

Théodore Hersart DE LA VILLEMARQUÉ, Carnet d'enquête n°2 : présentation, transcription, traduction

par Donatien LAURENT, avec la collaboration de Nelly BLANCHARD

1. Présentation des carnets d'enquête de Théodore Hersart de La Villemarqué

Histoire des carnets

L'histoire des carnets d'enquête de La Villemarqué est à la fois celle de ces trois objets physiques et celle des études qu'ils ont suscitées. C'est aussi dans l'intervalle entre le nonaccès à ces carnets d'enquête, pendant près d'un siècle et demi, et les souhaits de les lire, voire de les étudier, que sont nées des projections souvent spéculatives sur ce qu'ils pouvaient bien contenir.

Ces carnets de notes de 15-20 cm sur 10-12 cm ont appartenu à Théodore Hersart de La Villemarqué qui, des années 1830 aux années 1860 environ, y a noté des chants en langue bretonne et pris des notes de diverses natures liées, plus ou moins directement, à ses recherches sur ces chants. C'est essentiellement sur ces carnets d'enquête que s'est appuyé l'auteur pour élaborer son célèbre *Barzaz-Breiz* (1839¹-1845²-1867³). À la mort de l'auteur, la famille La Villemarqué les a conservés pendant plusieurs décennies, les déplaçant seulement dans l'ancien manoir de Keransquer durant l'occupation du nouveau manoir par les Allemands pendant la Seconde guerre mondiale. Ce n'est qu'en 1963-1964 que la famille La Villemarqué accepte d'ouvrir ses archives à Donatien Laurent, que les carnets y sont trouvés et que cet ethnologue est autorisé à les emprunter pour rédiger une thèse sur le premier de ces carnets⁴. Vingt-cinq ans plus tard, lors de la création du Centre de Recherche et de Documentation sur la Littérature orale (antenne du CRBC) au domaine départemental de Kernault à Mellac, une première vague de copie puis de numérisation des carnets et des archives est réalisée par Fañch Postic, Ingénieur d'études CNRS responsable du centre. Cette copie numérique du CRBC est aujourd'hui accessible sur la Bibliothèque numérique du CRBC : bibnumcrbc.huma-num.fr. Restés jusqu'alors propriété de la famille, les carnets de La Villemarqué font partie du fonds d'archives acquis en 2018 par le Conseil Départemental du Finistère et ils sont désormais conservés aux Archives Départementales du Finistère sous la cote ADF 263J.

¹ LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés avec une traduction française, des éclaircissements, des notes et les mélodies originales*, par Th. de La Villemarqué, Paris, Charpentier, 1839.

² LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne recueillis et publiés avec une traduction française, des arguments, des notes et les mélodies originales* par Th. Hersart de La Villemarqué, 2 vol., Paris, Delloye, 1845.

³ LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Didier, 1867.

⁴ LAURENT Donatien, *La Villemarqué collecteur de chants populaires : étude des sources du premier Barzaz-Breiz à partir des originaux de collecte (1833-1840)*, thèse, Sorbonne, 1974.

En 1926, la publication d'un ouvrage⁵, d'abord élaboré à de seules fins familiales, par Pierre de La Villemarqué, fils de Théodore de La Villemarqué, porte à la connaissance du public leur existence par l'utilisation d'extraits des archives de l'auteur. Alors que La Villemarqué lui-même se trouvait remis en question dans les années 1870 dans le cadre de ce qui est couramment appelé la « querelle du *Barzaz-Breiz*⁶ » et que les carnets auraient pu, pense-t-on aujourd'hui, jouer le rôle de preuve contre l'accusation de faussaire qui lui était portée, il n'a jamais pu ou voulu les montrer. Il les avait, dira-t-il toutefois, apportés au Congrès celtique de Saint-Brieuc en 1867, avec l'intention de les montrer à Henri d'Arbois de Jubainville. Mais ce dernier n'était finalement pas venu⁷. Ce n'est donc vraiment qu'en 1974, avec la parution de la thèse d'ethnologie de Donatien Laurent, qu'est proposée une étude détaillée du Carnet n°1, publiée quelques années plus tard sous le titre *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*⁸.

Depuis l'existence d'une copie numérique des carnets, le travail de transcription se trouve relativement facilité : accès plus facile aux documents, agrandissement, contraste des couleurs etc. Depuis quelques années, Donatien Laurent, grâce à la collaboration précieuse d'Alain Tanguy, Tanguy Laurent, puis Nelly Blanchard, travaille de la sorte à la transcription et à la traduction des Carnets n°2 et n°3. La mise à disposition proposée ici présente un travail grandement avancé, mais non encore achevé :

- Carnet n°1 : transcription et traduction complètes issues de la thèse de Donatien Laurent, et révision de la transcription des 159 premières pages
- Carnet n°2 : transcription complète (quelques rares manques sont signalés) et traduction des 48 premières pages,
- Carnet n°3 : transcription et traduction complètes.

La nature de la source et l'écriture de La Villemarqué rendent la lecture très souvent difficile. Des mises à jour (dates signalées en en-tête de documents) seront régulièrement effectuées pour combler les manques et rectifier certaines éventuelles erreurs.

Cette mise à disposition des images des carnets, accompagnées des transcriptions et traductions, a pour objectif de permettre à chacun de s'emparer concrètement de cette source importante à plus d'un titre.

Description générale

Les trois carnets de La Villemarqué forment un tout. Ils sont essentiellement composés de chants mais comportent aussi des notes sur divers sujets, notamment le Carnet n°3 qui est riche en notes de voyage. Ils comportent peu de dates : le début de leur rédaction (Carnet n°1) semble toutefois remonter à 1833-1834, les deux suivants sont postérieurs et la dernière date du Carnet n°3 est 1863 (C3, p.79). Les deux premiers carnets comportent chacun près de 300

⁵ LA VILLEMARQUÉ Pierre (de), *La Villemarqué, sa vie et ses œuvres*, [1908], Paris, Champion, 1926.

⁶ POSTIC Fañch, « De Sainte-Tryphine au Grand Mystère de Jésus : aux sources de la " Querelle du *Barzaz-Breiz* " » in *Bérose, Encyclopédie en ligne sur l'histoire de l'anthropologie et des savoirs ethnographiques*, Paris, IIAC-LAHIC, UMR 8177, 2015.

⁷ Brouillon de lettre à Edouard Missery, Pau, novembre 1867. Archives La Villemarqué LV04.056.

⁸ LAURENT Donatien, *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, Ar Men, 1989.

pages, alors que le troisième n'en comporte qu'un peu plus de 110. L'ensemble forme toutefois un volume de notes de plus de 700 pages et constitue donc potentiellement une source exceptionnelle pour différents types de recherches.

Souvent à l'encre, parfois au crayon gris, l'écriture de La Villemarqué est parfois difficile à déchiffrer, d'autant plus qu'elle comporte des ratures, corrections, ajouts, notes en marges des pages, écriture en surimpression sur des notes précédentes au crayon etc. Sa manière de prendre des notes semblent témoigner en grande partie d'écriture à la volée et de réécritures ultérieures, mais aussi de compilations de pièces envoyées par d'autres collecteurs et de copies d'extraits d'ouvrages ou d'archives. Certaines pages laissent également penser à un travail en trois temps : d'abord quelques notes au crayon (parfois très incomplètement lisibles), puis écriture d'un premier jet, puis ajout de compléments à l'encre plus forte.

Voici une description synthétique des trois carnets :

Carnet 1

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué
300 pages écrites recto-verso sur 306, et 9 feuilles volantes insérées,
Crayon gris et encre, couverture carton marron-rouge
Couverture : « a conserver a Keransker », par Pierre de La Villemarqué
Première page : « Carnet n°1. Garder précieusement ces manuscrits », par Pierre de La Villemarqué
Format : 20,5 x 12

Carnet 2

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué
287 pages écrites recto-verso sur 290, dont 36 pages sur feuillets ajoutés (251 à 287)
Crayon gris et encre, couverture cuir vert
Numérotation de deux mains : à l'encre par TH de La Villemarqué jusqu'à la page 132, au crayon par Pierre de La Villemarqué sur l'ensemble
Couverture : « A conserver à Keransker », par Pierre de La Villemarqué
Première page : « Cahier n°2. Garder précieusement ces manuscrits. Carnet n°2. P.V. », par Pierre de La Villemarqué
Format : 15,5 x 9,5

Carnet 3

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué (et de sa femme, p. 92-95)
117 pages écrites recto-verso sur 122,
Crayon gris et encre, couverture carton brun à dos de cuir
118 pages numérotées au crayon rouge par Pierre de La Villemarqué
Première page : « 1843 1844 etc » par TH de La Villemarqué. Et « Cahier n°3 », « Garder précieusement ces manuscrits », sur étiquette rose, par Pierre de La Villemarqué
Format : 16,5 x 10

Principes de transcription

- Le carnet est essentiellement écrit à l'encre de couleur marron-noir (sauf indication contraire) : ces parties sont transcrites en caractères romains de taille 12. Les parties écrites au crayon gris apparaissent, dans la transcription, en taille de caractère réduite (10).
- Pour garder un lien avec les images des carnets accessibles sur la Bibliothèque numérique du CRBC, les variantes corrections ou ajouts de la main de La Villemarqué figurent, aussi bien que faire se peut, à leur emplacement sur la feuille. Pour ne pas les confondre avec les vers principaux lorsque La Villemarqué ne les a pas décalés, ils sont indiqués dans la transcription par un retrait vers la droite.
- Pour faciliter la lecture, il a parfois été choisi de faire figurer des vers écrits dans une deuxième colonne à la suite des vers de la première colonne.
- Les passages incertains sont signalés par [incert.]. Les passages non déchiffrés sont indiqués par [?]. Pour les corrections faites par La Villemarqué par dessus un autre mot, on a fait apparaître le mot du dessous barré, puis la correction du dessus à sa suite.
- Toutes les indications de l'éditeur apparaissent en italiques. Toutes les notes de bas de pages sont de l'éditeur.
- Notes concernant la transcription et la traduction du Carnet n°2 :
 - Ce carnet a la particularité d'avoir une double numérotation des pages, l'une par page et l'autre par double page, avec parfois des décalages. Les deux numéros ont été transcrits, mais seul le premier correspond au numéro des images scannées et accessibles sur la Bibliothèque numérique du CRBC.
 - En l'état actuel de la transcription (octobre 2018), les pages 181 à 188 manquent et des éléments (marges) des pages 46, 47, 93 et 254 manquent. Des mises à jour ultérieures permettront de combler ces manques.
 - En l'état actuel de la traduction (octobre 2018), seules les pages 1 à 48 sont disponibles. Des mises à jour ultérieures permettront d'avoir accès au reste de la traduction.

Table des matières des carnets

Pour réaliser cette table des matières, il a été retenu le titre donné aux pièces ou aux notes par La Villemarqué, ou à défaut l'incipit pour les chants ou le sujet pour les notes. L'index du premier carnet a été réalisé à partir de la thèse de Donatien Laurent⁹. Ces trois listes constituent un outil descriptif et ne signalent pas les titres convenus que la tradition associe à ces chants (cela relèverait d'un travail complémentaire). À chaque titre est associé le numéro de la page du carnet où figure la pièce ou la note.

⁹ *Op. cit.*

Carnet 1

Gardien gous a lavare	p.1
Pe ie ar plarkik iaouank	p.5
Krouer an ne ag an douar	p.6
Ar minour	p.7
Martoloded	p.9
Son an dut yaouank	p.11
Janedik an Titon	p.12
Didosteit aman pechourien	p.14
An Yntanves	p.15
An naol	p.16
Son an den yaouank	p.19
Disul vintin a pe savan	p.20
An tri maleurus	p.21
Son ar courricanes	p.24
Intron Varia a Plevin	p.26
Ar milineres Fanchik	p.28
Intron Varia	p.29
Mar ouifen me scriou a len	p.32
Bonomik	p.33
Ar pagik Bodinio	p.34
Dustank	p.37
Sylvestrik	p.43
Son amour	p.44
Markis Coarant	p.45
Chilaouet a no clefet	p.46
Markis Kange	p.49
Cloarek an Amour	p.52
Me mamic paour ac ny hou pet	p.54
Poplemcoat	p.55
An tour plom	p.58
Son ar cloarec	p.59
Dibonjour, bonjour, tud an ti man	p.61
Ar Jouis	p.63
Neus ket e bars ar bed	p.66
Keroulas	p.66
Cloarec a Loyer	p.67
Loisik Rawallek	p.69
Sur les corrigonet [notes]	p.73
Rennic an Glas	p.74.
Al labourerien	p.75
Cloarek al Laoudour	p.82
Marianna Manson	p.86
Iaodet	p.89
An demezel vuen	p.94
Cloarec an Amour	p.95
Vont d'an pardon d'an guer Iadet	p.97
Pontplencoat	p.99

An aotrou Cavalour	p.102
Elian	p.104
Seziz Gwengamp	p.106
An daou breur	p.112
Porscotour	p.119
Fanchik	p.121
Banalek	p.122
Bervelay	p.124
Em guele me so gousket	p.126
An diou vestres coant	p.127
Janedik Rous	p.128
Autrou ar Comt	p.130
Coat Kelvenik	p.132
Meiller	p.133
Cloarec	p.134
Fanchik	p.136
Ar saboter	p.136
Filipp Ollier	p.137
Mariona Manzon	p.140
Peniun	p.143
Me a meus choaset dre me fen	p.145
Nevnedik a gan bar ar c'hoat glas	p.148
Me meus uset me boutou	p.149
Me meus choaset eur vestres	p.150
Carante	p.152
Marc'h Abraham	p.154
Fanchon	p.155
Perinaik Lannuon	p.157
Filip Olier	p.159
Kanaouennou an ifern	p.161
Marquis ar Cleudon	p.165
Barados	p.168
Iannik Skolan	p.170
Ar martolod yaouank	p.175
Ar manar ru	p.178
Loisik Rawalek	p.179
Daontes	p.179
Le matelot	p.181
N'otrou Skiriou	p.182.1
Me meus eur bouquet	p.182.2
Ar barados	p.183.1
Katellik an Troadek	p.183.2
An aour iaten	p.185
Janet Banalek	p.186
Dugue	p.187
Mari ar Manson	p.189
Guillou Kalve	p.191.2
Son neve	p.192.2
Zon (Al labousik zo er c'hoat)	p.193
Le meunier	p.194.1

Chilaouet hag e klefet	p.194.2
Zon aer wiber	p.195.1
Me meus gret daou tri dimezi	p.196.1
[Notes]	p.197
[Notes]	p.199
Dilun dimeurs dimercher	p.200
Descente des Anglais en Bretagne	p.201
Bonjour a joa barz ar guer man	p.201
Maner ar Faouet	p.202
Bal ar venech ru	p.202
Fontenella	p.203
Buhe ann ot St Efflam	p.208
Zon (Daou zen iaouank er gher man a zo ober al les)	p.211
Zon (Me m beus eun einik rous)	p.212
Margodik	p.212
Jupen glaz	p.213
Perzon Banalek zo chenchet	p.214
Me uel erru ma mestresik	p.215
Gwers Iann Marek	p.216
Potred koste Pont-Nabat	p.217
[Notes]	p.218
Barbaik a zo eun dimezel	p.219
Me meus eur vestres, me mignon	p.219
Jenovefa	p.220
Les matelots (Me meus eun eznik wenn)	p.220
Gweches gloriüs Vari	p.221
Evidon ne rin keneubeut	p.223
Iann eus a Bontorson	p.227
Kloarek Rohan	p.229
Perinaik Lannion	p.231
Penherez al Lezhouarnao	p.232
Pon-Plenkot	p.235
O tistrei eus al leur nevez	p.237
Ar c'hont Guillou	p.243
Ar verdaidi iaouank	p.244
A eneb an danserien	p.245
Son (Mam bije eur pluen)	p.246
Ar iaouankis	p.253
Ann intanvez	p.254
Margaridik matez	p.255
Iannik a Bennorson	p.255
Loiza	p.255
Zon ar garantez	p.257
[Notes]	p.259
[Notes]	p.260
Zon (Devat dorch hu va mestrezik)	p.263
Perzon Banalek ar bla me	p.264
Chilaouet eur zonik nevez	p.264
L'héritière de Keroulas	p.265
Du oa an nous, ne oa ket loar	p.265

Zon (Monet e ran choas eur vuech)	p.266
St Leier [notes]	p.267
Veillées... [notes]	p.268
L'aire neuve [notes]	p.269
Meiner Kerriou méné Arré [notes]	p.270
Lisle de Bas. Tremintin [notes]	p.271
Le manoir de Kerassel... [notes]	p.272
Le château de Guerrand... [notes]	p.273
Guerz et kanaouen... [notes]	p.274
Iann ar Guen [notes]	p.274
Caractère breton [notes]	p.275
O cana war al len	p.275
Le château de Kermorvan... [notes]	p.277
Aire neuve à Plouigneau... [notes]	p.278
Pointe du Raz... [notes]	p.279
Korrigan [résumé conte merveilleux]	p.280
Zon (evel d'eur bleunik lisik)	p.281
Quisquidi	p.281
Zon (Pell zo amser emeus klevet)	p.284
Zon kloarek	p.285
Ar guiskement	p.286
Ian bleo ru	p.287
Son ar rouelet	p.289
Nizon	p.290
Labourer	p.292
Zon (Pa dremenan biou ho jardin)	p.292
Zon jardin	p.293
[Notes]	p.294
D'al leur ne vint oet d'ar maner	p.296
Zon (Re ni zo eet d'al leur neve)	p.297
Deut hu ghenomp d'an abbati	p.298
Ar raisin laeret	p.299
Jeanedik ar Morru	p.301.1
Oh bonjour, bonjour me mamm me sat	p.302.2
Merlin	p.303
Abélard	p.307
Potret euret	p.307

Carnet 2

Son ar c'hloarek	p.1
Son ar pevar munus	p.3
Arserien Kastelné Bonaventur	p.5
Dughé	p.8
Chanson du marié	p.10
Kanenn ar vugalé	p.11
Ar pec'hour	p.14

Insurrection des montagnards [notes]	p.16
Chanson de la mariée	p.18
Loiz XVI	p.19
Bonaventur	p.21
Ar gwiskament chouan	p.25
[Méné Bloch, notes]	p.28
[Bonaventur, notes]	p.29
Perinaik (variantes)	p.31
Guillamet Talamon	p.32
Potred Gourin	p.34
Evit goulenn eur plac'h	p.36
Chouans [notes]	p.37
[Bonaventur, notes]	p.39
Bonaventur	p.40
Goulennou evit ar plac'h	p.41
Son ar c'hloarek	p.42
Mort de Louis XVI	s.p.
Joioz (variante)	p.43
Rosmelchen & Glouisargant	p.47
Lesbreiz (variantes)	p.52
Jenovéfa vinorez	p.55
Ballade (son dans)	p.56
Le chouan	p.57
Le pêcheur	p.58
Zon [Deuz ar bed ann èurusted]	p.60
Poncalec	p.63
Son iann ar Pennek	p.65
Zon ar c'haranté	p.67
Keuniou (son dans)	p.69
Le monstre. Son a enep	p.70
Bonaventur. Hag an Tomerien	p.72
Chanson sur Charrete	p.75
Ar resin	p.76
Ann daou goulm	p.77
Potred Loghivi	p.80
Pennerez ar warm é Koloret	p.83
Chouanet	p.84
Potred Lannion	p.86
Kemeneur	p.88
Zon kloarek Gwengamp	p.89
Zon [Heurvat doc'h, Janedik]	p.91
Nom[ine] patris	p.93
Rosmelchen (variante)	p.101
Person Leskoat	p.102
Le Baron	p.106
Chouanted	p.107
Son [D'an Naik Kotreo]	p.108
Son [Diledik]	p.110
Le tailleur	p.110
Zon Koat ur jaou	p.111

Annaik Lukaz	p.112
Ar Belek (L'enragé)	p.115
Skolan	p.117
[An daou vinon]	p.119
Ar marc'hek iaouank	p.121
An intanvez	p.123
Zon [Pé oan bihan]	p.124
Ar minorez	p.125
Son ar marc'hadour	p.126
Les Markis de Rivière	p.129
Margodik de La Boissière	p.132
An otrou nan (variantes)	p.136 bis
Ar Perzon	p.138
Son [Entré len montrezent ha koat tré ar braden]	p.140
Guillaouik ar Gall (le moine)	p.141
Rosmelchen	p.143
De Mr. Kersalaun	p.147
Kantipou ar gourenner	p.149
Gwaig wenn alar	p. 154
Gwaigwez alar (suite)	p. 155
Son [Ho petra a rinn me]	p.157
Ponkallek	p.158
Ann itron Ponkér	p.161
Ar bleiz	p.165
Al leur nevé	p.177
Son [O tonet deuz al leur nevé]	p.180
Chanson des catholiques sous la ligue	p.188
Ann intanvez paour	p.190
Chant des catholiques (variantes)	p.193
Bataille d'Alain B. Torte	p.194
Zon [Eur zonik nevé zo savet]	p.195
Bodelio	p.196
Le marquis	p.203
Les jeunes hommes de Plouyé	p.204
Buhé Doué	p.206
Recette contre la goutte [notes]	p.209
[Notes d'itinéraire]	p.210
[Et é ar balé-sakr en dro]	p.211
Les conscrits	p.211 bis
Son tomaz ann dous	p.213
Ar c'homtez Bodelio	p.216
Lesbréz (variantes)	p.217
Les Breiz	p.218
Le chevalier	p.218
Son [Laket dezi ma diamanchou]	p.219
La fête du Bouc [notes]	p.220
Ar souben tré lèz d'oc'h an euret	p.221
Héloïse (variantes)	p.222
Chien & mort de Kadoudal [notes]	p.222
Sortilèges [notes]	p.223

Caractère breton de femme	p.223
Cœur des jeunes filles [notes]	p.224
Le manoir breton [notes]	p.225
Les marchandes de fraises de Plougastel [notes]	p.225
Débordement à St Herbot [notes]	p.226
Jalousie de femme [notes]	p.226
Collecte de chansons [notes]	p.227
Pardon de St Servet & de St Izidor [notes]	p.229
Monument druidique de Kerroc'hou [notes]	p.230
Notes de voyage [notes]	p.231
Anecdotes (noblesse) proverbe [notes]	p.233
[Le gentilhomme breton. Beaux traits, notes]	p.234
Notes de voyage [notes]	p.235
Familles nobles devenues paysannes [notes]	p.238
Le manoir breton au 18 ^e siècle [notes]	p.239
Type du bourgeois véritable [notes]	p.242
Le domaine congéable	p.243
Episode de voyage [notes]	p.245
Episode de voyage [notes]	p.248
L'abbé de Kersalaun (variante)	p.251
Gwerz ann intanvez	p.254
Ar Brezelour iaouank	p.256
Tonton ar Bonomik	p.258
Kemiad ar Verdeidi	p.259
Gwerz Santez Kopeia	p.262
Gwerz Kernevez	p.269
Gwerz an otro Kericu	p.273
Mari ar Charlez	p.276
Groek ar charpentour	p.280
Son an Tihoho	p.283
Ann nevez amzer	p.284
Itron Rohan	p.285
[Formulettes concernant les animaux]	p.286

Carnet 3

Course au château de Tonkedek	p.1
Les Anglais & les chouans	p.5
[Notes, proverbes]	p.7
Trébeurden	p.7
Les Trégorois	p.8
Etat des personnes en Bretagne	p.9
Des villes avant 89 en Bretagne	p.10
De la restauration & de la révolution	p.11
Visite au presbytère de Trébeurden et à M. Luyer	p.12
Chants contre le français	p.14
Le recteur de Trébeurden suite	p.14

Le Cornouaillais	p.15
Les laiteries	p.16
Le château de Keraliou	p.16
Ledan & Ian ar Gwen	p.17
St Ives	p.18
Monument druidique de Busden	p.18
Sermon de M. Pape vicaire perpétuel	p.19
Plouaret	p.19
Le latin & le français	p.20
Chant d'incantation pour les tempêtes	p.20
M. Kernign 1705	p.21
Le Messager de la mort à Tréguier	p.21
Le latin & le français – registres	p.21
Etymologie	p.22
Gentilshommes paysans	p.22
Tradition sur Gwinkan	p.23
Vie de Le Brigand	p.24
Opinion du paysan de Tréguier relative à l'argent	p.25
Les Bretons & les Français. La Tour D'Auvergne	p.26
Médecine	p.26
La Roche Derrien	p. 27
Aspect du pays de Tréguier	p.28
Contre les kloar	p.29
Chant de l'alouette	p.30
[Notes, proverbes]	p.30
Fiances de Bretagne	p.31
Eglise de Tonkedek & château	p.31
Caractères & mœurs de Tonkedek	p.32
Lavariou brezonek	p.33
Ian ha Janed	p. 43
La prime	p.46
Fanch ar c'havalier	p.47
Les gentilshommes & les paysans en Tréguier	p.47
Son ann Intanvez	p.49
Lesbreiz (variantes)	p.56
Potred Sant Ké	p.57
Ann ti pri	p.59
Arrest de la cour du 24 7 ^{bre} 1753	p.60
Recueil des arrêts du parlement de Bretagne (1769)	p.63
Prologue du Myst. De St P. & St Paul	p.64
Ar méné Bré	p.65
Pardon de Guingamp	p.66
Le feu le soir	p.67
Tréguier (Bregolo). Breton & français	p.71
Tréguier & Vannes. Français & breton	p.72
Koroller & son cheval	p.73
Incantation satyrique contre les sorciers	p.73
Le poète trégorois (Reunan Nolen)	p.74
Les deux émigrés de M. Du Menegwen	p.75
Al leuier (Le Mainng)	p.76

Ar werc'hez	p.79
Son dimi	p.81
La messe & les 30 sous	p.82
Etat des personnes. Mœurs publiques (depuis 93)	p.84
Révolution & réforme	p.85
Mœurs des hommes du gouvernement	p.86
Nobles non émigrés	p.88
Nobles émigrés	p.88
Les paysans	p.89
Les prêtres	p.90
Episodes de la vie d'un chouan	p.92
Chant des moissonneurs de la Mayenne	p.97
Son (Kenta biskoaz hanv va mestrez)	p.100
Mari ar Jarlez	p.103
Son ar gémenerien	p.106
Izidor Divead	p.108
[Notes diverses]	p.109

2. Transcription du Carnet n°2 de Théodore Hersart de La Villemarqué

A conserver
à Keransker¹⁰

¹⁰ Sur la couverture.

Novembre 2018

0

1841 & 1842

1863 1864

cahier n°2

Garder précieusement
ces manuscrits

Cahier n°2 P.V.

Chantée par Per Boll, euz a Gerbignan

Son ar c'hloarek

Pé oann me ebarz em c'hamb, barz é kamp me studi
Pe mede c'hloarek iaouank o lenn hi lizéraou
Eruet eur c'hannader, da gass eur c'helou din
+ Tigouevéz eur c'hannadour enn he zorn eur c'hélaou
- Chetu dimet ta vestrez a oa e Kantanghi
Me ho ped ta kloareghik me ho kav disoursi
Sellt dimet ta vestrezik e oa é gertanghi
eneb he zantuman.
Sell' dimet da vestrezik euz a gher a Wengamp.
a oet gand eur c'hanader er gher gouz e Gwengamp
Ha pe tei ann ofredou euz a gher a Wengamp
- ha me da zevel nevé, da zevel promptamant
Hag ar c'hloarek da zevel da zevel em amant
Ha da gahout he vevel braz gand eur gannat eit han.
Dibret
- Sernet d'in va inkané, ha roet kerc'h dezi
Na reit din koan fenez breman [] e Kantgu
Rag me ialo da goania fenez da Gertanghi
Pe oa erru e gertangui oa enn doll da goania,
Hag hen mont da zaludi ar régouz da ghenta.
petra zo a nevé,
- Saludi ran k'hloaregik saludi ran ivez,
Pé mout deut da Gertanghi
Na pa mout e Kertangi d'ar c'hour ma euz ann deiz
Me a ia da Ghertanghi d'ar c'houls da bep maré
'Vit ar wech e zom boazet da zonet da valé,
Me a ia da Gertanghi pa vé ...
Da valé da borz major pa ve koumadet d'é,
- Ha c'houi eta plac'h iaouank rouanez ar mec'het,
Eul lestr kar am boa me groet hag
Al lestr demeuz a Voani ec'h euz hu difrézet.
Me a ia da Ghertanghi pe vé din kanadet
Mari, ma mestrez, rouaned ar ghenet.

2

hag hi peus hi difrezet hep kahout koustians

. fizians

hag hel laket er prison heb kahout esperans

Hag en laket er prison hag ann dé hag en noz

evel er slavéréach ar prisonier brozoz.

ma mestrez e Kemper

Peuz ket a sonj kloareghik pe oaz skoll é gwengamp

Me skives d'id eul lizer d'amprou da zantimant

Evit klevet ho toaré, mé skrivaz eul lizér.

Hag e pa rovet ann ean ha d'ho mam ha do tad,

Hag é tiskrivaz d'ar gher ha d'ho mam ha d'ho tad

D'ho preudeur, d'ho c'hoarezet oll anniz a re goap.

da rei at

- Salokraz ma mestrezik, meuz hen ket kemeret,

Me em kav hag em assur me garé binjé groet

breutaer

- Prezek a rez kloaregik evel eun avokat

Pe ével eur Senechal fin pe vel evel filout-er benacg

Me na ran forz kloareghik e klevet da gomzou,

vel a refenn euz eur wenn ve maro seiz vloa zo.

Ma mestrezik a zo din vel eun dellien derwenn

Me ho gompar, ma mestrez, euz ann dellien deir gwenn

Pe euz eun delien zavin e beg eur zavinen

Hag a dro

Pe hini a dro ha distro gand pevar sort avel

kalon

ho santiment ma mestrez e gavann so henvel

a vée

chui fell d'hoc'h rei da gredi da mec'het war ar mez

Diwar ar gouriou raden teu al lavand fleur éz

Chui fel d'hoc'h roi da gredi, kloarek, war ho ali,

Diwar ar gouriou raden teu al lavan fleuris.

- Salokraz, ma zervijer, mat he allet krédi

Ma bredeur, ma c'hoarezet, pe dint laret sé

Nallent ket arz ar gwall deoh ober pez a blij d'hé.

3 / 2

Me ho kompariz ma mestrez evel ar c'hevelek

a pe vé ien ann amzer c'hui n'em gontant pepret

Pe hini na ra ket forz demeuz ar gwall amzer

Pe gar ann otrou Doué e treuio ann douter.

Arsa eta plac'hiz iaouank, plac'hik a humor waz,
oar ket pemzek bloa fourniz ha pe c'houllenek gwaz
moc'h [incert.] ket d'oc'h me stat dré moc'h hu paysantez

Nmar peuz c'hoant da servicha deud d'am si da vatez.

=====

Son margodik [incert.] zo bet savet gand Visent ar bibi [incert.] à chommé é Gersalaün, é parres
Leuc'han.

=====

Son ar pevar munus
===== Sous Louis.14.

Me ho ped o kompagnunez tud déol ha kuriuz - /\\
Da chilaou kana eur vuhez zo groet ar pevar munus - /\\
pevar sudar [incert.] dibabet
Zo groet war pevar munus iaouank, pevar munus dibabet,
evit é
Zo et da zervicha roué demeurez parres Ploughernet.
Na bremé euz anter kant bloa, aboa miz meurs treménet
Dre urzou ar roué Bro c'hall, ar roué Loiz pevarzek,
ghanat
Abaoé ma deut ar vandad dré ar c'harter hag ar vrou
Renker sevel 6.000 soudard diwar an holl barejou.

4

gannat

Galvet a rént dré ar vandad, etrezoc'h ar potred iaouank,
Korvet kaer, tud distrinket, tud diabuz ha ~~gallant~~divank
azalek daou bloa war nugent beteg daou ugent renet
(e c'halver ar botred iaouank dont da denno ar billet)

Piou a aro, piou a vedo, ha piou a dorno, an ed ?

Tud a ve enn ho pem troated ha ne vihent-hé dimet
(Na pe deuz tennet ar billet hi faveur da bep hini
Ne deuz nikun hag e feson nem gallont nem akusi
Dindan poan a bunion renkon oll aboissi)

~~Neb a welzé ar pevar~~

Ar Zenézal eus ar c'harter [incert.] deus ar ger zo bet meurbet estonnet,
Welt ar pevar munus iaouank vont engolved [incert.] da Wenet,
Demeuz ho gwelet é tarousi hag o tollet bruillou goad,

gand ar glac'har [incert.] hag ann enoé ma goueient d'ann douar blad.

Pé oant digoet ~~perz~~barz ar velin a distroent c'hoaz euz ker,

Lar kenavo d'ar wenodis ha dann eskopti Treger.

- C'hui intron varia guir sikour, pe mo kemer evit mam,

Plijve genoc'h hu me ziuall dious gwalleur ha divlam.

- (Ma viec'h bet tud a feson, evel ma gleet d'orc'h bea

C'hui pije reit beb a brofik d'ann dud ma da gas gant ha

Na peuz roet na botez na loer, na frouder na mouchouer,

houma zo 'r frealzidigher d'ann dud ma da tont er gher)

Neb a welé ar pewar munus é vonet d'en em westli

Da rosera d'al loreté da Santez Anna Gwenodi

¹¹ « on tirait à la milice »

5

Da Sant Efflam, da St Hervé, St Philip a St Jackes,

C'hui intron Varia hélou, St Juli ha Zant Vodez.

Na pe kri a vije ar galon, daoulagad ma na welzé

e barz ~~ann~~ ruiou Roazon, d'ann 19 dé a vis maé,

Wel-

Gwellet an tadou hag ar mamou, dont ho daou d'ho vriata

Ké-

- Kenavo ma bugaligou, birviken n'ho gwelimp ~~mu~~ta

Tud na deuz na ~~toenti~~ na ~~tier~~toen, madou na fond na lever,

zouten

Ne deuz nemet poan ho diouvrec'h da zikour ho mammou zé

ha lert hen

Mez kemeret ho chapelet ~~hag e lert~~, eur wech bemdé

ar Werhez

hag ann intron ho ~~eti~~walo kerkoulz enn nos hag enn dé

= gret gant ar Skoull

Arserien Kastelné. Bonavantur.

Chanté par Fanch.

Per Boll. & Lois Jourdren

¹¹ En marge verticalement, en face des huit vers suivants « Ar Zenechal ».

Chilaouet ha/holl ! ho chila-ouet.

Eur zon a zo savet - bis

Savet d'ann arserien eus ar c'hastel nevé,
a iez eun devez, mintin (mad da valé) rog ann dé.

savaz mintin

Ar re man (Savaz eun devez) mintin mad da chaseal ar c'had
Met pe oant erru e bars milin ar c'hoad (er [incert.] St Goazek)

Mont a rezont trezek meil mein ar c'hoad,

hé e zonje parfe oant erru gand ho gad

hag a na sonjé nemet d'ho gad.

Ho nag unan annhe o stri a lampas pront en hi
ann esper ober, ober kalz à gaptur,

welaz

c'hentan holl ma, remerkas a oa Bonavantur.

+ + - - - - laou et....

6

= Fei dazond, ha mat dazonet

Digouet mad archet.

Arset arset hola jamdarm -Demad enn d'oc'h arzerien
prestet d'ho mi, ho arm. He man ne ket bij wenen

- Setu ma amé, annhi mec'h é klask

- Buhe – evit buhe ! Me -

wraho deoc'h

Mes brema touchant, me brego deuz ho fas.

rentet ho armou hag ho tilladigou

oa ket he c'her peurachuet,

Ann daou all e oa barz er porz

ann arsererien a zo skouet

a teué

(Da zont) da grial forz

Skoet int a gallon : ho ped ouzin trué :

Goulenn ho buhé balamour da zoué

Me a meuz eur c'hoegik

Ne zefomp ket mui ker mintin da vale

ha deik kredur ivé.

arsa éta, (ta arserien,) Gwennilied gwenn :

houman ne ket bec'h wenn (eun dro fall)

Mar det holl d'ar ger, gretgouiet obligasion

(on vous laisse

la vie non pas

pour vous mais

pour le [?] du pays)

Non pas d'oc'h unan, mets d'a dud ar c'harter

(on les laisse en chemin [?])

enn ho rochet,

ann arserien ha gwall estlammet,

n'em lakont da redek. Me hallet

monet en dro d'ar gher.

Redek a resont vel tud a rog ho fenn
unan annezho æ lammez barz al len,
= na petra rez azé ker brao e pesketa ziliaou
mad eo gand .an neba naon Guillaou,
Na respetont na poul na garz

Pa neveu dapé, dele da zebret beo -
Keneubeut ar ster vraz. (bis)
= arzet harzerien ha tennet hi hanall
redék a resont heb tennet ho hannel,
m'ho kav glac'haret, defot a ziouskael.
met muion ho glac'haret défot a diou askel.

(+) Ar c'haz pa ve skoted he vin
nef aoun arog dour ien,

¹²Halken ne deo ket ret monet

ken sammet ha
~~evel~~ emouc'h deuet
ha ho tillad hag ho lettern
Ken Tollet ho fuzul, mignonned ~~ha red~~ zo ret deoc'h
ivez
ha tenet ho roched respet d'oc'h ~~mignonned~~ otronez.

¹³ me welc'ho ho trem d'oc'h ga plom. gwennilied à botans
- ni glevé, trop ! trop ! trop ! trop. arserien a oa

7 / 4

bu gwelc'het
hag ann arch arserien pé difé galoupet
strafill
enn defé strabuill demez ar chouanet
= Petra zo digouet a nevé
e barz ~~ar~~ ker à gkastel ~~nevé~~ né ?
= E ekastel nevé, ~~ar c'hier~~ ra ra fougeo ar c'hleier
Gand ann arserien zo digwet kuit d'ar gher
Roz ar porzou ~~pa~~ int arruet
ar c'hleier neuz sonet
vit
(vit destpum enno ar c'honsail ar c'huzul dirak tall
vit treso dem hag ho proces verbal) ha gregacher brao war ben archer fall

arsa, eta ~~tre~~ tud St Wazek

¹² En marge en bas à droite verticalement.

¹³ En marge en bas à gauche verticalement.

Breman oc'h gwall tizet
ileiz a ac'hanout d'ar prison so kasset
nez gret droug ebet
eet zo d'ar prinson tud ~~neuz~~na int ket koupab
hag kalz a arc'hant oupen zo red paet.
ha c'hoaz a c'houlter digen oc'h ar sommet.
Red eo d'or pae ha rinza ho ialc'h ouspenn a vezo red.
kondaonet eo oc'h tréo St Wazek
paéa 1200 --
somm à zaouzek kant skoet,
Da roi dan arserien à niver deuz a dri
fusul [incert.]
hag ho deuz kollet kesek ha minteli,=
ann arserien dresset ho bek
¹⁴hag ho c'hezek sternet,
vit mont da ghemper evit kaout argant
deuet int
met chommet d'ar gher, ha chomet enn ho c'hoant
(on leur enleva l'argent en route)
on détestait plus les gendarmes que les soldats.
Les ~~gendarmes~~soldats. Moins, & pe...

¹⁵x arzer arzer en han doué

hag hen peuz aon a réfomp koué,
koué war ho kein éné,
Koué gand eur min briz, vel m'a rez ar c'hi-mud
war eun tabouliner gand eun demez ho tud

war Tabouliner ~~ervez~~evel ma lar ann dud.
ervez ar ~~v~~brud

8

Dughé

Me ho ped holl pennadou lest,
holl dud a vour, levierien.
Martoloded , ha c'hui holl zoudarded,
ar c'habiten Dughe zo doua/maro,
ha jeff di kadro, ~~hi~~ [incert.]epen kentan an armé (souligné au crayon)

¹⁴ Trait indiquant l'inversion des deux parties du vers.

¹⁵ En marge à gauche verticalement.

ha souten braz da gurunezia ar roué
Er c'holl braz ~~bro~~, éo d'a vro, euz [incert.] a all
Laket rée hi boan 'vit souten bro c'hall.

Duguéhé a vrest pa bartiaz
Da baris gand ~~æun~~ ~~desic~~'hoan braz,
Da szaludi a roué hagar rouannez
mab ann Delfin, hag an delphinirez
ar c'hont a rouz kerkoulz evel eur brinsez,
E paris blepl [blesst, incert.] e oant glac'haret,
Dré glevet hen deuz kollet he vuhéz
Da lakat Broc'hall e tristidighez

—

Euz a vro zoz ar rouanez
E deuz bet c'hoant braz alies,
Da wele dughé o kevet hé voa vallant.

9 / 5

Klevet komps anean e oa hi dudiamant
Pehini ra da zaozon krena
hag a lak ~~ar~~ho armé da sponta.
Klevet koms anean, en divezé horror
Dremé oa douj~~ek~~é hi armé war ar mor

=

Komzou am euz ar vaillantezou
ma ra dughé ar gounezou
rag ma oa alies lavaret
en diwean ker en devoa kemeret,
e éaz tré gand eun aguinaz [icnert.]
e oa n'he zorn eur zabren noaz
ha dolliou bomp hag a dennou kanon,
a kemeraz en dioué ar vikto.

—

Dughé enn dour nn'hi zaoulagad,
Lar kenavo a galon vad,
Gwelet a ra hi ~~kg~~lenvet é kreski
dont a ra ann heur ma riké diminui
Na duk na mouier, ha parsset,
pa vé deud ann heur holl renker monet,
Skoet ann toll pa vemp enn essa,

~~Deuz~~Euz ar greiz ann heur pa zonzjer neubeuta.

=

.....

E Brest, en oriant, e port Loiz e rochefort,
é Pangoaz é St malo,
Pa zean d'ho kuitat ez ean da skuilla daelou,
Na pa portab, kenavo lavaran
kenavo e traonien Josaphat

=

Chanson du marié jamais chanté par lui
ann oarc'hik-koz.

—

Disul vintin pa zaviz ha pe oa leinet ~~di~~é
Ha me onet dam jardin (+) ~~en esper~~da ober eur valé.

Me a glevé ~~ann-ostik~~ goukou war eur boud é kana,
a hé c'houlén digan-é ha c'hui zo klan a galon,
pe c'hui peuz poan speret.

Ne naon ket klón a galon, n'am euz ket poan speret,
Mez gant kun d'am iaouankiz en dez ma dilezett.

- Mar d'oc'h dilezet ganthen dilezet ~~hen~~ evit mad,
hag é pefé diou æskell norc'h ket vit dapt.

- Arsa eta oarkik koz c'hui zo deut war ann oat,
Rentet d'in ma iaouankiz , ha me beo boutaillat,

(+) ho la,larila, tiranlanla.

Ann oarc'hik koz a lere dre ma ma oa eur pot-fin
Rentet din mé ma hini ha me a bero gwin.

Iaouankiz so eur bouket er c'her zo er bed,
met koz med en diskarfé nitra al rafe ken.

Gwechall pe oa den iaouank ha oan ma oan pot disouriz
argant e oa em jakot, oon d'an hostaliri

Met bremen pon dimeset kemeret paladur,
Kenavo d'am iaouankiz, ha d'am holl blijadur.

Gwechall, pe oan den iank, me ~~oa~~ a oa pot ~~delicat~~ mat,
ober eur bal war c'haden ma ~~ma~~ diozet me stroad.

emon dimezet

Hag abaoué et me mestrez ezon chomet a ~~br~~blad.

=

Kanenn ar vugalé.

var.dialecte
de Vannes

Dénicheit aman bugale
De gleùet ho kwerz a neùé,
E zou bet sauet evid hoc'h.
Kemeret poen, d'hi deskein bloc'h.

2

Pe zihunet enn ho kwele,
K~~ka~~aignet ho kalon da zoué

12

Groet sin ar groez laret neuzé
Get ~~feifé~~, esperans/ha spi ha karanté. (x)

¹⁶Men doué euit mest m'ho kemer an
Enn ho madeléac'h/h mé ~~me~~ esper a ran

a ran doc'h men doué

3 ~~Ha~~ kaignet arré de Zoué

Me kalon, me ehorf ma iné. =

~~Ho holl poeneu~~ hag enn dé sémé.

Groa d'in but, den mad,ma doué .

Pe mervel, ken ma teui me heur-me. =

10 Pe gomzeet doc'h tud ho ti

¹⁶ Les deux vers suivants sont entourés.

Laret : mem breur, me c'hoer, ha c'hui !

Komzet enn eil doc'h erghilé
Ghet honestiz ha karanté :

4

Benédicité kent er pred
Ha gras goudé ne vanket ket
Ne vilitet ked hou pout boed
ma ne peuz sonj oc'h ho laret.

Pen déet ~~da~~ warn ho loenned,
Kemeret eur wialenn red,
Hag à pe vo red ho distroein
Distroet he c'hoah ghet ho kwalenn.

(v) hon spi ne dolant meit ar ur galon a guit hac a oaid.

(Calon Jesus p.2.)

17

5

Laret a ra an évnigou,
Gludid dam heul, war ar brankou [incert.]
~~Evit~~ vit eur gren ~~edid~~ vid er brevik
Vid eur lom ~~glouiz~~ gliz, eul lomik.

13 / 7

6

Ne wall ~~hp~~pedet morsé ghet hé
Mar bé ré kiz laret d'é-hé :
baillez
=” Beit-hu, ~~Beit hu~~ Baillez, loen divergont
me iont
Net ket ~~ar~~zé dae brand ~~eiont~~.”
deé pard ar person.

7

Boed el ^x luern, boed ~~chr~~ valvran
te gorf-te ne vé morsé lan.
met mar ghellaonn erru g'en-hoc'h,
me ~~vet~~werc'hei ker me fazeu d'hoc'h.”

11

¹⁷ En marge à droite en face du couplet 4.

Dakoret enor
Rent-et hu i ~~enor~~inour ha respet.
d'ann noblans ~~rentet~~ d'ann duchentiled
~~Respet~~ D'ann holl duchentilet bepred
Respetet ann dud a ilis
konzet oc'h he ghet honestis

12

Ne tremenet na borc'h na ker
Lec'h ha vo Jezuz hor salver,
mont d'he bedein
Heb ~~hen adoren~~ a galon,
Hag uighent ~~deic~~ po a bardon.

13

pa gafiet,
(Pæen dei) ar zakramant ar veaz [incert.]
hen kamet ha kamet,
Heuliet ~~hee~~ ve poz ha poz,

(x) comme le roi des Arvernes Luern-ius (ar moul).

188

Pa welet eur vran o nijal,
Sonjet, m'an diaol ken du ken fal,
Ha pa welet, eur goulmik wen,
Sonjet, ma ~~henken~~ wdouz ho ael gwenn.

9

Sonjet (a zell doué) ouzoc'h **doué**
Evel ann heol ha c'hoez
Sonjet hen o lak da vleuni
Vel an heol roz gwez ar grec'hren

14

Ghet roué ann dud hag annelé
E feé bet é gwir enn dé sé X

¹⁸ En marge à droite.

¹⁹14

Da gwel ar zakramant meulet
Ar re vo fur a vo laket,
Da doll bleuiou ~~war hon~~dirag hen,
Da c'hortoz me rint barz ann eon.

15

Enn noz pa iefer da gousket ;
Lar ho pedeneu a vo red

Ma teui en ael gwen hag an é
D'hou tiwall ken a tei ann dé.

16

Chetu bugale ~~ær~~ feson
De vevein el gwir gristenion.
Zentet éta d'oc'h me c'hentel
maro
Ha 'hui rei eur ~~buhé~~ santel

=

Ar pec'hour

=

Pe varv eunn dén kenanvo d'er bed,
Biken enn drow nen ell donet
Daùet he dud ~~hag ar~~ha mignonet.
Ne vern emen ~~æ~~ ve lonjet
Pegher grez vad pe gher despet,
Dalet enon chomm e vo red.
Fa la ah! La la aw./ la la ha. la la ha.

~~Eur~~Ur c'huienen lec'h me kouéo,
la la la la / la la ah! La la
Birviken ac'han ne zavo,
la la / la la/ la la/ la la ah'.
Na chenchamant ar/ebet ni do.

¹⁹ En marge à gauche verticalement.

Ha doc'h me fo~~h~~ bet men buhé
Mem bo ann holl éternité
Nn en~~veon~~, pe nifern euit gwélé.

Goudé em bo em rudellet
D'el loustoni ha d'er pec'het
Petra em bo me goneiet.

Me a gaouen ~~ann~~ar dannation
Disesper ha territion
E c'honi kenterc'h me c'halon.

~~E~~uit euit c'hoant teli lik Burutal, dirujal
Doc'h el loenet e fer aval,
~~H~~nem koms euz hag ann drougeu arall.

—
Enn tavernieu enn em foueter
Evel chas en em zispenner
Ha emp kristeneh é ~~v~~fever

c'hoarzin
Eur c'hoarad kaer en em gweler
“ Eunn den laouen ounn e larer :
Met Droug ann diaoul a e zo pouner.

Pec'hour oum bet hoac'h é pec'hom.
Me zent eur pik enn hé senchom
Me gred ema eun diol em *hunn*.

.....
Ret e ta kristenien [incert.] evit mad,
~~Enn~~Distroin oc'h doué, ha kuitat.
~~Ar~~bet Ann diol, aer c'hik, hag aenn ebat.

.....
Madalen, oc'h euz pardonet
Hag ael ler mad oc'h euz salvet
Rag ho c'halon e oa chenchet.

Chenchet eùe me c'halon mé

Reit d'e ouilein me fall buhé
Me fvarfvin enn ho karanté

===

insurrection des montagnards

=

“ J'ai trouvé en certain livret de velin & ancien Mss que l'an 1489 , ou selon les autre 1430 il y eut un grand soulèvement en cet évêché (de Cornouailles) de la populace contre lla noblesse & les communautés des villes, qui, ayant publiquement & à guerre ouverte pris les armes, coururent les villes bourgades & maisos des nobles, tuant tous ceux qui tombaient entre leurs mains, leur intention & leur but n'étant autres que d'exterminer tous ceux de cette qualité, afin de demeurer libres & affranchis de toute subjection, de tailles & pensions annuelles qu'ils payaient à leurs seigneurs, et revendiquer la propriété de leurs terres. Cette commune effrenée & en très grand nombre pris sa

17 / 9

source au terroir de Carahes , & du coté d' Huelgoat, sous la conduite de 3 frères paysans qu'on fdit originaires de la paroisse de Ploui/yé , dont l'un avait nom Ian.”

Ils entrèrent à Kemper Korientin qu'ils prirent le mercredi pénultième jour de juillet l'an 148., ou selon d'autres, 1430. - Ils la pillèrent – (Moreau .p.14.15 &16 .) Il compare cette insurrection à celle des suisses , qui eut lieu dans le même temps – au prat mil k/goff, ils disant à Ian “ Dalc'h mat , Ian, dac'h, hui vo duk é Breiz.”

Ils furent massacrés (preuve que les paysans voulurent relever la courone et créer un duc de race bretonne.

Sous la ligue soulèvement des paysans, conduits par Lanridon gentilhomme qu'ils forcèrent de prendre leur commandement en 1676, : révolte des paysans des environs de Carhaix a propos de l'impôt. Ils s'emparent du chateau de Kergoat ,qu'ils ravagent & où ils mettent le feu.

Comdamnés à une amende de 600.000 livres.

18

Chanson de la mariée

Amzer gwechall pe oa[n] iaouank
Me boa eur kalonik ken drant.
Nem be ket reit evid argant

Evit argant na[g] evid aour
Nem be ket roet va c'halon baour &c

—
Ken ver ann dour dam da.. lagad
Pa glevan kavel luskellat.

Gwel eva guin waenn
Klev er vanden sonerien.

Gwechall pa ien d'ar pardonniou
Mem befa per hag avalou.

Breman pa mon dimezet
Per avalou ne ket.

(2) Matez onn bréman en ti
(1) D'ar pardonniou ne in ket mui

19 / 10

Le mari de Skaer à
par
Loiz Jourdren deus/de Koré
Kéré. 64

Loiz XVI.

=

kanet gand er soudard ~~euz~~ Kanklo.

Troit ma dou—é am daou-la-gad enn diou vam-men a zaelou,
Trois ma doué d'am daoulagad enn diou vammen a zaelou.
Vit ma hallinn gwelo bemdez ar walleuriou deuz ma brou. bis
(bis) ieu-euz-ma brou

Eur galon glac'haret mantret, emeus gomfort o wela.
Deuz ma foan n' c'houlann ket remed, keit a ma vinn er bed-man

²⁰Ne tad tadou ha mammou ma na ouffec'h [?]gwell a ré
C'hui welo ho pugalgou enn heur, da goll ho b[?]eéné

Loiz ~~ar~~ wezek vel ma weler dre he rec'h hag he maraz
Eunn heritik hanvet Neker evit gouarn enn he blas ;

~~AR~~zazant (enn)he rouanez, hi deuz bet biskoaz fiet,

²⁰ Un crochet réunit les deux vers suivants.

Lakat tud deuz ar feiz nevé da g/c'houarn hi c'habinet.
Ré laket gand katoliket, peheretiket ordren zo,
Ar reio 'r voien assuret, da ober gwalleur hor vro.

Ne ket ré vag enn he galon, torfejou ar ré vrassa
D'ann tron ha d'ar relijion, ar ré ann 'attak kenta ..

Pan deuz azavet bep tra oll, ha savetar gwalleuriou
En deuz prest kerzet enn hi rout da gommandi en hi vrou.

²¹Breman hallez boed ann ifern, roit da galon-te d'ar joaiiusted
Pé teuz ennawet ann tan gwall eur vro euz ar gaera.

20

Ar ministret deuz da rejans n'euz gouriennet 'nn hon touez,
Hag a ra gouzanv peb tra é bro e bep sort fallagriez,

Pellet ho deuz ar veleien ha distrujet ann iliz
Ar roué a zo kouet hi benn ar chevalet é paris.

Penn ar rouannez prest goudé zo kouet ivé d'an douar
Memez devez a zo bet kouet penn Elisabeth hi c'hoar.

²²Loiz ~~te~~seitek hag hen bughel ho deuz det'het [incert.] er prison
Hag ho dez laket da vervel dre ann ners deuz ar ~~pe~~boeson,

²³Deut d'ann em guet, héol bennighet é welet ar sort torfejou,
Ne gléont beza kometet nemet gant droug sperejou.

²⁴- Kenavo ta kleier benegiet . n'ho ~~ke~~'hlefim m ho gervel
da vont dan offern santel
- kenvo/avo, ~~brema~~, fons badiziant, ha c'hui kovesionou,

Kenavo fons badiziant, elec'h emon bet ~~ner~~zet,
Evit diffen lezen Doué enno [incert.] ha ma vije red
Enn oc'h e oant enn eur momet,gwellet euz [incert.] hor pec'hejou
Evit gouzanvi ar maro ken eged ~~pe~~ben a [incert.]
ra brezel d'ar pec'hejou

²¹ Un crochet réunit les deux vers suivants.

²² Un crochet réuni les deux vers suivants.

²³ Un crochet réuni les deux vers suivants.

²⁴ Un crochet réunit les deux vers suivants.

²⁵ Kenavo kador 'r wirionez e pelec'h emez klevet,
e renker kassaat ann droug, ha karout ar mad bepred.
Traou silvidik braz d'hon ené a ra brezel d'ar perc'het. +

=

Kenavo kleier beniget, a gané war hor pennou
(gant eur belek iaouank)
Na ho klefan mui enn ho ger~~vel~~, d'ar zuliou ha d'ar goeliou.

²⁶ Kenavo beleien santel a zo skizet deuz a vro
Plijet gand madelez doué, ~~dh~~ho gwel~~et~~imp e tonet enn dro,
Ha doué a vezo meulet gant kement kristen a vo.

21 / 11

Bonaventur

[var. PB VIII 1910]
F. Cadic

en ~~deuz~~voa hen savet é kichen Keransker.
Soufflet oa skoler. de roudoualek

D'a hanter est, de bardon gwell maria
Euz c'hoarvet eur malleur. Ha a ra domb krena.

Gand eun ~~den~~glaz demeurez à gourin é onet trezek ar gher.
Hag a zo bet dianket é kichen Keransker ..

Ar Postolek (1) ajent deuz ar gomun
Péhini zo pinvidik mar deuz hini nekun

enn ho fedaz ho daou pe ho gwelaz er pardon
Dont gant hen da ~~goan [incert.]~~ leino, deuz a greiz hi galon

D'ann abardé pé oa debret ho pas,
Ar roeg a zeuz de lart poen é domni diblas.

Evit monet dar gher demeurez a voc'h gourin ;
Ann oac'h a gommansas, santout kréon ners ar gwin

Ar C'hleun dero. ervé ghlever gand ann dud.
E savaz etrezé ia eun tammik burzud.

²⁵ Un crochet réunit les trois vers suivants.

²⁶ En marge à gauche verticalement. Un crochet réunit les trois vers.

Mes ar gonnar e greskaz pe oant é Ker ansker.

Soufflet a éas tré en he vrassan gonnar

Enn eur momet Soufflet lammaz er park
Hag enn eur vont é barz gavaz doustu hi ward,

Mez ne euz den é c'hanton a ghemet ouffé laret,
(1) son fils était chouan.

²⁷ No klefom mui

N'ho klefomp mui kana, siouaz met [incert.] gwela.
kana war o

Na ganet mui war ar c'havel, na welet mui war ar bez
Teuzet om bet evid ober gwarezou d'am Jesus kez.

²⁸ avait dessein de venir dire Soufflet
Les pretres ~~étaient a dire~~ la messe, et il vint fermer les portes de
l'église. Il fesait mauvaise école. Il découvrit [incert.] les pretres ! =

22

Pé zort fin en dez gret ar esitoien Soufflet.

Hi bried kez pa zellaz war hi kiz,
Pan hi gwell é tonet a ghemer eun er trist

Hag hi nem lak da grial enn eur gelvet hi den,
- “Ne zonjé ket gen-in pije groeit zé biken.

Ne hallé ket kerzet, mankout ré hi c'halon
Gand ar glac'har hi doa ~~debut~~ kollet hi mignon :

Gallout a rez nem stlinja tré beteg Keranrouz,
enon a fitikaz é klevet hi doa trouz.

Klevet emeuz, emezi, klevet emeuz ~~hen~~ eun tenn
allaz ! Allas ! Allas ! ~~me~~c'h e lazo ma den.=

Benn eun neubeud , goudé ma tifa~~te~~gaz
hi a trezek gourin bepret, glac'haret braz

n'eur erruet d'ar gourin hi mont da di Julou, (x)
Pehini é deuz gxelet o klevet hi klemmou.

²⁷ En marge à gauche verticalement.

²⁸ En marge à droite verticalement.

Raktal Julou a glask ann tabourin
Da zon ar Jeneral é pevar korn Gourin

x président

23 / 12

Evit ober partial gand hen ann holl soudarded,
De c'hout pelec'h e oa ar esitoien Soufflet.

Kaer o devoa arabat é oa d'he klask
Furchet o deuz peblec'h ne gavont met hé blaz.

Hag a zDistroaz deuz a c'hourin neuze vit rentou kont
D'ar munisipalité oa o c'hortoz respont.

Ar sitoien Julou enez ar preident.
Bosket ar c'homiser ho daou a oant er gamp.

Hoc'h a ordren da Brestik péhini é ho mével.
Klask d'eun intanv eur belek a oa prest da vervel.

Rup (x) pehini oa he dost evit koves groages
ne gaforc'h ket gweloc'h

ordrennet e oa dean berz ar munisipalité,
monet d'hi gonfortet é kichen hi gwelé.

Ar Beleg rup a lavar d'ar c'hreg kez,
-” ne ket c'hui ar gentan, nag an divéan intanvez,

met mar deo maro Soufflet ne zeï mui war hé giz
Lavaromp ni gant han beb a zepfondis.

(1) assermanté

24

Deut eo ann eurz deuz ann département
m'an dizé bet er c'hroueg daou vil skoet en arc'hant
Digand roudoualeghiz elec'h m'e deuz kollet.
hi c'halon, hi sikour, hag hi muion karet.
ann hugent pinvikon a oa ébarz ann dréo
ar ré zé a zo bet klasket kenton da béo,

Ar som a eiz mil liour zo et gant La brouière. x

Deuz ar roudoualek spas pevar dé amzer.

=

(~~Le~~Ar Skoul deuz a roundoualek chouan. en deuz gret.) -

=

Bonavantur.

Mort à Chateaulin en 1816

—

Chetu Brema ar brezez e rouantelez frans,
Na finvezo biken ma na gav ann dut chans, :
Rag zé kemeromp kourach kemen a zo kristen,
Pedomp Doué doc'h sikour éneb hon enebourien.

Possub a ve Labourer e gouzanv ec'h bepred,
ar bep sort Droug prezegou gand ar sitoanet.
Na ret nemet gourdrrouzi ebarz ho tiagez,
Droug é penn deuz an nasion ma na gredet ho dilez.

(x) Le général collgè [incert.] de Brun

25 / 33

No/en deuz mui enn hon touez gwir ha lezen doué
Neb a laro hi hano so sur da roi hi vuhé.
Nen dez nemet Leoudouet ha bep sort konzou lik
Chetu eno ar pedennou a ra ar républik.

Ne nez mui a prezegou ~~mir~~vig il [incert.] na koession.
Rag holl emant distrujet dré urz ann nazsion,
Ne ret ne man na séblant, evit gwelet devi
Ann imachou, ann traou sakr, memez ar gruesifi

=

ar gwiskament chouan

War don pa ié ar ~~hloarek~~ plac iaouank d'ar fenteun. &c

Chilaouet hag e kleffet hag e kleffet kana
Eur zon a zo bet savet a nevez er bloa ma.
Zo groet gand eun den iaouank demeus a gerouant
a chomm é kanton Koré ghinidik a leurc'hant

ann denn-man
ann den man n deus baleet é pewar korn ar c'harter
Ped eo e Lanvinijen e ti ar c'hommissier
Barz e ti ar c'hommissier é tréo Lanvinijen
'na [incert.]
Lec'h ~~ma~~ welec'h ar C'helou ha soken al lezen
Pé bé ar spas a zaou vis e ti ar c'hommissier,
E sonjaz ann den iaouank monet en dro d'ar gher

~~29 fan la diri.~~

26

Pé oa et e di eur chemisier demez a vorc'h Kourin
Evit choaz ~~d'ann~~ eur gwiskammant demez a mezer fin

- En den ze pan he c'hlevaz en deus hen respontet :
Mar gran-me deoc'h eur gwiskament ⁽⁺⁾ evel ma leveret
Deud-hu gan-in eur momet de di Josep robin
Eno a kafet glaz-eon hag a zo mezer fin

O font kuit ann den iaouank na zonzé droug ebed
Eaz digant d'an eur gamet dont da roudoualek
De gahout ar c'hommissier du pré ha labruière
Da c'houlén ar gwiskament en deuz laket ober.

oa gant he kemeret
pe voa erruet er voc'h deuz a roudoualek
voa laké en eun ti e-mesk ar zoudarded.
Hag he da zont da grial hoholl abouez ho fenn
- Te fallfé did den iaouank mont eneb al lezen.

Kasset a oan bed neuze é prison ar faouet
Gant 5 pe 6 varnugent demez a zoudardaded.
~~Kasset oa raktal gant he~~ da gher a Bontivi
Pe oant arruet er gher demez a Bontivi

isultet vize ~~bendeiz~~ ganté viloc'h evit d'eur c'hi
O tremen é ghemené hag ivé Malgenna
Gant 5 euz ann huzarded ha 7 soudard war droad
(+) habit de chouan³⁰)

²⁹ En marge verticalement.

³⁰ La description apparaît en bas de p. 27.

27 / 14

eur fripon

ous e lavar outhen - chouan – ha zoken Brigand fall
Rentet er memes amzer ha laket er prison
³¹E klevet ann dud é lavar é bevar c'horn ar gher
« Tapet emz eur penn-chouan hag eveuz ar c'harter.
neuzé he eaz da welo ha da n'em ziploti
Siouaz deomp biken james da vro ne zeulom mui

C'hoaru a ra gan-in mé vel gand al lapoused
En eur lavar kenavo kenavo mest sant kler.
enn defe bet ann amzer da veza dineizet
Kenavo mignonet kez a Eskopti Kemper
ha laket eun eur gaouet troc'het ho diouaskell.
memes tra a c'hoarv ganni nallon ket sortial.

ar plijadur (joaosa) en em gav en eur prat
elec'h ma weleur ileiz a vleuiou (kaerant)
a dindan an dicheol e kichennik ar ster,

Gwechall pe oan bihanik er gher e tdi me sad,
é pad eur c'hart doc'h ar bloa hanvet nevé amzer.
Me m' boa ma frejou reiset ha gwelé kousket mad
Ha brema me renk ober iun an nao stéréden
Ha kousket war eun tam plous dre ma blij d'al lézen

Ar zon ma zo bet savet da 19 à vis maé
Gant Josef ha mikel floc'h hi minon bras ivé,
Unan a chom é kerghérez unal e Kerouant
hag ~~enn~~ho deus groet kemen man eun nozas goudé koant

= veste ronde bleu.-gilet rouge.
2 rangs de bouton noir – chapeau à 3 cornes
ruban blanc . cocarde blanche, pantallon bleu;
Bottes à retroussis jaunes.

³²ceinture en peau de tigre, Pistolet en chaque poche.
cartouche dans la ceinture -

³¹ Un trait suggère de déplaer les deux vers suivants après les deux qui les suivent.

³² En marge à gauche, verticalement.

28

Un homme de Langonet de Méné Bloc'h, nommé Jobik Liannek, paysan, voyant son fils au service de la république revenir en congé habillé en bleu : le prenant pour un bleu qui vient krampoesat : malertu sitoyen erru out da grampoesa (krampouser disait-on du soldat), prend son fusil et le tue, et on le jette dans le puis. On le fouille ses papiers et on trouve sur lui qu'il est son fils.

Un chouan tue son père au pied de l'arbre de la liberté. On dit cela à Bonaventure : malertoué, emean: heman neuz laet he dad ! heman lafé ann honi awalc'h ivé.

Bonaventure s'appelait Guillou. Bonaventur avait un cœur excellent. quand il avait un morceau de pain, il le partageait avec un pauvre, quand il le rencontrait. il portait dans sa ceinture une carotte de tabac et quand il dormait ou était couché, on la lui volait – et il riait – a la foire de St Antoine à Guisriff il fait cerner la maison où il y avait 30 faux chouans : chauffeurs^(x) il entre il tue à coups de pistolet le chef et sabre les autres qui en sortant sont massacrés . les autres guillotins.

(x) ils étaient de Langolen. les autres furent guillotins sous la république.

~~³³ garçon meunier – on le prend pour un chouan qu'il était de coeur et on l'arrete. Il avait 19 ans -
Il alla trouver Cornouailles,~~

29

Bonaventur était né dans la commune du Saint. il était fils d'un fermier. à l'âge de 12 ans, chassant sur les terres de m^r Desroches, le Seig du chateau de Dwierneléz le seigneur tue son chien : il tue le chien du seigneur : le seigneur lui lance un coup de lance et le manque il le tire lui-même et lui casse un bras : il tirait une pie sur un bœuf à 100 pas à balle : taille épaisse 5 pieds, cheveux noirs crépus rudes, coup épais, large poitrine, larges et poilleux sourcis gros favoris ieux noirs. veste verte. bordée de fourure tresses blanches coordonnées comme les chasseurs, sur la veste. bottes à retroussis jaunes. – Mlle Masque (soeur de lait de Guillou) du Launay, chateau (maner ar ven), lui donnait azile pendant la chouannerie. il est mort chez elle à Chateaulin où elle avait l'entrepot du tabac – point d'amour. Bon enfant – ami des nobles – juste - s'il faisait du mal à quelqu'un c'était parce qu'il était trompé – quand on lui disait du mal de quelqu'un il faisait venir la personne : - petra peuz laret douzin ? – il lui donne trois coups de pied au derrière et le renvoie = Un jour il dormait derrière un four ; 3 gendarmes à cheval le trouvent : il se frotta les yeux les regarda et dit attendez je vais vous suivre :

³⁴ Il devint idiot sur ses vieux jours & ait (envers) les enfants qui le suivent

³³ En marge, verticalement.

³⁴ En marge veticalement.

en disant cela, il se met au milieu d'eux : et tao – dao, dao. 3 coups de fusil et les voila tous trois a bas, & il emmene leurs trois chevaux – un jour il égorge un factionnaire étant habillé en femme il entre dans le corps de garde : il tue en bon nombre des soldats et enlève une brassée de fusils – Lors de la paix entre Georges & Brun, il refuse de rendre les armes et s'exile en angleterre ; ne voulant pas s'associer à Georges. = il valait Georges – ne savait ni lire ni écrire. (Parler à m^r Du Plessix juge de paix de Gourin ancien chouan) De Sourdeval de Kerstrat père de Ludovic – quand

kerstrat était un den a galon (x) Sourdeval plus fin – Dudon de Rouen dit trente bras
Corneval il était fier à la fin

les chouans attrapent les bleues on ler offrait du service loin de tr...

Lagrandville Den a feson -

quand ils refusaient et voulaient retourner chez eux, ils les laissaient : - les bleues pillaient et saccageaient tout. Les Chouans payaient 12 sous la livre de viande et 6 liards la livre de pain noir.« J'avais acheté deux bœufs 160 écus (payés en or anglais) à St Hernin, pour les chouans, & ils furent mangés par (140) chouans. 2 liards chaque crêpe = les faux chouans, ont fait tort aux bons : « J'ai volé plus de pain au service de la république que dans les chouans » : après ces vols, où on était

x On donnait la guinée à 20 f. la monnaie génaît.

³⁵« Buhé evit buhé potret » mot de Bonaventure :Tué ou etre tué ; mot de Bonaventure à ses soldats.

bien reçu aussitôt qu'on tournait le dos : dao dao !! (faucilles) par derrière : une femme qui tue 9 militaires : tu n'en tueras pas dix. » les incendies furent la suite de la perfidie des Vendéens. « Je préfèrerai d'être parmi les chouans par rapport qu'il y avait moins de fatigue et que j'étais un paysan » . « les chouans s'étaient levés pour défendre le Pays, les prêtres et les nobles » ils ne tuaient que les méchants & nous le savions. Notes écrites sous la dictée de Lois Jourdren (tambour puis fusilier)

[cd BSAF 1879, 22]

=

1815

Perinaik variantes

=

mar keret Perinaik sentout deuz hor c'homzaou,

³⁵ En marge verticalement.

ha skoachet hu ho letern ha moughet ho koulaou.
- ho salokras, dudchentil, ann dra zé ne rin ket,
me a gred ann dud a feson zo et breman da gousket
Mar keret perinaik donet genon d'ann ti
Ni a rei d'hoc'h da danvat demez ann tri sort gwin
- oh ! salokraz otronez, deuz ar vadelez a zé.
~~E-barz~~ e ti ma mestrez euz pevar, ma karomp em befé.
Ar c'heg man zo eur c'heg vad, karget a vadelez,
- hi a glaskas gant preder, a glaské eur goulou
eur goulou bennag b[?]ant, d'ar fenestrou

32

Guillamet, Talamon

Braon plac'hik zo e levon
Guillamet e E Talamon.

Pa zonjer hi mam ha sat
medé ni gwelé kousket mad
me dé tremen trer ar ster
he breurik kam tabouliner
ont da fest noz da dro 'r maner
E tromaner pe erruet
Ne ket d'ar maner é et.

Et int d'ar gamp gand an otrou
C'hoari an dez hag ar c'hartou

Eben ann ariat goudé
eur gouiad
ar plachik paour me a welé

Ne gavé den hi gonforté

33 / 17

Nemet ann otrou a rajé
Tavet Guillamet ne welet ket
me to timezi pa vo ret
me ho timez da Lanfleuri
vallanton den zo marchosi
Vaillant fleuri kemeret hi

me ri tri c'hant skouet d'och gant-hi.
- Trugare ma mest ha ma otrou
noc'h ket gret da zougen kernou
me rei ho maner (deuz a tri)
me rei tromaner hag hi ren
a dal pemkant scoet he alken
- Klasket eur beleg d'am cherviji
(tabli) mad otrou m'he kemer

Potred Gourin

falalala/ lalalarérré/falalala lalala (bis)
la ha.
reré la la ah! ah! ah. réré la la ah' la la' (bis)
'réré la la ah' la la' (tréanton [incert.])

Chilaouet hag e klevfet hag e klevfet kana
Eur zon a zo bet savet a nevez er bloa ma
Pehini zo bet savet gand sperejou e léz
Balamour da walleuriou à zigwezou e Breiz.
Da gentan à gomanser dré ann hanter kanvet
Dré ann tasou a rollou père ho deuz hanvet
Goudé m'ho deuz digaset dré an urs à roué
Da lar e renker kahouet soudarded a nevé :
Euz a barrez Langolen a c'houlén an daouzek,
Pevar demeurez a Vrezek, hag eis deuz ar faouet
Ha pemp a barrez Plorin, c'hwec'h a barrez Pleuvin,
Pevar a Barres Moter à Naontek a C'hourin.
Tri dimeuz potret Gourin a zo dimeuz ar ger,
Tri anhe zo kerourien, eun all zo munuzer.
ar c'hwezek all, ann hé zo, a zo diwar ar mez
Euz ar vaillanton potred a vagher er barez.
C'henta euz potret Gourin a zeuz da dennet

a leverer annezan Josef ar Melvezek
Arsa potred va farrez, chetu ~~meni~~ digonfort,
Tennet emez ar billet du, koet e warnon ar sort.
ar ganour madelez
MÉNi garfé kaout unan a bé ar volonté
deuz ma distridighez
a savfe din an donna deuz m'he glac'har kalet.
Hag e (k)fé da gana da gonfort hor spéret
= kanouenn a vo kavet awalec'h er parrez
a zavo doc'h an doaré deus ho tristidighes :
- Ar c'homissour a lare, pa ho gwelé tristat
tevet potred kes,
Tevet, potred, emezan, c'hui a vevo ervad.
5 kwenek a po bemdé hag e viot boetet mad (1)
O servichou ar Roué c'hui a vo disoursi
Mes allaz ar vretoned zo leun à velkoni
O servichi ar roué c'hui a vo brao gwisket,
Beb a gleon enn ho kosté, ha beb a dok bordet.
Ni ra forz gand ar boed mad ha gand ar pem kwenek
Gwell eo genomp chom er gher ha beza ezomek (1)
Potret Gourin a laré, pa ient deuz ar gher :
- Kenavo, Gwerhez Vari, ha c'hui Otrou St Per,
Kenavo d'hon banielou deuz doughet n'ho iliz
Poanh e dom siouaz monet, ne zemp mui var hor c'hiz.
Kri a vijé ar galon daoulagad na welzé
Néb a vijé é Karahez d'an 19 a vis mé.

(1) kaout
Gwell è ganeom chom é breiz gan tam bara segal,
egehet divri bara gwenn, é barz ar broiou all.

³⁶Gwell e genomp, eun diner, eun diner em farez
evit kaout ho aour melen, mar ma red mont er mez.
Gwell vé anon but gwisket bu gwisket é lien ha sichen ;
Evit glebia dillat kaer gand daelou deus ma fenn.

³⁶ En marge verticalement à gauche.

Gwellt ann tadou ar mamou koet diwar ho dad road

- Enn eur laret Kenavo! Kenavo ta ma map !

===

Evit Goulenn eur plac'h. =Chanté à Ploué (1)

En Vannes

meme usage à Tregourez

(il y a 10 ans)

en Riek. Toujours

Demat d'oh holl dud ann ti man

Gant joa ho saludan :

Vé ket facht évit hor gwelet

Na keneubet me hom jennet,

Ne mon ket goest da dremen ho ti

Heb dont do saludi.

- A pvel me moc'h tud a inour

- zo deit dirag men dour :

Ne hallam ket ho reuzi

Na den ebet a dud me si

monet

Gwell ve doc'h ~~passall~~-ébia/eou

Ha dispak ho routa/eou

.....

.....

[?] den iaouank zo én hon touez

Breman zo pemzek deiz

Ha ne ziarezé d'eur barrez

Hag a zo n'om kompagnunec'h

Renkeit a ren de anaouet

En espred ma bleused.

Ni zo 'nn eur c'hlask eur goulmik wenn,

Deuz deuz d'oc'h ar c'houldri aboez hi fenn,

Hag enn ho ti ma diskennet

Hi rantout à reket.

(1) près du
demander Jak Penwern é melin ar stank au bourg de
Kergroac'h. Près d'Arzano. Un autre frère à Kerikel Ploué.

Détails donés par Fanche Plassard, chouan, & le vicaire de Leuc'han Mr Glevarek id Kideller ~~euré~~ recteur de Leuc'han

Chouans

J'étais enfant – à 6 ans. le recteur en en jetant m'offrit des bonbons : et me dit : « Kenavo me mab-ik ~~br~~pihan – ne welin ked anoc'h mui = da belec'h a iet, eta = Nouzonn ket ma mab – mes c'hui tei en dro – Nouzonn ket, ma mab Doue a oar ! » je me mis à pleurer il pleurait aussi – tout timide il se jette à genoux en sanglottant pour avoir la bénédiction.

Bonaventur – passe au travers d'une bande de 40 soldats un pistolet a chaque main arretez moi si vous pouvez ! » On jette trois à quatre fois à l'eau un Tambour fédéré & pacifique à Loperhet= « Bonaventur oa eur ~~den~~potr kuit [incert.] a vad dégagé ! « Ober koue war eunn den Zu (soldat de la colonne mobile) gan eur men bris » On le jetait dans l'eau & on se servait d'une pierre comme de savon. faire la lessive... on ne disait pas ré glaz mai ré Zu (les noirs) des bleues.

Fanch .Large chapeau enfoncé sur les yeux brillant & grand et bleues.

Le chouan est défiant. ne se livre qu'à bon escient. ne raconte que lorsqu'il est sur de n'être pas trahi & quand le curé l'y invite & reçoit sa caution. Bonaventur passait pour sorcier : on croyait à ses maléfices : on le prenait pour un envoyé de Dieu. – On donnait 600 f. pour dénoncer un pretre pas un ne l'a été .Bonaventur à une soeur à Gourin mariée à un chouan. – il ne tira jamais le billet. et se cacha : il commença à chouaner à 19 ans. il s'appelait Guillou ~~Garrek~~Karrek. il se mit à servir sous les ordres de Pech, qui dépendait de Georges Kadoudal.

autre officier Lois Koz.

« Trentell a zivalé ann denved enn amzer zé = » Bonaventur oa eunn den ne vije méo morsé – il hérite d'un fusil à 2 coups du comte de Kersalaun laissé dans le chateau de Kersalaun en Leuc'han. [?] du Seigneur « meilleur que celui qui y est maintenant. » = le comte avait laissé son fusil à un domestique qui gardait le château. « henez a oa eun den a chommé béo ne oa nemet an otrou doué evit hen – son fusil était charmé = on croyait qu'il y avait quelque chose de surnaturel dans la conduite de à son égard. Les troupes pour venir trouver les chouans au nombre de 4000 – Bonaventure était souvent à cheval. Disoursi Guillou ar Wern compagnon d'enfance & de guerre Kloarek, doc'h Kervleek é Gourin – daou vignon a oant. ils étaient ensemble depuis le commencement

Plus grand que Bonaventure. tres grand & fort cheveux guial du – ieux noirs. cheveux longs. nerzuzoch evit Bonaventur.

³⁷Kemer skouer war unan bénag Kemeret J.C. avait skouir (galon Jesus) p.5 .exemple,modele ,skouer, en Léon madion !

39 / 29

Bonaventur Bon chrétien – on était guillotiné pour chanter un de ces chants – on dénonçait ceux qui disaient les prières du soir. il y avait des espions. on était guillotiné quand on ne chomait pas le jour de decadi et qu'on chommait le dimanche – pour prendre son propre nom de saint on était dénoncé et en prison – Bonaventure était très religieux = il disait son chapelet & le faisait dire aux autres = il disait le soir la prière à haute voix et les autres répondaient.

--- on indiquait les lieux du combat : avec un baton dans les pardons : on faisait semblant de se disputer : on montrait une baguette & en len menacant on indiquait d'un bout coché

--- les maisons éclairées la nuit, dans les villes n'étaient point attaquées, mais les autres pillées : c'était une lampe intérieure amenant autrui à S^t Briek

40 chevaux. Mons bonaventure en tete tue la sentinelle qui cria qui-vive et il fit sortir les chouans prisonniers.

on cachait les fusils dans des trous de renard pendant la moisson et on les reprenait au premier coup de sifflet qui s'entendait à une demi lieu . mélange de gaité, de bonne humeur et de conviviété dans Bonaventur (et dans Fanch le chouan)

³⁸Bonaventure de gré à gré, fusille le frère de Sansouci,& Sans souci, de meme le frère chouan traître de Bonaventure

40

Bonaventur

Chilaouet hag e Klefet hag é klefet kana,
Eur zon a zo bet savet anevéz abbloa ma,
Savet da Bonavantur hag ive Disoursi
Hag zo dao bort kuit avad, ma zo barz ar broni.
Klevet emeuz lavaret marteze a bell zo

ha Guillou

Koms demeurez eun den iaouank Bonvantur he les-hano
He hano bonavantur dré mé o (dilikat) eur potr mad
eur port tré, ha kalonek, ha skanv en he zao droad
eur potr tré ha kalonek, ha skanv enn he zao droad
Eghile zo disoursi dré mé o eur potr mad
potr koant enn he siaou

³⁷ En marge à gauche verticalement.

³⁸ En marge à gauche verticalement.

eghile zo disourssi dré mé o eur potr Fou
Ouspen ma zeo eun den ~~kap~~-ter nerzus enn he gomzou
he lagad a zo lem
Ne deo ket ive kouard na keneubeut eul lach
Evit gwellet flammou tan ne droé ket he ~~fas~~ zremm
Dalc'h mat tao Bonaventur hag ive Disourssi
Chui holl chouanet iaouank da zont choaz er vro ni
De souten Lezen Jezus à zo kazi kollet
Da souten ar veleieenn hag ann duchintiled.
(Gand ann arme impidik euz ar batrioted)
Dalc'homp mad holl bretoned Dalc'homp mad holl brema
ha deomp joaius d'ann armé d'ann armé o kana :
Bebet ar gristenien mad katolik ha romen
(Heb dalé ni welo ar fin deuz ar sitoien)
Ha Mill malloz d'ar ré zu, hag ivé d'ho verc'hien.

41 / 21

Goulennoù evit ar plac'h

- mar de kudonet a glasket,
n'emum rentetei glac'haret,
Lapoused int a gonsekans
N aparchant ket met d'an noblank
ha naren d'oc'h ar paysantet
ré a lip ant ho bek.

—
On montre, la petite

=
--- Gwelet e
Plac'hik,
Ne de ket he vo refuset,
pe veé permettet,
Plac'hik iouank savet ho penn
Da zellet deuz ar gristenien
Barz ann imer gand an amzer,
C'hui po eur zervijer.

= On montre ensuite la femme & la mariee enfin
--- No hoc'h euz ha plac'h groek
ne de ket koutant ho speret
ho pedi rann da vont e dréan
hag i an da leinen.

Demander sur le même sujet en Gourin Pichon Meliner. Au village de Kerbijet

C'est le même qui a chanté au pardon du Porzou –

(1) Demander à Lorient un marchand à Kerantré près du Pont. Job Penwern, demi frère de la cousine de m. Stanghennet.

42 / 21

Son ar c'hloarek

Me c'halonik a vank d'in ma bek so et en treuz
ne hallon mui kana gand ar seiet am euz
Eur banné sist da eva conforfe ma c'halon
Neuze em befe kalon da frappa war ma son.

—
iann ar m e^hirhi [incert.] ha gwillou ar bleiz
a zo daou gwallir bottegetez war va feiz !
war benn ar m e^haztrivik c'houez emolc'h
Ossa skez ! skez !
Osa skez. Skez,
war benn ar c'hi euz emolc'h,
Diolc'h, - he breizik, brezik diolc'h

—
ann deliou a zav en dero
kent evit sevel barz ar fao
Sell penker brao ar breizik
ar Brizik zo mistr ha brao
Ossa skez ha skez
Nao war zek nao a varvo mik
war ze[?] mervel a rei nao.

³⁹ Dao daz varek ha daz gwial
ha dao didao, den grand roial
houman a vo eur
ober a rit eun tol kont
ossa skes kes os--

³⁹ En marge à gauche verticalement.

[]⁴⁰

Mort de Louis XVI⁴¹

=

Dosteet aman ma breur
da glevet eunn dra trist a cruel
à zo en blé-mé darruet
en andret roué louiz c'hoezek
Enn de diweian a guenver
ô de terrib o de cruel
Condaonet e bet gant ar bobl
da varvel var lein eur chafod

—

Bopl a franc petra meus groet t'hoc'h
ha nan mon ket kasset ganoc'h
Dei arall pé oan bihan
me woui ~~crisen~~ echen evel hoc'h ~~e-huic~~ dho
hag he oac'h oll ô me refuzi,
el oculat hag o roué.

—

- adeo dar vam deuz me ganet
el denn tad enn deuz me ganet
dar vagherez deuz me savet

—

adeo me moes adeo me mab
ne peuz mui na pried na tad

adeo ma mec'h hadeo me c'hoer
enn ~~evn~~ian me ha ielo indi.

=

adeo adeo braz ha bihan,
adeo adeo, mervel a ran

mevel a ran innocent,
adeo dann dé a jugement

—

Eit en end 'oc'h al liberté
Goulen ret gan ni man buhé

—

⁴⁰ Sans numéro, collée en face de la page 42.

⁴¹ Au crayon.

43 / 22

Joioz – variante

Pa iez d'ar foar d'ar bonabat,
ne oa sonj d'in ne met da vat
 ar c'henta kelou (a gleviz)
Pa zis d'ar gher kenta gleviz
 klevout oan
e oan ne gwez et da Joioz

- ma mamik pour d'in leveret
gwir eo ar c'helou m'euz klevet.
Meuz klevet an dud à laret
a da Joioz e oan gwezet

- ia gwir eo peuz peusklevet
rag o paé a zo touchet
 tat
ho ~~preur~~ en deuz touchet tric'hant
hag ho predeur peb a kant
 ~~di~~

Me mamik paor Leveret d'in
Pezort a zaé aié gan-in.

- Me merc'h ho zaé violet
A vezo skanvoc'h d'oc'h da gherzet

- Me mamik pour Leveret d'in
 en iliz
Pelec'h e porchet à stouin,
- Me merc'h~~ik~~ e kornik ar porchet
 c'hakoused
Lec'h ma zaoulin ar jouisted

44

– Me mamik pour Leveret hu din
Pesort boutou a ié gen-in.
- Me merc'h ho potou-igou ler plat
a vo skavoc'h d'oc'h da redat

- ar jous koz tal ar ~~f~~prenest,
Ractal
n'eur m'er c'hlevez a res pontez :
- Lest hi gwisko sort ma karé
genin so karros d'en dougé

- Pa dremenez douar me sat
amzer zé mé oa mouchet mat
a neuzé me oa
ha pa dremenez Pont torchon
Skoaz ar glac'har em c'halon

Ma vé Karahes é jomfen
Ne refen forz me ne ~~raz~~jenn
Pe oa deit e bro 'r jouisted
Walc'h hi c'halon ifa le-n-~~ved~~t

- Mar de mé ar c'hoeg enn timan,
reit
Denet d'in 'r gador d'azea.
- Neket paysant na paysantes
a zeï em si man d'ober greg

45 / 23

- Demp ni breman d'a gamp d'angamp
Da gonta n aour hag ann argant
- Gwellvé genin, mar wellenn vad,
Da gonta 'r sklop è ti me sat

Deomp ni breman da stal d'an stall
Da choaz eur palin inkarnal
Gwell ~~gev~~é genin eur vrouz valin
mar ve me mam hi grefé d'in

- Demp ni breman da steil da steil
Da ~~gont~~ ar skolp
danv ar gwin ken dous ha mel
- Gwell e ganin eun hanter
Eva dour deuz feunten ma c'her.

- Deomp ni breman war menéïaou
Da glevo sonn ann trompillou.

- Gwell ve ganin, eun hantell gwell
Kleout chass me c'harter oc'h harzell.

- Allas ma dous me mestres koant
ho komzou à zo valiant
Ho komzou a zisplij d'am ré,
ne dint ket arouez karanté

46

– ar jouiz koz oa tall ann tan
Ken du he ~~benk~~ ha pao eur vran :
- mar n'ouzes petra ober out hi
Kemer eur gontal ha laz i

- Me lostko ont endro d'hi vro
ha gwalenn don hi gonduo
Lapousedigou diwar nich
Kasset gouchemen d'ann ~~leouiz~~ Vroiz,

—————
Lavar d'he emon etall an tan
c'hakous

e vaillouri eur mab bihan
ken du he vek vel plun ar vran

ha pe ~~dest~~ domman he kein noaz

ha nini iaouank em c'hichenn
Krougent e vin m'a ni c'harfenn

Lenva a ra evel d'ar c'haz
-ha pa he droan en tu all
jou[?] gwelen [incert.] da grial.

Il y a dans le cimetière de Leuhan une tombe appelée Bez ann tad mad sur laquelle on vient faire asseoir les enfants malades -. simple pierre avec une croix double creusée ⁽⁺⁾ entourée de Leten sans nom. – C'est un Kersalaün peut-être.

⁽⁺⁾ celles des bénédictins étaient ainsi faites. Voyez à Langonet.

⁴²Rosmelchen

peuz ket da gaout spontet
plac'h iaouank, ne welet ket
me na rei deoh hu gaou-ebet.
- mar neus p[?]ou da ober gaou
(Perag mor kas bouch din atao)
(ma ne peus (?) ober gaou)
perag a zeut hu da chench liou ?

⁴² En marge à droite, verticalement, en haut.

⁴³ mar zeu me da chench Liou
ma ket gand ar riou
gand ar riou otro ma deket
gand ar gwal ioul ne laran ket
zo a grenet.

47 / 24

chanté par Katel de Tregourez

Rosmelchen & Glouisargant

Enn he foudad lez ba groghé
- C'hui zavo arc'hoaz mintin mad
Keno memam keno me sat
mont da gass lez d'ar varadat
Biken n'ho gwelo m' daulagad
Da gass lez d'an dud zo 'marad
D'ar varadak me na in ket
Rosmelchen zo kas me C'Haouet,
C'hui a ielo i ar varadek
gand eur podad a lez kaoulet
Chui a zavo kent hag ann dé
Pe vo ann otrou 'nn hé wele

An otrou Melchen lavaré
D'he baj bihan eun deiz a oé

Mé a savo arc'hoaz mintin mad
o vont da chasseal ar rad.

Da chasseal ar rat pen gwen
Eur podat lez zo war hé fenn
Glouisargant na deit enn ti
Magaridik na deut d'an ti
ha deut hu da leina ganimi.
- Otrou Melchen ma em chedet
Ma lein ganin a zo debret.

⁴⁴ War spern gwen gars
E barz ar c'hastel Pestivien

⁴³ En marge à droite, verticalement, en bas.

⁴⁴ En marge à droite verticalement. Les 5 premiers vers sont entourés.

zo tri diaouled barz an ifern ien.
Zo tri diaoul, hag ho zri Saozon
hag unan an hi rosmelchon.

⁴⁵Glouiz goad ~~barz~~ eno tro war dro
aliez war ar menezio

an heol a bar an de à darz
 luc'h
ar glouiz goad war spern gwen ar c'harz (x)
(x) Glouisargant ~~ker~~ na zuo mui
war al len war an ivern !
(2) an env
Glouiz beure ne ket a vad
Nedeo ken nemet glouiz (dru), glouiz goad

⁴⁶ - Glouis goad skuillet gand otrou Melson
 eno
- ~~hag a zo~~ Zo mest war ar zozon !
Garz ar c'hastel Pestivien
Lec'h zo sozon enn eur vanden ;
Elec'h azo Zozon e renn. (1)

48

Ma lein ganin zo debret mat
E ti me mam e ti me zat

Biken welfint me daoulagad
- Margaridik deut er jardin
da choaz eur bouket Louzou fin
 Pe hent all c'hui choazo ar garlantez
 Da lakat war ho podad lez.
Otrou Melchen ma em c'hredet,
meuz ket affer à voukedou
Kervazeliou zougann kanvou.

Ann otrou Gwesklenv va faeron
Oac'h Kerazeliou me faéron
hEnnez à denno va ranson,
Oa ket he c'her peurlavaret

⁴⁵ Les deux vers suivants sont entourés.

⁴⁶ En marge verticalement à gauche et débordant sur la page précédente (46).

Oac'h Kervazeliou zo degwèzet

ken glaz evit trichin pilet
Margaridik deuz goulennet
Oa ket he c'her peurlavaret
he gleon ni galon doa blantet

=

Chetu ho daou war ar was skaon
Douè bardono d'an anaon

=

⁴⁷ Glouizgoad, war id ann éro ann irvi
Glouizargan azo maro na ruo mui
(brillera plus)

⁴⁸ Deut hu gan ni d'al liorz aou
deut da gutul sivi ru glaou.

Da gutul sivi na in ket
Dindan an dellio zo aeret

⁴⁹ non ket plac'h ar vouchouerou
na keneubet plac'h ar garlantezou
é kervezin. zo kaonvou

- mar zo kaon é Kerveziniou
Ne ket c'hui nani he dougo.
La bague Bugale bugale
- Pe ~~gwall~~/d ar vreur, pe ~~gwall~~ ar c'hoar,
c'hui é wàr, otrou, ~~peg-enneuz kar~~
peghen-n'eskar
proche parent

49 /

spenn gwen haie (jardin)
2 Glouid goad war bleun gwen ar garz
1 an heol a bar ann deiz a darz

⁴⁷ Les deux vers suivants entourés.

⁴⁸ En marge verticalement à gauche.

⁴⁹ En marge verticalement à droite.

Margarit

(Zo savet de Da Janik Troadek)

Glouis argant Merc'h ann troadek

Da varhit son e ma gret.

Ont eur mintin da varhadek

kez

- ma zat / ma mam-ik ma em c'haret

D'ar varadek nem c'haset ket

da lakat an dud da zroug pret (bis)

rag en otrou &c

Rosmelchen zo kaz me c'haouet.

- C'hui a savo kent ag an dé

pe vo an ot. ne wele :

Dar varadek c'hui a ielo

Droug prezego neb a garo.

C'hui zo goulet c'hui a ielo

Biou Rosmelchen c'hui dremeno

- pa ié janed biou ar ~~fes~~/~~periz~~/ann doz

-Pe oa eet Janedik (er porz)

oa eun otrou hoek a galon

notrou Rosmelchen o kortoz

o z he gortoz etal ann pont

re a caill

ken a lamas hi gand ar spont

- Diskenet Janik deut en ti

tostait

ken a reaz eur saill ga

ken a ~~lamas ont~~

me iom hon daou da zijuni

Roger Melson,(mo saoz)

- Otrou Melchen mar am c'hedet

ho trugarekat

Me lein gan-in a zo debret mat

e ti me mam e ti me sat

er jardin,

Otro Melchen ma eskuzet

Bokedou me na zougen ket

Me ne zougon ket boukedou

Rag ar bloa ma emeuz kaniou

Maro zo din eun eont pe zaou

⁵⁰ kerkent ha ma vo er porzec'h

te sarro an or war hi lec'h

⁵⁰ Les deux vers suivants semblent venir après les vers en arge à droite.

51 da lakad an dud da zroug pret
 tevet, plahik, ne welet ket
 E gwassan ~~spont~~ drein kaeran
 bouket.
 tenet

52 Me glev an dud er varc'hiradek,
 ioual, chouri, pélec'h on chomet

dag gan ar spont e deuz hi bet
 gwall spontet
 ken a zila maz ~~gand ar spont~~
~~hag~~ hi fodat lez ~~a zo br~~
 e deuz skuillet
 ar plahik paour dal ma welaz
 da wela dru en em lakaz X

53 hag a pé oa glouiz argant
 (neb a welzé) Glouiz argant :
 o vonet
 ont d'ar park eunan;
 ken kaer ha ken koant
 ont d ar varadek dierhen,
 mistret, mibin, ha
 he foudad lez klok war he fenn.

54 Neb he welzé zur à lenvé
 nemet Rozmelchen na ré

Roz ar melchen toul he fenest
 [?] hé [?] el
 E welaz é tont deuz a bell
 Sae alesé, va faotrik ha sav timad
 Ma iemp ni da herzal ar rad.
 Da herzal ar radik pen gwenn
 gand eur podat lez tro war he fenn
 kerkent à ma vo er porz klouz
 Te sarro n'or heb ober trouz

51 En marge à droite, noté à l'envers.

52 En marge verticalement à gauche.

53 En marge à droite, en face de « Droug prezego neb a garo ».

54 Les deux vers suivant sont entourés.

da lak

Diskenn Jan deuz d'ar c'hampou
da choaza lod deuz me ann avalou

- Otrou Melchen em eskuset
avalou me ne zeban ket

oa ket he c'her peurleveret
oa an inkané oa tollet
 ha da vro hall en kasset
Mez ar vro a oa kasset
 roger

- Otrou Melchen ma em c'hedet
eur gontel laz d'in a refet
Me goutelaz doc'h ne rin ket
Me gontel aouret ~~an~~ aran ket
hi gontel dei en deuz roet
Kreiz hi galon deuz hi plantet

 lavaré
Notrou Melchen a c'houléné
gant he pach bihan an deiz à oué
 kerz da lar ge kos dont aman
Pachik bihan d'in leveret
 me gonto an hol ko dean
 choaz
Pelech ema Janik troadek
 ha c'hoaz ne vin ket kuit out han
Ma hi duzé war an treuzou
ar goat diwar he bouldou
Ma hi duzé ~~tal~~ an war al leur zi
ar goutal beteg anter ennhi (X)
~~Hag hi lavar,~~

⁵⁵ Kervarziou tal Kastelné, maner koz anter léo euz a gastelné

x

Eur gontal-ver enn hi galon :
hag é c'houlenn hi ~~faeron~~sat paeron.

⁵⁵ En marge à gauche verticalement.

An otrou Gwesklen va faeron
henez a ~~ez~~alc'ho evid-on
henez a dero evid-on.

⁵⁶ geni zo eur beren galet
kignet
ma ve rac'het é ve debret
=

mar em c'heret
c'hui rei d'in ho kel alaouret
da rac'ho ma beren ~~ka~~galet

=
- Et d'ar gegin hag e keffet
aiguisé
eun d divézan int blérumet
war an doll gar int ~~bet~~ laket.

=
pa zistroaz Melchen endro,
wa ar plahik war hi ginou
a goad dindan hi poulloudou.

- Kerz da lar di sut dont amé
ha me rei dean me holl danvé
ha c'hoaz ne vin ket kuit gathé
me well erru Kervizinet
hag hen glaz vel trichen pilet.
me wel Kerivizet onet
hag hen vel eur c'hi diboellet.
Ha me da zisko rosmelchen
da gwalla merc'hed afeson

=
Otrou Glesken hastet hastet,
ho fillorez a vo gwallet.

~~ar~~ b/pachik bihan ne lavar gher
Deut d'hi tailla d'in n'eur paner
ha me a iei d'he c'has d'ar ster.

⁵⁶ En marge à droite.

~~ad/an ou red~~ dour red
en distro demeuz a ~~c'halon~~
en deus kavet
hi sat paeron hen a gavaz a zo digouet
ken digweaz otr Gwesklin
hag hen ken glas evel trichen ;
- otrou Melchon d'in leveret
Gant ho paner pelec'h ~~oc'~~hu bet.
bet om bet dumé trem' ar ster
hé zorn dean en deuz hijet.
o veui eun nebeut ~~kejer~~
ma
- né ket da veui ar ~~gecher~~
Ema ar goad deuz ho paner.
- Otrou Melchen d'in leveret
Glouisargant
ianik troadek peus ket gwellet
Glouisargand
- nemeus gwelet ~~janik troadek~~
abaoé Dé ar vac'hadek.
Janik troadek a vo rentet
rojerson
Pe rosmelchen vo dibennet.
rojerson
Rosmelchen a vo dibennet
hag he pachik a vo krouget
(~~Gaou~~ a Na lerezt,

⁵⁷ Rosmelchen eur gaou à leret,
glouisargant

janik troadek am euz lazet

⁵⁸- glouisargant ne meuz lazet
hi e eunan e devez gret ...

⁵⁹ an hanter e oa d'ann sat
sellet otrou pegen neskar.
Preste din-me ho ~~g~~koutellaou,
da greno treit me avalaou
Barz ar gam pan et arriet
eun aval ru en neuz choazet
gontel ni c'halon neuz skoet,

⁵⁷ En marge à droite au niveau de “abaoé Dé ar vac'hadek”.

⁵⁸ Les deux vers suivants sont entourés.

⁵⁹ En marge à gauche verticalement.

Janik troadek a zo kavet
hag he fach a zo dibennet

⁶⁰ Rosmelchen eur gaou ~~leverez~~ a lazez

Disenor d'ar marc'hegez

noblans à

Disenor d'az ziazé rez

Disenor d'ar marc'heg aez.

=

Tec'heulazet ar plac'hik kez.

Rosmelchon pa hen [?] klevet

he c'hleze noaz euz diwoanet

me chans

-Bremaik te a welo aez

noblans

mar ran disenor d'an ziazez.

En em wardet, mar d'oc'h dibres

om bet dib e om

Dibrez ~~al~~esavoalh emon ~~bet~~ hag on

Da c'hoari gant dud agalon.

C'hoari a rin hag emeus gret

Naren gant lazerien merc'hed.

Elec'h benag na ho gavan

evel chass klan, ho zis pennan.

Oa ket he c'her peur achuet

he fouezer en deuz gorroet

war benn Rosmelchen e ma kouet

Rosmelchen a zo daouaret,

glouis argant a zo vijet.

Hag hi c'hastel zo dismantret

dismantret e ti rosmelchen

gant Gwesklen hag hi soudarded

Da rei evit skouer dar Zaozon.

⁶⁰ En marge à droite, en face des deux derniers vers.

Lesbreiz
(variantes)

notrou Lesbreiz à lavaré
Di bajik bihan eun dé a oué.
- Sernet hu din me va inkané
ha ma ean da c'hout a c'huirioné

- notrou Lezbreiz mar em c'hredet
Da balestin a c'hui ne da ket.
hag enn he karget a c'hallaouet
a zo trec'h ~~tres~~mad d'ar vretoned
- da goadestin me a ialo
Bé gallaouet pez a garo
- Bonjour Koat a skin, -- Lesbreiz.
hag a teit ho eunan d'an armé
- n'on ket deut ma eunan d'an armé
me pachik bihan zo deut ivé

53 / 27

me meuz lizer digan ar roué
ober Lezebré
- mar euz lizer digand ar roué
C'hui a ziskezo d'in mé an hé.
falla poulonek so em bannden
valfé ket al lizer d'~~it~~hoc'h dal lenn
rag te nen dout met eun azen
- mar onn mé azen a dra zur
ne don ket azen dré natur
me zat agont em raden fur
ma mo peus ket anvet me zat
me a rei d'hoc'h anvout he vap
Ped ar c'hentan tan pé d'ar c'henta gwad
E vijé co(ncluet) ar stourmat.
na da c'henta tan na da c'henta gwad
ne non ket deut aman d'an ébat
Buhé 'vit buhé a vé mad
Tollomp ~~brem~~ ar bor ;

Otrou Lezobre ma em lazet
me a rekom das ma fried
ma fried ha ma bugale
me a rekomand d'oc'h ann hé :
- Les ta bried ha ta vugale
Erbedi
recommand da ene da zoué
rag sur mé am bezo ann hé

Tollomp bremaeze hor mintili
hag eomp bremaik da c'hoari.

Stok da glezé deuz me hani
ha lok hen hardi da c'hoari.

¶ é borc'h Prijent neb a vijé.
Gwellet Lezobre war he borbant
oc'h emgana deuz c'huec'h ha kant.
hag o laza en eun istant.

Kriz vize ar gallon na welzé
é Zantez Anna neb a vijé

E velet an iliz é ~~ale~~leiza (se mouiller)
ann daoulagad Lezebreiz o wela.
Drugarekat santez anna.

55 / 28

o Trugarekat Stez anna
c'hui a teuz gonet ar gounit ma.
me a breno doc'h eun donezon
ha a vo kaer doc'h deiz ar pardon ;
=

Jenovéfa vinorez
=

Kenta ma choazet ma hini ;
oa er grik enn normandi ;

mon dié digra =
Danson di fa lamour, é,

ha me ha c'houllen digant hi Lamour à Jenefa

- Plac'hik plac'hik dimet ha c'hui

ho

hi a respont d'in ar verc'h vad

- maro me mam maro é me sat

Me zo minorez dindan ward

it d'am goulen digant me goard

Demat, denik etal ann tan

hag ar vinorez emen man.

- mar d'er vinorez ~~ae~~ glæsket

noc'h ket deut mat vit he kahaouet

ema enn he gwelé kousket

hag ~~ae~~ ~~han~~ a lar ne zavo ket

ken a sono kloc'h ann drinded

Pa bar ann heol war ann treujou

Ni a welo bouklou hi boutou

Ha distennet hi zeizennou

56

Ballade Son dans

Gwechall pé oan bihanik digadon lanliri

Er ger e ti me zad ___

Me a o kasset da studi vit biet disket mad

Hag ben eur zizun goudé me da chechet d'ar gher.

Evit monet d'ar pardon da chapel S^t Michel.

S^t Michel pa erruaz, oa gand ar gosperaou

ha me monet er verret, da goseal hon daou ___

Me glev ar merc'het iaouank, lar n'eil d'eben an hé

- ar braoa ~~z~~den iaouank zo ar tachen S^t Mikel.

C'hoant bras emez d'ho fedi da vont dan in d'ar gher

- Salokraz merc'het iaouank, vit ho tiabuz ;

~~C'hui no p'euz~~ Pe vin diwar ar poent zé me oa dimet, pell zo

Dar plac'hik 14 vloa deuz kichen ti ma zat,

Me meuz dilez ma leoriou é ti person Koadri

Na pé mont oet me nessa, me ial da vit hé di

(3) Me ho ped

– Salokraz, koulmet iaouank, ho chomer Kouldri

(4) C’hui no peus ket ar gallaout, da zont da gomandi

(1) Memeus eur jardin da vale, enn ho c’hreiz eur c’houldri

(2) Ne vank nemet ~~koul~~oudonet ~~da~~ewit lakat ennhi.

=

57 / 29

Le chouan chanté par Mariana

=

Eur zonik nevé zo savet

War eun den iaouank glac’haret.

a zo oet da gahout ar prefet.

Da gaout ar brefet da Gemper

Biken james na zeï d’ar gher

Mevélien, zalw biskoaz neus manket

Da charre koat d’ar jandarmed.

e borc’h Skaer pe ne ~~re~~treket

- arserien Skaer, d’in leveret

~~E~~Klask ar chouaned é hoc’h bed.

- Mar doc’h bet é klask ar chouan

Meil ar Zalo kafec’h unan.

... a lever anéan ianik Leuc’han.

Ma é kuitat meil ar Zalo.

Leun he zaoulagad à zaelou

Din din daon

~~a~~dan emgan, d’an emgan. Oh.

dign d’a . a ean

- meil ~~le~~mevel ar zalo d’in leveret

pe sort a mot [icnert.] emant eman

Pe noz ~~ma~~e ann dud sé gwisket. __

Diou chotigou ru ha bleo milen

Daoulagad glaz à zo ni benn.

eur boutou ler eul lerou gwen
 ler
eur boudreou gloan, bragou lien.
eur plac'h
Eur chupen glaz eur chupen wenn
 hed hi g.
hag enn hé c'hosté eur zabren.
... zabren.
war he skoa 'r fusul a zaou denn.
ha 25 cartouchen _
Diwallet out hen arserien
 polot
hen a doll plom enn ho kerc'hen _
- Oa ket er gher peurlavaret
ianik leuran oa èrruet
ann arserien a zo pilet.

=

Le pêcheur

 o ialou -
En gherik kichen Konk hanvet ann orglijaou
 roudaou
e vin-mé nouz ha de e tispènn me roujaou. (x)
E tarempred eur plac'h pini garan parfet meurbet
Ann holl a lavar din emez amzer gollet.

Mont a rann eur wech c'hoaz beteg ti ma mestrez
A pa golfan ma foan groet emez aliez.
ha vel ma laro din me alo da studi
elec'h biken james er vro ne vin kegwell mui

- Mar iet hu da studi evel ma leveret

(1) e vin me nos ha dé é steigna ma rouejaou
e pakat eur peskik skantet enn argant gwen
ann holl a lavar din nellan ket hi baket.

⁶¹ o paket eur peskik, zo skantek enn argant
ileiz a lavar din hag a gonnin em c'hoant _

59 / 30

Laket hu pevar planch d'ober d'in eun archet
archet d'in
hag a vo archet kloz - elec'h na weler mui
nag ann dé nag ann noz _ _
ouffé

hag am fé eur galon houarn ne heller ket pel mui(X)
hag an holl moriou don karget à grijil fin
Hag an holl henchou meur paveet a barsemin
Pleun ann holl loened nij pe vint holl daspunet
ne holl ne vint ket eun goest skrivet garanté parfet

.....

pini a zo aman etre daou zen iaouank

Me mez eul lapous rouz melen he zious askell,
hag a zisken bemdeiz war bordik me mantel.
hag a lavar dimé : gredi

« ann hi karanté ne gousk na noz na dé
lec'h a ve karanté birviken fin a vé »
- gaou a lerez té lapouz ,me mez ta aprouet
ann hi choaz karanté a vè joaus beoret.

Enez a lar d'in kemer kemer eur plac'h iaouank
Kalon eur plac'h iaouank a zo joaus ha ghé
glac'har

Kalon eun intanvez nemet tourmant na vé

Rag sé ta me mestrez rag se/red eo klevet breman
Ma zetan diveza.me laro kenavo arog
quitat ma bro.

(+) Me mez eul lapouzik e korn jardin me sat
hag eun estik penn baill é kana [?] penmat
kana ra é/hen, ken ghé ,kana ra manifik,
ken a laka laouen, kalon ma mestrezik.

⁶² Me a mez choazet unan ken kaer evel d'al loar,

⁶¹ En marge à gauche verticalement.

lughernus, evel dan héol pa bar war ann douar.

60

Pleon ar goiad hag al lapoused hag e vint oll dastumet
ne vint ket kapab evit da skriva er garanté evl ouma.

=

Zon

Deuz ar bed ann èurusted, | zo evel d'eur rozen _
Pehini eur wech digoret | a weler o tremen.

Evel zé eo tremenet ann hini e garienn,
na iaouankis na ghenet, ne aljent hé souten.
Me ià ivé da goueza er bro tévalijenn,
Ann ilio ne hall beva, pa droc'her ar wezenn.

trubard

Deued e d'omp eur gouarner gall, hag hen direiz ha difeiz
hag en deuz laket en 'n he ben da lakat trubul e briez :
ka [incert.] Vit plijoud da Louis XIV, louis XIV ar roué

Heb mar me chans

Evit plijout, d'he mestr, Louis pevarzek ar Roué,
Mez mar plij da roué BroC'hall, daoust ha plijo da Zoué,
all

Di-Kaset gant han ghiziou nevé, diskaret hor gizou koz,
kerné eged

Gwasket ann dudigont [incert.], gwassoc'h ha biskoaz ar Zoz
Dislavaret en devez gret ar pezh a oa bet touet ;

Hogoz

Mar zislever ann den ar roué ne dlefé ket.

pa garo,

red eo rei argant ,ha rei c'hoaz red e rei ho bugalé,
Lamet hon arc'hant diganomp, ha lamet hor bugalé
hor bugale paour kaset holl, lec'h ma karo da vale ;

red eo sevel d.. Ker...

Savet 60.000 soudard divoar ann holl barezio [incert.],

⁶² En marge à gauche verticalement.

Digoued eus Venet, deuz pariz dre ar c'h[?] hag ar vro

61 / 31⁶³

Na gredon ket ve deut ar ghiz
da grog ann dragon er markiz
'o enn tu gand ar vrétoned
Ma
Balamour deuz an ho ma deued _
Ha ra fout deuz ar galoued _

=

Gwell mari ann ann est dé avét d,
an ~~dragon~~ darzerien bout da valé
ar ré pontik kerkoulz alt-dhé.
- Kenton hen ehi diskleriet
a oa eur paour klas hi voet.
- Laret din me ha pe des groet
ha me reio d'oc'h he kahouet.
- ne rinn ket d'hoc'h 5 kuenek
ha me rei d'n he c'haouet

Ema é porz peson Léol
O Evet gwin ru d'oc'h ann dol,
getan eur zaé pillotet
hag Edan unan alaouret,

62

– Devat markis a ponkellek⁶⁴
Omp guerso é kas ho kahouet
met broman pan ez ho kavet
genomp dan naonet e téet
- tud a justis mar em c'haret
~~Ponke~~D'ar ger ma lesket da vonet,
Laret keno d'am [?] mignonet ;
- Der Ponkelek nen deet ket
genimp d'an naonet é téet
E borc'h naonet pa erriaz
Eunn tarkeat hi foet a loskaz

⁶³ Ce chiffre au crayon.

⁶⁴ Mot souligné au crayon.

Ken a laré oll naonediz
Perhet e dibenn ar markiz
Lostik ar big ...
Losket ar beg war ar berchen
Chetu a ~~ehuet~~achu ar filorien
filorien

63 / 32⁶⁵

Poncalec⁶⁶

Chilaouet-holl ha chilaouet,
Er werzik nevé zo savet
~~savet war~~ war markiz Ponkallek e gret,
a oa mignon braz d'ar Vretonet,
Balamour oa deued deuz enn ~~omp~~ho ;
hag a oa bet maget étrezomp
Ha laket en doa enn hé benn
⁶⁷Disamma deomp holl hor c'horden
minon a oa d'ar Vretoned
D'ar vorhizien ne laran ket;
zo en tu gand ar C'hallaoued,
Ne garé ket ar vorizien ker
a zo eneb e bep tachen,
E bep tachen kas gwassa ré
n'o dez na madou na levé ;
NeMet poan ho divrec'h noz-dé
Evit souten ho mamou d hé.
Ha laket en devoa en he ben
Dizam demp-ni hor c'hordenn.
Gwarizi vraz d'ar vorc'hienn

64

O klask an tu évid dhen dibenn

– Otrou markiz et da guhet,
antu gant hé a zo kavet.

II

⁶⁵ Ce chiffre au crayon.

⁶⁶ Au crayon.

⁶⁷ Les deux vers suivants sont entre parenthèses.

Pelzo braz ema dianket
Evit he c'hask ne c'haver ket
eur paour euz ker &c ...

Gwell maria an &c...
Leret hu dimni dragoned ;
Deuz ann eil tu ~~ie~~ d'eghilé ié
Ha den ebed n'hi zisgulié :
Ré war mez n'he zisgulen ket.
Nemed archerien ho deuz gret !
Met er paour eus ker o kles hé boed
Digouet gant han an dragoned : gwell marian est &c...
- Dragoned leret hu d'in mé,
Klask ar markis ema dremé.
- ~~klas ar~~ Mar len [incert.] hu din-mé eur strobet [incert.] ;
Oh! Na penoz ema gwisket : ?
Er hiz war mez ema gwisket.
borlet wenn.
Eur jupen c'hlaz, ha lien
Bodrou ler, lerou gwen
ha Bragou lien

⁶⁸ En dro d'he dok plouz eur zeien
Eun dok plouz war nan eur zeien
Hag eur pennad [incert.] bleo war hi c'hein.
c'houriz Ler
En he sakot eur bistolet
Hag hen euz ~~ab~~a vro pag [incert.] a zaou den -

65 / 34
= 33

Son iann ar Pennek

Savet d'ar Iann ar Pennek ann abot disoursi.
Biskoaz nemet glac'haret gand nec'h ha melkoni
Iannik ar pennek neuz eur c'hi hag eur raz war bikou
à lam ïa velenn heiz huel adreist ar poullou
Iannik Pennek a laré da Jakes maligaou
Pa ieféc'h da gerléiou gret me c'houc'hemenau
Da varia ar vougher a jomm er verouri,
ha da Loisa Glodiner derc'hel karanté d'in
Me a zonjé ganinmé buhan e voan dimet

⁶⁸ En marge verticalement.

Da unan [incert.] a veil Tronjoly pa n' em refusé [incert.] ket
Iann ar Pennek a laré pé oet d'ar pont ar barz
Pa/Ma ouifenn ve marc'harit me à lamfé ébarz
Ba p'ouffen mont er ÷vouillen beteg me daoulagad

66

mac'haridik

mar d'in bé me me a ve peet mat.

- Dré eleal marait, ha din leveret

deuz

na c'hui gafé d'in remet, remet vit ma c'hlenved

- Eleal ian ar Pennek ne vin ket traitour d'oh

C'hui zo klan gant ar c'hlenved, me ne weleein ket d'oc'h

Me meuz eun tamik lien e ti ar guiader

hag a rei doc'hu eur zac'h ha pe vi (tont) d'ar gher

hag.....

h'uoln

hagavet dont da gerloiou de c'holn ho tigaré

ha me ameuz 500 skoet evel 500 tiner

or gwelé war vranellou eur c'hof hag eun arnavell.

Bet int euz a vorh Gourin dilat matez lazé

Breman ne gaon nikunn da lakat em gwelé

D'ar foar war lech e Gourin me a ont da bourmen

Ganin eur marc'h inkané 4 pe 5 jupen

67 / 35

Ganin eur marc'h inkané 4 pe 5 jupen

..... er boutou ler bouklet

Evit ma gwech diveza kenavo d'ar merc'het.

=

Zon ar c'haranté

=

Flæmmet braz edeo me c'halon gant an tan ar garanté

N'euz medesin war ann douar kement a grenfé [incert.] paré

Nemet hoc'h hu me mestrezik genoc'h hu ema ar gallout

genoc'h hu ema ar gallout ar hor.usa [incert.] a rekont

Evit konfortet me c'halon hag hi senna a n anken

Ann alveou me mestrezik dan ho tominaiou

Kemeret ar pezh a reket vit konforti ho kalon
 Me c'halon mé a c'hoarv gant hi evez evel eur jardin
 Pe vé torret ha kunduet a doll kalz a louzou fin
 Dellit, Dellet me mestrezik eur wouest karn olifant gwen
 Pehini a zoug eun tenzor deuz eur woalen aour melen
 Skrivet gwarnei hé kavit e é bep feson

68

raksé ta tadou ha mamou peré a zimez ho bugalé
 Da dud a blij d'oc'h ho hunan ~~meznemet~~ na blijont ket d'hé.
 Ar ré zé a ra eur pec'het gwassa pec'het zo er bet,
 Lakat daou zen en eur gwelé pehini n em garent ket.
 Mar karzoc'h pe lezet ho mec'h da ghemer é fantazi,
 eun den joauz eun den siken, eun den galant evel d hi
 ar rézé vié gret tieghez, hag ive tieghez mad,
 Gwell é daou zen da nem garoud, evit madou dre ma pad.
 Me zonjé din pé pe oan dimet vijen bet groeg em zieghez
 ha pedal siouaz d'am c'halon, ez on gwass evit matez.
 Rag ar vatez e tieghez ti he mestr hag he mestrez
 A mar vé skandalet hiriaou evit arhoaz ne vo ket
 rag hi a p/bako hi dillat hag ivez enn eur pakat
 Lot a rei kenno d'he mestrez kenavo ho trugarekat.

69 / 36

Hirroc'h e ven konto d'oc'h tu ma buhez ha ma anken
 me well erru fas malgoutant en he zorn eur gunuden,
 Eur vech evim ni kontradet dirag beleg ha testou.
 Kaer e pezé sonjé nijal troc'het he hi ~~diou~~ askeellou
 Etrezoc'h hu ta tud iaouank pe iaffet da zimizi
 Ha na gemiret ket a dud enn despet d'ho fantasi
 Ha pa pefé kousket ganto ~~en eur~~ bloavez na daou na tri
 Na wifec'h ket hé sonj speret keneubet hen ho hini

Keuniou
 (.son dans.)

Bretoned, savomp eur gentel,
 Diwar benn potred breiz izel.
 Potred breiz izel ho ho deuz gret

Eur c'havel a goad sec'h hag hen tresset
Eur c'havel [ʔ]
Gret an euz emez a goad rouan,
a gaod sec'h, gand tachou argant.
Gand tachou argant hag hen splan,
~~ha~~ gand ann nec'h he luskal breman :
Breman pa ean d'hé luskellat.
Ver ann daerlou deuz ho zaoulagad.
Ho zaoulagad a skuil daero :
hani zo barz a zo maro.

⁶⁹hani zo barz a zo maro;
hag he luskellat rant ato.
Ato a eant d'he luskellat
Kollet gant hé ho skiand vad
ho skiand vad, ho deuz kollet
Kolled ho deuz joaiou ar bed ; p.42
ar bed a gemer ar stum fall
neuz man deuz pez a oa gwechall ; p.40

70

le monstre

--

Son a enep

Lois Simon,
de Kervenis Langonnet
29 ans

Me meuz dibabet eur vestrezik braoan plac'hik a zo er vrou,
Pe ni gwelan me ni c'hav koantik met ne houian ket he hano
He vuzelou zo hir ha blevek, haon awalc'h dous ré eur penn moc'h
Koantik,emar meuz gwall brézégher iskus a choulen dighenoc'h.
Me mestrezik e deuz diou skoarn hag a ra dei kalz à enor
devez
neb a weloc'h hag a zelloc'h, vel ema diou roro kilior
he
hag hi hanalik a zo ken dous evel pa vefe bet mesket
hag daoulagad zo ken minion vel d'ar ré ann talgarz teret
he diouchodik a zo ru ha gwen laran ket d'oc'h evel d'ar ros
Evel er boutonnaou talbennet ann dud a lar ar gwin zo koz

⁶⁹ En marge à droite verticalement.

hi c'horf a zo c'houstouil dic'houstouil hi zreit a zo pigoz fagot
pagot

Ma lake da cha d ha breman e vo ret din-me vit laka ar c'h..f.d

71 / 37

Eun troad dei zo evel d'ar voughilliou eun all a zo vel d'ar loagot
voul,ghiliou eur loa goat
hag hi dentigaou a zo renket larann ket doc'h vel perched pez
Lod a zo hir ~~ha~~ lod a zo beroc'h hag ar bérann keit a ma bez
Komzet ket d'in demeurez hi siaou,rag fos éo dreon ha krom arog
fotau
ha mar dé argant éo hi bosaou,me a zo sur demeurez me lod
da gaout
Chetu azé rac'h ann holl ziaou pini en devez me mestrez
pehini en deuz
gave ket d'in a vé anhibet ag a dollfé dour deuz ma lez
d'in barz

---=

mont da glask butun e Kerriou, ter peder Leo ac'hanné.
Ha ken kir ema hen breman abalamour d'ar gwiriou
ken a ve red red dont aliez divutun deuz ar gheriou
amzer gwechall pe oan yaouank me ba dimet
ann ael azur ar bleu a nij

(2)

Peo emesk hon daelou red a vo deomp prestik trepa hor soubenn,
gand bremaik sala

Red à vo deomp gant hon daelou

gwiriou vo

Edistro dre vor (evid) ober, ~~karg a vo~~ war an halen,

Me gave din a reaz doué ar mor braz evid ann holl,

Evel ar glouiz euz ann env, evel an ear hag an heol.

Evel an heol hag an ear, oh! Ia enn amzer gwechall,

brema ez eo red

rak ~~pb~~bremaik a vo red pea evid tenna he hanal ;

Pea, evid goelet ann den ébarz enn ho zitéghez,

kevel,

Pe a hent all, dindan an douar, kevel eghiz loened gwez,

vad

Me gave din e reaz doué, al louzou eleiz er mezou-ni.

Evid ar mab a gredet zé hoan [incert.], d'ho hada, ha d'ho kundui !

⁷⁰ chte

ha chetu m'o baa, bezou butun, splan digoret
Ha sorti ar gwer deuz ho falc'her,ha tolled er forn goret

72

Bonaventur. Hag an Tomerien

—

E foar St Anton e Gwiskriff,
vel ma glevan, so savet strif.

Din-din-daon.
d'an emgan-dan-emgan.

Zo savet striff vel ma glevan, a meuz klevet
an tomerien a zo ~~dis-~~tihet ; a zo tihet
Mar fell dor gout piou en deus gret,
Bonavantur ema hanvet.

Dibreder

Disoursi d'ean a lavaré,
E korn ann dachen ann dé zé :
Disoursi dean à lavaré :
ma ann tomerien enn ti zé :
Ma ann tomerien enn tavarn,
Gant hé Penn arog (gant hé) al Louarn.
Ma ann tomerien deuz ann doll,

ken a grenn, ar paysanted holl,
Kana rant ken a gren ann holl,
Kana rant, ken a gren ann holl,
gand aon na reont eur gwall toll .

Na ret ket ho kwall [incert.] toll touchant
Len ho korfou a gwin ardant
Gwall tolliou awalc'h deuz ont groet,
Mes ~~ken~~-ac'han da zont na rint ket.

73 / 38

Mar de gwin-ardant a evont,
Eva tan ha gwad a réont.
_ ao ket he c'homs peur achuet,

⁷⁰ En marge verticalement.

ann tavarn ha zo keñc'hennet;

ke-l-c'henet gand ar chouanted,
lamet hen en deuz gret
hag hen tré barz ann d[?]

= ierc'het mad d'oc'h etud ann timan,
Ha d'al louarn mar ma dré man :
Al louarn goz, pa he c'hlevaz,
he sabren noaz ha ziwennaz ;

Oa ket diwenet he zabren
_ (Dao, dao, didao ! Hen zo laet.)
Dao, didao ! Eun ten en deuz bet.

Dao, didao, unan, daou ha tri,
a zo pillet war al leur zi.
Strabuill avalec'h, ebarz ann ti
tan ha moughet ha keuz-klem enn ti
- ha pa glevjontaz, ré diavez, glezaz re diavez a pé klevzont
 e dro e dro ann ti
a-w Leis ho c'halon c'hoarzin a reaz-rez awalc'h ho c'halon a c'hoarzont
= Mec'h gand ann dans e barz an ti,
 potret a iemp dei,
vo ket pell a iaemp d'ezhi

- me ziskoei d'ohh, gwall va fotred,
Da ~~la~~-lavar emoc'h chouanet,

⁷¹ ha bonaventur à laré :
gand he sabren pa ho draillé :
_ Me ziskoo d'hoc'h tud disaour,
Da garesi an dudigou paour

⁷² Me ho tisko a va fotred,
Da laer hano ar chouanet.
Da laer hano an dud a fesson
Pe ne moc'h ne met hor Laeron ==

⁷¹ En marge à droite, verticalement.

⁷² En marge à gauche verticalement.

Neb a welé ann tomerien
Lammo evel dud arog ho fenn

Darn, gan al laé, darn gand an nor,
darn gand ar prenestou digor.

Bonaventur war ~~ho~~ lero [incert.] d[?] timat
Lerh [incert.]. tisvad
he sabren noaz ru gand ar goad

Bonaventur, ho bouta mez :
_ Dao, war né, potred, diarez.

Tomet mat och bet tomerien,
na domfec'h, mui den ébet ken.

Mr. debar fit tuer les autres - Content
Mr. Praireal, surnommé Dudon, de Gourin

v.p.2

~~Neuze, hi ni ho lako d'éva, an tan~~

Deut, ien ha ganimp, Kristenien, ni ho lako d'éva tan

Deut hui gan.comp.ni ni rei d'hezo tan d'a ~~eva~~ Kristenien.

(3) p3

Ni ganimp ma doue a poa great
Me gave din, a poa kreat, ~~war~~ paper gwen,
Evit ma hello, merka ho hano, Mab den a oar, hag he lenn.
Ha breman a verker en han, tri ger espar hag hen du,
D'an Neb a gemer hag a lenn, a rinte he ialc'h dioc'htu.
en em glev potred iaouank : ar gwiriou
tan, etre a butun, tan etre, ar paperiou ;

⁷³ Pa tiuo ar ~~mo[?]ed~~ en ear ar paper, gwelet gand an avelioui
ni lakai eur c'hornad butun, dibres, ~~eta~~ oc'hazé, war drou.

⁷³ En marge à droite, verticalement.

Chanson sur Charrete

=

Dans toutes les provinces on entend réciter
Qu'il y a-z-un nouveau prince venu dans la Vendée
Qui se nomme Charrete # vive son cœur !
Chantons à pleine tête # gloire & honneur.

Canlaut

Klancaut le general de ces republicains
est venu dans la Vendée pour battre les chrétiens
Mais son coup a manqué pour le certain
Il s'est trouvé chassé de nos terrains

A Nantes l'on espère que vous verrez beau jeu
Des chrétiens en colère vous feront boire du feu !
En punition du mal et des forfaits
L'on vous prépare un bal, c'est pour jamais

LaRouarie

Fesons tous une fête au ~~jeune~~ brave Laroberie
Son chapeau sur sa tête & sa plume jolie
Comme un foudre de guerre, son sabre en main
Jetant les bleuz par terre sur le chemin

76

Le moine & la roberie sont deux homes de cœur
Qui bravent la ~~nation~~ patrie ainsi que leur fureur
Quand ils sont à la tête, de leurs drapeaux,
Ils en font une fête rien de si beau !

C'est l'ainé des Guerin ^(x) défenseur de la foi
à tous les citoyens il dit za haute voix,
-Vous crèvez dans votr ville, ~~maudits~~ [incert.] chie. d'enragés,
Comme ils font les chenilles la tête aux pieds.

Qui a fait la chansonnette,
c'est un jeune officier
bataillon

Du premier régiment de ces beaux grenadiers
Si c'est a votre gout je suis content,
mais que chacun de vous, en fasse autant

⁷⁴(*) Louis ~~Guérin~~ Joseph Guérin, marchand de beurre & d'oeufs, baptisé en 1766 . _ commandant le 15 mars 1793 (Chevas, Notes sur les communes de la Loire inf p 287.)

Ar resin (chanté par un ivrogne)
à Coray

	nevez		gve e o gwin na mel
	ha mez		dour vel-ho,
(2) Gwel eo gwin na mez a vez		Gwel (eo) gwin na dour per put	
heb Lez oh na lez ha mez		D'an dud	
Gwel eo gwin na mez		(5) Gwin ar gwell gal, éo gwin em dorn	
		gwin e gorn	
		er na korn,o	
(2) gwir gwin na mouar N'er ar g			
na mar			
(1) Gwel eo klezin na mar		(6)Na kornat kouron,	
		er bron :	
(1) heb mar			
(4)(3) Gwel eo gwin ar gall			
n'aval ! oh ! n'aval.		Gwel eo gwin ar gall,	
(3) Gwel eo gwin na lez		koat D'ar gal (koat) ha deil	
D'al lez		ha teil	
kaoulez ;	Resin D'ar Vreton	Gwad ha gwin a red	
	ha ton	ha kefred	
		gwad, gwin gwen a hed	
		a vriz en iven	

⁷⁵ 9 Gwad ru ha gwin gwen,
eul lenn ;

10 Gwin ar Gallaoud a red
oh gwin ar galla ared

11 gwad ar gallaoued
a red
~~gwad~~ ...

~~12-13~~ Gwad ha gwin ~~neb~~ a na vev
neb ev, o
~~oh gwad a gwin~~ à vev.

⁷⁴ En marge à gauche verticalement.

⁷⁵ En marge à droite, verticalement.

12 Gwad a gwin evis
e vrisz
Gwad ha gwin a vez
ha koroll ann holl ;
did éol' a un te eo

77 / 40

⁷⁶ Ha korol, ha kan
ha kann !
Koroll, ~~ha~~-ar c'hlezé
'nn eze !

Kan ar c'hlezé c'hlaz
a laz.

Kann ar c'hlezé c'houé
roué

korollomp, kanomp,
kannomp !

ann daou goulm

=

Didostait ~~holl tud iaouank~~ Potred, didosteit da glevet
Ha c'hui ta merched iaouank me ho ped chilaouet,
ann doaré a gemenn-mé a zo daou goulm a velnez
neuz laket enn ho c'halon heulia ar garantez.
Deuz laket enn ho speret da nem garout ho daou
a wir galon
A c'hoanté enn ho c'halon, ma vije (r) priejaou.
hag ar renta prèderi a oa bet étrezé,
oa d'ar pardon ar ieodet, dann ieil zul a vis mé.
koan
hag enon a nem welzent an daou pri-goulmik gont
glaz
hag ~~hen~~ deuz nem saludet gand eur galonik koant.
- ouspenn hanter kant eur-vec'h, eb laret eur gier gaou

⁷⁶ En marge supérieure.

ez int bet war ar goaden, ho divizout ho daou,
Dalek ma zavé ann heol, beteg ann abardé
a brezegé 'nn eur feson demeus ho garanté.
Eun divez ar goaz monet hag a laret dezi
me amez c'hoant me mestrez er bla ma da zimi.

78

Mez ma fel d'in gout breman, ha me a zo d'ho krat,
Enn tu me da dri blavez dober ho avantur vad.
ar plac'h a huanadé a zell oc'h traon oc'h trec'h,
beteg aman, emeuz bevet, dinec'h,
..... joaus aman ;
met dimizi er bla mea ne ket evel me c'hoant.
_ ma neo ket en ho kalon, dimézi ar bla mé
C'hui laro din ann termen ha me c'hortoi ann hé,

C'hui lako d'in eur frblaovez laket daou mar keret
~~K~~Ha me c'hortoi ann termen ha pezo din laket.
Demeuz ar bera termen ouiffen da lakat doc'h,
Enn tu men da zaouzek bvloa me na ziminn ket doc'h,
..... zimein ket,
Gwir eo ar pez a larann va c'hridi a hellet.
Ha c'hoaz a renkan kahouet, kimiat me mam me sat
Chomm keit zé enn pournéant a zo eun dra bennak.

79 / 41

Me na zellann ma mestrez, demeuz ioul ho tad,
mes me c'hotoi ann termen a zo pe laket,
Ni a ziveräi ann amzer eur bloavez bep triz mis
Ha ni n'em zarempredo bepret enn honestis

- nait ket ma zervicher da ziverad ann termen
ann tu mé da zaouzek bloa me chommo evel henn,
..... me na zimezin ket,
..... me c'hidi a hellet.

Kenavo, ta ma mestrez, vit ar vech diveza
C'hui c'heuz laket va c'halon war ar poent da ranna.
..... a hanon, e pad zeiz bloa zo,
kasi evel d..... adieu ta kenavo.

Benn eun daou pe dri blavez pe a hent-all pelloc'h,
hen a choazas eur vestrez a blijé d'ean gwelloc'h,
hen choazas eur vestrez all, a blijé d'ean gwelloc'h
..... all, a

il ne comprenait pas

80

Potred Loghivi

=

Chilaouet ha me laro d'hoc'h
Pa ni allo mignonac'h,
Da choaz eur vestrez ma c'heret ma c'hridi
Dibot a viac'h a hellet da dorri

Me meuz choazet, ervez mé c'hoant
choazet eur plac'hik koant,
heb offansi hani elec'h ma varcho
ne garin nemet hi.

Me a well erru eur vandad
Demeuz a botred vad,
Da Denno ar billet, é kever ar roué,
Doue ~~konforte~~ dinerc'ho neb aruo gant-hé.

Pe oamp é ker ~~oh~~ holl daspunct,
Eun tri c'hant a botred,
Eno, anken, glac'har, ha melkoni
D' vo soudard
Da c'hout piou iallo deuz parrez Loghivi

81 / 42

Kentan ~~wa~~ voa hanvet da denno
a oa fanchik ar go,
- Chetu eur zoudard, emé ar c'homiser,
Digoret ann nor, losket ar ré all d'ar ghe .

- Otrou, komiser, laret d'in
Perag wallet ouzin.

- war ~~gwir~~-wir ar roué ne deuz ket a venjans
Met c’hui zo soudard pa zé digouet ho chans.

~~neuzé~~ Kimiat oa skrivet neuzé
Da zonet da valé
Da lar kenavo, d’ar mestrezet,
marteze biken teufomp ken d’ho kwellet.

- Demat doc’h, Mari, ma mestrez,
Biskoaz kariz maouez
Nemet hoc’h Mari mes breman me welo,
a c’hui Dalc’ho din keit a vin mez ar vro.

- Delc’hel a rinn ma servicher,
mes, hir eo ann amzer.

82

mar choman rin d’ho kortoz ha c’hui dont dont d’am kuitat,
Goudé ho karout c’hui rei ahanon goap.

- Mari, ne ho... ket,
na plac’h iaouank ebet,
Da c’houzout ho c’hoant e parrez Loviki
Rag me zo soudard emziva zimizi.

Mari enn ho holl pédennou
C’hui po sonj ac’hanoun
Ha mar distroan er vro ma birviken
Me ho kopro, me, vel e glet d’eur c’hristen.

- Pa vin ann holl garanté laket holl er glac’har
me garfé but laket e kalon ann douar.

Neuz mui Er bed, (n’ euz mui ar Vretoned)
Med anken ha keun diremed.
Med anken ha keuz ô sonjal
~~D’an~~ O sonjal d’ann amzer gwechall

83 / 43

Pennerez ar warm
é Koloret

—

Variantes de Bonaventure

=

Tré c'hastel né ha meil ar c'hoad
A zo eur pennad mad
pa vezo red redek heb gallout diskuiza
Trué meuz outha ken ~~ne~~-lakan ket gwèla

=

Le meunier du moulin du bois avait été mis en prison
heb truez na gompasion
eo deut ar garnizon
hag ann arzerien ho devez affer braz
Da brena kezek ha beb a vantel glaz.

Tavarnourien ~~plac'h ar~~ groak ar c'hafé
Perruken ha c'heré
ar gheménerien ~~ha vé~~ ivé plac'h ar c'hompouz
war ann arserien e zezont d'ober trous.

faite par ar Skoul, paysan, mort depuis 1830, qui avait fait des études pour être prêtre.

84

=

Chouanet

faite par Sans-souci

Diskleriet e ar brezel e bro a Vreiz izel,
ha na zaleo morsé mar na gav an dud chans.
rag sé kemeromp kalon, kement a zo kristen,
Erru doué d'hor sikour ~~eneb~~-rag hon enebourien.
falla douar gwella ed.
falla dud, gwella dimet ;

Ann iliz so difennet kenkoulz hag ar béden
ann dud santel zo kuzet balamour m' int kristen;

arsa 'ta ma mignonet, pa 'z om en em gavet,
 Breman rekom-ni emgann, pe a hent all redet
 Prestet-hu domp ho armou, ho poult hag ho sabren
 me ho kasso d'ar pennou, ha ne po ked auen.

Pa vefet erru gant hé hui allo lavaret :
 -Ni a zo potred iaouank o klask ar chouaned.
 ni a zo potred iaouank, hag zo gwall gwasset,
 hag a zo bet laket, siouaz da 'vont da soudarded.

Ma karfé parrez Gwiskriff, Gourin, ha Langonet,
~~Donet~~ dont-t [incert.] d'a n'em sevel raktal, a eneb ar Faouet,
 ni c'honfé, a dra sur, é noz pé aenn dé
~~goufer~~ gassefemp an er potred glaz d' c'hout hag hen 'zo doué ;
 Me 'well erru euz bar zozon, e bordik ar mor glaz,
 Eun armé à Vretoned, prest da zisken é breizen treaz.
 evit troni ar roué; laket war beb oter,
 Béléien ha vereni enn haenor d'ho salver.

85 / 44

Tud koz, ha ré gdivanket, hag ar potred bihan,
 Evit balé ann henchou, evit mont d'ann emgann,
 a laro 'nn ho sieteghez, abarz mont da gousket,
 Pateriou hag avéou evit ar chouaned.
 ha ré a zo dimezet a gao digaré
 Da laret ho deuz kerent, groaghez ha bugalé
 red d'ho
 kouskoudé mar karfent sonjal, vé gwell d'hé al lezen,
 evit monet d'ann armé da soutenn ar brezel.

Mar karfec'h kemer kentel, war ar botred iaouank
~~drant~~ sio
 Peré a ia d'ann emgan, gant eur drem ken laouen,
 Enn eur gano, enn dro, beuet ar religion -
 Kreski a ra va nerz, tanna ra va c'halon -

Ma zeufé ann dud glaz, da zebi ho tieghez
 c'hui ieffé trum d'ann armé da szouten ho tanvez,
 Breman ne ret mann ebet evit gwellout devi,
~~ann~~ ar skeudou, hag ann traou, sakr, kouz hag ar grusif

Ne vo ket pell eb dalé 'vo gwellt ann henchou braz

ann henchou braz e ruillo gand gvad ar botred c'hlaz,
neuz ~~ara~~ vo gwellt ober c'hoari tro ar voden,
E planta cartachourien e lost ~~arre~~ al lezen.

86

Pa veo achu ar brezel e vezo diskleriet
Dann neb enn neuz vbolanté, da zoughen chapélet,
da lart enn ho sieghez, abarz mont da gousket.
pateriou hag aveou evit ar chouaned.

=

~~Discours~~

=

Potred Lannion

Chanté par Ian Job.

=

en prison. Mis en prison

l'avait chanté étant soldat, à amiens.

~~Chil~~ Bretoned a Vreiz izel, didostait da glevet
Eur c'himiad len a glahar hag a zaelo beuzet
Zo bet e Ker Lanuon d'an 8 a viz gvengver.
Gant ann dud a bartiaz dre urz ann impalaer.

Kri a vije ar galon, a galonkri, na na welzé
e barz ar gher Lanuon, piou benag a vize
ous o gwelet arranket ha prest da bartia
700 deuz ar gonscriet tud euz ar re gaèra.

Pa sko ann taboulinou da dant holl asamblez,
hon eta ta bughel dont da kimiadi
da partia
Ken a resont étrezo ho c'halon da rana.

ann tad a lar d'ar bughel dalc'h memor da Zoué
Pehini da gunduo en noz evel ann dé.
..... d'anr mam ha d'an itron
hag a teui d'ho tiwall deuz peb gw a galon,

- ohlia sur me sadik paor, mem bo sonj anezan,
~~mem bo~~Nallon, na coms na balé heb sikour digant han
Kemer a rin me salver evit me c'hundui
~~Me~~Hag ar verc'hes gloriüs da zont dam brézervi.

—

Kement ha oa war ar plas, ma oant e parti~~ala~~
barz ar gher a Lanuon emant ol da wela,
hag ho kleved enn eur wouez o tont da lavaret, :
- Kenavo, tadou, ma mamou, kenavo, joaiusted.

Goudé ma oant diblasset,ha pe oant eet en hent,
gret gant hé Ho kimiadou, demez ho holl gérent,
ha dont da nem gonfortet, dré drugaré Doué
Ha da ghemer joaiusted, beteg korf ann armé.

... evel ma zeo glevet,
.... nemet gwelet an douar o ruila gand ho gwad .
ebarz ar bloavez trizek, demez ar mis gwengher
a oa red em diblasa ha mont trezek ar gher
trezek ker a S^t Brieck doué da c'hunduo.

- tadou mamou glac'hared deut d'an em gonfort~~iet~~
Dont a rei ho pughel soudenn d'ho kwellet
ar brezel a achuo deben ~~nemez an~~ nemeur amzer
~~ha dont~~ hag ar ré vo e buhez a zistroo ous ker.

Pedom doué assemblez enoz evel ann dé
Evid hor breuder kristen pere zo enn armé
evid mallint emgan ha goun ar viktoar
war ann holl enberien er mor hag en douar.

=

Kemeneur

ar c'hemeneur ne ket eunn den,
met eul loufbalin ne déo ken
(~~vaurien~~) vesse, tapis
Kein ar c'hemener a zo groet,
evel mel-kein eur gos kazek.
Pe ia ar c'hemeneur da vriad
talarala la la ra la la la
aou ! oh aou aoh aou arao ! arao !
Pe ia er c'h w.
a ia eun ti mad bennag.
tala la la la. &
Rei met kana ha c'huitellat
tenno pejou deuz ~~ar~~er wiad.
tam deuz houma, tam deuz eben
setu savet eul liser ~~w~~venn
hag ho tressaou e vinvijaou,
evit ober brezel d'al laou.
eur c'hemener ne ket eun den
met eur brocher ~~laou~~wenen ne deo ken
ar c'hemenour ne ~~w~~vélit ket
ne velit ket But int interet , - tala rala la la lara la la
ebarz ann douar bennighet tala ralala, la la ra, la la arouaz :
Met enn tu bennag enn douar kerh,
Ha chass ar c'harter war hi lec'h.

89 / 46

Ann dévéradur deuz ar gwé
D'ober dour bennighet war hi ~~b~~vé.
ar c'hemenour ne vilit ket,
Kahout eur skuel d'ober hi ~~b~~voet
nemet é laourik eur penn morc'h
Ar c'himinourik, respet d'oc'h !

Zon kloarek Gwengamp

=

Pé oan em c'havel bihanik
m'em boa choazet eur vrestrezik
Na drem' a teuimp bras hon daou
a kreské hor c'harantéaou,

—
Karantéaou ne hallon ket,
Rag ma mestreze a zo teret
Kasset ~~é bet~~ ho deuz ma mestrez koant
Da c'houarnourez da wengamp

- Pa gousfé d'in kant skoet argant
Me ie da welt me mestrez koant
Pma gousfé dima 500 skoet
me ié da wengamp d i gwelet

Barz an Gwengamp pa erruèz
Ma mestrez koant a rekontrez
Me rekontrez ma mestrez koant
war ar paé barz é Gvengamp

90

– Heurvat, mestrez a laran doc'h,
PeHo kalonik petra lar d'oc'h.
- Me c'halonik a lavar din
Karout vat d'ann neb a gar din.

Karout vat d'an...
Din ma hunan dreit peb hani.

- Ma mestrez koant d in leveret,
Pe c'hui ~~mem~~am c'har pe c'hui na reit,
Pe c'hui me c'har da zervijer ;
Pe evit trémen ann amze.

- ia ho karout, me a ran
evel ar galon a zougann,
ho karout am bez, c'hoaz a rin
naren war ar benn a zimi.

Tri ré ÷voutou emez uset,
Me mestrez doc'h to tarempret,
ha daruzet, ar bevaré
ne onn
ha c'hoaz nouzon ket ho toaré.

- Pe vec'h skuiz é usa boutaou
uset ann hé a neubeudaou,
argant a goust boutou nevé
ha koll hoc'h argamzer gousgoudé.

—

91 / 47

PLeket ober ar galanchaou,
Leket ober eur boutou lever.
Ha pe vec'h skuiz chommet er ger.

Ter gwinojen zo penn me zi
Kemert unan, hag et gant hi
Ha list, ann diwall gant va c'hi.

Kemert unan ha 'n zistroet mui
ha list an diwal gant va c'hi.

—

Zon

—

Heurvat doc'h, Janedik nous ha dé,
ha doc'h hu ma dousik goude zé.
C'hui pa laret d'in heb ho pedi
Zimezec'h da hani nemet di.

boa

- mar em boa laret hag em bogret,
Tremen diousoc'h em boa sonjet,
... ha e sonjiz
a rei ar roll d'an iaouankis

- mar dé a ghiz-zé a pbarlantet
ma gwalen argant din dazoret,
ma gwalen ha ma mouchouer

Ho pedi ran d'ho digass d'ar gher.
- Me oa bet disul d'ann offer bret
hag em boa ho roet d'ho moerep

92

– Doc'h - c'hui Janedik em boa ho roet,
Digenhoc'h e renkan ho c'haouet.

- ma dous, c'hui zo eun den dibarfet,
ann dibarfetan zo war ar bet
C'hui a zo bet diwech e broc'hall,
hag e gontee^h monet eur wech all
- na pé vin bet diwech er broc'hall
na brezantet ket e zonn denn fall,
Frank, eo ar vro, ha lib e bep doaré,
D'ann holl dut honest da valé.

- ma dous c'hui so 'n den dirollet
an diroletan zo war ar bet,
C'hui a zo bemdeiz enn tavarniaou,
E foueta ann darn deuz ho madaou.
- mar evan-me gwin hag ober ran
argant emeuz ha peva rann,
Chui Janedik ne viec'h ket gklasket,
ket

Da beva ar gwin amez evet.
Lezomp ar rezoniou a gosté
ha bezomp mignonet adarré
- Deis mat dach me. sad
setu aman me . . rad,
a zo deut d'am c'houlén da bried
na mar doc'h fur nam réuzet ket.

93 / 49

Nom[ine] patris &c

⁷⁷eman so en ti braz ha huel
hag he weler demez a bell ;

⁷⁷ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁷⁸ha c'hoaz, e gweler a belloc'h c'hoaz,

Panevet zo dro déan koat braz.

- me gareé e'ngout a dra sklér,

notrou er

Dian ma dé ar ~~mestr dar~~ gher,

- pDian ma dé pe mar dé ket

enn he

Doué é dalc'ho ~~barz~~ ar ierc'hed.

- Kit a lessé, kit alesé ... - arboellet mad.

- ni zo deud a dol [incert.] ho tor &c

c'houl eun tam kik da drap' an dour

notrou dulaz zo eun oac'h mad.

Met an itron e tal er fad

kenkoulz ar gher hg ar marc'had.

arboulet -

⁷⁹mar doc'h hu eginanerien

pelec'h ema ar sonerien.

- Enn eur lamet a drest ar waz

Eno oa grevet ar sarc'h bras

- Ni a zo nao a vugale

hag eur vreg dall, da vag ive.

entent a ra deuz a bep stat,

Ha da paour eo evé mad.

⁸⁰ en han doué a respontet

Etré an [?]or pé ar guilched

ni zo 18 enn eur vanden,

Rouzik

Mikel Sieller éo ar penn

⁸¹ - abredik mad &c ...

a zo. &c

⁸³ - Va c'hik a zo barz ar solier

- Ma ma c'hi barz ar bern plouz

ne ket ni &c ...

⁸²Pe zeï ann eost hag ar foen

Mikel .sel h.h [incert.] koncheneien

eviket ret kaout skeul dar c'haz

evit mont lec'h so logot pe raz

⁸⁴aman a zo eun troated gwenn

mar pijé gouiet in goulenn

- na pé vé kement hag eur bik

ni en goulénfé manifik.

⁷⁸ Les huit vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁷⁹ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁸⁰ Les deux vers suivants sont reliés par un trait au crayon.

⁸¹ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁸² Les deux vers suivants sont reliés par un trait au crayon.

⁸³ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁸⁴ L'ensemble des distiques sont reliés en marge par un trait, à l'exception du deuxième et du septième.

- et é ar c'hreg da bontivi
hag ét an elv ganthi.

- alvé ar c'hik, alvé al lez
alfé péz ho en tieghez

- Pe na ma ket ar vreg er gher
oac'h
ann noc'h a reio ann afer.

- abarz ma ~~teuec~~teuec'h barz ann ti
gant ar reo beg ho fri.
skourno [incert.] ho puredenn doc'h ho fri.

—
- azé a zo eur treujou men,
ha skopet outhen ken vo brein.

- en han doue, hastet hastet. &c
sez leo ... &c ... ni n . da ober
ha kent all, a bolezi &c

en han doué er goms honest
Edré an or pé ar prenest.

- Leret din éginanerien
Petra zoug hi ~~gher~~ghig war hi gerc'hen.

95

sillon, reposé [incert.]

⁸⁵- eunn aor ~~gkoz~~gkoz, ~~war~~war warlec'h ann denn
a zoug hi ghik war hi ~~gec'hen~~groc'hen,

- mar doc'h éginanerien doué-t,
Leret lec'h zo kezek ~~lon~~badéet.

- mar doc'h azé potred fin
leret din petra 'r blei e latin.

- [?] eur blei e latin
a zo havet eul loup marin.

⁸⁵ L'ensemble des distiques sont reliés en marge par un trait, à l'exception du deuxième, du cinquième, du huitième et du neuvième.

- Leret din eginanet fin
Piou neu laked min kenta é ~~et~~ tour ple~~r~~vin
Masoner koz deuz ar relek
parez kleden en deuz laket.
- mar doc'h potred hag a oar
er
Leret din peb pleuenn zo ~~war~~ i~~a~~r.
- er pezh zo font ouspen mill
mar vint tout e souk ho kil.
- Leret din dre ho eginan, kelen pe kelvez
Pezsort kenneut zo ~~war~~ barz ho tan
- fao pe dero, pe goat c'hrouan
a zo gen~~e~~homp oc'h ober tan.
- Mar doc'h hu [incert.]éginanerien
Petra neuz 12 traod ha 4 fenn.

96

- ⁸⁶- Eur gazek hag eubeul enghi
hag eur vreg vraz-et zo war ne~~z~~i
- na mar doc'h potred hag a oar
galloud
Pezsort vertu e deuz al loar
- Eur vertu en devez al loar
Da rei sklerijen d'ann douar ..
- Loar en deuz kalz a vertu fall
mar deuz enon kement all.
- mar doc'h potred hag o deuz fri.
Leret din petra so furch difurch tré ann ti
- Petra zo furch tré ann ti
ne deuz na daoulagad na fri (ar skubelen)
- matez e bet e bet itron ken
E[?] zo barz bleuenou war he fen

⁸⁶ Les distiques 1, 5, 6, 9, 11, 12 sont reliés par untrait en marge.

Mar doc'h potred hag ho deuz beg
petra zo koz d'ar ir da beket.

- Pez so koz d ar ir da beket
Ne nen deo ket evit lippet.

Mar doc'h potred hag o deuz beg,
Peta vern dir na stotent ~~ket~~.

Pen so kos d'ar ir na stotent ket
Biskoaz ho mam n'o deus tennet

mar doc'h eginerien ~~mad~~
Petra kenta tra za [incert.] ~~er~~dar marc'hat.

Leret hu dré ho eginat

⁸⁷en han doue ho losket enn ti
ont da gemer tan da fumi

an avel zo ziw ar mor
ne ket ~~bra~~-bea e tal an nour

ma an avel ziw ar relek
ha na vresk na saout na kezek

Barz na teufec'h dreist ma ~~ez~~reujaou
askorno ho treit barz ho poutaou.

barz ma teufec'h en ho ti [incert.]
skorno,[?] e beg ma fri

⁸⁸Kenta tra a ia er marc'had,
a zo gredan, pen ann hent ~~pbraz~~.
Chetu petra kenta tra ia er marc'had
ar glouiz war he zaoulagad.

aman

Ann aman evel ma glevan
Ve ar glenez [incert.] war an ean.

⁸⁷ En marge à droite verticalement.

⁸⁸ Les quatre vers suivants sont reliés par une accolade.

-a man zo eur plac'h davancher gwen
zo mad d'an eginanerien,

mar ve ganthi davancher glér
ni zefé d'he gc'hlask pbenn enn-berr.

- - - - - [?] beg,

⁸⁹Petra neuz daou lost ha daou veg
Bet onn duzé enn ti d ann draon (ciseaux)
Meuz klevet lar e ar veltan. (le dé)

⁹⁰- ~~me glev~~ ar greg o valé dré ann ti
Eun dra benag a c'hoarv gant hi,

⁹¹ar greg zo vale war al leurzi
Pe mab pe merc'h a zo gat-hi
Ne ket ret donni mont en ti
Da c'hout petra a zo ganthi

⁹²Unan zo roue, eun all zo pab,
en all a zo hanv d'oc'h hi dad.

⁹³ ken
na tdroc'het ket pell deuz ho torn
gant aon na troufec'h an askorn
rag ann askorn zo guiridik
hag ann amzer zo boouedik. (ien)

⁹⁴Gand ho keurvad ha keffridi
a comp tré e barz ann ti.
Kemrump eur c'hosté deuz an ti
ha lezomp naal d'ho serviji
na ~~un~~laket [incert.] aman ma arc'hik
ema ne vo l[incert.] aket er zac'h
ne vo [incert.] laket war bek ar vaz.

⁸⁹ Les trois vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹⁰ Les deux vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹¹ Les quatre vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹² Les deux vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹³ En marge verticalement à droite, relies par une accolade.

⁹⁴ Reliés par une accolade.

War petra ompni azeit &c.

- war ~~ann aled~~ skabel, pe hent all er min

Pé henhall war ann douar in.

Ha neuz peus ket diweinit mad,

war 'nn oaled monp azet ~~apl~~blad.

Me laro doc'h enn eur ghir kren,

Emoc'h azet war doull ar bren. (sur votre derrière)

Ma me lueou ebarz ar c'hell

Deut da dronsà ho lost lippat ar mell.

Ema ann touzek war ~~ann~~ar veol,

tronzet hi lost lippet hi réol. (r)

Mar doc'h potred zo bet er skou~~r~~,

ibil

Leret ~~peb penken~~ zo enn nour

mar dé staghet mad ar penken

E zo daou ibil e peb penn.

Savet al lezé koz vatez

Da dorch' hi boutou d'ho mestrez

Torchet oa dei abaoué dec'h,

ha laket enon torchou zerc'h.

Me wel ar goulou tré ann ti

eun dra benag a c'hoarv ganthi

aman zo 'r zantik bihan barz ar forn

Eun aval poaz ganthen ni zorn,

⁹⁵Petra eo o

me am euz eur ~~eur~~, eginarien

eun tiik plouz eun éoik ~~w~~venn

en ti azo k...

hag azo enhi kant mil kambr

hag e pb kambr eun enzik koant

hag eul lapouz e bep neiz

ha doet [incert.] hol en eun [incert.] deiz

⁹⁵ En marge à droite verticalement.

hag [ʔ] g [ʔ]

⁹⁶Leret hu din petra eo kr
ann tiik pl

Me meuz eur wenn e penn me si
Gwelloc'h hi rusken evit hi.
- Petra ar sinifi ar wenn
honvez zo hanvet eur ganabenn.
- Me am euz eunr wenik krin-krang
hag eun eizik zo é peb brank.

zo

Hag eun uiik é peb neiz
ha doet holl e memez deiz

—

Leveret din petra zint-hi
- me laro doc'h enn eur bégat
ou
henez zo eun venn dero vad.
hounez a zo eur ven dero
ha nemet mez rac'h doc'h ~~he~~he dr .

99

ha krial a ra bouez hi benn,
vit troc'ho n eginanerien.

Aman man dud holl glac'haret
ar vatez ne ket vit kac'hat.

~~Tapac'h~~tapet din me eur pifalc'h
ha me rei dei kac'hat hi gwalc'h.

c'helorn

⁹⁷Me wel ar vreg ont d'ar charnen
gant hi n'he dorn.
Eur gontel gamp en he barlen,

Me na rei mé tam ebet doc'h
ma ne ma ~~ket~~ ar person genoc'h.

⁹⁶ D'une autre encre.

⁹⁷ Les six vers suivants sont reliés par une accolade.

Ma ket ar person nag ar c'huré
ni c'houll eun tam en han doué.

Me kik a zo sallet gand koc'h,
ne greden biken he rei doc'h,

ha nag évé salet gant foer,
E tistrout dorni ni rei sec'h.

Didosteit aman mab ar vrac'h
penn arog
ha Deut en dachen gant ho sarc'h

Didosteit aman marc'h ar c'hig
ha viot samet manifik.

Marc'h ar c'hik euz a bontivi
Toullet he ~~e~~gien gant ann ili

⁹⁸ Me amez eur wenik kin *krang*
~~hag azo en hi 100.000 brank~~
ma eun nezik e bep brank
hag eul lapousik e bep neiz
hag holl emant ememez moez
- ar gwenen -

Leret din eginarien, ~~petra zo~~
petra eun tiik plouzs hag eun eoik
~~ar pez~~ ar ré azo ar gwenen,
eun tiik plouz ann eoik vwenn.

Me amez er c'hoat eur wenik
hag e peb brank oz eun ~~e~~inezik,

Toullet hi gein toullet hi goff.
Ha oethi voelou gand ar morc'h
(1) Losket breman bep iouaden
Pe dezomb bet eun troated gwenn.

- Azeet azé war néo ar morc'h.
Quand nous aurons le temps

⁹⁸ En marge à droite verticalement.

Pe diou domp ni glevo ous hoc'h

war eon ar moc'h na zeomp ket
re kaer

Rag zotroufomp hon dillet.

seiennet
mar de re gaer ho dillet,
ha c'hoaz a iet da glas ho poued.

- E klask hor boet né ne mon ket
Klask eun tam kik ne laromp ket.

Ne on ket b de doul ho tor
met klask kik da dromp an dour

Pe dezomb [incert.] bet en troatad gwen
hag eun dra bennag c'hoaz ouspenn

=

Neventi vad
[?], d'ho pugalé
Peb a ~~k/gant~~ bemp kant skoet é levé.

- Deomp ni ~~adarré~~ enn ti all da valé
Klask eun ti all evel ounmé

~~hogen~~ Mé ne gaffemp ket feté

=

(on partage la viande aux pauvres)

101 / 53

Quand on ne donne rien
les egin.. disent

Me ouié awalc'h mam ar moc'h
Nem bijé nitra digenoc'h
Eginané
Lost ar c'holé.

- Me ouié awalc'h mam ar blei
oa gwell genoc'h kahout vit rei.

=

Rosmelchen (Variantes)

Margaridik plac'hik enet,
Glouiz argant choaz ar mec'hed,
out dad ha mam hi deuz sentet.
= Bea droug ganeb a garo
C'hui zo pedet hag a ielo :
- C'hui alo, mintin er beuré
Pe vo vet ann en he welé.
= Me wel erru eur rat pen gwen,
Eur podat lez ganthi war hi fen
Me a gred é ma c'hariden.
- Dimad, ma c'haridek
Pell zo ma c'hoant braz d'ho kuellet
= Marc'hadrik a lavaré
PNa gad ar porz pe valeé.
- Me glev ann dud c'hioual er varadek
hag a c'houll pelec'h oun chommet.

102

Person Leskoat

u⁹⁹

O tont endro deuz pardon Bilat
me mont da gahout person Leskoat,
Hen mon da kinig din eur poudad.
eur pinted gwin ru, eun all gwin gwen
Frances Moysan deut d'ho meren,
- frances moysan din leveret
Laza me c'hoar gaer d'in a réet
na pe goustefé d'in 500 skoet
- Laza ho c'haor gaer me na rin ket
rag he anavéan, ne rann ket,
- Peuz met don disul d'ann offern bret,
ha me ho lakai d'he anaouet,
pa ielo ar pbrosession en dro,
vo i eo
kenta a vo rog i a vezo.

⁹⁹ Au crayon au-dessus du « i » de « Bilat ».

vgant hi eur zaé du imparet
Braoik groegik vihan a welfet.
Eun tavancher sei glaz wa he warlen
hag a goust eur pistol ar walen.
enn hi streit ~~eur~~ boutou ler marellet,
gant hi eur lerou, stam violet,
- Janedik ar gall me c'hoar gaer goant
Deut da ozo mé gwelé d'in d'am c'hamb.
- Et da lavaret d'ho preuvier,
ann dra ze a zell deuz ar vbelek
et da lavar ho offern bred,
Ben teufet enn dro he keffec'h gret.

103 / 54

Deut da gass ar goulou d'in d'am c'hamb.
- hag ar vatez vihan in c'hasso
ar c'hantollier arc'hant d'in dalc'ho.
nag evit d'ho taouarn da vud sakr.
ar c'hantoler argant zo paret mad.
- Janedik ar gall d'in leveret
ho tad a zo klan emeuz klévet.
... hag a zo bet sakramantet
 dé
abaoue diriaou, tremenet _
- na mar dé chomet me sadik klan,
Me iel d'i gvellet ar c'hoaz kentan .
me ie d'hi gwelet é pen ar c'hoat,
ha Mar gallan me tremen ~~ar c'hoat~~ Leskoat
Me ie d'hi gwelet, é ben ar c'hoaz
Ma na gredet ket tremen ar c'hoat,
Me ialo d'hor ambroug eur pennat.
- Me breur kaer beleg, em exkuset
Me matez ~~me~~ bvihan a zo gwisket
ha 'a ze genin tré d'in gwélet.
- na pé ao é font e kreiz ar c'hoat,
Gwelet hi c'homper, en eur tonet,
Hag hen ken glas hà trichen pilet.
= Na possub a vé ann dra zé
Me c'homper diou wech am lazé
hag ann derved, me karzé, oa é.
- ne dtremenéc'h gwech ebet d'am zi
Pijée ~~h~~ da evà ha da zibi.

Tenno war ann doll ann doublier wenn
war nean eur beuriel hag eur chosien, dors
- frances moysan, deud do meren _
gad eun hachik penn hen hi skoaz
penn ar paoukes plac'h a zizoloaz,
- Kri a vije ar galon na welzé
'm e koat Leskoat neb a vizé.
en oulen ~~ou~~ d'hi vam ar sakrament,
hag d'en he unan ar vadiziant.
- Possub &...

Ma ho preur, beleg, goelet er c'hoad,
~~ha~~ gant hen daou pistolen karghet mad,
ha mar mankon, evitan ~~hen~~ divankeat :
- me matez vihan tro a gosté
ma veli finisso ma buhé
Kè ~~bar~~ da ger d'ar lar ~~d'ar ger~~ d'an neb am c'har,
Da staga ann oen ~~deuz~~ demez ar c'har
Da gass korf ~~ta v~~ ho mestrez d'ann douar._
(hi breur kaer a lavare)
- frances moysan, arze da dolliaou,
ma gomzin out hi eur ghir pe zaou
- Janedik ar gall din leveret,
Pe c'hui am pardon, pe c'hui na ret
- me ho pardonno a galon vat
'vit or c'henta person é Leskoat.

- fransez moysan zo traitour d'in
Enez ~~na bardon~~ birviken na bardonin.
- frances mysan, kuitet ar vro
na pé mo me argant m'ho fpévo. —
- frances moysan so bet losket
ha ludu ann éan zo bet gwentet
zo bet luduet tr' er c'hoasenchou,
Da rei da gentel da dud ar vrou

Franses moysan so bet losket
Ha person Leskoat zo dibennet

=

hi laré d'hé goaz :

« Kasset ho preur beleg doc'h me zi
pe me ié d'ar mor d'en em beù.
gat e badon gant hen é néblec'h
Defot ne non d'ezan evel dec'h.
- Janedik ar gall ne deret ket,
gousanv farsellou déan à zo red.

Les Chouans¹⁰⁰

Harzal a ra 'r chass¹⁰¹ :

Ar chas a hars ! chetu ré glaz; tec'homp trezek ar c'hoajou.
Kassomp hol loened, diarog ; kuzomp he é touez ar brankou.

106

(de St martin)

Le Baron faite par Ponionek de St Hernin.

=

Demeurant kastel annTaro (surnom)

Chilaouet hag a keler ha é kefer kana.
hag e kelet,eur zon – a neve vit ar bloa –
zo gret ~~deur~~ war geménirez hi hano Mari Von,
Deuz gouriet ~~dek~~ rochedou d'ann otrou ar baron.
gant an otrou baron, gouriet rochedou koant.
a deuz gouriet ga neud sei brodet ga neud argant,
ha pa dez groet ar rochet, a laket neur pakat klouz,
hag a zo et de c'hass d'ar gher, da zeg heur doc'h an nouz.
Oh! Ia sur emezan me hi palefrener,
hag a eruet ganthi hag hi palalafregner,
- = heurvad, doc'hu palefregner, _
~~hag~~ a roulenaz digant han « ma ar baron er gher ?
- Piou a sko war ma dourejaou, d'a c'houl me deuz ann nouz.
- ~~Hag~~ me e zo Mari ivonik gant rochedou gret klouz
- na zigoreit ann nour, digoret prestamant !

¹⁰⁰ Au crayon.

¹⁰¹ À moitié effacé.

Da ozo din me gwelé, pe din frezé mar déo koant.
- Ha pa ié marivonik gand ann diri d'ann erc'h,
ar baron saché war he dorn, ken a strakel hi brec'h.
mar e peu gret rochedou, ha rochedou gret koant
brema er c'havt, paet enn aour pe 'n enn arc'hant.
- Daoust hé doc'h, marivonik, pé ann aour pé ann arc'hant,
Pé a goustkefez eun nozvez gand eur baron iaouank.
- Me ne mez ket, ezom, otrou, doc'h aour hag des argant.
gwell e ve ganin kousket gant ar baron iaouank,=
Na pé ia Marivonik gant ar gwintaou d'ann traon
oa karget Dei hi vaner a fighes hag a graon.

107 / 56

pé oa erru kamp ar baron, hi a zeu da chench liou,
demez ar
ar baron, tostik dezi gant aon deuz ar riou !

Chouanted

Neuze traoiou kaer breizizel, a teuio glaz adarré
Neuzé digoro bleun an ed er parkou evel ma rée,
Neuzé, kroaz Jésus, hor salver a savo splan war an nerch
Neuzé kroaz hor salver Trec'hour a savo splan e pen an erc'h
Neuzé kroaz hor salver Trec'hour a zo splan war ar bet
kaer
Liliou gwen, a us he dreid & dru gand goad ar vretoned

—
Buhé evit buhé, potred, laza pe beza lazet :
romp d'ar groaz tan da eva, tan da eva bretoned,
romp d'ar groaz peult da zibri, tan da eva bretoned
Tevet, ma mam, teved ma sat, ne vin ket mez deuz ar vro
Net ket a iel da soudard, d'ar brezel é broiou pell,
Mar me red d'in mont d'an emgan, emgan a rin vit va bro
ar botred giaz
Emgan a rin deuz ar ré c'hlaz deuz an dud fall tro war dro
Meuz ket aon deuz ar bolodou, ne lazin ket ma ene :
Pa gouezo ma c'horf d'an douar, va ene savo d'ann é
Deomp arog potred breiz izel, tanna a ra va c'halon
Kreski ra va nerz em c'hreiz : bevet ar relijion
Deuet genomp ni duchentiled, goad huella deuz ar vro
ha doué a vezo meulet gand kement kristen a zo
Buhé evid buhé potred laza pe beza lazet

Poult da zibri d'ar vourizien tan da eva mignonet

108

Son

=

D'an naik Kotreo ez é groet,
Matez gan' trou Kelenek. (paysan)

Guillaou ar pifan pa hi laeret
- Anaik Kotreo peuz gret mad,
Dilezel mab ar madaët
hi argant genoc'h en euz fouetet
hag hi amzer en dez kolet,
groet en deuz eur c'havel a goad sec'h
ha breman he luskel gad ann nerc'h.
groet en nez eun a goad rouan
ha breman he luskel ghe unan.
eur variken win enn doa prenet
ober hi zimi hag hi euret
ar madiék a c'houlenné
E velin fur pa dretemené
- Peuz ket gwelet evit ann dé
anaik Koat treo o font dré mé.
- trezek Kavéz¹⁰² é ma hi oet
war lost er marc'h du inkané.

taillantur

... ti ar c'himnir é diskennet .

tailler

ti ar c'himnir é eruet,
hi vestrez koant en deuz gwelet
Met ghir neuz kredet da laret,
Doc'h a garahez int eét
trezek roazon, int baleet
ar madiék a lavaré

109 / 57

war paé roazon pa baleé.
- reit hu kabonet doni d'oc'h c'hoan
Kabonet a walc'h zo er ger man.
- evit momp hanvet kabonet

¹⁰² Souligné au crayon.

nomp ket ~~tiet~~ deud aman da vut débret.
Ni zo kabonet hag a wenn vad,
hag ho lakaio da vransellat.=
ar c'habon koz a lavaré
Er vilin veur pa dretéméne
- Piou bennag ganno ar zon-méa.
vo laket hi wad da iennéa
.....
savet e bet ha kanet vo,
Bet droug gan neb a garo.
Me hi c'hano a bouez ma fenn
Ken vin klet e sant daouez, enn daou benn
me hi c'hano d'am blijadur
Ken ~~vein~~ klevet e velin vur.
J. M. ar wac'h nez hi skivet
 Bourighen
Ha Loiz Wouliken hi kanet
ha a ha hi kana
Ha notrou bBaleven neun ti (paysan)
(Ha notrou bBaleven) oc'h assista
Glod al lan-huel memez tra
 oac'h
Hag ann daouzek goc'h deuz ar barrez
Holl oant ~~he gano~~ eno war ar lec'h (sur le lieu)

110

chanté par Krez, (ou Ambroise) Guiomar cheveux noirs ras, teint brun – louche, front large, face triangulaire - barbu-boiteux – chauve – diable - défenss, blanches quand il chante (+)

Son

Diliedik ar palafré
Braon plac'hik so er c'hontré
Mar vin me ganthi e kousket
E vin gant ma muian karet.
=

Le tailleur

—

mé garé gout pe sort tud enn devez gonezet,
war ann oll labourerien dré pevar korn ar bet,
ar ré a oa n distera gwechall barz ar vro ma
a gredan a zo pignet er pazen uhella.=

me ma boa gwellt eun amzer, neus ket pell kemener,
ne poa ket mui a respet a vé d'eur pillaouer,
ha breman c'hez ar gallout hag ar an affronteri.
Da valo dre ar ruiou gant ar f...p..i

=

Breman euz daou ughent vloa ~~aba~~ ervez m'em ma klevet
Er montroulez er c'hastel, a oa eur marc'h kignet,
Doser fest kemener du~~h~~zé ho c'hoariou,
abaoué int kunduet dré ar poulladennou.

(+) 47 ans . Veste de toile, cou nu, chemise ouverte, esprit, petite vérole

Er maner (gwechall)

Gwechall pa zeue eun den paour
Ne losker ket pell tall an our ; (1)
An itron ~~hea~~ gwellet he zac'h)
hen garge a bleud kerc'h razac'h
an itron vad, o font d'an arc'h
Diskarie ~~dean~~ bleud kerc'h leiz he zarc'h.

111 / 59¹⁰³

ra din da gaout sonj deuz ar varo me mignon
Dont a ra beb eun nebeut da bika me c'halon -
skeuden
E barz ann tolenou me wel haden hi vé
bois marais
Evel ann déliou per-brons zo kouet dindan ar gwé .
a zo skeud deuz hi gorf er veret douaret
hag a zo korinigou krignet gand ar preved .

=

Zon Koat ur jaou

=

Ma breur markis d'ampni hon daou,
Da nozæs vras da goad urjaou.-
Pe oant enn hent o bartia

¹⁰³ Saut d'un chiffre : aurait dû être 58.

me glevé ar c’hleier er wralla
taren ha gurun ann heuzusa.
- Me breur robard, chomet er gher
rag eur gwall nozas a zigér.
- But deut enn heur, monet a rin
na fenoz droug da zenn na rin –
Pe oant erru e Koaturjaou
e oa charret ann norejaou
hag et ann dud no gweliaou.
- Porzer digoret ann nor d’in
m’am bo eun tam tan da fumi.
- Oa ket ar gher peurlavaret,
ann nor an ti a oa tollet

112

porzer
ar ptrapier koz en deuz lazet
 moughet
Mab ar porzer a oa tranket
zalek ann oaled beteg ann treujaou
a oa ar goad a bouladaou
Merc’h ar porzer a lavaré
war hi c’hosté enn hi gwelé
- Pe gousfé din 400 skoet,
m' lako krougho potred eured
oa ket ar gher peur lavared,
18 arser zo erruet
..... a botred vad,
ter heur éo bpadet ar stourmat,
Kri vizé ‘r galon na welzé,
gwad an arserien a skullé
Potred eured oa ho lazé
Keit a ma vo gwenner er bet
Potred euret vin ket kroughet

=

~~Mari~~ Annaik Lukaz

Malloz d’ann heur ha d’ar momet,
 tirer du lin
Eun dennadek lin pe oann antret
Me moa ket lenet eun hanter dornad

Barneur al liors wo a erruet,
hag alfé hi jardin en doa goulet.

113 / 60

andret
hag a reaz eunn dro enn hi réket –

= mar be bet ar barner d'ho kuelelet (gwallet oa bet gad ar goarnour)
disenoret euz

Gwallet e genoc'h ho preur belek
ha kenkoulz e peuz ho c'hoarezet.
- ha mar ebebé gwir kement té ma.
me ia dont da guitat ma bro-ma –
nag anaik Lukaz a lavaré
E ker a roazon pa errué,
Pelec'h ema,ama,ar prizon,
Ma ie anaik Lukas enn hon.
- Salokraz er prison n'effec'h ket
c'hui ei e kamp gand va demézelet,
- hag oc'h memez toll zebefer boet,
hag anaik Lukas a lavaré
D'ar gouarnourez koz eun dé a oué.
- ne ve ket kavet eur kannader
à skriftez d'ar Glaz dont d'ar gher
- Skivet ho lizer pa garfet
Kander awalh a vo kavet,
mamni roué a vo mar karet -
- Péruaz lizer gant ar Glazon,
oa oc'h ebati gand diou intron
ha ne allé ket he ~~xx~~-lenn
gant ann dae+lou a goué doc'h hi benn

114

Pan devez al lizer peurlennet
D'he balafriener en deuz laret
- Sernet d'in va c'harrous, hag hi klouz.
me
rag rekon mont da roazon fenouz
- Na pe staken bep marc'h bep momet
Da Roazon bep nouz rekon monet.
Rag anaik Lukaz a zo barnet
hag e vezo kroughet ha devet.

Ebarz ar prison pe oa erruet,
- Demat dec'h, demat, deus laret,
- Demat doc'h holl ebarz ann ti man
Kernkoulz d'ar braz ha d'ar bihan
Kenk d'a b ha d'ar bihana
Anaik Lukaz pelec'h éma
- mar ma Anaik Luka a glasket
Etal ar potens, en hi kefet
Pe ié enn traon gand ar ru
a firé an tan e peb tu
Etal ar potens pe oa erruet
Eun ten pistolen en deuz losket
en ten pistolen en deuz losket
Kein ar boureau en deuz torret.

115 / 61

Anaik Lukaz zo dilammet
ha war hi warlen so ~~ehomet~~ lamet.

- Digoret, d'in ar garous a bep tu
ma wellin ~~am~~ beorien war ar ru
Evit on brema barnourez
Me a zo bet nao mis floderez
Me a zo bet ti me mam ha me sad
Puri ar geot zo war ar prat.
Ha nem boa den a ré din tam bouet
met pez a ré din ma breur belek,
henez réé din darn deuz he voet,
hag he wele aliez da gousket.

- Me garé gwell ho mam hag ho tad
wit gulc'hi va c'hléon gand ho gwad,
Me garé gwellt ho preur belek
Evit rei dezan eur gorp bennak

=

Ar Belek (L'enragé)

Da zou zen iaouank er gret
Tré ho d'imi hag ho euret
Dont er gher demez eur banket

Gant ar c'hi klan oant tispartiet
ar c'hi klan en han oa kroghet
- ar plarc'hik paour me a welé

116

ne gавé den hi c'honforté,
Nemet hi breur beleg a ré
Henez a laré dei bopret,
Tevet ma c'hoar ne welet ket
Eun den a feson hoc'h euz bet
Eun tiek mat den a feson
Neuz ket evel d'ean er c'hanton
- Penoz ouiffe but den a feson
Hag hen kounaret hi galon
Hi zaoulagad ni benn zo e tévi
vel eur poudad dour é firvi
- Ma breur beleg, mar em c'heret
C'hui tei gand eur goulou enn ber d'am gwelet, -
Hi brer beleg a lavaré
Da dud ar banvez ann dé sé
- na tapet d'in ar goulé zé
ma éan da well ma c'hoar ~~er~~d'hi gwelé
rag me glev anei e welé.
Ebarz ann ti pa antréaz
Eun torfet braz hen a wélaz,
a welaz hi c'hoar war ler zi
tennet hi c'halon anezhi

117 / 62

Ebarz ann ti pé antreaz
Enn er fusul gark a grogaz
- ma brer beleg mar em c'héret
Gant flimmou tan n'am lazet ket,
Na ma moughet kréz tré diou c'holc'hed,
Pe losket me goad da redek
- Da betra oaz eureujet d'am c'hoar
ma oaz p gand ar gounar
- ma brer beleg, em zigaret,
Tré ma dimi ha ma euret ;
o tont er gher deuz ar banket
ar c'hi klan en honn noa kroghet
Setu mant ont ho daou neu toulat

Pan int ket et ner gweléat

=

Skolan

=

Gwerz ar Skolan zo deut er vro
D'an dud iaouank vit hi ~~ke~~'hannao,
Ha da ré goz neb hi gouio .
Ha neb hi goar hag hi larfé
300 teiz pardon en defé =
ha neb hi goar hag 'hi lar ket
nen devez ket dellit é bet .

Pardon
(mérite)

118

Eur vregik koz da daoull hé tour
E rekontraz é gwir amour .
- Petra oudé a mout azé
Da c'houlz ma nouz war ar balé
- Da varc'h zo du te zo ivé
out-ez

ha reunen szoutez am pik mé
- ma m pr na spontet ket
mé eo ar mab ar c euz ganet
Bennoz, me mam a mez kollet.
- Me malloz gant va mab Skolan,
Mar ma doc'h (nella) a gomzan,
Me a b ar malloz gant han.
hag ar

Malloz, al loar, ~~malloz~~ steret
malloz kem tra zo er bet.
he tad -& kri ha dirézon
reuzi ho mab a bardon
Chil dezan a greiz hi galon.
- nao di ker en tdez gtanet,
a gwalleuet ter dez hi c'hoarezet,
~~La~~

Laket tan e 18 bern ed.
- Ne ket azé he vrassa pec'hed,
me leor bihan en des kollet,
Pa ne oa outan evit hi leski
E tollaz er mor da veui.

119 / 63

ma mamik pour, am fardonet
ho leor bihan a vo kavet &
gand eur pesk bihan éo viret
- mar de kavet me leor bihan,
va bennos gand ma mab Skolan
Benoz al loar hag ar steret
Benoz kemt tr zo er bet
mar dé deuz ar bet all a teut
Leret din penos ma ar bet

=

Kl[?]

=

ann daou vinon (gand Per iannik a Kestielou)
& chanté par Gorvel à Kerroc'hou

=

104

- Donet a res ma mignon, ganimé da valé,
Me a renk kimiada gant ma mestres feté.
Me a renk kimiada fenos gant ma mestrez
Pe me c'halon a ranno gant ann tristedighez,
- Dre mé tostant da doull 'r porz ne rent nemet krena,
Pa dostentent da doull ann or ne rent nemet krena,
- Tevet, ô te, ma mignon, tevet ne welet ket.
Pa skouimp-ni war ann nor a vo dimp digoret,
pa zsapim war an nor an daou pe ann tri zol,
a teuio ann hani goz da zigor d'imp an nor
- ann daou zenig iaouank mé zo karghe à spered -
Enn eur ont tré barz ann ti, nos vad ho dez laret

120

..... ha c'hwi zo er iec'het,
- iarc'h, eint, holl, potred iaouank, iac'h holl bras ha bihan
- iac'h omp drugaré doué, tostait da dall ann tan
Tostavit, potred iaouank, ha deut da dal ann tann
Me ia da oza doh hu brema souden atkoan.

104 Des mots rayés avec vigueur.

- ho salokraz, mam kez, atkoan ne c'houlamp ket
Met, parlantout gant ho merc'h, mar be domp kmandred =
onet ann hini goz ha tenno hi boutou
Hag à lammé war ar bank, war ~~pe~~flantou hi lerou
ha lampaz war ar bank war azel ar gwelé
- "Divin, ma merc'h, divin-mad, ha zav dez al lezé,
Da goms, deuz daou zen iaouank a zo erru amé.
ne mez miser da gredi eunn dez vo a glac'har
Da gomp dan da zenan a zo bet glac'haret,
Nemet doué, , ha ni hon daou ni goar.
Evel peghen aliez a denner ar billet _
ne dez miser da gredi enon oa ar c'haouiaou.
Hag a zeu da zisprtia ar gwir garanteaou.
ann dou zen iaouank ma pa deuz kimiadet,
D Trezek méz el Lorain emant eet,
- ar plac'h é barz ar gér, gand hi zud zo chommet
Da lokel huanadou d'ann amzer dremenet _
Da zonjal nebeut hani d'ann hini da zonet _
ar plac'h me zavez eur riaou, mintin mad,
hag é glevaz al lapouzed é kana ghé er c'hoad

121 / 64

al lapouzet a laré, ha dré gaer dré he vouez,
- Ema da vuia karet barz ann d/tristidighez .
- Laret hu din lapouzet, lapouzet diou askell,
ha c'hui kaské eul lizer, beteg bord ar brezel,
- Dré me eal, plac'h iaouank, skrivet pe gariet,
Me a rento al lizer d/é dorn ho muian karet
N'allé ket ann den iaouank, hanter lenn al lizer
gant daerou he daoulagad é levé ar paper .
gant daerou e daoulagad e kouécé d'ann douar
- Tostaat tud ha iaouank da glevet ar glac'har,

¹⁰⁵Diskennit ennik bihan ha deut din war ar mez
ma skrivenn me eul lizer da respont d'am mestrez
- oh iac'h e ma servicher hag epez hen gwelet.
- Iac'h é ho servicher adrugaré doue
Donet a rei d'ho kuellet ne vo ket pell dar(l)e.
- oh iac'h e ho servicher komzet am euz outhan
Donet a rei d'ho kuellet ne vo ket pell aman

¹⁰⁵ Le passage suivant commence, de manière entremêlée, avant la dernière ligne du passage précédent.

Goude eur bloa zo pe daou me ameuz goneet

Doc'h penn daou lez korn Gwengamp ha galonou merc'het
Ha biskoaz nemet unan ne deuz me goneet

=

.

Ar marc'hek iaouank

—

dimezi oa din gourhemenet

- Nos kenta ma euret mem boa gourhemen d'in
gant ost an aotrou,
da vont d'ar brezel, red eo bezout d'in

Aloida

- Tevet, ma dous Fransesa ha n'en em chiffet ket
Barz eun daou pe an dri bla mé zeï c'hoaz d'ho kuellet _

4

Parz en daou pe eun t/dri bloa pe eur pevar d'ann hira
Me a zeï c'hoaz d'ho kuellet, men dousik Franseza

122

Chetu achu an tri bla, ar pearet, derruet
hag ar marc'haour iaouank, er gher narrué ket,
Chetu achu ar pevar bloa, hag ar 5^{ed} ivé
hag ar marc'haour iaouank, ne zée tam d'ar c'hontré,
ar plach ma nez groet hi zonj da zimi adarré _

Na pe oa tud ann euret dez ann doll é koania,
Erruaz ar marhaour enn ti da c'houll lonja.

- Demat doc'h, matez b/vihan, me alfé but Lonjet,

Erru é ann abardé nouzon pelec'h monet,

- ho salokraz emezi, ne vihot ket lonjet

Tud ann euret zo aman henoaz zo/e repuet.

o onet ar marc'haour, tré nn'ouié doaré ann ti

De gahout ann hini gouz da c'houlén digat hi

- nos/eur vad doc'h me morep kouz, me alfé but Lonjet

- Eléal marc'hek iank, lonjet mad e vihet,

Keoret gand dud ann eured henoaz a koaniet _

na pé oa debret hé goan, keoret gand ré ghenta

hag hé a c'houl ar/nn dizou vid n'em divetisa

- hag ar c'hoaz he onet euret da parlantout gant ha.

- Palech ma me gwalen aour ha me diamanchou

Emøba me roet doc'h, brema zo seiz bloa zo.

123 / 65

Pelec'h ma gwalen aour, hag ive ma diamant
Em boa me roet doc'h ouz doll ar zakrament .
hi lakat~~z~~ hi kroaz hi daouzorn heoc'h sellt, trezek ann erc'h
- Peteg breman ma Jezus, mem boa bevet dinec'h.
Bet brem mJezus dinec'h em boa bevet.
Sonjet e oan intanvez, ha bet in daou bried.
- ~~gant~~ Daved pehini ann ezé a ieffen da gousket
Daved ann hini kenta, emez c'hoant da vonet
hag eghile ié d'ar gher evel ema deuet

=

An intanvez

—

mar gwelet ma zerj/vicher, eneb tu war valé
Lavaret dean dont d'am gwell vin klan war me gwelé
..... war me gwelé klan.
Pell zo amzer a zo ne ma ket bet aman .
- heurvad, d'hor me zerviger, pe moc'h deut c'hoaz d'ar vro.
- ha doc'h hu ma mestrezik; me zonzé oac'h maro.
- me ne mon ket maro, na ne mon ket bet klan,
n'allian ket mont do kuellet e ghiz zé pé garan,
... e ghi zé pé mé c'hoant,
me a renk b/plijout d'an dut à be .. asant.
- mar karet me zervijcher, me ho grei kuit azé
hag ho rento pinvidik a hanter kant skoet levé
... euz a gant hanter skoet,
Hag ar vraoa intavez ,dont genoc'h da gousket

124

– O salokraz intanvez, ô miret ho madou,
ha miret enn ho ti eur mevel mad pe daou,
eur mevel m pe daou pe hent hall dimézet
Me c'halon, ne ket, oh ! kaout en intanvez,
rag marame eun intanvez, me a vé goened mad,
ha ma mé eunan iaouank vin kuit gand labourad.
- Gwell é genin, bit barnet, luskellat noz ha dé
Evit kaout eun intanvez de denno deuz ma gwelé,

- me glev moez eur gall iaouank, oar kavelou e vo
ha a zeuio d'ho lukellat, pa glevo ho welo.
- me glev moez eur gall iaouank, war kavelou sapin
Hag a zeï d'ho lukellat, pe no c'hlenvè divin.
- me glev mouez an artisan e kalanchet ar c'hoat,
ha mouez ar boutaouer, kreuzo he votez koat,
ha mouez an dutchentil o chasseal er c'hoad,
ha mouez ar p/beysanted e c'hoat é labourad
ha mouez ar c'himinourez war an dorchen wriat,
ha mouez ann dudou iaouank kana vont d'an ebat.

au Lok [incert.]en arrès Treguier [incert.]

Zon (Lois Lukas)

Pé oan bihan, bihanitk en gher e ti ma z/sat
Me oa kasset da studi vit bezan disket mad
Pa né oan kouch emedi, me zo kerc'het d'ar gher
Evit monet d'ar pardon da chapel krec'h mikel,

125 / 66

Pé oan erru er pardon oant gant ar gousperaou
Ha nini da bourmeni dré ar vered hon daou.
Me laré 'nn diou blac'h iaouank deus a/eil i ben an hé
- Sell azé 'vraoan kloarek so 'r chapel Krèc'h mikel.
Me tefé vit he pedi tefé d'am c'has d'ar gher
ha ma da dri/é garanté a vo me zervicher
na pé oa erru ghen non, na na welé nétra
Nemet eur c'houlistriier, eur skudel ha diou loa
hag eur plankou louedet da lakat ar bara
hag eur ghiez luz vihan a zo da c'hédana
hag eur c'haz bihan pikouz a zo da logheta
ha daou goz gwelé gwial à bob a du d'ann tan.
Dillad a zo war nezé nint ket deuz ar ré voan
Dillaz a zo warnezé demeuz ar bougasin.
nos kentan kouskis warné a kignes me divlin
Mé a neuz seiz kar houarn en kardi leur me zat
Ar ronset er marchosi evit en charréat.

=

ar minorez

—

Me zo minorik abréd mad,
Keneubet̄z mam keneubeut tad.
A dolliou treid a vasadaou.
E oann me tollet d'ann trezaou.
E oann kasset war ann hent braz
da c'hout â me a gassenn plas.

126

enn digentill vel d'eur baron,
Eun dimezel vel d'eun itron,
- a laré nn' eil d'eghile n'hé
Kassomp gen-omp ar bughel mé
Pé oann bet zeiz bla enn ho si
E oann ganthé éo serviji.
Me mestr, a laré d'am mestrez
- Diméomp hon mevel d'hon matez
- Dimet ho mevel pe gerfet,
me ziméo me matez pé vo red.
a mar dimé gant ma grac' vad,
me a rei deiz eun dra benag,
Me a rei dei pider beur lez
parkou prajou, d'ho c'hass é vez.
eun inkané eun arn at kézek,
400 skoet noz he eured,

=

d

Son ar marc'haour.

=

¹⁰⁶ar marc'haour a laré war paéou rouan
Meuz dibabet eur vestrez hag a zo mistret moan .
vuzel ken flour evel kalon ar c'hezeg
he divieuz en deuz goular, he diou chot zo liou ar roz
He c'horf a zo ken galant, mont a refé em boz, main [incert.]
- Deut hu genin, beljeren, da choaz eul lien moan,
- Solakraz, marhaour, tano int eit ar goan.
- Deut hu genin berjeren da ober eur balé

¹⁰⁶ Une accolade en marge des quatre premiers vers.

Da glask din va lojeiz hui a oar an doaré

127 / 67

Lakat me marhadourez enner plas assured,
Lec'h ma vo tud honest, ha ne din ket laeret,
- Sakroz marhadour ann drazé ne rin ket,
 habil

Er gher me zo tud gouiek hag ac'hanon ve komzet,
Met me ho kelenno da z/vont gand ar c'hohu,
hostaleri en dorn dueou c'hui a vo lojet sur.
- ar marc'hadour a c'houlé toul dour n'hostaliri
- houma é ann hostaliri vit me lojo hiri
- Diskennet hui marhaour diskennet deud enn ti
ha laket hu ho keseg/k ebarz ar marchosi
Ha foen ha kerc'h vo roet d'hé, vo roet he da zibi.
Etré dek a unnek heur, oa poent mont da gousket,
ar verjerenik iaouank er ger zo erruet,
- ho kroaz/sou mad, berjeren hag ho trugarekat,
Rag abalamour d'ac'h tui me zo aman lojet mad.
¹⁰⁷Chetu azé eur gwelé hen akoutret enn gwenn
Me garfé evit kant skoet evit/mp deuz hen dispenn.
Chetu azé gwelé all war néan palinou glaz
Me garfé evit 100 skoet evin hon daou ebarz.
- ho salokraz marhaour, ann drazé ne rin ket
honnez zo din eun inor ha na zellezann ket.

128

¹⁰⁸Ebenn eun eisté goudé a oant hé dimezet
Eun ter (si)zun pe eur mis, a oa gret ann eured,
ar marhadour a laré, eun devez d'hé bried,
¹⁰⁹me rekon mont war ar mor, da valé eun nebeut,
- war dro me marc'hadourez emez abandonet,
- hen han doué ma fried, ne iet ket war ar mor
 e dro
Rag ann avel zo garuz, hag ar mor zo traitour,
Mar teufech d'ac'h d'ar vervel, ha gen-oc'h met peb mad,
Me zo digaset aman n' anéavan den ebet,
- Enn han doué, ma fried, euzin na welet ket,

¹⁰⁷ Une accolade en marge des quatre vers suivants.

¹⁰⁸ Une accolade en marge des deux vers suivants.

¹⁰⁹ Une accolade en marge des 10 vers suivants.

Rano a rei me c'halon, a reid a vo moned,
 Me zigasso d'och argant mari ivonik koant
 eur zaè eured - eun [ʔ-flak] toulat
 Eur zdillat kaer a satin hag eun nomb a arhant
 Pé oa ar verjerennik en he gwelé kousket
 ar prenestr
 Euré tri zol war ann nor, hen en devez skoet,
 Piou an hini
 - ~~Petra~~ piou a sko azé, d'ar c'houlz ma deuz ann noz
 Pe mon bet em gwelé, da ghemer ma repoz,
¹¹⁰ - ~~ann~~ nénéme Marivonik, da zigass d'ho vit presant
 Kalon, ho pried ivon,enn eunn archet argant,
 Breman a zo 15 bla, me a oa glac'haret

129 / 68

varvaz din ha tad an/ ha mam, preudeur ha c hoarezet,
 mes rezé gand an amzer zo bet fin d'ho c'haoniaou,
 heman n'e kaon ma fried, biken fin na nevo,
 kollet

Gwass éo d'eun intanvez, diweret eur par mad,
 vit na ne d'eur bughelik diweret mam ha tad .
 met ar rezé &
 ar vugalé zé gafé tud hag ho maghefé
 hag eun intanvezik paour, zo enn nec'h noz ha dé
¹¹¹ Neb a welzé 'nn intanvez ~~n-d~~/o tisken euz é c'hamb
 E kreiz tré daou menec'h koz, hag eur belek iaouank
 hag hi e vonet gant hé entrez/sek ann ilis
 o lavar ar p/chapellet hag an deprofundis

==

Les ~~moines~~ Markis de Ri.vière

¹¹² Mariana ar faouet du b/de la foret de Skiriaou. On y amenait des chevaux & des vaches volées que l'on écorchait & vendait la chair & la peau. Elle allait aux marchés & demandait de l'argent pour diner. Quand on lui refusait on était sur d'etre volé .=tant on la redoutait.

Barz Entré ~~Krahaez~~Karahez ha ~~m~~Montroulez
 (medi) 'r
 E ma eur plac'hik koant mari ar charlez
 Gant avank war

¹¹⁰ Une accolade au crayon en marge relie les trois derniers vers.

¹¹¹ Une accolade au crayon en marge relie les quatre derniers vers.

¹¹² Note en marge à droite du texte en breton.

Eun tokik kastor ziwar hi fenn
 zé dir
 hag eur c'hlevé enn hi barlenn,
 Hag he daou gi red en he c'hichen
 unan a zo du, an al zo gwenn,
 Markis ar Rivier ea lavaré
 'r
 Da vari Charlès en deiz a oué
 - Heurvad d'or hu mari ar Charlez
 c'h M
 C'hui é vo ma komer e vontroulez
 me gen ec'h
 - Ha penoz a ieffemp war he lec'h
 Ha an arserien
 hag ~~hou~~ ar volerien war ma lec'h
 ar walerien

130

Me ho lakaio war me barlen
 M ho ann arserien
 Ho tifenno euz ar volerien
 gwalerien
 Markiz ar Rivier a lavaré
 E Karaez ha pan
 Er gher a garahez pan errué
 - ha iec'hed ha joa barz ar gher ma
 Pelec'h é ann hostaliri vrassa
 ha ma ien-mé ennhi d'a leina

Ha pa ie
 evit ma inn me d'a leina en hi
 mari ar charlez a zo ghenin.

ganin ar plac'hik koant 'r
~~Da rei da leina~~ Da vMari Charlez
 Zo ont da gommer da vontroulez
 Markis ar rivier éa lavaré
 Barz é montroulez pan errué
 - Ha ieched ha joa barz ar gher man,
 Na eo
~~Ha~~ pelec'h, emedi ar prison aman.
 ar plachik koant Mari ar Charlez
 so onn da prison da vontroulez
 Mari ar Charlez pe dez klevet
 ar e

Dañ varkis rivier en dez laret

Markiz

- Markis, rivier, mar mije gouiet,
nam bije

Birviken tam na fijé debret

iein

Me mije laket da wat ker in

vein

vel ma jé ann houarn pe ar vin.

¹¹³Ce ne fut que lorsqu'on lui eut coupé les cheveux qu'on put s'emparer d'elle. Sa force était dans sa chevelure

Gargasson)

131 /

Me ameuz diou c'hoar barz ar gher ma

Prijent ket plego

ne brijent ket plega ho fenn da wéla,

vit gwellet krouga ho choar henna.

- ha dra sur, ma karjé va Lesvam

me

Bout roét din boet deuz me ezom,

Me na vije ket sur bet kavet

'r balanek

Tri dé é korn ar parkik ~~gara~~

dibri

heb dibi nag eva man ebet-

(Barz) eEntré Karahés, ha montroulez

bod

Ezeuz eur brouch koat karget à zrez

a

Liessoh à benn marøv zo ennan

er garnel

vit na neuz ar c'harnel ar gher man

Ha me meuz sikouret ho lazán.

Mari ar Charlez a lavaré

E bar ann huelan pa bigné

Mi ne refenn forz demez mervel,

mar m/bije eun darn deuz ma goulenn.

Me karfenn kavet kalon me sat

Ê tré ann douar ha plant ma zroad.

« mari ar faouet vivait vers 1700. Elle avait 100 voleurs

¹¹³ En marge à gauche verticalement au crayon.

à ses ordres ne se cachait pas était suivie
de deux chiens; un noir, l'autre blanc, elle
donnait des couteaux, &c a ses amis pour les
préservir, on ne lui refusait rien [?]

¹¹⁴Elle n'avait que 24 ans quand (elle partit ?) ... Elle était remarquablement belle

¹¹⁵Mari Finn-fond (C.a d.) tres fine, tres madrée, capable de tout. (filouter fin) (Gargasson) (chute de Noyal)

132

Trovil[?] é N. 1763

MarGodik de La Boissière

Chilaouet -

Eun demezelik (margodik hi hano)

Eur plac'hik iaouank ~~xxx~~ dez kuitet hi ~~vro~~ bro

(Margodik hi hano,)

He c'herent hag minonet ~~evit kuitat hi~~ vro

~~hi~~ e zo holl e kaonio

~~Né Visent ar bibi laré~~

Daoust hag hen ~~mar d~~

Ne nonn ket dré gwall guzull pe dre Lasou stennet

Pe a hent-all dré kassoni, ema hi bet tihet,

Lavaret

~~Murmur~~ a ra ann dud penoz ema laeret

ann amzer é oa kollet e oa r gwass gant hi zad,

E barz ann hostaliri oc'h eva bennagad

en eur zigaré farsall, en eva d'he iec'hed-

Enn eur eva d'hi iec'hed, dezan en deuz laeret

otrou, ho merch margodik a fell din da gahaouet

ann itron a oa azé hag respontas ~~dean~~ buhan

- Margodik ne ket maghet vit mab er paisant.

he ~~esad~~ a zo digentil, hi mam a zo intron

Margodik a zo dimezel, dem ezel [incert.] a galon.

Margodik a zo dimezel, dimezel Laboissière,

Margodik neket maghet 'vit eur palafrigner. —

Ar paysant nez speret ha na lar gir ebet,

Met lezel ann hini goz da ober hi fresek,

Gret ~~enn~~ dez hi fakat, 'lart né oa nemet hi

Me gred, a é bet laeret gand Wisan ar Bibi

¹¹⁴ En marge à gauche verticalement.

¹¹⁵ En marge à droite, au crayon.

133 / 69¹¹⁶

Penn arru n'otrou er gher deza a so lavaret
 Gant hi verch Enorik, Margodik zo laeret
 neuzé à savez eur fuskull, bep lec'h dré ann noblans
 ne chom na kraou na kardi, barz ann aperchenans
 Ne chom na kraou na kardi, na kraou na marchosi
 Klasket e oa margodik beteg kamp ar c'houldri.
 Klasket é bet margodik, ha da krec'h ha da traoun
 a zelez

Beteg poul rout ar v elin ma sellez ann otraou.

- Ré diveat,omp breman poant é deomp achui
 (couvre-feu)

zonet é kloc'h ar c'houard, poan e mont da goania,
 hag ino ~~ni~~/ent-nem/em glevomp penoz e vezo groet
 Mi a skrivo d'hi eontred, ha D 'hi moérebzet.
 hag ac'hoaz ken a vo dé ~~me skrivo~~ da wengamp a skriwen
 Hag in e vo arserien ~~arserien~~ a gerso, pé larinn
 Hag a ié da di 'n hini en deuz hi lammet/aliet,
 Mi zisko d'ar paisant laeraz dimezelet !
 Eun dé warlec'h ar beuré, ma iez da di ar goaz
 - Klevet amez Margodik, zo aliet ghenoc'h,
 Ha pe peuz hi aliet, c'hui renke hi rento
~~ac'hoaz~~ ma ne vech ket kroughet chui nefe galéaou

134

va Laboissiere

Gwir e otrou,(emezan), ho mec h ha me n'em garé
 me garé vizé aman, aman euz va c hosté
 ma reffenn eur c'houiaden, d'am dous d'am c'haranté,
 tro er meneziou
 seiz léo enn tro kelc'h, diouzin me moez a anafé :
 Pe mar n'a c'heler ac'hané me ié gand ann hent braz.
 tré Beteg ar goz vezek, zo barz al Langolvaz,
 Pe mar n'am c'hlev ac'hané me iel eun tam araog,
 tré Beteg ar goz vezek, zo barz al Lan-détrog.
 abenn iliz ar feuntenn, me moez anavo prest,
 Mar ma hi enn Landerné, pé enn tu mé da Vrest.
 Dont a ra n'otrou d'ar gher ne nall intent nétra

¹¹⁶ Décalage dans la numérotation. On attendait 70.

Er person a ia neuzé a zo finoc'h évit han
 war ann digaré farsal, en nez laret d'ar goaz,
 - me a oar kenkoulz ha té pelech ema ~~da~~ar blac'h,
 Ha Pe peuz hi aliet chui renko hi eureujin
 Pe n' a peuz ~~hi~~ ézom biken da zont elec'h ma vinn.
 [?] kompren ar funez hag e deus bet ar person
 dout da tapet ar gedon
 Ma na c'houllet tont enn ti deut ennoz mar keret
 serret
 Mar vez sarret ann ilis c'hui chommo er porched –
 Me a ia breman d'ar gher, mé ia dré di hi zad

135 /

Evit lemer ar femellen
 Evit digass d'ean kelou pe méz kavet ar c'had.
 hi dad hag en ia neuzé gant ann hent penn d'ar benn
 Evit hi renti benn deg heur é porchet St Germen (1)
 Eno a oa dastumet, hi breur hi mam, hi zad,
 Evit lemmel margodik digant ar c'hamarad,
 hi breur pan dez hi gwelet, en ~~de~~nez laret dezhi
 heman zo eun toll ma c'hoar, a feuz hé gret enn hi
 Pe klevfé hon c'hérent, hon zud, hag hon ligné,
 Dizenor, memez amzer, a rez d'ann diazé.-
 fur dezé
 Margodik a oa plach kuit a respontas neuzé :
 Evit-onn but dimézel, nemeuz ket a lévé,
 me vezin grek
 hag ema gwelloc'h gan-in mont e renk eur paisant
 e nec'h
 Evit nen ni c'hom pelloc'h en gwall diésamant –
 evel ma glévaz
 hi zat peneuz Hi klevet, en neuz laret dezi :
 ne c'hall, me merch emezan te iei da leani =
 da leanez
 ac hané à oa lemmet ha kasset ha rentet er gouvant,
 pelloc'h ne verc'h ket godisset e gher na war ar mez
 ha rentet, e berr amzer, er gouvent e gwengamp.-
 Hi dad hag en chom neuzé eur pennat er porched,
 E tonet ~~da gont~~ da bridiri, pé noz a oant tihet,

¹¹⁷Gwell din a but,e penn an doll,gant ar paysantezet

¹¹⁷ En marge à gauche verticalement.

Eghet but e penn an traou gant an demezet.

136

– otrou doué, ma doué, broman, me wel erfad,
Penez e hon me tihet, gan an otrou 'nabat ;

~~Kompren~~

- Sellit tu ~~deuz~~ ann/ar traitourach, ha nez p/bet ar person,
Da zigori ma c'haoued, da leuskel ma gudon.

~~Visant bibi a laré~~

Distennet é ma lasou ne oant ket stignet mad,
Et eo ma zol da fal nen ne ket deit da vad.

Distennet e mè lasou hag et war ann tual

Dilammet é ann oadez, hag et ann toll da fall ;

Et ~~me mestrez~~ ma douz d'ar gouent hag hi len a c'hlac'har,

Evel d'eun durzulenik pa vè kollet hi far,

Et é ma dous d'ar gouent, hag hi gwisket enn gris,

e-barz vilin

Me iel breman da léan dar vorz koat ar markis

e lec'h biken margodik ma daoulagad na welfin

me zavo me Leandi enn lis koat ar markis

a douz

Elec'h birviken, biskoaz me mestrez n'em welo ken =

=

an dra zé ne rit ket,

- Salhokraz, va servicher da lean na iet ket,

Evit Lean d'ar c'hoajou, briz c'hui n ieket

Leannet, tro ar ~~hoajo~~ c'hoarjou, ne dont met droug louzou

Ha c'hoaz n'ho defont ket né e leis Ho kof a wechou

136 bis / 72

– nebeut awalc'h, emezo, mar né gontant ma c'halon
rag c'hui a c'hez hé kazet, kazet à ken

Kenton ~~m'out difar curvad, d'en em well goudézé~~

~~oa er~~

=

an otrou nan variantes

'r

Er c'hornandonez en deuz kavet

- Me oa pell zo ous ho kaouet

- tihet gand eur c'hornandonez.

~~Rosmelechen~~ Markiz an tridé,

Chilaouet holl hag e kléfet,

Er zon zo neve zo savet

Der plah iaouank eze gre

E vont d'ar geredek,

- ar plahik me a lavaré

D'he c'hompagnonez en dei a oué

- me gompagnonez em gortoet

me ia da eva dour d'am sec'het,

- E ben la pl pa oa digouet

ar markis tredé en deuz gwelet.

- a demp da

de la ple[c'h] oc'h bet

me ia d'ar pardon da gedan

Pell zo ma monet

137

p pl din e leret

ho kompagnonez [incert.] pelech e oet

- me kompagnonez [incert.] zo et rog [?z]

Ma ré [?] tennet

- pelech me ho diskouet

da vont dev dour dez ho sechet

- laki hi amé war lost me marc'h

ha les hi da grial forz hi gwalc'h.

ar mouchouer hi gouk war hi fen da laket

gant aon ne vize bet anvet.

- me chompagnonez [incert.] mar me c'haret

en han da zoué me zikouret,

- Me vije gant an all vije'h oet

ni a no sur ho sikouret,

pe na gant ar markiz hor hansavet,

ne dom ket evit ho sikouret

ar (pajik) bihan a lavare

...

- laki hi

tennet d'hi mouchouer war hi ginaou,
dont a ra ar goad a vouladaou,
- ar plachik ma a lavaré
E bor an tridé pa errue :

137 bis /

skabel da azéan
reit hu din eur gador ha azéan
- mar mon markizez en ti man
markizez en ti ne vihon ket
mestrez d'an otrou ne laran ket.
ar ~~plachik~~ markis iaouank a lavare. =
- Na plum deur chp pa
Gwell e ve ganin but mar me bro
A konto wiou a dousennou
- oa ket ar gher peur achuet
ar vatez en dez respontet
- ne ket Medi [incert.] vit ho pleo mélen ne deo ket,
Vihet kemeret gant han da bried.
- ar plac'hik paour d'al ma kelet,
Er gontal en dez goulenet,
En he galon, nes hi plantet.
- ha benos toué war hi ené
Chetu maro neb a garienn
(il la fait enterrer dans son jardin)
Pa gané 'r c houg dar gouloudé
a kreiné ann ruiou ann tridé; (le frere de lait arrivé)
ar markis iaouank a lavaré
E barz ann tridé pan arrué.
- markis ann tridé na ziskes doc'h
mont da laeret merc'hed digan hoc h
(il mit le feu au chateau).

138

ar Perzon

=

Chilaouet ha hi zon
a zo erruet gan er person,
a iez en deiz, d'hé ofernia
a nifa den d'en asista.

ar cloc'h a zone aliez
ha den na zeufé d'an iliz
met eur parourik a paisan
neu servijed en ofern.
d'zervij d an oter
d'— gd ar salver
Pe oa an ofer respontet
ar person neus hen pedet,
- Deu hu gen da jejuni
Drema oubet dhe zervichi
C'hoar ar person iez e koler
welaz ar paourik gand he breur
- p a zo did er mignon,

—
Choar ar person iez d'ar jardin
a ober gwalfin
dré___ ___
&_&&___
Pe oun ho daou war ar pred,

139 / 74

— ne nouzes netra a nevé
Pane ze mont war ar balé
—
ne ouzon netra a nevé
mar brezel ar garzé.
- ar paour a respontaz
gant grass doué bado ket pell
hag ar k/gernez a finisso
nousez pet b a vo
- na doué
Pa. a vefe guir peurlaret
Ve gwir larez azé
Ken e ar chelou
vel ho c'hoar er jardrin maro
- ha oa troet war hi genou
hag ar pider aer war hi stro
- ar person a neuz distroet
Di da trugarekat
- pen aru ar person en ti
En plas ar pon
- ar paour a c houles aluzen
neus hen lojet mar be moyen

En ti benag hag en distro
An otrou Doue ho péo

—
pe ia he gwelé
Er fin d'am friet ha mé

=

140

Son

Entré len montrezent ha koat tré ar braden
a zo eostik bihan kano war ann derwen,
Kano a ré hen ken douz kano tré noz ha dé
Ken a lak laouen a kalon kalon à neb hen glev.
Guillaou ar rouz a laré d'hé c'hamarad nesan.
Deuz ganin da geruhel, vit ar vech divezan,
Deuz ganin da geruhel d'a welet marivon
Da c'hout hag hi a zo iarc' ha joaus a galon.
Ann [?] barz an ti, [?]

ha laret d'an den iaouank [?]

- mar de chui a zo tud [?]

Chui a lak k.no [?]

Ch [?]

Honarh [?]

kr vije ar gallon [?]

Pa an d [?]

war wi hi vam hi dad a f [?]

tud [?] homan zo kalonat.

nevé minonez

Pan vé dam choar na ne

ne ne nemet tri mis, hi straom a ié

d'hi mago, a ié en distrivet =

Guel ra en tu S' Briek

Ha me a vel al les ti me mam ha me sad

Elech out bet maget, eti ervad

141 / 75

Guillaouik a lae e ker en normandi
me glev ma c'hoar minorez er gher e welo din ;
me glev, er gher er wela met trimis,

Guillaouik ar Gall

=

Le moine

Pemp pla war nughent so breman,
Boa mé oann krouet er bed man
Nitra nemez me perc'hennet
Med eur galon leun a berc'hed.
Me a garé but er plasik

lec'h ne glefin met an trouzik (X)
¹¹⁸ (X) an trouzik deuz ar prenved,
o krignad ar c'higou marvet
o kri ar an arched,

Lec'h nen glefin met eur pintik
Lec'h ne glefin netra bemdé
me mam baour met pedi doué.
- Gwell e ganin me mab kloarek
Chomfec'h er gher ha but belek
Plijadur m'eme deus ho kwellet
D'ar zul d'ar gwell dré ar vered
Da sul d'a well dré ar ~~bet~~veret
De gano dimp ann offern bred,
- Micher ar belek so karguz
me ené paour zo morc'haduz
ouspenn ar gark deus ho hené
Deuz éné ré all mant ivé.

¹¹⁹ma ment

¹²⁰ma sadik paour mar me p
me a iei d'ar gouvent
choazet ar gouant à gerfet
nen a lintr mar keret.

¹¹⁸ Les trois vers suivants se trouvent en marge à gauche.

¹¹⁹ En marge à gauche verticalement.

¹²⁰ En marge à droite.

– Gwell é ganin me mam monet
D'er gouent d'ar gabisinet.
Lec'h ne glevin netra bemdé
Nemet pedennou da zoué. –
Kri vije ar galon na weljé
Enn Huelgoat neb a vijé,
Welt ann henchou braz e leizan
gand ann dud iaouank e welan.
gand ann dud iaouank é welan
Kloarek ar gall é diblasan :
- Keno, ma mam, keno ma sat,
D'am c'hoarezet avantur vad ;
Met d'am breudeur ne larann ket
E zei da naonet d'am gwelet. -
 Kloarek Gwern
- Jannet ar Gwennik a laré
 war an hent bras pa ie.
Da Guillou 'r Gall ann deiz a oué :
 Itron varia gr . Ilis
 goarnet hu din ma iaouankis.
- Poen de dit/dimp mont da welt hor map
 eun dra
Daigass dean eur ~~profik~~ goprik benak.
 Marik ~~kelen~~
Janet ar Gwennik a laré
E ker naonet pan arrué.

(V. p. 127)

Rosmelchengeron

=

Da varaït Georj ema gret
Bravan plac'h iaouank oa er bet,
Eus komzou kaer e deuz sentet
e ont eun dé d'ar varadek
De vereri kervézourek.
Marait Jeorj a lavaré
D'hi sat d hi mam en dez a oué.
(1) Ma maik kez mar

- ma sat ma mam mar me c'heret
 D ar varadek n'em hesset ket
 Gant ros Melchen ont c'hoantavet.
 kasset [?] hena
 Laket ont ma c hoarik anna,
 vihan
 Pe (hent all) ma c hoar Fransesa
 Be choantet ga neb a garo,
 c'hui
 Chui zo goulet hag a ielo
 sevel a rit pe vo notrou en ne wele.
 c'hui za vo zavo kent hag ann de
 Mac'hait Georj a lavaré
 En he foudad lez pa groghé
 E mez dez hi zi pa ie :
 - Keno, me mam, keno me sat
 Biken n'ho kuel me dioulagat
 No kguello mui ma daoulagad

¹²¹Glouisargand, Me merc'hik koant,
 C'hui zo mibin c'hui zo buhan,
 C'hui savo arc'hoaz b/mitin mad
 Da gass lez dan dud zo 'mac'had (1)

¹²²Er c'hastel braz Pestivien
 A so diaoulet, en eur vanden,
 Nerant nemet gwassat ar bro,
 Ha lakat spont seiz leo, a dro,
 E Pestivien Er c'hastell zé, azo sozon
 Hag e pen ganthé rosmelchon ;

Kenavo, ma c hoarik anna,
 Ha d'ac h-hu ma c hoar fransesa.-
 Na Rosmelchon a lavaré
 D'hi bachik iaouank ann dé sé,
 ac'hoaz savimp ann beuré mad,
 vit mont da chasséal er c'hoat ; -
 Barz e roat pe int erruet
 Er c'hat penn gwen he dez kavet :

¹²¹ En marge à gauche verticalement.

¹²² En marge à droite verticalement.

he des kavet eur c'hat pengwen
 hag eur poudat lez war hi fenn
 honnez a zo ma c'hariden
 hi hano oa marhaiden,
 deut-hu an-neuze d'ar jardin -
 - marhaidik JeoJ deut d'am jardin &...
 da ~~zebab~~ choaz er boke louzou fin.
 Deut hu da choaz eur c'harlantez
 Da lakat war ho podat lez.
 - Ne zougann ket a voudou,
 E kervrézourek zo kanvou.
 marv é mab henan ann otrou
 - nag é vé marv mab henan 'n otrou
 neket c'hui a zougo 'r c'hanvou.

¹²³Tevet Me c'hoar/plac'hik mar plij genoc'h, :
 Eur podat lez all a rinn doc'h.
 Tostait, ha dam-ni da leina
 keit a vo 'r vatez da oza =(x)

¹²⁴Tostait me c'hoar, ha deut enn ti
 ha deut hu da leina gan-i
 ha deu hu genn ni da leinan,
 keit a vo 'r vatez d'hé ozan

145 /

Met ann itron hag an otrou.
 Marchait Jeorj deut hu gđan ti
 na da zibri ho lein gan-ni.
¹²⁵(x)- me moa leinet, ha leinet mat
 ken é oann deit àè di me sat.

deut-hui er c'hortoz
 Marait Jeorj, deut d'ar c'hampjaou
 Ha ~~añ~~ ma
 da choaz al lod, ann avalaou.
 - mar gann mé genoc'h d'ar c hampjaou
 Prestet d'in eur ré kontillaou.
 na de beillat me avalaou.

¹²³ En marge à gauche verticalement.

¹²⁴ En marge à gauche, ces quatre vers entre accolade.

¹²⁵ Une accolade relie les quatre vers suivants.

Et d'ar gegin e kaviet.
 vit ar/er beurè int lerimet
 maraik Jeorj e lavaré
 gegin
 Ebarz ar gamp sé enn de sé (1)
 - me glev ar iou ~~al~~ ar varadek
 E c'hout pelec'h é on chommet
 me c hoarvé me faeron é Kervezourek
 En ifé ac hanon kerc'het

« ~~Keginour~~ Ha me ho ped, keginour kez,
 Plijefe genoc'h
 [Dam] lakat kuit, dam lakat mez

¹²⁶allaz mec'h pour, ne hallan ket,
 ar/Pont ar c'hastel a zo savet

¹²⁷ (1) Otrou rojer, mar me ðha me ho ped,
 lezet ac'hanon da vonet.
 Gannt ar podat lez mar be ret (1)

¹²⁸ - ho podat lez ne ket paré
 hag ar pont savet adarré .

¹²⁹ = Glouizargant a grené tré :
 Rojer Melchon dei a laré
 ma mec'hik koan ne spontet ket
 me na rei dahu d..l ebet.

Bremà touchant a ieffet mes,
 Pe vo peré ho podat léz (/ /)

na deut hu er c'hortoz d'ar ..pou
 Da choaz

Pé zistroé n'n otrou enn drou
~~w~~oa marait war hi ginou.
 ar goad dindan hi bouladou.

¹²⁶ Dans le coin inférieur droit, en diagonal.

¹²⁷ En marge à gauche verticalement.

¹²⁸ En marge à droite verticalement, entouré.

¹²⁹ En marge à droite verticalement.

na rosmelchon a lavaré
 D'hi bachik bihan ann dé sé :
 - Dik founus ~~din~~ da inkané
 Da gervrezourek i fété.
 - na hast founus, d'onet buhan
 Da lar da Jeorj kouz dont aman.
 Me kontrat din m' oll voien d'han,
 C'hoaz ne vin ket kuit diountan-
 Oa ket ar gèr peur achuet,
 a oa ar Jeorj kouz erruet,
 Seiz toll kontal d'ean nez roet,
 - me ho tisko o rosmelchon
 Da walla merc'hed a feson.
 Kri vize ~~a~~r galon na welzé
 neb a vize barz ann ti zé.
 E welet Ler an ti o ruillé
 gant goat rosmelchen e skulle.

¹³⁰ ~~roj. Rojer - mele'h, rate, son, (p.soan) p.suif - de savon~~

a

mel. dépendance, de la vallée, saon (son) la sone.

147 / 78

De Mr. ~~Mr. Salaun~~ kersalaun

Benoz toué war ann ~~ene~~abat, ene ann abat,
 zo maro é plounevé, ha laket er veret,

an abat ne oa ket koz met avanset en oad,
 tré daou bla hag anter kant ao fin an abat.

Tre/dar pardon kersalan, hi deuz [incert.] ... klevet,
 E oa koet an abat gant [?]

Met chonmet a rez d'ar gher ne iez ket d'ar pardon,
 Kement zé à s/zeblanté a oa touchet hi galon.

e

Da lar ann offern 8 heur ~~d'an~~ ilis plounevé
 Rei ar bennoz d'an holl dud vit ar wech divezé

a ben daou pe dri devez hen laré d'hi c'huré
 ha d'an otrou Salomon ha oé eno ivé

¹³⁰ En marge à gauche verticalement.

« Gant doué, ma breudeur beleien
digas d in er memez amzer sakramant an oen.

uvelded

Kemer a rez ane. gant eun – vraz
- - - - - ha gant
ober amand enoruz bouc'het da droad ar groaz

kassat

hag enon a oa kasset oa kasset enn exprès
D'an itron Kersalaun da zont d'ar gher timad.

Hastet hastet intron vad, hastit dont d'hi gwelet
'vit kimiado g'digenoc'h abarz mont d'oc'h ar bet

nn itron a Gersalan n'em lakaz da welan
an abat d'he frealzi evit hon da vut klaon

148

- tevet intron, ho tevet, tevet ne welet;
an holl a rankomp mervel, ha dilezel ar bed.

Abarz neuz a zever a oa bet laket
ni barz ar prebitor c'hortoz but douaret,

c'hortoz hi vreur gabiten oa et emez ar vrou,
oa e oa é ker a roazon et oa gant kalz tadou

neuzé souden a teué, o ia ne oa ket pell
d'he lakat da interi hag hen gwisket e gwen.

Na pa eaz kuit ar c'horf, o font mez an ti
a zeuann [incert.] dud da welo, o ia de welo kri ;

- gouskoudé ann dud a armé ho deuz kalonou kri.
Kri a vijé ...

e beret

Barz ar veret plounevé en dé a vijé,
o welet ar groaz argant o fonet heul ar bé,
ar veleien a gané, ar c'hleier a vrallé.

Mar vijé goroit holl [incert.] welet a ziapbell
skriva a ioa warné da neb a wié lenn,

- a c'hwi otrou Salemon, c'hwi arbet an avantach
Da interi an abat, pe oa et en et he blas.

Du oa an abat c'hwi otrou ne noc'h ket,
Deuz ar parrez gwerleskin, deuz ar vaner Kerret

Baz ar veret, plounevé, é kichen an holl zall
E en hi c'has e repoz hag iné ar gloar !

149 / 80
= 79

Kantipou. ar gourenner.
=
ar zoz hag ar Breton Kerneo

Roue ar c'hgourennerien
[?] Cornwall

¹³¹chanté il y a 17 ans par une femme de Riek probablement
morte à 84 ans, qui en avait 10 contre un lutteur de
quand elle lui fut chantée

Selao... holl ... --- savet.
Savet da zulian Koantipou
Mestr war an holl gourennerien.

Potr Kerné na gave he bar
Koantipou na gave hi bar
na war ar mor na war zouar :
Nag e bro zoz nag er vro man
Ne gave nikun evit han.
potr Kerné
pa ze Koantipou war ar prad
a c'houlé gourenerien vad .
A c'houlenn gourenerien vad (x)

(x) Kantipou a oa eur potr mad
hag hen en nifa kalonat

(6) ar c'haboned ar manigou
ar c'hole hag ar zeinnou

¹³¹ Les trois ligne ssuivantes, en marge coin supérieur droit, en diagonale.

niver

hag an no nobr braz a rubanou

(7) holl e oa et gand gant Kantipou
ar c'hole hag ar zeinnou

(2) Me na dollin ket ma dillat,
mar ne ve ket aman ar potr mad

(4) Ken teo ar bleo war he zious c'har
e oea eo
Evel oa ar iod var ann douar

(3) mar a zo mab barz ar gher man,
lakai ma c'hein war an dachen !

seiz zoz a bill gand tol bez troad
(5) hen bille zeiz gand toll biz troad
ha kement gall gant eur fasad

Beteg ann oarc'h a oa enn ti
a iez a gomandé neuzé.

¹³²(6) Meur skodenn heol en devez bet
digand ann duk h'ar baroned
Digand ar roue ha rouanez.

¹³³nag e , nag e e Corle
Mer gein a lakas da strakal

150

Ken a lare roue Bro zoz,
Heman zo enn tu gand Pol goz
Me na rinn ket mui ma jupen
doch
Da lakat doch war ann dachenn

(~~Gant~~ rag a mar a groghet [incert.] mad
Kantipou zo eur pot koupab)

en deuz gwelet

(6) ~~ar~~ Er c'har houarnet doa hen kemret

¹³² En marge à droite verticalement.

¹³³ En marge à gauche verticalement.

deuz hen
bars beg ar wenn doa hen laket

(7) 14 den a oa bet enon
E kas in denneet ar c'har d'an traon ;

(8) ha Kantipou buan barz ar wenn
ha gin da gass gant han war hi gein.

m'hen
(9) Meuz hi douget, men diskenno
Beza droug d'an neb a garo !

Ar gazek wen a oa staghet
ne allent ket hi (evit he disken ne oa ket)
E bar mitijen diskennet

Ne oa ket né evit ober
Koantipou nnon digass d'ar gher

(10) Lakat hi vez é toull ar c'hleur
hen a kasset ar c'har d'al leur

oll rah ar botred oa zouzet
Biskoaz kement all o nant gwelet.

¹³⁴(8) Ken a dostaz eur morian
ha ne oa nikun evit. han.

Potr Kerneo en han neuz kroget ;
war he gein en dez in laket.

War he geinen deuz en laket
mes al lis en dez hen slapet.

Ken a griaz holl a bouez penn
- Eul lam é -eul lam é – laouen !
Hag he vam evel pa glevaz
hen barz al lis hi a lamaz,
Etré he ziouvrec'h hen a zavaz
Ken skler hé zaoulagad evel sklass

¹³⁴ En marge à droite.

151

Met pé oa digwet mest an ti
henez en ifa melkoni,

welet hi gar a oa kroghet
But hen fin ganthan ma vo gret,

ha Kantipou savez en han
ag a iez de gerc'het hen, gerc'het d d'hen

voa rentet hi gar d'an er porz
Koantipou rè ket pikol forz.

(11) ne ket pario genoumen
me hi k/gargo d'oc'h c'hoaz ~~len~~ a veign,

12 c'hui stago dout han al/ho loenet
Pari
Pa ~~réri~~ hi charro na rint ket

Daou egen vraz a oa staget
13 Staghet oa a al/an daou ejen hag ar c'hezek
fichall ar c'har ne hallent ket ;

metr ann lis a laré neuzé
- henan krenva potr zo er bet mé.

152

peus ket met pari genoumen
ha m'hi kasso ma eun mez a benn !

war rochet a oa oet
14 ~~Kantipou a iez a gorf~~ hi oa et
ar c'har d'ar park nifa kasset.

Hag a laré mest an ti
heman zo ~~goad~~ goard evitd omni,
Gredan ket vé nékun er vro-man
hag a zeufé aben out han

ar c'har d.a pa r ne fa chareet
pouez 3 bariken oa barz me gret

hen a ren hi nerz hé eunan

ha ne laké ket pikol van

a

18 ré oa enon a oant souzet

Doc'h

~~De~~ De Kantipou e oant sellet,

E wellt ~~Kantipou~~ tost ar ... lenn [incert.] Kantipou

Tispako hé lonédigou, (eno) he c'houillouigou

ar ar righen hi a gerzé

a ient ~~an~~ n'eil da gaout eghilé (n'hé)

henez vije bet souezet

o welet al lonedigou,

en dro dezhan o vont en dro.

en dro dezhan o vont endro

beb a velchen en ho c'hinou

¹³⁵Ganthe eun drelik gwen

Gant-hi melchon 4 delien

Mechon ganthi leiz he balen

¹³⁶Gant he eunn demezelik gwenn

Melchen gant hi leiz he barlen

Melchen ganti peder dellien

Gant he eul Neb a vijé bet o sellet

Melchen gant hi 4 peder delien

Gwellet tro mare rouejou

O tont war he c'hiz Kantipou

Neb a vije bet o sellet

hen vije bet souezet

euz iliz pa welas

pe ha eno e tigwezas

ganthi melchen peder delien

peder delien leiz he barlen

/3 /3 stag enn ho c'hreiz

eur plac'hik gwenn, gwisket e gwenn¹³⁷ ;

¹³⁸o welet he c'houillouigou

Beb a velchen enn ho c'henou

enn ho c'henou peb a welchen

¹³⁵ En marge à gauche verticalement.

¹³⁶ En marge à droite verticalement.

¹³⁷ Suite en marge p. 153.

¹³⁸ Entre parenthèse.

peb a w/velchen peder dellien

153 /

Neuzé arlec'h a oa gwelet

kavet

Pétra eno a oa ~~gwelet~~ digouet

¹³⁹

Rét oa skriva al lizeriou

Da gass dezan e tro ar vrou

Balamour vo son ~~ada~~ kantipou

ho regédiktou,-ta,- toureloure, loure-da

=====

Duchentilet ha béleien

den

ne gomandé ket d'en a gren

nekun ann hé ne gomandé

hen a ré fors deuz ar roué

Hen oa en tu gand arvretoned

en ho

Balamour deuz enon a oa deuet.

Bet é bet kas i krougo

ha kapet [incert.] nekun evit hon

ar krougher a zo bet trihet

(war ar fin ren va tipet)

gant Kantipou a oa kroughet.

Me a gouzanvo ha c'honjo,

kent évin torret ar rout

an tu

hen ie gant ar gumen,

ha nifa kollet hi jupen .

18 anhé oa bet out ha

a vant deit aben d'hin krouga

kavet

¹³⁹ Au crayon.

¹⁴⁰eur c'hedur bihan oa gwelet
hagen war ar prad maillouret
Ha gant-han enn he dornik gwenn,
~~Teir~~peder melchon peder delien.

Red a vo skriva lezeriou
Da gas, a vad dre ar vroiou,

Evit ma vo sonj da Gantipou,
a zo mestr war ann holl gourennou.

¹⁴¹Gand peb unan eur bleun melchen
Gant peb unan peb a velchen,
peb a velchen peder delien

Gant he peb a welchenik gwen
peb a welchen peder delien.

154 / 83

Pardon intron varia Porzou
enon oa gwelet Kantipou.

eno/Kantipou enon woa gwelet,
a du ga notr/markiz Ponkalek

Deuz gourenerien ar Gregou,
Ne oa nekun évit Kantipou

Gwaig wenn alar

z

=

~~Chant de chouan.~~

(Bregolo sabottier
E koat Skiriou)

--

Eun alar, eun alar dtré-mor,
war lein tour moal kastel ar mor
Dign dugn daon etc
Neventi vad d'ar vretoned

¹⁴⁰ En marge à droite horizontalement.

¹⁴¹ En marge à droite verticalement.

Ha malloz ru d'ar ~~e~~h gallaoued
Erru eul lest eul lest tremor
he weliou gwen gant han deigor
Digouet ann otrou iann enn dro,

=

Digouet é da ziwall he vro.
d'he ~~z~~diwall deuz ar challlaoued
a zo trech mad d'ar vretoned.
Ken a losker eur iouaden
a ra d'ann od eur grenadenn
ken a iou ar menéziou laz
~~Ken~~ Ha ~~v~~Vrouin ha drid, ar c'hezek glaz (ar c'houmou)
ann otrou iann a zo potr mad
Ha kuit ha skanv enn he zaou droad

¹⁴²C'est. Jean. IV. & non les chouans.

155 / 84

Gwaigwez alar
Suiñ de Brengolo

Luc'h a doll hé c'horf pan horrel,
Ken a vrumeen an neb hæ zell
Pa c'hoari klenv, ken gres a ~~d~~zalc'h
en-
Ken a zaou hanter den ha march.
- Darc'h ato, dalc'h mad otro duk,
Dao warn'hé ; ai ta, bug. ho bug
Dalc'homp bretoned, dalc'homp mad,
Pba zai war korke [incert.], gwad och gwad
ao ar foen, ha piou a falcho ?
ao ann ed ha piou a-vedo ?
hor foen, hon ed, piou ho bako ?
Ar roué gav gant han, a raio.
Dont a rei e-ben eur gaouad,
Gant ar flac'h argant da falc'hat,
Da falchat eteui er bro-ni
Ha gand eur falz aour da védi.

¹⁴² En marge à gauche, verticalement.

Ha pliche gand ar Challaoued
Daoust hag hint mank ar vretoned

Ha pliché. gand an otrou roue
Davont daoust hag hen zo doué

skrigna 'réont bleizi breiz izel
o klevet embann ar brezel ;

o klevet ar ioua iudont,
gand [?] ar c'hallaoued a réont.

ÆEnn h enchou eberr a welont
o redeg ar goad evel dour ;

Ken a teui ru brusk ann houidi
Hak ann wazi gwen o [?]i

choaz
Liessoch a benn maro
Eged azo er garneliou.

Potred gall elech ma goueint
B[?] e c'h[?]

Ann deveadur deuz ar gwe
Grai dour beniget war ho be.

[?]

¹⁴³amzer gwechall, ne teui ket mui ;
trubardet omp ; siouaz ; d'omp ni

¹⁴⁴c'hoant edez bet d'hon trubardi
ann neb hol lakaz da gredi (2)

a reaz dom

¹⁴⁵E lec'h but disammet siouaz
sammet omp muioc'h mui bep bloaz
siouaz elec'h bet disammet
siouaz deomp trubardet omp bet :

¹⁴³ En marge à droite verticalement.

¹⁴⁴ Les deux vers suivants reliés par une accolade.

¹⁴⁵ Les deux vers suivants reliés par une accolade.

gwassoc'h gwass ; krioc'h kri ar bed,
Diod ann neb ia da gredi
a iel da goulmed ar vrini,

¹⁴⁶ (2) da gredi e teue ar ~~roz~~biken biken
diwarben gouriou ar raden.
al lili

¹⁴⁷ ar vretoned, a gav gant hé
e teu a
Diwar gouriou ar raden ; p.97

¹⁴⁸ [?] da gredi a goue
ar vretoned a gav ganthé
ann aour melen deuz beg ar gué
a gouez ann aour deuz beg ar gwé
Deuz beg ar gwé na gwez netra
ha [incert.]
Nemet an deliou sec'h ara
Nemed ann deliou sec'h a goué
oc'h ober lec'h da ré nevé,
Nemet an deliou melen aour
oc'h ober gwelé d'ann dud paour. (p.128)

¹⁴⁹ ar rouéou koz zo distroet
an amzer goz ne dez ket groet
siouaz ne ket

157 / 86

Son

=

ho petra a ~~rinn~~ merimp ni hon daou
ma douz,
Ho petra a rinn ni hon daou –
Pe nor neuz ket ni a vadaou.
pe norc'h nez ni na ti na loch
na gwelé da gousket enn noz.
ni rei hon daou el ar glujar

¹⁴⁶ En marge à gauche en bas de page, verticalement, en face.

¹⁴⁷ En marge à gauche en haut de page, verticalement, entre accolades.

¹⁴⁸ En marge à droite en haut de page, verticalement.

¹⁴⁹ En marge à droite, au centre, verticalement.

ni c'hevelo dindan an douar.
madaou a ia madaou e za
madaou ia war boez ar ster,
hag ar garanté chom er gher.

¹⁵⁰Maner pratuloc'h , benoz doué
zo otru c'hoat ann [?] o[?]
 otrou
a chom etouz an hini a aon
henez kerkoulz hag ann nitron
a reaz komfort d'hor galon
klevet a ra den a bep stat
henez zo den a galon vad
 kouer paour
ha d'an holl dud paour eme mad

¹⁵¹mad ivé nez iaouank
mez dre gwall chans ne dint ket stank
stankoc'h, a gaver debreien
ha dud seurt zé, mad dar beorien .

¹⁵²~~Ar~~Hag hen'r beorien a vo paour ato
~~Ar chas ker~~ ar ré ker ato ho debro.
Ar gwella ed, pa teui enn dro,
ar rouéou koz a rene ar vro

 ato gwerzo oa laret
¹⁵³koulskoude ma klevet laret
 amzer da zont on doa klevet
ar falla douar, ar gwella ed.
Falla ed, ar falla douar zo ou avo
ann amzer gwella a teui enn dro¹⁵⁴.

¹⁵⁵ Danvez awalh en dez ann den
Danvez a gren fell eb [incert.]
 a ro lod out hi d'ar beorien
barz ar bed [incert.] all a nebeuta
 Nemed da

¹⁵⁰ Les cinq vers suivants sont reliés par une accolade.

¹⁵¹ Les deux vers suivants sont reliés par une accolade.

¹⁵² En marge à gauche verticalement.

¹⁵³ Une accolade devant les vers suivants.

¹⁵⁴ Suite en marge page 156.

¹⁵⁵ En marge à droite verticalement.

Novembre 2018

kleved deuz a tieiénn
 Mad ema d'al labourerien gez ;
 Neket hen ho lakefé mez :
 Neket hen ho lakefé mez :
 gand c'hoant da greski he zanvez (X)97

158 / 87

Ponkallek

Gant han eur zae pillaouet,
 Ha dindan eunan allaouret.
 Mar reid hu d'in mé *pemp* kant skouet
 Me a rei d'hoc h-hu hen kaouet :
 =Ne rin ket didé 5 kuenek,
 (2) ha rid, *domp* (*ni*) kaut Ponkalek.
 (1) 5 kuenek didé ne rin ket
 et ho
 Tolliou sabren ne laran ket, oh mar keret.
 - ne reff t.d.. b[?]-
 droug ebet
 - E Ma duzé e borz Lignol ouz toll
 o legna [incert.] gant person Lignol.
 - otrou markis, tec'het tec'het,
 Me well erru an dragoned
 Me well an dragoned erru,
 ken a vrumen [incert.] ho zillad ru.
 fe [incert.] gredan ket
 Da grog ~~æun~~ dragon ~~ær~~n eur markis
 Oa ket hé gomps per achuet,
 oa leun ar sal a zragoned

159 / 88

Hag hen da beg 'nn he bistolen
 - neb a dou/ost ouzin nefo 'nn tenn !
 Ar belek koz d'alm he welaz,
 Dirag ar markiz n'em strinkaz :
 - Enn hano Doue hor/ho salver,
 En deuz gouzanvet gand dousder,
 (2) En hano Doué, ho salver
 (1) Na denet ket, va otrou ker !

Hano hor salver pa glevaz,
 en deuz gouzanvet war ar groaz;
 Loskel ar bistolen a reaz.
 Rez he c'halon straké/az he zent :
 - Arog dragoned dem d'ann hent

I I I

Be ~~te~~ biou pares Lignol pa ei -
 Pan holl dud ~~paour~~partabl pa e ~~wel~~elaré
¹⁵⁶ kouer
 Laret a ré al lignoliz
 - Pec'het éo eren ar markiz !

160 / 89

Digouet gant han ar vugalé
 vorh
 MVOnt d'ar c'hatekiz da kreisté :
 Bugaligou ar c'hatekiz - Heurvat doc'h hu otrou markiz
 - Kenavo ~~va~~ bugaligou mad,
 N'ho kuelo mui va zaoulagad [incert.] -
 Da beleh a iet ta otrou :
 Donet a reot endro d'ar vrou ?
 - Me ne ouzon ket, doué war :
 Bugale paour me zo war var -
 ar galanou
 Kri vize 'r galon na ~~wel~~zérané
 'nn
 ré an dragoned zo ken a ré -
¹⁵⁷ ar rezé a ~~wel~~elé heb si
 [?] drué neoac'h zo tud kri.
~~kouskoudé~~an [?] a vrezel kouskoudé
 ho deuz kalonou kri en hé.
 A pe oa digouet e naonet,
 ao barnet ha kondaonet,
 Kondaonet da vud dibenet
 gand Barnerien hag hé prenet,
 (2) ~~ne~~enemet gant
 gand potred kouet doc'h lost ar c'har.
 (1) ao kondaonet, heb,

¹⁵⁶ En marge à gauche.¹⁵⁷ Les deux vers suivants entre accolades.

¹⁵⁸Naren gand dudchentilet par,
tud deuz a
Nemet koueet doc'h lost ar c'har.

161 / 92

Ann itron Ponkér

Ann itron Ponkér édeion gret – chetu (ter)
Pez biskoar nitron e deion groet.

Oet da lahet hé mabik mat,-chetu;
Evit lakat minour er bastard.

- ha mé ~~pe~~ mabik mat mar em haret, chetu,
hag ho preur kohan a laéet,

Lar ~~oet~~ in manuz pe garéet,- me breur,
arri é ann neur me varvéet -

Loskeet hu gen em buhé mem brer
Ha mem ~~bre~~ breur losk gen-omi ma buhé, mem breur hon
Ha m'ho lako minour er ponkér
E Ponkalek é vé mar bé red, me breur hon,

-Ha me mamm groet d'in egaréet, me mamm,
rag mem breur kohan ne lahenn ket

Diar ar mem kalon é omp deit, me mamm,
Er memb kalon en dez hon maget

162 / 93

'-nn itron ar Ponker ape glevaz chetu-hon,
hi gontel 'nn dorn e gemeraz

Dhé gaout he mab er sall e az
é kreiz hi galon hen hen/a plantaz

ha - Pagik bihan, men é out té, pagik
ha saet hi biuhan mad er paé

¹⁵⁸ En marge à droite verticalement.

ha keret bihon mad de vorc'h meslan,

De glac'h gwin d'ho mest a zo gwell glan, chetu -
Me gret é m'hani/nghi ~~enn~~ eur divéan.

- Hag ar ann hént braz pa erruaz, chetu
eunn duchentil iaouank a rekontraz.

-oh ! Pagik bihan men e iez té, pagik ;
pa doust ar mintin man ar valé.

E éann me bihan d'er vorh melan, otrou,
De glac'h gwin d'am mest e zo gwell glan

-Eur geu e lare 'nn he zaoulagad, pagik hon

163 / 94

dec'h

mem boué han gwelet enn diveat,

- mem boué he gwelet de peder her, pagik
Baléin get peder demezel,
pewor ré sonerion enn ho c'hader.

- ha pagik bihan deut hu d'ar gher, pagik
- (bis)
ha iam d'ober eur dro d'ar maner,

- ho bonjour,demat doc'h enn ti man, itron hon
men ema ann outrou iaouank dreman,

-Solokraz otrou ne ouiann ket, chetu hon,
P15 dé zo mechetd onn gwelet.

Ma intron roet din ho alveou, inton hon,
Ma inton roet _____
Me ann d'ober eun dro d'ho kampreu,

- a me alveiou c'hui ne po ket, otrou,
ne ouiann ket men emant laket,

Hagan-ni mé hag ima me ré
hag a akuito é leh ho ré

164 / 95

Har ar getan dour a zigouraz (chetu hon)
ann otrou iaouank hen a wélaz,
ha ian marmik ha ienn al el sklas.

Gwa !

Konfortet kalon 'vag bugalé, gwec'h avé.

kaon z

kaez

~~Koz~~ hé vamm, dré grougein gwéh-a vé
me 'vo me krouget a-goz d'am ré.

~~GP]~~Maro tud paour, neb ho magé ;

~~Maro~~Neb ho mage neb ho kwiské ;

Maro ; neb ho ~~kuzekare~~

Berneviz, kerkoulz evel d'onn mé ;

Maro neb a ~~rée~~nebgaré hor bro;

Hag a ra heb e ar maro maro

- Doué ho ped out-hon truez

Maro 'nn otrou ; maro ma mouez.

==

165 / 96

ar bleiz

==

Ann delliou 'zigor enn déro,

Kent éget digéri er fao.

ar bleiz a ged/c'hed ann taro O-sa

ma ar bleiz gant ann taro, O.ksa/kza Skes ! Skej !

oh ja skez skez

oh ja skez ! skez

war zek mervel a rai nao.

*

Iann ann tarv ha gwillou ar bleiz

a zo daou gilen war va feiz

ma ar bleiz koz o gedal ;

enn ot er c'hlann o gedal ;

ma 'r bleiz enn ot, o gedal

oh ja
ann tarv o tont o neuial,

*

hiriou na pezo ket
¹⁵⁹ - kik fresk a renkes da gahouet,
Toliou korn ne lavarann ket.

*

bevin fresk
- Mar de kik bevin a glaskezt,
Bevin fresk c'hui na pezo ket, c'hui na gavo-hu
kik bevin, kar, na geffot ket,
Nemet keornou, hir ha lemm -
oh ja kess kez =

Da ziwouzella 'a wel dremm

ann Errvinik,
Katellik fur enn hé zoulík,
ar vrizik fur enn he toulík,
a c'hoarzé leiz hi e^hgalonik,
A c'hoarzé Leiza enn hé zoulík

166

hu
- sellet pegen soublik
oh ja kes
C'houari
~~ar bleiz a rae~~ Guillou 'c'hoari penn toulík ...

Guillou
Pentoulík a c'hoari (guillou) a c'hoari
War begik kernou al loen kri
Me venne ganni Guillou
oh ja skez, skez !
œa gwell da zant nag ~~k~~ he c'hornou =

~~Iann~~ Hen ia d'ann draon, ~~iha~~ ia d'ann nerc'h,
dao 2 1
~~Daou~~ Hag Herris guillou war he lec'h =

¹⁶⁰ oh ja skes skes -,

¹⁵⁹ Les deux vers suivants entre accolades.

1 2

Ken a Zerc'hé ar téot glaz ken a zée'hvont
oh ja sk-...
E pé ~~lec'h~~ benag ma e éjont

*

¹⁶¹mar ne dout ket evit kann,
Difreiz a vid evit han,

=

dija

skuizet é teteus a nezan/nean
=(Kahout awalc'h a rin me zro-)
Difrez-hen a gafin ma zro,
(ha) Dibrez me' hi rasionno -
- Oh 'dao didao war he lec'h,
o ja sk sk
Dao gwilaik traon ha krec'h -
_____ bec'h
Dao-ta guillou ! – Iannik tec'h.

difrez awalc'h am bo va zro
(Ha neuzé m 'he rasiono)
losk hardi ni hé rasiono

167 / 97

Er plajou, en dez int ~~treuzet~~ tremenet
deuz int
Dre ~~H~~ Er prajou e dez ont tremenet
ho deuz int
Devi ar eot e dez hont gret,
o ja sk
Er ~~prajou~~ parkou, dez ont treuzet,
na savaz/o na kec'h nag ed.

=

na zavaz o frouez el liorzao,
Skoet ar vleuiou vel gand ar glao
Pikouz Pikouz vleun
(Em c'halon mé) Me garfe e wirioné
oh ja ske sk
Man dagfé 'n eil egilé

¹⁶²(1) Ann dudjantil neve so kri

¹⁶⁰ Les quatre vers suivants sont entourés.

¹⁶¹ Ce vers est entouré.

¹⁶² Les six premiers vers entre accolades.

Gwell wa re oa re goz da vistri
re goz oa gwel evid evit ré ker
vid hé da gaout pennou ter.

¹⁶³Re goz n'hol laka ket emez
Vit/gant r c'hoant da kreski ho danvez

lak paean daou skoet
(Neked hen a roullenfé daou skoet,)
Deuz v pour a ok he voed
~~Neked hen~~ Digand eur vrek o klask he voed ;

Daou skoet, evid pez neuz puret
~~war al lan~~ he beuc'h ~~wel lan~~ ~~mlec'h~~ eaz bepred.
He beurec'h el lan lec'h eaz bepred. Oa boazet.
(Neked hen a zifen cherchall,
Pa eas er c'hoad, [?] difen serchal)
da galv ar re all
v.p. 116

¹⁶⁴Neked hen a nac'h pez a dlée !
~~heer~~ Mui gad er skrid a dall he lé.

Né ked hen lakai da gwerza,
hor gwelé evid he bpea.
Né ked-hen klan gand al lorgnez,
Nemed ann dud chentil nevez.

¹⁶⁵Ar re goz evid hé da vud ter
a wir galon a gar ar kouer.
Mez a re goz, siouaz, d'ar bed
n'int ked mui ker stank ha mant bet !
v.p.86

¹⁶³ Ces deux vers à nouveau entre accolades.

¹⁶⁴ En marge à droite verticalement.

¹⁶⁵ En marge à gauche verticalement.

=

bet goulenet

antronoz ma oan dimet, a oa gourhemenet

Da heul

Da ~~navont~~ difen baron Riek oa red din monet.

da heul' an otrou baron ha da dreuzi ar mor,

~~Da vont~~ Evit monet da ~~re~~ ~~tan~~ harpa kenk Bretoned tremor

Donet a rez va floc'hik ganeme da vale

- Deut-te ganin, va floc'hik, ganeme da vale

Me a renké kimiada, ~~gant~~ deuz ma mestrez feté,

Me a renk kimiada fenez gand ma mestrez

Pa ma c'halon a rano, gand an trididigez.

nem ré

Dre ma toste deuz ar ger, ne re nemet krena na re

~~Pa eazé~~ tre barz ~~ar porz~~ an ti, hé galon a vanké.

- Tostavit, otronez ker, ha deit e tal an tan

Me ia da oza doc'h hu _ brema souden askoan

ma moerep goz

mamik

- oh salokraz, ~~ma~~ merc'h ~~kegoz~~ askl na c'houlan ket,~~Met~~ Nemet ~~par~~ komzout ouz ho merh mar bez d'in otreet.~~An~~ Hag an itron koz ~~m lakaz~~ dal ma glevez da deno hi boutou

Ha da lamout war ar bank war soliou hi lerou

Ha da lampa war an/ar bank war azel ar gwelé

- Divin, ma mec'h, divin mad /ha sav dez al lezé

Divin & ___

¹⁶⁶ ~~La~~ Gouriz eureud

Da gomzout dez da zenig a zo erruet amé.

- ar plachik dal m'ha gleoaz, a zillamaz buhan,

Diflak kaer hé bleo pur zu, war he ziouskoa gwenkann

- Siouaz din, ~~aloida~~ Va c'haredik, siouadin, aloida

Ma renkon mont war ar mor, ha renkon kimiada.

Me renkon mon ~~war ar mor~~ da vrozoz da heul ost ar baron

Neuz nema doué a woar mar zo keu em c'halon.

- en han Doué ma zen yank na et ket war ar mor,

¹⁶⁶ En marge à gauche au crayon.

Rag an avel zo e dro, hag ar mor zo treitour,
Rag an avel zo e dro, chomet hu war d
ma teufech d'hoc'h da vervel, petra vo ac'hanon ?
 ranafé d

Klask kelou douz hoc'h hu, e ranfe ma c'halon
o vonet gand an ~~otrou~~ otou, deuz an eil lonj d'eben
klevet

- né Peus ket merdaidi, klevet rout deuz ma den ?

=

en han Doué, ~~karidik~~ m'ardik [incert.], ouzin na welet ket
Pe Rano a rei ma c'halon, keit a vo red moned.

170

Eur zeien a zassin doc'h, aloidik koant/aloida, ma fried,
Me zigasso doc'h eur zae aloidaik ~~koant~~
eur ~~zeien~~ zae euret satin, hag ~~hen~~hi diamantet. =

—
neb a welé an ~~al~~ ar mac'hek, 'n he c'houazé 'tal an tan
ar vraova demezellik

~~Ganthan~~, Ar plac'hik koant, war ~~ø~~ben he glin ganthan,
ganthi he ~~bl~~ker [incert.]keren he c'houg, ehe zaou vrec'h, o wela
(o wela) heb laret gir o c hortoaz an deiz o kimiada.

Soubl

~~Pa~~Ken a baraz ar goulou dé ; : ma douz sav alézé,

a ra

Kaneta en dez ar c hiliok, ~~to~~stik prestit prest eo an dé.

- ho gaou a lavar ar chiliok zé

c'hoz

- gaou a lavar, den iank, ~~ar~~ c'hoz lavar ar chiliok zé

(hanter heur geton-ma 'vad er vod)

al loar a bar war ar roz, hag ~~hen~~ha gav gat han, ma dé

~~me~~wellma dous an heol

ma mestrezik

- salokraz, al loar a luc'h dré doul an nor

Poan e deompni/din me kimiada,po e din mont war vor .

=

traitour

Mar ma edro an avel ha traitour ar mor e dro

¹⁶⁷evit d'ar mor but traitour ha d'an avel e dro,
 edrooc'h ha tr[?] , ma ar mec'hed e pb pbro /bro
 Da gwell ian hen eaz kuit da gwell ian hi lare :
 Da gwell ian est d'abardaé ar plac'h a lavaré
 hag hi war var
 - Me well pell war ar mor glaz deuz beg ar mené bré.
 Me well pel war ar mor braz eur listri euz a gerne
 henez hini am c'har____
 Hag nani e zo en han hez ma c harante
 war an,
 Ha Ma hen en aroz e, hag ema er stourmat
 Tud varo en dro dezan, he rochet len a woad -
~~Da gwell~~ Da v an nedelek hi glaské digaré
 Ha d'an eginad nevé, oa dimet adarré.

=

I I I

Ken a zigasor kelou, kelou mat dré ar vro,
 = achuet e ar brezel, deued ar mac'hek en dro.
 deued en dro d ar gher hag hen iae' h'plom ha divank
 monet a ra, bet' an ti, maner he flac'h iaouank
 trema r maner
 a glevé zon ar c'hrouizeuio
 Dreime tosté deuz ar ger kgleve zon ar biniou
 o lugern a ré ar maner gand ar
 Gwelé, lugern ar maner, gand ar goulouenou
 = Eginarien tonet, ha pe morc'h war valé
 Petra so nevé e kraon, pe son a glevan-mé ?

Son ar sonerien otrou, o soni daou ha daou
 Ema ar souben tré lez o vont var an treujaou
 Son ar sonerien, avad, o soni tri ha tri
 Ema ar souben souben tré lez o vonet 'n he zi.

=

¹⁶⁸an otrou d'all ma glevaz a zistroaz en ger/gear,

¹⁶⁷ Les deux vers suivants entre parenthesés.

velet oc'h gwaz neve c'hall bel
 = ~~Ma o d~~ o fre vel eur glujar pa ve kollet he far.
 neuz groet oh-bet ket
 Hag hen da ober he zonj ha da vont da baour zen
 Hag hen monet da baour zen da glask/c'houll an aluzen :

¹⁶⁹O sellet ken Eon evel _

douz o konit er maner

- Pa ve bed paourien un eured, oc'h an dol o konia
 ar pour kez den
 Erruaz ann den yaouank, o c'houlenn digemer.
 - Ha Me alfé kaout eun tam bouet ha but digemeret
 - Nosvad doc'h, mat moerep kegoz, ha but degemeret
 Erru eo an abarde nouzon pelec'h monet,
 - Eleal, Pour kez den mad, dighemer he keffot
 Keorat gand an dud vad ma, breman a koaniet
 Tostavit ta den ioank ha deut tré an ti.
 Me fried nevez ha me, aman d'ho serviji.
 Ben ar c'henta diazé hi e deuz goulennet :
 pa na zansed/z ket té
 - Petra c'hoari genithé den pour pegwir na zansez ket
 = netra c hoari gani me, netra/met skuiiz on balé.

173 / 100

aben an eilved diazé a c'houlenné gant han
 - Skuiiz emoc'h ato, den pour, pa na zeuet breman ?
 - Skuiiz ato/emon *emez* emon, avad, pa na zamson intron,
 Hag ouspen/Skuiiz emen, hag ouspen zé zo ten war ma c halon.

—

- Ben an deved diazé, ~~neuz~~ En eur è [?] c'hoarzin éleal ;
 hi a lavaraz dezan : deus ganin da zansal :
 = hounez so din eun enor ~~zo~~ na zellezon ket dac'h.
~~ab~~ at Hogen na ven ket diseven evit mont d'ho tinah.
 Pa choullent evel ken na ien ket d'he tinac'h.
 mez n'am bo ann
 - Neuz, den, dereat. ebet a iefé d'he tinac'h
 c'houlennaz a *len* hi zac'h
 Ha Tremaz oant gant ar bal, ~~c'houlennaz~~ a li [incert.] digant-hi
 c'houlennaz o c'hoarzin glas out hi

¹⁶⁸ Les quatre vers suivants sont reliés par une accolade.

¹⁶⁹ En regard de ces vers, verticalement, en marge à gauche.

Lavaraz è pleg he skouarn, ha nan aneve k mui ?

e

Pelech ema ma gwalen aour, ha ma diamanchou,

douzek mizo -

am boa me roet d'har, intron, breman ~~ze~~pevar miz so.

~~hag~~ hi da groaza he zaouarn, o sellet trem' ann nerc'h

o loskal eur iouaden :

- Beteg breman, ma, Doué, am beus bevet dinac'h

¹⁷⁰ Beteg breman . ma doué, dinec'h am beus bevet

sonjet ~~am boae~~ oan intanvez ha ~~chetu~~bet ez daou bried

= Gwall taget, a ret intron ne pezo anhi ebet !

174

Hag hen da den eur gourgleon deuz he jupen pillou

gleiz

Ha da skoai, gant an itron trezidan hi vron dueou

Ken a zeuaz da stoui war hec'h ei zu soublik

Ken a goueze d'an douar, war pennou he zaoulin soublik

ma doué, 'mez, ma doué ! hag hi da vervel mik

—

IV.

E daoulaz zo eur verc'hez, é milin n'abatti,

eur zein rumenluet, hag hi é voug, gathi

Mar fell-didé ~~gouzout-mad~~gout ervad piou endz he westlet,

Mar teuz te c'hoant da c'hozout piou en ----

Goull gand er manac'h iank, zo aiz daolinet.

=

~~ra~~ malloz

Malloz d'ann heol, ha d'al loar,

d'

~~Malloz ar~~Ha d'ar c'hlouiz a gwez war ann douar ;

malloz d'ann douar, ha d'ar parkou,

kiriek

A zo penn abek d'ar ~~strivaou~~gwall strifou ;

a zo d'ar ~~strivaou~~fou kiriek A zo penn abek

~~Etre ar~~Tre ann otrou hag ann tiek .

A lak ar strabull war ar mez ;

A lak mer a hini diaez

¹⁷⁰ Ce vers est entouré.

Meur 'emzivad, hag intanvez,
meur a vinour a vinourez
=

175 / 101

meur a gredur war ann henchou,
~~o c'houl~~Gand he vamm o skuilla daelou.
Mill Malloz d'ann dud chentil ker,
a ra bec'h war al labourer
tugentil
Dutchentil ker, ~~tud gentil~~nemet tudo Gall
o ~~kask~~klask digas ~~giziou~~kichou bro c'hall

¹⁷¹o kas ~~distruja~~diskarga kichou breiz
t ~~rarall~~traou all
o Lakast ~~digas~~traou nevez flamm direiz.

war groaz ar veret ann arzer
¹⁷²Mede, war ar groaz ann arser
Ma ~~ar~~de ann arser penn ma si,
he lzaoulagad ru o tevi; ter
he zaoulagad ru o tevi
vel d'eur poudad dour o ~~tevi~~firvi,

¹⁷³Disul gwen, goude 'nn ofern bret.
Digouwet ann arzer er veret ;
war diri ar groaz ann arzer
e zalagad o tevi ter

- Chilaouet holl potred plou ~~ze~~icaou,
Chilaouet ar c'hourc'hemenou ;
Evid ar bloaz hag eun dé bloc'h
Ra brizor pezh a berc'hen d'hoch.

Prizor ho tier hag ho stu,
~~Hag ar~~Ar mijou diwar ho koust hu.
Ma veot pa gerfet gand ho tud,
~~Ha/Gand~~ho arc'hant gen-hoc'h da glask ho klud.
Argand er ialc'h da glask ho klud.

¹⁷¹ Les deux vers suivants sont entre parenthesés.

¹⁷² Les deux vers suivants sont entre parenthesés.

¹⁷³ Les quatre vers suivants se trouvent en face, des vers précédents, en marge à droite.

¹⁷⁴Pa zav ann deliou enn dero
 Kent evit sevel ebaz ar fao
 Mervel a eura [incert.] dek war nao
 War dek mervel a ra nao

—
 oa ket ar gomz peur achuet,
 savet tabluz braz er vered ;
~~ann ezec'h~~, tud koz ha iank da groza ;
 Darn da wac'ha, darn da wela :
 Darn da gwezi war ann douar,
 mantret ho c'halon gand glac'har :
 - Kenavo, tadou, ha mammou ;
 Na bedomp ken war ho peziou.-
 ni breman
 Ret eo deomp, monet divroet,
 omp bet
 mont kuit deuz lec'h, euz omp ganet ;
 Ha war poul ho kalon maget ;
 Hag etre ho tatiou vrec'h douget.
 Kenavo saent ha sentezet
 Kenavo patrom benniget _
 - (Mec'hed Plouiaou ne welet ket) =
 Kenavo patrom hor pbarrez
 Ni zo ~~war nentenn~~ hent ar jpaourentez
 Ne welet ket merc'hed Plouiaou,
 Ne welet ket, bugaligaou ;
 Ken na welfet gwad peb tiek,
 war dreuj/sou dor he di o redek v. p. 116

¹⁷⁵Potred Plouiau dez lavaret :
 Tevet, merc'hed ne welet ket

¹⁷⁴ Les trois premiers vers sont entourés.

¹⁷⁵ En marge à gauche, en face des deux vers commençant pat : Ni zo war nent.

al leur nevé

—
Son
—

marianna de Keranstat au moulin en fai ses crepes.

Eur plac'h iaouank dtont dez al leur nevé

hé [incert.] a gavaz en hent eul lévoué.

en he zorn

~~Ha gant~~ han eur bouket lauré

Enn he zdorn eur bouket lavand,

War hi viz eur gwalen ~~argac'hant~~

hag hi goulén ~~ripé~~ [incert.] ni fa c'hoant

hag hi goulén né ni voa hi

war ~~ar~~ lavar da zimezi .

- allaz allaz me oa iaouank

Hag e larez em befa c'hoant.

-B.vat ha joa barz an ti man,

Kenkoulz d'ar vraz ha d'ar bihan

ret hu din skabel d'azean

mar de mé intron an ti man

Eur geginer a oa en ti

a respontez evel eur c'hi

- Intron an ti ne vihot ket

met ho c'hortoz vel d'ari'uet.

178

- Deut hu genin en ti nevé

Da ozo dinmé me gwelé.

Rag e m' kousket feté

ar chloarek a iez tré an ti

a c'houlez Jean hi c'hoar vari

- ma c'hoar vari, d in leveret

me breur kloarek pelec'h é œet .

- ma hi duzé enn ti nevé

merc'h eur paisant deuz hi gosté

- ma breur kloarek sav al lezé

iemp hon daou da c'hoari 'r c'hlenvé,

hag an hini a c'honéo

ar plarc'hik koant sé en éfo.-

oa ket hi c'homs per achuet
hi vreur c'hloarek nez hen lahet,
Et e vit gant he zous Janet.
- me dous janet kousket azé
me renk mont da gaout ar roué

179 /

- mar iet da gahout ar roué
ke mé aeté
ken marchefet, ken ai eté
c'hefé
Ben ann distro n'em c'hafe ket
me vo gant tud ho hi laet.
- hervat roué ha rouanez
Penoc'h hu ho taou er palez
- ha petra, kloarek à l levoué
Petra oc'h heuz hu a nevé
Penoc h deit da gaout ar rou.
- névénti awac'h emez gret,
me breur kloarek emeuz lac'het.
o tifenn enn tan ma friet.
- me bughel, deoch a oa ret
Da zifenn enn tan ho pried.
me skrivo d'oc'h war paper glaz
Pe vec'h tapet da zifenn ho plas
Me sk _____ war paper gwen
Pe vec'h tapet deuz hon difenn

180

– ervat ha joa bar an ti man &
Ma dous Janet pelec'h éma,
Ema duzé barz ar vered,
ma na gredez kerz da welet ,-
Barz ar veret pe oa digwet
ar bé war nei nez digoret.
war hi varlen nez hi tapet
hi galon ennhu nez ranne.
Da unan maro ha daou laet,
C'hoari war hi gaer ziw ar ben merc'hed.

=

Son

—

o tonet deuz al leur nevé
ma groet eur mestrez nevé.
Eur mestrez nevé 'moa gret.

~~A zo~~ teri [incert.]

ha me c'houlenz digant hi
- Plac'hik, a [?] ganoc'h c'hui
a be deit dimezi.
- me a [?]
Da zimezi er bla man

—

181 / 103

[transcription des pages 181 à 187 manquante]

188

[transcription du début de la page manquante]

Chanson des catholiques sous la ligue

¹⁷⁶Neb ~~ho welé~~ gwelé destumet evit souten ar feiz
Duhot-Kelen
E dachen Kergrist moelan, diriauw d'an goulou deiz,
d'ar zadorn da goulou
Da vont ~~d'ar gwar~~ lezou ~~bd'~~ann arzou
dal lezou breiz

¹⁷⁷Kris a vije ar galon ha kri ma na welé ket,
E dachen ...
Ebarz en Kergrist moelaou, d'ar riaou fask tremenet,
Kris a vijé ar galon ha kri ma na welé
Eus ho gwelet dastumet evit souten ar fé

¹⁷⁸Bep a bleun ru deuz ho dok, (~~ha bep a dok bordet~~) ha bi st lez krog [incert.]
+ Bep a gleon deuz ho gosté hag he holl brao gwisket
ha beb a galon kren glok.

¹⁷⁶ Ajouts.

¹⁷⁷ Les deux premiers vers entre accolades, les deux suivants également avec en regard la mention « bp ».

¹⁷⁸ Ajouts.

Na poant o vonet kuit, he zo et d'ann iliz

oet

otrou

doc'h

Lar kenavo da St Per koulz ha d'an otrou Krist,

(ha neuzé war ho daoulin) n'em stouont er veret,
goude

Na pé oant bet dann iliz e teuzont d'ar vered) =

hag e tont deuz an iliz n'om stouont er vered –

Duhot Kelen

- arsa ta Kergrist Moelaou, chetu arho soudarded .

(- Chetu soudarded ar vro, e fonet d ar brezel,)

Na deuz ar gentan stourmat elec'h ma n'em gavent,

(Da bellaat ar vossen demez a Vreiz izel

Evit souten ar gwir feiz rag ann hiritiket

(Da bellaat ar vosen gand ann hiritiket,

(embarqués sel[?] un [?] on

(Pedomp an otrou Doué, m'ho dalc'ho er ierhet)

¹⁷⁹Beb a big-lem en ho dorn, ha

189 / 107

kichen ~~Lokenvel~~Kallak

Pé oant é Kergrist moelan o fonet gant ann hent,

Duhot

E klevint kleier marin o son ann offeren bred,

en eur laret neur mouez

hag a tistront war ho chiz : Kenavo kleier 'r verc'hez

Kenavo, kleier, mari, ha kleier ar verc'hez.

hag ar zent

Kenavo kleier mari, kloc'h ar zant bennighet

aliez demez a vez ni a neuz ho pralet,

(Ha ken kous d'ar gousperaou, koulz ha dan offern bred)

ra plijo gant an otrou hag ar verhez santel

Ma ho pralefemp ni c'hoaz, pe vo fin d'ar brezel

kenavo baniellou sakr

¹⁸⁰pe oant e Sant houarniaw(°), o fonet gant an hent

Demeuz a greis ho c'halon a bedont ann holl sent,

a pedont mam ar barouz, intron varia faouen,

intron varia wir sikour, don pella deuz poen.

¹⁷⁹ En marge à gauche verticalement.

¹⁸⁰ Les quatre vers suivants sont reliés par une accolade.

a pe oant ~~tre~~ S^t Briek war baeiou S^t Dik
Pennou kollad, d'ar wouarnour
offisourien ~~d'ar roué~~d'an duke kristenien katolik,
Pennou kostad, d'ar wouarnour
offisourien d'ar ~~roué~~ duke, deuz ar gher a rostren :
- Kasset hon gourhemennaou, d'ann otrou an doyen.
Da person Kergrist moelaou ha d'holl veleienn
vit ma difont sonj anomp, ebarz ho offeren,
Evit m ma illimp, mot c'hoaz monet endro d'ar vrou
ha mar défo sonj an hé, ebarz hon pedennaou.
ar ganaouen so bet gret – Pe oant e ~~font~~enn er vonet en hent
Ar zon mé zo bet savet abao montet d'an hent,
E Barz ar bléad mil ha pem kant ~~pevar ughent~~,
(~~e'huezek, seiz~~ ha ~~pe~~war ughent.
dex a daouz/dek

soudarded unanet

¹⁸¹Chetu soudarded ar vro, eo vont lec'h int galvet
evit souten ar gwir feiz rag ann heretiket

koulz ha ré a du gat-hé, gallaouet ha dud all
re Brozoz ha broc'hall,
kement a wask ar vro man, gwass eghet an tan gwall

190

hag a zo bet hi savet var eun ton da gano,
kanit hi kouzs ha iaouank da laenet ar ~~vro~~

=

ann intanvez paour

Er bla mé oa mé intanvez
Er bla zé ré eur gwall vlavez,
me moa pevar a vugalé
n'em boa ket a voet da rei d'he.
hag emeuz eur c'hoar pinvidiket
me ia me d'hi gwelet
d he c'hout hag hi am frealzfé
Da rei eun dra d'am bugalé.
- Demat d'hoch me choar, fransesa,
Deuet-hon d'ho kulet ama,

¹⁸¹ En marge à gauche verticalement.

De chout ha c'hui am frealzfé
da rei eun dra d'am bugalé.
- Kerz àlezé demez ma si
Pe me loskei warnoud ma c'hi.
Pé jün er park e labourat.
vijesc'h n ho kwelé kousket mat,
Pe jin da labourad nos dé
vijec h m kousket mad n'ho gwelé.-

Iec'hed mad doh mestr
¹⁸²- Chanz vad d'hoc'h otrou ar gher ma
Me zo deut d'ho kuellet ama ;
Daoust hag hen oc'hu allezé
Da rei bara de bugale (1)

Daoust hag hen des a ba blijefé
Da rei bara d'am bugalé
me a meuz nao a vugaligou
Neuz on debet tam tri de zo, otrou

¹⁸³Gand aon deuz ar c hi haebraz a lamm :
~~War ar~~Gant ar mab evel gand ar vamm.
Er bloa oa ma mamm intanvez
a oa dam mam eur gwall
Gant mab ar kouer, he vamm
ar bloa zé oa eur gwall vloavez ;
Ma mam doa nao a vugalé
n'e dao ked a voed da rei d he.

¹⁸⁴anneb en dez a hallo rei,
Me eie d'hi gaout eme hi.
Me mam neuzé en dez laretz he eunan
Me ieiia me da gerzalaun :
¹⁸⁵Mont de gerzalaun, a zo red
Da gaout ar pinvidiket
d'he
az da ann den pinvidiket :
Doue en dalc'ho e iec'hed !

¹⁸² En marge à gauche verticalement.

¹⁸³ En marge à droite verticalement.

¹⁸⁴ Une accolade relie les quatre vers suivants, les deux premiers sont entre parenthèses.

¹⁸⁵ Une accolade relie les quatre vers suivants.

Emez ann ti pé ni bet éet
 Da welo, n'eur gorn emma éet
 ne welé ket hi hent erfat,
 gant ann daerou dez hi lagad.
 Gant ann hent penn hi eeet
 Eun den jentil hi deuz kavet.
 Gant han eur mantel ru kornal.
 he dreid evel d'eun aneval,
 me groeghik vad d'in leveret
 Pe lac'h oc'h bet ha men a iet,
 Dimez ti ma c'hoar æ teuan
 Ha trez ar gher monet a iann.
 Bout meuz eur c'hoar binvidighet
 hag ont oet a za. d'hi gwelet &____
 ma gregik vad ouzin sentet
 Pe viét ~~d~~er gher ærruet,
 Tapet eun euz ho pugalé
 Laket hen er pot da fvirvi,
 ha vo rel anean da zibi .
 Barz ar gher pan é erruet
 n hi bughel é nez bet kroghet.

¹⁸⁶An intanvez paour a welé
 petra rin me d'am bugalé
 pe vec'h kousket enn ho kwelé,
 A c'houll bara va bugalé. _

D'am bugalé petra rinn me
 Pa larint d'in naon amez me !

Tud ker, pa ~~zout~~zomp, e labourat,
 c'hui zo n'ho kwelé kousket mad ;

¹⁸⁷Gant an hent braz pe ma digouet,
 ann otrou kont en dez kavet :
 ann otrou neuz p
 diwar war varc'h, tres
 o vonet c'hrek a vo ret (p167 131

¹⁸⁸Pe m' as rei da zibri d'am c'hi.

¹⁸⁶ En marge à gauche verticalement.

¹⁸⁷ En marge à droite verticalement haut de page, en biais.

¹⁸⁸ Perpendiculairement au texte principal.

ann den pinvik a respontaz
d' ann nemb enn heur m he c hlevaz :
- Kerz all lezé demeurez ma si
Pe m losko war noud ma ~~hinc~~'hi

- Mez dez an ti pe oa /itron a distroaz
Da welo neur gorn a eaz :
na welé ked he hent erfad
Gand ann daelou dez he lagad.

192

– otrou Doué, me bughel mad
Houma zo did er marv hanat _
Enn eur dorn dei oa hi bughel
Enn eur dorn all oa ar gontel,
arruet ar verc'hez enn ti
ha peva/er dam bara gant hi.
- Paouz, paouz ! ~~mg~~wall euruzez
ne lazes ket de vughel kez .
Gant an diaoul emout da dalc'hen
Evit ober er sort pec'het,
Sel azé pever tam bara
Et beb a dam d'hé da danva.
Kerz buen ar park tostan d'a di
E kavi zegal da vidi
Komer eur falz kerz da/e droc'ho,
Komer eur freil, kerz de zorno.
Kas han dar vilin da valo.
Segal derv betn enn nedelek,
Pez biskoaz den en dez guelet.

==

193 / 110

Chant des catholiques
(variantes)

trous
ar guz heol, a oa klevet nehour
Tro maré guzé ann heol ~~w~~dren ar mené néhour

ac'hanon,
- Kemeret skouwer digan-in, hag e vec'h kraozet èz, -

ne oa ket he c'hmp ganthan, he c'h achuet mat,
nifa oa toullet hé
pa doullaz he wien vrec'h, ken a strinkaz ar goad,
oa tollet
hag war dall he borpant gwen eur groaz ru en dez gret,
hag abars nemeur amzer ho holl a oant kroazet -

Bataille d'Alain B. Torte

Ar vretoned a weliz o vidi er ~~prad~~ park [incert.] hir (le pont)
enn ha ~~dir~~ (ir-baz

geda

Naren ~~kink~~keo ! gand filsier strob, nemet gand klezier dir
Keneubeut, gwinizs ar vro, keneubeut, hor segal,

penouboull

Nemet ~~P~~pennou boull Bro soz ha bro spagn ha bro c'hall,

Ar vretoned a weliz e ~~marc'h~~ mac'h el leur o foull,
Ken a lammé 'r pellenou, demez ar pennou boull,
geda fustlou

Naren, ~~ken~~gand freillou prenn, a varc'he 'r vretoned
fustlou sparrou virc'hed

Nemet gand maillou houarnet ha gand treid ar ronsed

Ar iouaden a gleviz iouaden ~~iouaden~~ar peurzorn.

krec'h St Michel

azalek meneou laz, tré beteg traon he lorn

Azalek ~~ipenn~~ sant Gueltas, tre beteg penn ar bet.

eus a Vreiz, Bezet

E pevar korn Breiz izel, ra vo doué meulet.

Ar ganen man zo savet aboe ma en hent ___

¹⁹¹probablement à la bataille de Craon . En 1592

¹⁹¹ En marge à gauche verticalement.

195 / 112

zon

==

Eur zonik nevé zo s/zavet

Marjan ____

gand martolot deuz a Wuenet
henez zo minon da merietc'het,
ispisial d'ann baysantet.

Ré ~~avé~~ ganthé koefou sparlet

Deut hu genin en orient.

ha m[ho] lakai neur batimant

Lec'h vo na brezel na tourmant.

Skivet eneuz komis gwenet,

eul lier d'hi vartolodet,

Da c'honit argant da meriet,

ha d'hi vugale mar vo reit,

Deut hu genin d'an orient

ha me n'ho lakai en ho c'hoant

Ian zoz zo in goal bot war ar mour

Tenez boledou ~~war~~ bars ann dour

lemm, dremm he zaoulagad

==

al louarn ~~blevek~~ barvek a glip, a glip, glip, glip glip, er c'hoad
divroet

gwa ~~de~~hla koniklet arall ~~vro~~ zio'hen an enor mibin he fevar droad

ha lemm he ~~za~~lagad hag he zent

he dentigou gwenn hag he groc'hen briz goad

al Louarn Breiz a glip, ~~glip~~ a glip : glip glip, hg arriad, arriad !

¹⁹²lem he zent, mibin he streit hag he c'hoc'hen briz goad

196

Bodelio

—

2

(+) Kerkent evel m'en dez klevet

Dirwa he vac'h ema (lammet)

¹⁹² En marge à gauche verticalement.

197 / 112

~~ema~~
~~ar me~~ heur roué ha
 (3) ierhet ~~a~~ j vad doc'h u rouanez
~~Me zo deu~~ Deut on d ho kahout en ho palez
 Deut on ~~Pachik Bodelio~~
 Pesortorfet aneuz hen groet
 ha pe ma ma breur dibennet
 Tennet hi c'hlevé dirag ar roué,
 Lazan kaéran pach en devoué.
 - ~~ar c'hlevé no ket tennet~~ Nae ziwennet ker he klezé
 mechans
 Pa na oa ganthan digaré
 Digaré neuz bet a dra skler,
 Evel m'en devez al lazer
 Lazerien biskoaz ne momp bezt
 keneubet
 na denchentil é-Breiz goelet.
 Na denchentil e breiz goelet,
 Ar gallaouet ne laran ket.
 - Sarret ho pek ma intron ~~ker~~
 mar peuz hu c'hoant da zistroi d'ar gher
 - Sarro me beg me na rin mui.
¹⁹⁷Nemet pa bljo gan-ime .
 Nemet pa bljo gan-ime
 Pam bo klevet ~~ar~~ Ehuirioné) ma digaré
 Ken 'm bo
 Ken a wienn ar wirione

¹⁹⁸Le duc de Bretagne françois II accusait Louis XI de lui débaucher & d'attirer à la cour ses sujets (Barante)

198

 ho tigaré
 Mar gout ar c'huirioné fell doc'h,
 Chilaouet ha me laro doc'h :
 - Neb a laz ann/vit daou pe dri gher,
 ha na laz ket nean en aner .?

¹⁹⁷ Les trois vers suivants sont entourés.

¹⁹⁸ En marge à gauche verticalement.

- Pec'hed a vé evit unan
 A rei, mar euz kalon en han
 Neb en devez bet teod ré lemm,
 Ne ket ret dean mont da n'em glemm
 - Neb a lavar ar wirioné,
 Neket hi zéod lemmet, ré .
 - ha gallout aran me [incert.] gouiet,
 Pez ar wirione da laret :
 Laret Bretoned zo penmoc'h,
 Ar Vretoned azo pen moc'h,
 Pen moc'h gwez intron, respet d'oc'h
 - Evidoud dé roué Broc'hall
 - Evit out da vut rouanez
 Te noude nemet eun ~~de~~pez fall (goaper fall)
 goaper fall
 Tè ne oude nemet eur traitourez (gwall bez)
 Brestik
 Mete ghen bsouden a welfez-té
 a woapes-té
 Mar ma gwir pé gaou, ar gher zé a lerez-té.
 Pa ziskoein goiad
 Pe vo diskouet ben eur pennad,
 Dam vroiz me gwell wen
 D ar vro he rochet leun a voad

199 / 113

Benaneuzé welfez mar dall
 Ben a neuzé a welfez ez
 Mar neuz me breur, Bredeurkerent e Breiz

=

M
 Eun daïou pe der zun goudezé
 Eur c'hanadour a zigouezé,

(2) Gant han lizeriou siellet
 (1) Demez a vro ann normaned :

Lizeriou siellet enn #du
 Da roi d'ar roué Loiz doc'hta [incert.].

ar roué pan deuz ho lennet,
 sellet ken du en devez gret,

sellet ken du en reaz
Vel deur tar-gas tihet eel las

- fei-doué ! mam bijé goaviet,
Na vijé al lapous terc'het.

ouspen daougant da zek mil skoet a gollan ;
ha kant mil den evid unan.

=

200

Pagik Bodinio zo m/bac'het, (zo paket)

En Abek den toul hen dez gret,

Abalamour

Enn abek d'eun tollik terrizhardis

Abalamour

Ema hen e varc'h e pariz

Elech na well na noz na dé

Eun torchen plous evit gwélé

Er c'houlz zé

Ha neuzé

Pachik bodinio a lavaré

Eun tam-baratorz a vara, c'hus da vred

(Er poudad) dour poull da dorri he serc'hed

e lec'h na teu den d'he gwiled
met al logod ah ar raet.

a Laré

Da ~~benfen~~ Penfenteno

a laré dre doull an alc'hué

~~Da-otr~~ Da Penfenteno en-deiz-zé [incert.] er choulz zé Al logod hag ar raet Du.

- (iwen) iwenik a ma brassa mignon,

Deme ar rezé en des didu .

(wenik) chilaou ahanon.

han doué (~~ho~~ pez trué, m asped ac hano)

Chilaou ac'hanon.

Ke d'ar ~~gher~~ maner, da wit ma c hoar,

ha lavar dei emon me war var

war var da gollet ~~ma~~ he vuhé

(~~Mar~~ Defot na beder ar roué)

Dre ~~e~~ hgourchemenou ar roué

gemen an otrou roué

~~ne~~ ao ket peur achuet he c'her,

Pé oa Iwenik war hent bras Kemper.

(Kant leo ha tregont zo war dro

Etré paris ha Bodinio)¹⁹⁹

(Kant Leo ha zo hag anter kant,

¹⁹⁹ Parenthèses rayées.

Etre paris ha pares fouesnant,)

201 / 114

ha c'hoaz neus he groet, ~~ar~~ potr Kerné

~~hag~~

Enn eun nozvez hag en eun dé.

(Ha) Pa iez tré er sall Bodinio

(Pe ~~tigoué~~ a zigouét Bodinio)

lamaz tré

~~be~~Luié gand ar c'houlouennou,

Medé ann itron è Koanio

Dudchentil demez ar vro,

Gand lod a noblans euz ar vro.

~~Gand hi~~ Hag enn he zorn eur hanap ~~marzr~~,

leun a win ru a wella bar.

- Pachik koant demez a Gherné

Pez seurt kelou zo genoudé –

Pé moud ker glaz hag an askol ;

- ar c'hélou zo gan-in intron

ken diank hag eun heiz ar goll

ken diflak hag eun heiz ar goll.

Lakai strubuill en ho kalon ;

~~Ho kal[?]~~ Ho lakai da huanada

~~Hag~~/hag ho taoulagad da ~~z[?]~~wela

Ho preurik paour a zo war var,

Mar zo bet biskoaz war an douar,

war var da golet hi vuhe

Dre urzou an otrou roué

- Kement e oa bet strafillet,

an intron pe devez klevet

Demes hé

Kement e ~~woa~~ bet strafilet,

Ken a loskas ann hanafet

hag ~~ar ann e~~ war an doal ~~enn~~ wen hi streaz

Tro doue houman z'o arouez waz.

202

Hag hi da zével, potr ar marchosi :

- Dipet va ~~ek~~ daouzek marc'h ha ~~damp~~ deomp dezi !

Ha ~~pe~~ Pa grefin eunan e peb ~~he[?]~~ parouz

Me ielo da bariz fenozez ;

Pa grefin eunan e peb eur ;

Fenoz a ien Beteg ma breur

—

Pachik Bodinio a laré

daez

War ~~ann hent ar c'hentan~~ ann eil pazen pa bigné

- Me g!Ne ran forz da békoulz mevel,

Pan d'eur c'hoar meuz e Breiz izel ;

a vo bep noz e c'hervel breur ;

E c'hervel breurik é peb heur.

Pachik Bdio a laré

war nn Eilved dez pa bigne :

Me a garfé kent hag ar maro,

Me garfé klevet kelou va bro :

Kelou Bodinio ha ma c'hoar,

Daoust hag hen d bot kanatf var.

Pachik Bod___ a laré

var ler ar skeul [incert.] ha pa bigné

lein

203 / 115

Le marquis (anaik Lukas)

=

Me garé vezé deit an aon

Evit doughen eun habit skan,

Eun habit skan eul liann moan

vit doughen ar markiz bihan

- eul liann moann ne pezo ket

satin ha bleun ne laran ket

- otrou markis c'hui zwar à fat,

Pe oarz nn ho jardrin E Wenet

Me oa plac'h koant a baysantez

ha breman émon markizez

- tud paour kez en em gonfortomp !

Gweleou plun eun deiz ho keffet

war plun (blod) eun deiz a gouskfomp

Eun deiz

Ni go[?]kefimp gwelé/eou gwial

ni bo elec [incert.] gwele gwial,
gweléoù olifant er bed all.

—
Savet ema bet ar gentel man
Da gouel, Maria, goude koan ;
Savet e bed eun eur zanzal,
w zellaou [incert.]
Gand daouzek den hag had segal
ha gand daou den all ré ha vall.

p128

²⁰⁰⁴

Darn, glas pillou
darn e had zegal
pewar glask pillou, 6 had zegal ;

(2) Savet e bet gand douzze den
(1) En er dansall war an dachen :
4-5 glas pillou 5 6 had segal,
Segal a vall an daou zen all.
ann daou all annhezo he vall.

Savet e bed war an dachen
Savet e bet, enn eur zanzal
Gand daouzek den, enn eur zanzal
Enn eur zanzal gand 12 den _

204 / 116

v. p. 101

les jeunes hommes
de Plouyé

—
Welfet ar banné divézan
Gwad ann otrounez da ge/gentan —

—
evel pa glevas
Ann arzer pan n deves klewetaz
meurbet ema bet souezet eslamet
meurmetmaz,
e'wié daré pelec'h tec'het.
e'vel den arog he fenn, n'euz gret,
Barz ar garnel, ema lammet.

²⁰⁰ En marge à droite verticalement en trois colonnes.

Etouez ar c'hreireoù benniget.
 hogen klevet ar seurt burzud.
 ar c'heresou a'zrask evel ann dud
 a zav
 ar c'heriou, a zo ~~zo~~ em unanenet;
 A eneb d'an arzer war ho zreit ;
 ha chetu han peur ~~de~~ziflamet
 ha chetu he galon rannet,
 Hag hen, didan ! hého ~~entret~~ douaret.

—

Potred Plouiaou a lavaré.
 - Deomp ni da c'hout hor zigaré.
 E ~~ge~~traon Kemper pa erruzont,
 ho otrounez a c'houlenjont.
 - Porzer digoret ann noriou.
 Ma iamp da gomz euz hon aotrou.
 = Eet al lezé koz tieien,
 Ma Mar na keret ~~de~~ c'hweza poult gwenn

—

205 / 141 [incert.]

Table des matières²⁰¹

ni a ra fout gant ho poult gwen
 Kemet a ramp dez ho ~~b~~perc'hen. _

oa ket ho c'homz peur achuet,
 80 ~~Daou~~ uget Pevar ugent tanfoueltret

~~an~~ [?] Tregont anezo zo lazet

8. a

~~Da~~ [?] Tregont (ann ezo) a zo lazet annhé,
 Daou/Pevar mil all a zo lammet tré

Daou mil a zo lamet er ger
 Hag ann tan ~~enn~~ kerenn hi [incert.] fol ~~ha~~ ter-e kalz [incert.] a sier

Ken a ~~hant~~grient : ah iaou ! a iaou !
 Terc'homp kuit rag potred Plouiaou,

ann tan (lakont) ~~enn~~ ti e barz ar ger leiz a sier
 Nemet enn ti eskop Kemper

²⁰¹ Rayé au crayon.

Ti Ann otrou Rosmadek kez
~~A zo~~ Zo mad d'ann dud paour diwar mez
Aa zo denjentil a voad roial, Breiz
à voad ~~v~~breton ha naren gall .
Hag a ~~z~~alc'h mad ér gizou reiz
ann eskob mad ho alié
Biou ann tier pa dremené :

206 / 117

Buhé Doué

Neb n'eus klevet Buhé doué
=====
na ra droug dean, na zan nag ael,
na dour, ha nè gouez ket en ifern

arzet arzet, ma bugale,
arzet arzet enn han doué !
Ma bugalé, ~~distroet enn dro~~ it war ho kiz,
Na vezo ket torret ar c'hiz.

—
Potret Plouia ho dez sentet,
ha d'ar ger emant distroet
Distroi d'ar ger o dezont gret ;

cus int
Hogen, ~~dez~~ dre gwall, ~~e[?]]~~ chans dez ont gret
Ne m/dint ket holl d'ar ger arruet,

Ar chaz a harz c'hed ar paotred glaz tec'homp trezek ar c'hoajou.
Kasomp arog, hol loened, kentiz ha tolom né bro
Hallas a ve labourerien e gouzanvimp ni bepred
vac'herien
E gouzanvimp ~~ni~~ar vourizien, hag a wask ar vretoned ?

²⁰² ~~Tanet~~ Devet ann tier war ar meaz, diskaret ar maneriou,
Devet an eost, koulz hag ar foen, er prajou hag er parkou.

Galvet a rer ar botred kren
(2) Strapet ar botred dez ar vro, (da vervel) e broiou pell
~~o-wela~~ tadou ha mamou, o wela, o wela oc'h ho gervel

²⁰² Les deux vers suivants entre parenthesés.

d'ar ~~brzel~~ vresel [incert.]

(‡) – kenavo, me mab, da viken, kenavo ma mab evit [incert.] mad ;
Pa vis pell/mez euz a vrez izel, piou a gonforto da dad ?

~~etz~~

²⁰³(2) (‡) laeret, traou sakr an ilizou, dismantret ann ilizou ;

Gwentet

dismantret, beteg ar garnel, dismantret ar relegou !

²⁰⁴Kenavo d'hoc'h potred iaouank a zo galvet d'ann armé,
élec'h a gollet war eun dro, ann ené hag ar vuhé
kenavo, ma mab da viken, ma mab da dronienn Josaphat :
Pa vit ~~pell~~mez deuz a Vreiz izel, piou a zifeno da dad.

207

=

Voir à Rome dans les manuscrits de
Bobium bibliothèque ambrosienne
les élégies bretonnes de St Colomban &
de ses compagnons

Pa zeui ar botred glaz em zi evin klevet o lavaret
Pa vin diskaret gand kozni, a vin klevet o laravet
Ma vize bet ma mab er ger, konford din en defe roet :
- ~~Kenavo~~Deuz aman, etre ma diouvrec'h dez ivez, out

ivez

Deuz etre, daou vrer da vam ~~paour~~goz, deuz ~~ta aman~~ ô ma bugel
Deuz aman etre diouvrer da vam eur wechik c'hoaz kent mervel :
Abarz ma distroaz d'ar gher me vo eet euz ar bed man,
Dez aman etre ma diwec'h evid ar wech diwezan.

²⁰⁵kemeret ar chapelet man ha lert han eur vech bemdé : (3)
hag ar werhez or mamm dre.an ho tienn ha ho [incert.]

Strapet ar botred deuz ar vro, skarzet, tier ann dud ~~paour~~kez
Skarzet ha tannet gand ré c'hlaz, gand soudarded didruez.

Tanet ann tier war ar mez, diskaret ar maneriou

Devet ann eost koulz ha _____

1 Skarzet, tanet, ha diskaret ivez ann holl ~~man~~neriou

2 lazet ann neb a lavar grik, merc'hed ha bugaligou

²⁰³ En marge à gauche verticalement.

²⁰⁴ En marge à droite verticalement.

²⁰⁵ Les deux vers suivants sont entre parenthèses.

(1) Devet ann eost koulz hag ar foen er prajou hag er parkou .

~~Laeret ar c'hezec devet kaer~~ Devet beteg ar gwé frouézuz pe droc'her el liorzou ?

Dideotet neb a lar ar ger, merc'hed ha bugaligou.

Laeret, hor c'hezec hag hor zaout hag oc'h ejened siouaz
ha kasset, a vandenou, da werza ~~dae~~ keriou braz (1)

²⁰⁶(2) Gwastet traoeiu kar breiz izel, ken dru ha ker glas gwechall
Na glever eno mui brema , moez den kenebet chatal.

²⁰⁷(1) ann/ar pec'hien, evel eur/er c'har, da heul, ar zun awechou

+ Deuz etre ~~ann~~ diouvrec'h da vam goz, euz da douget, ma bughel
deuz ar galon euz ta maget eur vechi(k) c'h[?] kent mervel

²⁰⁸(3) dal ma breurik va chapelet :

208

Choaz, ma ve red, dam daoulagad, dez skuilla daelou
vit ma ~~hellin~~ heljin gwela bemdiz [incert.] war wela dru [incert.]
heljin

~~Er [?]~~ Vit ma hellin, en eur wela, ~~goulen~~, pedi doué an tad mad ;

fa

Mez ar bourc'hiz gand he c'hlezé elec'h, daelou ~~lake~~ a lak goad
Mez ar bourc'hiz gand he c'hlezé pa wel daelou ar sker skuil goad.
C'hoaz ma ve ~~red~~roed, din kahout eur groaz elec'h mont war ma daoulin
Evit goulen digand doué ann nerz pini a vank d'in
Mez ho ~~gwen~~ [incert.] kraoz ~~saved~~ sakr ~~sal~~ [incert.] o va doué, so diskaret e pb lec'h
ha kroaz ar gwinterellerez a zo savet enn he lec'h.

Bemdeiz weleur ~~ar~~ho, ~~v~~beleien evel todc'h war ~~ar~~eur c'halvar,
pa bardonez d'an douar

Evel d'hoc'h, o stoui, ho ~~p~~fen, etre an en hg an douar.
ré anhé a hell, terc'het kuit, en em guz 'barz ar c'hoajou,
~~Soken~~ offernnia 'touez ar c'hreg war vag war vor awechou ;

²⁰⁹lec'h ma hellont ober didrouz heb son ar c'holch hag enn noz,
Lec'h ma hellont ober didrouz en noz hag he son ar lloc'hier
teuzet ar c'hleier benniget da ober gwenegou
(Teuet hor cler ha laket da ober pezou diner,
(1) Teuzet ar c'hleier ha laket da ob pezou diner,
Darn all zo ret trezi ar mor, divroet ha disouten :

²⁰⁶ Ces deux derniers vers se trouvent inscrits sur une notation préalable au crayon.

²⁰⁷ En marge à gauche verticalement.

²⁰⁸ En marge à droite verticalement.

²⁰⁹ Une accolade relie les deux vers suivants.

Gwel gant he heulia reiz doué eget heulia al lezen
ghiz ar vouc'hizien.

²¹⁰ Touhe..lerien laket enn ho lec'h a zebr danvez ann dud paour , :
Goudé bez ~~ho-otro~~ deuz gwerzet, ~~ho-~~ doué evel judaz evid aour.
Hag ho [?]

209

recette contre la goutte

—
½ livre de souffre avec une ½ livre
de melasse, on remue le tout de maniere
que cela devienne blanc; on en prend une
bonne cuillerée a café le matin & autant le soir
prendre garde au froid. = prendre pendant
l'accès.

—
graines de dalhias & en fleurs
pour M. Debevoir,

—
methode curative externe des
douleurs rhumatismales &c par Comet. d'o
rue chaillot 44 bis
(champs elisés)
et passage vivienne n° 42
Demander les drogues nécessaires pour
traiter p. 27 & 28
acheter du baume nevropathique & et de la poudre.

—
antivèscéralgique & eau réactive

—
(4) Tevet me mam tevet me tat, na in ket dez ar ger man :
(Ne mon ket ch. me dennec'h evit aman devezan ;)

d'in mont d'an emgan

Mar ma red ~~go[?]e~~ emgan na mervel a rin barz ma bro :
~~Me-~~ D'an emgan eneb ar re c'hlaz, war ar vro tro war dro.

²¹¹ (x) Gwallgasset ~~ann-dud~~ vretoned balamour m'int ket kristen,
Gwel ganthé senti, ouz ~~deu~~, ar roué eged, euz hé vévellien.

²¹⁰ En marge à gauche verticalement.

²¹¹ En marge à gauche verticalement.

d'ici à

kallak

De Mael a Kerbournet

chez M^e de S^t prix – a 2 lieues

d'ici à gauche – de là à

Kallak – à une lieu de Kallak

un pont en bois au bas d'une

descente – quitter la grande route, prendre

sur la droite le pont en bois, route

vicinale mène à poullaouen

ensuite à une forêt que

traverse la route vicinale – qui

ra mene a Poulaouen

²¹²plouiyé poullaouen

d'ici à

Collorek prendre le chem__ vicinal

Koat lohan

Chateauneuf

Ederne

[?]

Kemper

ar vro

ar veleien

ar roué tableau

à ar chouanet

vijans

ar

- Et é ar balé-sakr en dro,

ne ket c'hoaz an offern bret
ar proæsse endro d'ar veret.

Me a glev me mab é kano.

Me well me mab gwisket enn griz

²¹³Eur c'horden reun éoc'h ober griz

²¹² Sous forme de plan.

me mab

- Demat d'hoc'h, me map kloarek.

me sat

- ha doc'h me sat, deuet d'am gwellt,

Ma mam baour hag hi neuz ierc'hed.

- iarc'h é a drugaré doué

Deit e d'ho kuelek koulz ha mé. ema émez aman gané

²¹⁴- o itron varia Drué,

Fidel e'r vam d'ar vugalé

Dont hanter kant lé d'am gwelet

biskoaz m'euz

ha me n'em boa ket dellezet.

me mabik paour ma me c'heret,

²¹⁵- Breman pan omp deut d'ho kuellet

c'hoanttaet

Petra diganimp a c'houlet

- netra digenhoc'h n'a c'houlan, netra

met ho kimiati da chom aman.

C'hui a bo hon bennoz hon daou

- Hon kimiati hon daou c'hui nefo +

Hag ar/n nebeut dez hon madaou.

ha loud euz ar madaou a zo.

+Me bedo doué noz ha de

Mam bo ma lod e barz ann é,

Me bedo D. Dez a noz

Mem bo ma lod er baradoz.

~~212~~ 211 bis

me darn

- mar mez madou evit heritach,

reit d'ar baourien va bro dré ran.

+ Ma pedompant Doué deiz ha noz

mambo ma lod a'r baradoz

²¹⁶Er mené Kalvar zo eur wenn

ar gaéran, welaz den biken,

Hag a rekan welaz didan,

Keoret gand Mari Madalan.

²¹³ Une accolade au crayon relie les deux vers suivants.

²¹⁴ Une accolade au crayon joint les quatre vers suivants.

²¹⁵ Une accolade au crayon joint les quatre vers suivants.

²¹⁶ Une accolade au crayon relie les quatre vers suivants.

²¹⁷Keno me mam, keno me sat,
Keno ~~d'ann~~ enn traoien Josefath.
~~ar~~ Bars baradoz pé war dro,
Gant gras doué ni n'em gwelo. -

=

Les conscrits

-

~~Mar mié Sper~~

Barz ar blavez 1806,er 5^d ar mis gwengolo,
Emant digouezet adarré barz ar parrèz Plouigno
armé
Da monet kuit vit ann artik ne renker nemet [?]
Iowannik Jakob deuz ar bourc'h ha Gwillaou ar meliner

212 / 128

Iannik braz dez ar c'hoajou ha BPipi an avidant
Pevar c'horf deuz ar ré aré vravan, korvou kaer ha tud [incert.] walliant.
- Iouanik Jakob a laré ann deiz zé d'hi c'hamarad :
Eman zo din-mé devez trist hag a ra d'in kalonad.
Gwellet me mam kez o welan ha me sat ~~ken~~ glac'haret,
dime
Me c'halon baour ebarz me c'hreiz zo evit kasi rannet ;
Kalz a dud à sonjé gant hé marteze vint ~~er~~ poultron,
emé aon, dez eun ten fusull pe dez eur boulet kanon.
Pé ahent hall aon ar skuisder, o falé dré ann henchou,
Pé gousker war eur gwelé kamp pe bar ar c'how eur jo.
Doughen me dillat war me choug me fusull ha me sabren
Valé bemdé a ger da gher mesk ar fank hag ar bouillen.
Hag ann difin deuz ma beach rekout marteze kampi
Pe gousker war ann douar ien pé a henhall biouaki.
~~ar soudard kez ken~~
~~Piou~~
arsa eta va mignonet ken évit kuitat va c'hontré,
Deomp ni d'ann ilis Plouignio, evit pedi hon doué.
Dont diwall demez beb gwall chans pe vihen d'an arméou.
Da ~~gonfortet~~ frealzi barz ar gher ann tadou hag ar mamou

—

²¹⁷ Une accolade au crayon relie les quatre vers suivants.

212 bis

Kenav [incert.] o d'hec h iliz plouignau hag he holl ~~habitanted,~~
bretoned

Kenavo dol ilis ma bro lec'h on bet komunighet.

Kenavo, holl, amezeen holl gerent ha mignoned.

Peded d'oué hag ar Verc'hez da gahout sonj ac'hanomp,
hag hon ael mad da zont d'hon heul, e beb lec'h, elec'h ma viomp.

- Keno, me map, ma esperans, emé an tad glac'hared,

Piou a frealzo da dud kez, goudé ma vi diblaset.

Pe vin diskarret gant kosni, me vo klevet o laret

- ma vijé bet ma mab er gher me ganthan gwelleet,

Klevet ar vam é kimiadi ivez demez hi bughel,

- Deuz aman, étré ma diouvrec'h, eur vech c'hoaz kent mervel.

Barz ma ~~dzist~~roez-té d'ar gher me vo eet dez ar bet man,

Deuz ama ~~de~~tré ma diw vrec'h, evit ar vech divézan _

Ar soudard kez ken glac'haret c'hoaz kent evit partian

~~C'hoaz~~ Evit essat ho frealzi a laré enn eur wèlan :

- Tevet me sad ha ma mam ghes ha bevet enn esperans

213 / 129

zo

azo

Doué ann tad, ~~a drugarez~~ trugarezuz a braz ehi brovidans.

Barz ma vezo fin d'ar vrezel, ~~ma~~ ha goneet gan'omp-ni

ar ztudi [incert.]

Dré ~~de~~haz doué hag ar vec'hez é achuo, ~~hon~~ enkre ni

Evit merk deuz ho vaillantiz ha loré war hon tokou,

mé a zistreio rhoaz d'ar vro, evit sec'ho ho taéllou.

=

Son tomaz ann dous

—

Entré méné créajou ha méné krec'h mikel

eno zo eun en bihan hag a gan dous ha ghé

eno, zo eun en bihan hag a gan noz ha dé

hag a ~~gan~~ laouen ar galon galon an neb he c'hlé.

Mari Gistin a laré eun nozas goudé koan,

Me/D'i merc'hik mari anna ha d'hi mabik iouan :

- mar iet ac'hoaz da Wengamp savit hu beuré mad,

Evit trémen kent ann dé barz ann ar bourgh boubriak.

Tremenet enn bourc'h briak ha ne ret ket a drouz
gant aon na viec'h klevet gant tomasik an douz
Pe ni ei barz ar gwengam kimiad e dez c'hontet
Dont d'ober eun dro balé, kimiad dei zo roet

214

na ~~dirag~~trezek ~~b~~plas ann amann, dioustu emant éet.
a gavaz hi tomaz ann douz hag hi muian karet.
- Heurvad, d'oh mariana, heurvad d'hoc'h a laran,
Deuz a ~~p~~belec'h a teuet, ha ~~b~~pelec'h et breman.
- me a zo tont deuz ar gher hag ~~e font~~/a ia da St Ian
Pe mez sentet dez ma mam ne ~~de fo den~~ divlam
me a vezo
- ho salakraz mariana da St Ian na it ket,
Met war lost ma inkané genime tefiet,
Deut hu gani mariana, war lost ma inkané
me ho ~~lak~~ rento. c'h nezs ~~hpri~~ ken a vo nos fété
- Mari anna, laré é lein mené 'r forjaou,
Me a karié but breman, barz ma c'herginiaou.
Tomas ann dous a laré toul koat lian ranou
Me garfé kahout eur c'hanader, dont da vergi[niaou]
Da laret da vari istin nem ravzo ket
rag hi merc'h mariana, vo fenos goulennet,
- Deut on, davet, hoc'h, komer [incert.], nem hon zaleet
Kar ho mec'h mariana _____

215

otrou doué ma doué, petra emez me gret
me amez maghet aman eun ti mad minoret.
(hini bet ann he,)
- Ha mari oll hini ann hé, ouz in ne nez sentet
Ha Pé oa Pib/pi ar Gall losket arnn dour d'an traonn
Erruaz ar chanader, ha gant hen ar c'helaou,
Arruet eur c'hanader da zigas ar c'helaou
Chetu dimet ta vestrez, oa e gher kiniaou _
- Pipi ar gall pa glevaz, a dollez hi votaou
zo et deur vilin hêlo beteg Gherginiaou.
Mari istin pen dez gwelet, nem lakas da wela,
- traou doué, Pipi ar gall, diveat out aman,
Kollet eo me c'hokoon, ha laeret vit ann noz,

=

Me a ~~bi~~é m

p 108.

Ann otrou Maner Prataloc'h
o vont da cherchall da goat loc'h
- o vont da goat loch da cherchall
hag hen pignet war he varc'h gwial.
- va gre... vad din leveret,
Da berak eta a welet ? _
- Gwela a ran d'am bugale,
Nemez tam bara da rei d hé.

²¹⁸ ne ket red gwela
va gregik vad ne welet ket,
- Dellit me ialc'h it da brena.
Pa ve red din mont d'ar maro,
Me ~~ia~~-el ti, evit, pa garo,
vit ar kont allen mar [incert.] garon p.]

216

Ar c'homtez Bodelio.

autre cahier 36 & 121 =

Eur verz a nevez so savet

D'ar c homtez bodelio e gret ;

- pachik bodinio a lavare

~~me c'hev ar ruiou~~

D ann (arsererien) war nuhelan pazen pa bigné :

- ~~Ma c'hoar zo erru d~~

Me ~~K~~glevet ~~ran~~ ruiou paris krenan,

c'hoar

gand me intron tont aman

Ma c'hoar zo erru d'am gwelet

En hano doue, me gortoset !

²¹⁹ - ann arserien po dez klevet

dar pachik ho dez respontet ;

Kent a vo ho c'ha diskenet, erruet

- ho c hoar gher a zo erruet

²¹⁸ En marge à droite verticalement.

²¹⁹ Les deux vers suivants nsont etre parenthèses.

E vihet hu bet dibennet.
a c'hui a vo kentan lazet.
e vihet bet genomp dibennet.
ar markises a lavaré
D'ann rouanez ann dez a oué
- Demat doc'h roué rouanez,
me e'hoar-barz breur moa reid hor da gouarnt
ann traitour
- Léus uennek en dez lazet,
en dez lazet ar pachik paour.
lazet brava pach a vreiz goélet,
- Leuz pen[?] din leveret ;
Pesort torfet hen devez gret.

217 / 130

- Tenn he c'hlezhvé dirag ar roué,
Lazhan, kaeran pach en devoué.
Me sat me breur, so lez ar roué
ha ni ièlo d'ar gher feté

Lesbréz variantes

Né oann ket 18 bloa achuet,
...
Dré ho kraz santez anna biget .
- mar reit d in gonet ar naontekget
MeDré
me a rei d oh eur banniel ru,
ha gvezo galonzet enn daou du,
ha chomin eur bloa d'ho servijin
ha skubo ho ti war ma daoulin.
Hag e gerc'ho dour enn ho pinsin.
- Kerz-et eta d'an emgan Lezebreiz
me a ___ me a ielo ker ken hal té.
- ô me mestrik paour droug o difenn !
- ha stok da glevé euz va hini
ha saill d'ann emgan kerkent ha mi
- markis Koatorgé a lavaré
Da markis ___ en dez zé ,

218

- ~~D~~-Lesbrez - ~~h~~da hunan out de deut ann armé ;

- non ket deuet ma-unan d'an armé.

~~an-otrou~~ Doué hag ar Verc'hez zo gan ni,

ha santez anna kerkent ha mé.

ar gherentan toll en dez c'hoariet

Markis Koatorgé, zo douaret

ha 15 deuz hi soudarded.

=

²²⁰Louisa Karré, à Kerlan, pres Kerauffret

Iouan Brigon, à Lanriven au bourg.

=

Les Breiz

Me amez 12 a vugalé

te euz lazet neb ho magé

ha souten an armé, ar roué

na kasset d'hé ma rochet leun a gwoad

ha me n

ha te welo mar e mez eur mab._

ar pachubik [incert.] bihan oa en tu all

a ziskaré mui pe gement all

=

Le chevalier

=

- ma mamik kes mar am ~~κ~~c'héret,

va c'hoar iaouank ha gwiskéfet,

Laket dei ma dillat euret.

²²⁰ Les deux vers suivants sont entre parenthèses.

219 / 131

Son
Bodelio

Laket dezi ma d'iamanchou
h war hi fen me boukedou.
- ar plac'h pé oa bet digasset
- neket houman, eo ma fried.
(on lui mène la 2^e.) enfin on lui amène sa femme
et il fait la même réponse
il prie sa femme à danser – il organise une fête
- sonerien sonet eun ton neve
Kollet ma grek askavet Ré.
Soner soner sonet douz
hag a zafe gand ma dous –
Kent vid ober eun dro dans,
Kement da gred 'r gwal chans ;
he c'hez en deuz bapet
En he galon dez hé plantet
=
—
.... aa éé
Mé a meuz daou-zek a vugalé
eet
té a euz lazét neb ho maghé

220

²²¹En-tré al lor-nez hag al les breiz
a zo bet dalc'het eun em gan-reiz.
a zo bet dalc'het eun em gan-reiz.

La fête Lеду Bouc

Le ~~b[?]~~celui qui est le dernier à couper son
blé noir (1) dans les montagnes, trouve, un beau
matin, un bouc empaillé, au coin de son
champ : On le porte la nuit avec torches
de resine & force cris. =

²²¹ Sur des partitions.

(1) le blé noir vient du diable et le blé de dieu

221 / 132

ar souben tré léz
d'oc'h an euret

=

Sonet-hu sonerien, sonet hu daou ha daou
ema 'r souben tré lez o ont war an treujaou.
o sonet sonerien sonet hu tri ha tri
ema 'nn souben tre lez o fonet barz an ti,
o sonet sonerien sonet hu stank ha stank
ema 'r soubenn dre lez é onet war ar bank ;
ann tanva kentan nei zo d'ar verc'hes Vari
ann eil tanva annhei zo do priet ha c'hui.
Deut hu, ha deut hu holl da danva ar szouben
De c'hout hag hi zo sall pe henhall disolen.
Pe hi zo trempet d'ac'h, p'ea doull ann amanen
pe hi so trempet tah a doull an danserien

=

Doue da gonsolo, kalon diskonsolet
Kalon ar plac'h iaouank, nos kenta he eured

—

222

variantes d'Héloïse

(Tréguier)

aar

Lavaret d in Janedik bréman pa ~~m~~noc'h barnet,

aa

na penoz e fell/faut ober evit gwalla ann ed,
- nané kalon eun tousek | lagad klei an alvrán

taan gouéel

ha greunenigou, raden sec'het nos tan gwel Ian

tantat (feu de joie)

na da nos ~~tan~~ gwelian, a tic'hennont arré
neb e nez c'hoant d'ho ~~gc~~'havet, ho serc'hé ann noz sé,

Me nez &c

eno so teer er wiber o c'hourri an aervran,

ha péré zeiz leo tro-kelc'h, ezo prest da doll tan.

Lavaret din Janedik penos e rvezo gret,
vit distrujo anezo, _____
- En diskennet barz ar porz gret tan en dro d ezan,
Ma tigo ann douar a teio d'hen lonkan.

=

Chien & mort de Kadoudal

—
un prêtre vint annoncer la nouvelle à son vieux père :
Le vieillard secoua la tête : affirmer mon fils *en* plus bas qu'eux tous
étant assis sur l'une des portes
- quelques jours après il vit arriver le chien de Georges
et se mit à pleurer

—
223 /

Sortilèges

—
l'art de se rendre invisible

—
Complot : un juge de paix en tête, & un prêtre ;
le prêtre doit dire la messe sur le ventre
d'une fille grosse, couvert d'une pierre
d'autel ; cette fille doit être ensuite éven-
trée et où l'on doit se frotter avec le
sang de l'enfant dans lequel on
trempe un os de la tête d'un chat
noir sans un seul poil blanc – M^r
de Kerstrat père de Mme de Keroir [incert.] découvre le
complot & le fait avorter.

Caractère breton de femme

M^{lle} de Kerguelen (Mme de Larlan) M^r ____ lui
faisait la cour, la soubrette le [incoet.] par
ses importunités : ah ! quand je serai le mari
de ta maîtresse tu me le paieras – vrai-
ment m^r ! vous parlez déjà en maître !

& bien vous ne serez jamais le mien –
& elle tint parole & épousa le vieux
gros & laid Larland ! –

224

Cœur des jeunes filles (demoiselle)

sans mère. en Bretagne
L'ainée Mariage manqué
Conversations. « Vous passez tous les hivers
à Paris. Que vous êtes heureux ! et qui
voyez-vous ; qui entre les bretons ; mons. un
tel, un tel, &c... Gonidek ! ah ! y avez-vous
vu un m^r. Vergère, – oui – qui a les cheveux
noirs, n'est-ce pas ? – oui ! – 35 ans ; – oui !
grand, – oui ! – oh ! c'est lui ! C'est bien lui :
Hé bien ; quand vous le verrez ; parlez donc
de M^{lle} Julie de L... - Voyez quel effet
ce nom fera sur lui ; dites la position en
bretagne de la jeune personne, que vous l'avez vue,
comment vous y avez été reçu &c et mandez
moi l'effet que cela aura fait sur ~~moi~~lui

==

La cadette ; amour de 15 ans – elle me le raconte ;
« On ~~l'a~~ me met au couvent pour tout rompre ;
on me trouvait trop jeune – j'avais une amie
- oh mais les amitiés particulières ne sont elles pas
défendues ; à nous on nous punissait au Collège
pour nous embrasser ; – et nous aussi ; cependant
quand je passais sur le pavé devant sa
fenêtre – Eugenie, me faisait signe, je montais
bien vite, je m'asseyais sur ses genoux et je
passais, des heures entières à l'embrasser en lui
racontant mes peines ; elle me disait les
siennes aussi. car elle ne s'est faite religieuse que pour cela

225 /

Le manoir breton

Les demoiselles s'occupent du diner, & des repas
qu'elles font elles mêmes : elles repassent
elles mêmes & prene soin du linge des
hotes ; bonne fortune pour des jeunes personnes
retirées au fond des montagnes, loin des
routes publiques dans des pays ruinés
où l'on voit une maison debout
au milieu de 12 en ruines, quel plaisir
de trouver à qui parler ! aussi l'hote est-il
bien reçu ; le père va à la chasse ; rapporte
à la cuisine à qui il fournit, force, perdrix &
lièvres ; elles font de la pâtisserie . leur
naïveté spirituelle – leur gaité, leur bon ton,
& libre ; parfois une dissonance ; un mot
étrange : biquet par exemple.

Les marchandes de fraises de Plougastel

Plates bandes vertes emailées : les jeunes filles
les mettent sur des feuilles larges &
le[s] place[nt] dans des grands qu'on porte
en bateau à Brest
mab ian – mab biganna – mab ivez &...

²²²Charité à Plougastel

Un paysan de 75 ans fait une lieu & demi pour venir chercher un
prêtre : « pour qui etes vous venu vous même ? & n'avez vous pas
envoyé un valet de ferme ? – Si c'avait été pour ma fille ou
pour ma femme je vous aurais envoyé un valet mais c'est
un pauvre qui est malade. ~~Me demanda~~ M le recteur.

²²² En marge à gauche.

226

Débordement à St Herbot

=

Le tonnerre grondait ; le ciel se chargeait ; grosses
goutes d'eau ; – un petit pâtre & sa
chèvre ; roulement lointain, il voit les eaux
arriver, il grimpe au haut d'un arbre, il
tire sa chèvre après lui ; les vaches nagent & les
bœufs ; - on le cherche on le croit mort, on l'entend
chanter, du haut de son arbre –

Jalousie de femme

au Pardon de N. D. de rumengoll ; à la
danse il y avait 2 filles ; toutes deux croyaient
être aimées d'un jeune paysan et il n'en
trois jours
aimait qu'une qu'il pria à danser ; l'autre
les regardait l'œil en feu & en larmes.
enfin ~~la~~ une gavotte finie, elle saute sur
elle ; lui arrache sa coiffe ; sa collerette ;
sa ceinture ; l'égratigne ; la renverse, ~~on les~~
les gas font cercle & admirent, enfin
on les sépare.

227 /

Collecte de chansons

=

Je suis arrivé trop tard ; il y a quarante ans
dans la forêt du bois berthelot, il y avait
des sabotiers, bandes organisées, qui chantaient
toute l'histoire de Bretagne en vers. la défaite
des maures, par Charles-magne ou martel.
le siege de Pestivien par Dugwesclun. les
aventures d'une dame enlevée par les anglais
assiégeant Gwengamp, ou Rostrenen, toute
l'histoire de Merlin. & c. tout Lesbreiz –
maintenant les bois sont coupés. les sabotiers

ont disparu ; come les oiseaux. ~~les enfants~~ & les
jeunes gens, & les vieillards meme vous répondent :
dans notre enfance, nos meres, nous ont bercé
avec tel refrain, d'un chant héroïque : & c.
le costume aussi n'est plus porté que par les
vieillards, les jeunes gens portent d'ignobles
collets de chemise montant jusqu'aux oreilles
veste grise ronde ; culotte longue. cheveux ras.
Les laveuzes de Follezou, & anaik Rolland.
chanteuzes ;petit moulin ruisseau. 2 ifs,
prairies = Le bonhomme Kreiz de Pratulo
derrière le tas de paille, au soleil. effet
produit sur les populations par mes recherches
chansons : on me croit sorcier, prêtre &c
« antiforme se frigasait ni un ris, ni un bra - -[incert.]
La Tisserande – réunions le soir a Kerroc'h
pour me chanter

²²³on dit a mael Pestivien gon & goarann pour je sais &
me ho Hencho pour je vous mettrai sur votre route

228

Chansons à Poullaouen. arrivée au
milieu de femmes qui chantent. j'écoute
& écris. lune jeufile de 17 ans, rose
blanche & fraiche, figure rondelette dents
d'ivoire, timbre argentin ; les autres repre-
naient strophe par strophe, 2 vers par deux vers, avec
une mesure parfaite. l'après midi le surveillant
trouve mon billet invalide, & les femmes
demandent s'il y a permis(ion) de chanter ;
et hésitent ; je m'en vais. – Le lendemain
je vais voir mr Black. il invite à diner. –
contraste de ses manières nobles & simple & distinguée
avec celle des boisberthelot & autres ourses ; apres diner
on passe dans l'appartement de M^{me} Pernolet, (pari-
sienne) feme du directeur – contraste du lux – elegance de
son boudoir avec les salles des chateaux/manoirs de
Lustre plein de fleurs retombantes en festons
Bretagne. piano ; meubles en acjou ; fauteuils a la
Valloure ; pendule en email rocailles ; vases de
f leurs ! &c mais tout à l'exterieur; chez les bog

²²³ En marge à gauche verticalement.

ois enrichis ; table chiche ; chemise perlée –
 crisocal – tout au rebours chez les anciens nobles –
 bone table & bon lit, toujours. – or
brut

red eo monet da St Allouarn
 Kenta monet dirag ar barn

229 /

Pardon de st Servet & de st izidor. près de Pestivien

=

Après Vêpres ~~le jour~~ la veille du pardon au moment où la procession va sortir, ou le prêtre, sur les degrés de l'autel, eleve le st sakrement. les paysans de Vannes, d'un coté, & ceux de Léon de l'autre (les Cornouaillais restent neutres & les Tregorois) eleve se séparent subitement, elevent leurs batons qu'ils ~~agittent/brandissent~~,

dans l'église

brandissent en l'air, en criant : hig/j ar réo!

iou ! iou ! iou ! hij ar réo : (verse la gelée.)

sur les blés qui viennent c'est le 10 mai.)

puis ~~les~~ la bannière sort : elle est de soie & de satin brochée, magnifique ; elle est portée par un vigoureux gaillard ; à peine est-elle sortie de l'église que l'on tombe a coup de bâtons, sur le porte drapeau ; ses compatriotes le defendent ; un combat s'engage ; les enormes penn baz s'agittent & se frappent ; blessés & morts ; la bannière est enlevée, & coupée par morceaux, qu'on se partage, & la gelée est pour

ceux/les vainqueurs/cus= les femmes mariées ont aussi leur

bannière, quelle se disputent, en sortant de l'église,

avec des batons énormes ; plus d'une coiffe arrachée,

plus d'un tablier mis en pièces ; – la procession

continue, vaille que vaille ; en passant devant les

danseurs ; les danses cessent, & le soner joue un

air au bon dieu – ruisseau, ~~XXX~~ qui est

encombré – sabres des gendarmes brisés

-- a st izidor a une ½ lieu de Pestivien, on

fait un feu de joie le jour, et on eleve au haut

d'un mat, Mustapha, en carton, qu'on abat à coup

de pierres. il faut casser sa pipe. - =

car on brule sa d'orange & pain à Ploué, & a Berné

²²⁴ Les gas de vanes ont sur l'épaule une croix rouge & les autres une blanche

Monument Druidique de Kerroc'hou

dans le bois ar mael

Celle druidique, deux énormes rochers, élevés,
servant de murs, autres barrières disparues –
rochers à hauteur de la ceinture ; trou creusé
pour la tête, le corps, les reins, & les jambes. = et
rigole pour le sang. = enceinte de pierres – monstre en
pierres avec une tête que les jeunes filles à marier
& qui le souhaitent vont embrasser. Plus loin,
près d'une croix, une pierre roche élevée appelé
min ar mael, qu'il faut gravir jusqu'au haut
pour se marier ; filles & garçons y montent ; & l'on
graisse avec des limats, la ligne qu'il faut gravir,
pour la rendre glissante & l'on rit aux dégringolades.
c'est manquer d'esper[ance].

Le 19^{7^{bre}} 1842, m^{elle} Delphine de lisesadam me
prédit d'après les cartes, que jepouserai a Paris une femme
grande riche que j'aimerai mais qui me dominera

celtiques

Je crois que les vierges sont douées de seconde vue

—
a un diner en 1832, m^{elle} de Lisleadam (Julie) âgée
de 18 ans, dit a un bourgeois qui tenait des propos
vais

contre la noblesse : « taisez-vous m^e ou je vous faisre je
ter par la fenêtre. » aussitôt, 6 paysans qui
jusque la étaient restés calmes se levent & lui
disent qui semblaient inattentifs, se lèvent en disant
« M^{lle} nous sommes à vos ordres ! » -

Louis XVIII a dit à Lempereur alexandre devant
Mr ... é .. ambassadeur, ou m[i]n[i]st[re] en russie

« Je pardonne aux Vendéens ! » Ce propos, a ce
p[ar]l[e]m[e]ntaire dans la bouche lui repondit, ce p qu ses fils dans la bouche d'un roi

231 /

notes de voyage

manoir Breton des montagnes. Gentilhomme breton – émigré – Je combattais sous mon drapeau pour ma religion politique & pour ma foi, contre l'impiété et la révolution, pour l'abattre et rendre le bonheur à mon pays. blessé à mort. J'aurais fait le signe de croix avec mon sang & serais mort en paix. (mot de m^r Villiers de l'isle adam). indignation calme contre les colporteurs de mauvais livres ; il en fait pour 30 sous jeter un à la rivière, qui y prend un bain, tandis qu'on brûle ses livres. – indignation calme contre les villes ; nécessité d'y mettre le feu ; plan de destruction avec des fascines
acquéreurs
souffrées. peur du tallion – dépouiller les habitants
leur reprendre
des villes pour enrichir les dépouillés : « combien faudrait il de soldats pour rétablir l'ordre ? – mille femmes saintes agenouillées & priant ! ». dit-il. – il fait fusiller sous la un xxx bleu, espion, relaps. – « si je meurs en honnête homme, je ne mourrai jamais trop tôt. » disait-il encore. – 73 ans ; un peu courbé ; petit, fortement constitué ; cheveux grisonnants, mais noirs encore, & fournis. nez aquilin ; front large ; gros yeux gris. – 2 filles, une de 35 ans environ ; faisant de
grave mélancolique –
l'agriculture. peu soignée de sa personne, cheveux au hasard, ~~sans~~ ; propre pourtant élevée au Sacré Cœur de Paris, & maintenant isolée au fond des montagnes ; l'autre de même, mais plus jeune ; 23 ans ; plus jolie ; figure rondelette, blanche ; yeux noirs vifs ; léger tour d'œil.

232

franche, vive, gaie ; enthousiaste, à la chanson. chantée par moi, e[n] souvenir du souper. on fait
qui chante
venir un jeune paysan à table ; nous restons 4 ; elles deux & ~~le~~ ~~vieil~~ ~~ui~~ & moi. – le vieillard sort : Je pensais qu'un coup de vin n'eut pas fait de mal. – la

même idée, brillait dans les [i]eux de la jeune fille ; le père sort elle, prend vite la bouteille, & veut la déboucher, Imposib[le], elle casse le bouchon ; elle s'i[m]pat[ie]nte elle la lui donne à déboucher ; il fait de vains efforts, & s'aprete ; anxiété ; il redoute le retour du vieillard, - enfin il débouche, & elle lui verse un grand verre ; – figure du jeune homme, il regarde timidement & presque amoureusement, la plus jeune. & nous rions de bon cœur. nous restons jusqu'à 11 heures seuls [à] chanter. allusions ; chansons d'amour ; le mariage – aucune d'elles n'est mariée : le jeu(ne) paysan, paraît fasciné par Delphine : il l'est en effet ; elle lui a dit sa bonne aventure en tirant les cartes, et elle a réussi ; elle elle est douée d'une seconde vue l'a sauvé de la conscription par une ruse adroite. = Chambre du vieillard : un petit lit bas, d' a.t.che, ~~collé~~ au pied une petite gravure, à l'huile de la Ste Vierge. au chevet, un crucifix. « Vous portez la croix de la Legion d'honneur, & moi la croix de mon dieu ! l'une oblige plus encore que l'autre ; : « je n'aurais pas voulu conserver une pour moi au prix d'un parjure ! » il est pauvre pourtant. un plat de moins à table, du vin d'une rude qualité, voilà tout ! l'assaisonnement ne manque pas, c'est la joie d'une bonne conscience » chambre de 7 pieds carrés ; : établi ; livres : de maître ; livres de médecine pratique. – sabre nu au chevet du lit. pistolet & carnassière, tapis de renards tués par lui. papier à sujet plus ou mo[i]n[s] érotique sentiment d'honneur exalté –

233 /

anecdotes. (noblesse) proverbes

M...

Un jeune homme, fait la cour à une demoiselle, qui le repousse ; pour se venger il fait les bannies : le frère cadet, va lui demander justice, & le soufflete ; l'ainé, sans le savoir, va aussi ! le 3^e de même, & deux cousins qui l'ignorent ; puis ils forcent le ma/coupable à l/épouser la demoiselle ; « mais tu ne vivras pas avec elle ! » Cependant elle arrangea tout, & ils furent très heureux –

qui n'en veut pas

- Un jeune homme ; cour à une des sœurs ; il lui offre un bouquet & veut l'embrasser; il reçoit un coup de pied dans le bas ventre : il tombe dangereusement malade ; il est transporté chez elle ; elle le soigne & dit à son père qu'elle n'aura jamais d'autre mari ; ce qui est fait.

Bien mal acquis proverbe breton

deuz a beurz

« Pez a zeu ~~deuz~~ ~~troad~~ ann diaoul, a zistro

bopred

d'hen houarna, hag a vé ~~atao~~ ann troad dizouarn !

- on = on se sert en Mael Pestivien du mot kovia

koviet pour savoir

« Bleud ann diaoul a ia da vren =

« Tirage du chanvre tenno c'hanab « il faut

chanter quand on tire le chanvre, sans quoi ~~point~~

le chanvre devient étoupe : « ar chanab a ia da stoup.

Le saut du marquis de Liskoet, le jour du pardon

de S^t Laurent ; tous les mariés de l'année devaient

après vêpres, nus pieds, & nues jambes, en corps de chemise

sauter dans un étang.

Le gentilhomme breton. beaux traits

il passe sous le feu ennemi pour tenir parole

à sa maîtresse qui l'attend : les boulets & les

balles sifflent à ses oreilles : au débarquement

des émigrés de Jersey à Binik ils sont attaqués par les

bleues ; il sauve sur ses épaules une jeune fille de 15 ans

M^{lle} de Sissé ; il la porte, quand elle ne peut marcher,

de bivouak en bivouak, il lui tient lieu de sa bonne qu'elle

a perdue, revenant en France pour recouvrer ses biens ; elle

ne veut coucher que près de lui ; il la conduit à son ~~chamanoir~~

& la remet à sa mère qui la garde & la déguise en paysanne.

« La peau de Louis XVIII sèche dans les

greniers de l'enfer. »

Les paysans de Mael disent en parlant de Philippe

Lile adam qui les mène rondement, et quelquefois

le fouet à la main quand ils l'ont contrarié : « henez a zo

vel ré goz : penn ter kalon ~~navad~~. potr foll.

Mort de Gwerrand & son mariage

« Il y avait un cheval fougueux à dompter _
 personne ne le pouvait : M^{ele} D... s'offrit à
 condition que le marquis l'épouserait si elle réussiss-
 ait. elle y réussit = c'était une femme virago,
 elle le rendit très malheureux & ils se séparèrent –
 il mourut en voulant traverser par défi un/la
 rivière de morlaix à la nage.

235 /

Notes de voyage

=

Presbytère breton & maison de paysan

=

Vie du Recteur. = lever avant le jour. bréviaire. messe. leçons
 à de petits paysans. Catéchisme breton & en français. Déjeuner.
 table ouverte. pension modique. quête bien dure à l'amour
 propre. un domestique mâle ; une cousine ou une tante ou
 une mère ; & une c/karabasenn. La 1^{ere} bavarde & bigotte
 & intolérante. misère réelle du recteur sous des dehors conve-
 nables – seul il se nourrit de crêpes & de lait. il n'a de
 viande & de vin sur sa table que quand il a du monde – (X) Tout
 pour les voyageurs ou les confrères rien pour lui. – occupation
 poésie quelquefois ; satyrique & morale, anonyme. pipe & sieste.
 Le soir il fume sur son banc dans la cuisine au milieu des domes-
 tiques ; il lit la vie des saints dans un livre à moitié patois, (Eur [incert.]
 &c) & récite la prière, rapports avec les paroissiens. la nuit
 on vient frapper violemment à la porte : « j'entendis un grand bruit :
 je m'éveillais en sursaut .la pluie tombait à torrents & le
 vent fouettait les vitres : je pensai aux voyageurs ; on venait
 le chercher pour un agonisant. il part à pié au milieu de la
 nuit & de l'orage. & il faut qu'il arrive d'une humeur joyeuse
 au lit du malade & lui parle de même. (X)
 Trégourez : jolie église gothique : cimetière sous les fenêtres du
 presbytère : grands ifs creux, clocher charmant . j'ai fait
 faire un baptême & un mariage. l'un à l'église & l'autre
 chez le maire, Mahé famille de paysans qui remonte
 avant 1400 d'après les registres de la paroisse & sont proba-
 blement gentilhommes. belle figure du jeune homme
 (X) Je fais la barbe au recteur qui ne peut se raser.

²²⁵ pas de chemins dans ces montagnes : clochers servant de phare ; pas d'auberges les presbytères en servent - ruines immenses lande châteaux, luxe antique (Moreau) grands villages, une seule maison habitée par un vieillard malade qui sort sur le seuil étonné suites des guerres

236

costume complet (le chevalier de pierre tout équipé & armé qui veille sous les armes à Kernoble & que les domaniers doivent tou les 7 ans. récit du jeune home).
~~son père~~ grand. tipe breton. des yeux noirs des cheveux noirs ; noblesse morale, dignité d'hommes point infectée de bourgeoisie. idées progressistes & rationnelles meles à des idées poetiques & superstitieuses. énergique comme l'homme des montagnes. n'aime pas tous les nobles. estime ceux qui sont instruits & genereux. moi & Le C^{te} Du Laz – Ker... point. aime l'affabilité. finesse et ruse eludant la loi. Livres bretons & dictionnaire fr – breton; & histoire de Bretagne de D'argentré. maison en granit, couverte en ardoise ; vrai petit chateau – luxe intérieur. creches en id. & recouvertes en id. 4 bœufs. 40 vaches. 8 valets. males & femelles. femme & mere ayant été au couvent. Je suis invité à souper. nappe ouvragée faite par la jeune femme & frangée, en toile galettes de froment, larges. rien que les hommes à table.
~~le grand pere~~. lui, son petit fils entre deux ; & le grand père d'un côté, le recteur & moi de l'autre . on apporte d'abord une bouteille de vin & des verres à pate. puis on mange les gallettes. – on sert ensuite une truite enorme : c'est un cadeau. – petite paysanne pauvre, qui l'apporte elle a la moitié d'un pain de seigle en échange = dessert poires & beurre ouvragé – la jeune femme nous sert elle même & fait elle meme les galettes. sa belle mère ne se met pas à table. – causeries – chansons

²²⁶ Bonaventur & était chef de Paroisse capitaine de paroisse

237 /

la bonne humeur enchante le breton – le chien de st roch. esprit du jeune homme, « il faudrait le relever[incert.] car il paierait

²²⁵ En marge à gauche verticalement.

²²⁶ En marge à droite verticalement.

l'impot, - point de Seigneur dans la paroisse. lutte pour la domination entre les plus riches, tous propriétaires = Le peuple ƿ est moins heureux, dit Mahé qu'avant la révolution : un seul pauvre dans la paroisse alors : 100 main tenant. alors on les occupait. gueux enrichi mauvais Seigneur. « paour a binvidika. » Trentel. – indifférence politique. respect pour les anciennes familles : le heros que le jeune paysan admire le plus dans la bataille des Trente ; c'est ... chevalier de fortune, aventurier matamore, qui se bat avec un marteau. vrai chevalier errant. Le vieux bahut, & la date. je dis « c'est du 14^e s^e ! – il me montre au coin, *du bort* ; d'un air calme mais triomphant : 1627 ! – royalistes & antiroyalistes ou indifférents. 2 partis dans la paroisse – paroisse contre paroisse – les Trégouzeziens disent aux lazziens : « vous avez tué un pretre ! » - il y a cependant 200 ans ! » - les sangliers de st wasek ; la nourrisseuses de porcs & st pierre. ils/voila pourquoi les sangliers devastent les moissons intrépidité d'un montagnard & son adresse. Le sanglier Deux femmes vannaient ; deux jeunes filles ; un jeune paysan fesait la cour à l'une d'elles ; le cor de chasse retentit au loin ; un sanglier ~~h~~ passe , une balle dans l'épaule ; ~~h~~ je parie que je saute dessus :- ce dit ce fait ; il saute a cheval, & l'animal l emporte galoppant ; mais a la fin il se lasse & lui fait dans la cuisse un d'un pied qui le jdémonte _

²²⁷ Mme de Beauvoir: chasse . défend de tirer des balles, on en tire une sur M. du laz Paysan mandé devant tous les chasseurs ; coup de pied au cul, puis verre de vin.- tete & coeur.

Familles nobles devenues paysannes

Périchou, seigneur de Kerverzault, demeurant en son ~~chateau~~ manoir de Kerguelen, paroisse de Lennon, ev. de Kemper. – qualite d'écuyer & de noble. d'après un mémoire sur cette famille composé sous Louis XIV. il s'ensuit ~~quelque~~ le Sr de Kergonnar, tenant pour le roy sous la ligue, qualifie, Rolland & pierre s aieul des Perichous de noble/s homme/s le 26 9^{bre} 1590 - que/& le accorde une mission de conscience le partage de Pierre de Perichou et sa femme en 1593 atteste le même fait, – que lacte d'emancipation de francois & anne

²²⁷ En marge à gauche verticalement.

de Perichou le 27 7^{bre} 1605 – l'acte de la vente faite
au profit de l'hôpital ; de la rochederrien le 7 avril 1610.
on lit dans le mémoire

« Ce ne sont que les occasions que pierre &
Rolland Perichou & leurs devanciers avant eux
ont eu de se rendre utiles à l'estat et au service
du Prince qui a causé la consommation de leurs
biens & la perte de leurs titres . ils ont coutumé les
premiers pour remplir les emplois où on les appelait,
& leurs titres ont été pris, brulés & divertis, tandis que
leur devoir & leur zèle leur fesoit signaler leur fidelraité, dans
les occasions où leur personne estoit commise pour la
deffence de l'estat. ».

Les Balevenn, nobles de la paroisse de Laz. ²²⁸

Les Keroas. =

Le marquis de Gwerrand, à l'age de 50 ans, dit Pierre
Salaün, fit bâtir un hôpital, pour les pauvres dans son
château ; la nuit on voyait une lampe allumée dans
sa chambre et il y restait agenouillé en prières, bien avant
dans la nuit. c'est peut être un saint. (on était forcé de
lui amener la fiancée la première nuit des noces) dans sa jeunesse,
il avait les cheveux rouges.il emigra : « an dud chentil,no deuz mui a skiant abaoué ar revolution ».

²²⁹à mael Pestivien : costume ignoble . pantallon ; cheveux ras, veste ronde, mélancolie .
miserable, sale, ruiné, résigné.

239 /

Le manoir breton au 18^e siècle

=

mme de Beauvoir, château de Trevaré, vue unique des
montagnes : st. g[oazec]. Chateaneuf. Le porzou clocher.le mont st michel
& la chapelle. – l'aulne qui serpente dans la vallée –,
un ef

bois au loin – Mme de Beauvoir fermière donne [incert.] ger
une terre qui a appartenu à ses pères : 72 ans ; admirable figure.
Mon arrivée ; j atache mon cheval a la porte :une paysanne
m'introduit ; je suis reçu par m^{elle} j Clementine de Kerstrat :
charmante sans être jolie ; le jour du pardon, je l'avais
deja vue asdebout près de la croix brisée qui soutient

²²⁸ Trait au crayon.

²²⁹ En marge à gauche verticalement.

la fourche d'un hêtre au bord du chemin: mme de beauvoir-arrive. je suis conduit par m^{elle} Clem. à la chapelle 3 tombes en marbre blanc ; & deux en marbre noir antiques des Kerstrat & des Du Grego. l'une sculptée avec un clou par un paysan, admirablement. l'écusson est ~~en~~ en appui contre le pied d'un saule pleureur – nous nous agenouillons : « paix aux bardeau [incert.] » - souvenirs de mme de Beauvoir. Son enfance. jusqu'à 12 ans elle n a pas ouvert un livre. education sauvage. suit son pere à la chasse à cheval - & souvent reste accrochée aux branches, son voile ou un pan de sa robe. ne parle que breton – a 12 ans on lui dit qu'il faut faire sa 1^{ere} communion – on lui apprend son catechisme (x) elle la fait – puis on lui done un maître d'e danse où elle réussit & d'écriture & de lecture – qu'on fait venir. c'est le curé qui vient lui apprendre son catechisme – en prennant l'heure du souper pour la messe

²³⁰ X aux garçons on donnait un precepteur à l'âge de 8 ans. & a 14 on l'envoyait aux ecoles militaires

240

a 13 ans on songe à la marier. à 16 ans c'est fait. aux états où tout le monde l'admire. ce que dit à ce propos le vieux serviteur. on y allait chercher mari : M^{me} de . y recevait & hébergeait les ~~electeur~~ [incert.] membres bas-bretons pour se faire de la popularité. = M^{me} de Beauvoir fait deux fausses couches en 8 mois ; donne deux accès de colère. son mari la campe-là ! l'emigration arrive. elle va en irlande & revient en france par le pays de Galles. caractère violent, mais bon cœur, & cedant : il y en a qu'il faut laisser courir en livrant les lignes, chez le [incert.]

tendus

ils se noient d eux mêmes = propos contre un de ses parents. nous nous tenons tous, notre [incert.] parentele, je vous jette cette assiette à la tête souvenirs sur les de Pleuc : à l'enterrement du père d'Alexandre un violent orage, un chêne abattu sur le passage & la chasse brisée une taupe s'en échappe = avant de mourir il dit : « j aurais voulu voir ma femme pour lui pardonner tout le mal qu'elle m'a fait » elle ne vint point sur les Kersalaun. M. de Kersalaun a chez lui un paysan de

²³⁰ En marge à gauche verticalement.

vieille famille, Davy ; & un noble de 200 ans, son neveu - :

Davy, donne la main à la marquise ; tu es le plus ancien paysan du canton ; & toi, mon neveu, donne la à ma mère, car tu es le plus nouveau gentilhomme du pays. - »

Les Grego – le marquis du Grego en 1785, donneur de rente fait remise à ses fermiers et domaniers de 200 mille francs ; rente annuelle = il occupait 400 ouvriers par jour – « la parole du marquis vaut un contrat disait un paysan =

le chevalier de Tinteniak 1) Son

Duel entre deux de Pleuc. Le parain & le filleul, Mr. De Kerstrat.

241

– Tu es un polisson ! – vous me rendrez raison : quand tu voudras – le lendemain le parrain arrive avec son témoin un énorme fouet de poste à la main pour toute arme –
- Je consent, ~~messr~~, à me battre avec toi ; mais je suis ton parrain & à ce titre je te dois une correction pour ton impertinence !

Je prends mess^{es} de J rs/ a témoin ; en disant cela il lui applique une volée de cp de fouet, ~~ainsi~~ qu'il lui en a promis. le duel ou la finit là. Le soullier & le gant du mariage : à essayer sinon – non le pied & la main. Soeur au couvent complice.

Pardon du Porzou. autrefois boutiques magnifiques argenterie ; diamants ; etoffes, soieries ; lutttes entre la troupe des lutteurs. des Seigneurs du Grégo, & du seigneur

de Musillak, qui faisait venir les siens de Skaer .

paris engagés pour ~~ou~~ & contre. – courses de chevaux & d'hommes – bals en ville le soir pendant 8 jours

presque

chasses et pêches. – aujourd'hui - rien que des paysans temps mauvais, « le soleil s'est levé pour saluer les reliques de M^{me} La Vierge » portées par 2 pretres – de la chapelle a l eglise en procession. varieté moindre de costumes. la guêtre de cuir ou de laine, la braie serrée, & la veste brune dominant ; moins de bragou bras ; mais pas trois pantallons. – diner chez le recteur. = intentions du clergé & état du costume tout cela très consolant.

Liberté de parler de l ancien régime. Mme de Beauvoir et M^f Maisonneuve ; porteur de vessie, de remedes pour la guerison des parties génitales de la feme de l'art de procréer

de beaux [incert.] enfans ; en toute liberté d'expression.

242

type du Bourgeois véritable

=

Portrait de m^r Maisonneuve – Juge de paix depuis
40 ans. il a 80 ans & fait encore 5 lieues à pied
sous son chapeau
dans les montagnes ; type breton ; bonnet noir, habit
comme il y a 40 ans ; liberté de langue ; allant son parapluie
& un paquet de joncs sous l'autre
sous le bras par le plus beau soleil, cueillir des
dans la forêt de Trevaré vers
lucets & des champignons (tout en faisant des chansons)
pour m^{lle} Clémentine (x) il vient à Trevaré & presque
tous les jours, & y dîne sans façon. et porte à M^{me}
de Beauvoir des champignons, et à M^{lle} Clémentine des
lucets dans de petits paniers de joncs artistement
faits par lui-même. mot de Cambry = comparé à
Kersulek « bien au contraire sire » & Saint Louis dans
votre personne. à M. Granval ds son discours au ministre de la
marine –

Bivouac des chouans. = 600 une nuit autour
d'un feu au château de Tregarantek sur la limite
de Vannes treguer et Cornouaille, dansant & chantant
autour des chansons de chouans.- ils rasaient leurs
ennemis qu'ils renvoyent libres : on était guillotiné pour chanter ces
chansons – lespion a la porte le soir à la veille [incert.]

Sorcière & sorcier chez les Kerstrat ; une sorcière
jette un sort. 3 mois puis 6 mois de maladie
un sorcier vient conjurer : il fait des signes & des
croix à terre, il crache sur ses doigts. c'est un
meunier. Reboutou de mes côtes à moi-même.

Les névés établissent à Lokronan des industries
particulièrement des tisseranderies de toile pour
le peuple ils y occupaient des milliers d'indi-
vidus ; comme les seigneurs autour de leurs châ-
teaux, de la cessation est venue la misère

²³¹Je le rencontraï : vous dites vos prieres je crois, m^r) il marmottait. – oui, j’adresse un jugement à apollon

243 /

La quintaine dans la juridiction de l’evêque au bourg
de Baz avant la révolution. enceinte concurrents
les mariés de l’année. montés sur des rosses. baguette
à la main, poteau élevé, & a hauteur des bras un bouclier
de bois attaché par un clou au milieu. Ce clou peint [incert.]
blanc, il fallait le frapper de manière a briser la
baguette d’un seul coup

Le domaine congéable & l’action des Seigneurs

(x) a pe ve reit d’in mont d ar maro,
evit ann otrou Du Laz me iaffe. eme din Per. Salaun

M^r le comte du Laz est le conseil des paysans de sa
paroisse qui l’assiègent les jours de marché quand ils ont fait
quelque mauvais coup, ils les tance vertement & leur fait grand
peur; mais quand ils ont un service à demander il le donne de
ils viennent au devant de lui & lui tendent la main
bon cœur & de bonne humeur : le dimanche lui et ses fils
il les met a sa table, ou j’ai été avec Salaun
jouent aux boules avec eux. ils chassent ensemble.

dans leur enfance, ils ont ensemble gardé les vaches & communié
allant en voyage
or, un jour de très-grand matin M^r du Laz, rencontre, [?]les
avances [incert.], 500/un bande paysans. « où allez vous mes amis ? si matin ? »
dit le chef de la bande

Comment mr ne le savez vous pas ? – non – mais c’est par vos ordres que nous sommes sur
pied. : par mes ordres, qu’est ce que cela veut dire ? – oui nous nous rendons a Spezet, où l’on va
sonner le tocsin pour l’affaire Lagrave, & c’est vous qui
en avez donné l’ordre ! ah ! je comprends ! he bien mes amis,
vous etes toujours disposés à m’obéir – oui ! – vous savez que je ne
vous veux que du bien – oui ! – alors retournez tous chez

vous allez trouver l adjoind et lui dire d’aller au passage du gué arreter les paysans
qui doivent passer

vous, et vous un tel, allez vite prévenir le bedeau de
Spezet qu il mette dans sa poche la clé de la tour &
n’y laisse monter personne – ce qui fut fait – gendarmes
sabre en main ; contrat signé non libre. retour vers le

²³¹ En marge à gauche verticalement.

seigneur. « he bien tout est fait, il a signé,& vous M & son fils nous avons le contrat. – vous etes des imbecilles : cela ne vaut rien

²³² pierre salaün : dans un ivre il tue un de ses amis. il fuit dans les bois, les gendarmes [?²³³]
m^r Dulaz qui l'engage a aller se constituer prisonnier a Chateaulin avec une lettre, et quil telui sovera la vie ce qu'il fait (x)

244

alors ils ouvrent de grands yeux, & le presse d'interceder pour eux pres de la Justice-jesseraie, en effet, il intercède. tous relachés excepté 4 pour l'exemple & leur faire comprendre la loi (ils se croyaient incommutables

propriétaires incommutables) (1)

La femme de la tabatière s'appelait Marie Marzin dit la blonde

Indifference politique du paysan

On lui avait promis avec le retour des vieux rois la diminution des impots sur le sel, le tabac, les boissons &c il n'en fut rien ; il dit : « on m'a trompé » aussi a-t-il vu sans aucune manifestation publique la revolution de Juillet dans les montagnes. = La femme boute-en train se nommait Marie Marzin, dit La blonde =

Les Pretres & le Seigneur. ils dependaient de lui ; venaient prendre son heure pour la messe : - un jour le Marquis du Grego, enleva la clé du tabernacle en disant : ~~am~~
« recteur. vous n etes pas en etat de donner la benediction allez vous coucher. – on encensait le s^f := son banc, quand il n'était pas.

Le couvert et la nape jamais otés dans les châteaux autrefois.

Deux types de la dame de l'ancien regime & du seigneur

M^{me} La marquise de Lokmaria, & m^r de eSaisy. =

Costume – culotte courte ; habit à la frcaise, épée, – poudre bombes d'argent – bas de soie – nobles manieres, politesse exquise. poussée à l'exces – « ils ont dame bien ou paysannes »

(1) un mois après sur le champ de bataille de Carhaix un jour de marché, M^r Du Laz est abordé par un beau vieillard à cheveux

²³² En marge à gauche verticalement.

²³³ La suite est cachée dans le pli du cahier.

blancs. = je n'ai pas l'honneur d'être connu de vous, mais j'ai
 a vous remercier d'un service inappréciable. je vous dois tout et peut être la vie – monsieur, je n'ai
 fait que mon devoir de maire; il
 m'obligeait a défendre la propriété & les propriétaires

245 /

Episode de voyage
 La lyonne des montagnes noires

courses de Langonnet. – immense prairie, un ~~petit~~ bouquet de
 bois au centre forêt a l'entour, hypodrome marqué ;
 équipages à l'extérieur : cochers en bragou braz : du
 finistère ; en livrée, du morbihan ; dames parées : paysans
 & paysannes au corset rouge, a la rugerez rouge & a la
 coiffe blanche (fleurs de fougere & de lait) brillant a travers
 le feuillage des arbres : (citation. micher bez ar gwé).
 haquenée victorieuse, & coursier contre l'anglais
 débats – paysans en em je les guide & leur fait rendre
 justice. = M^r Houel, directeur des haras ; botte a retroussis rouges
 chapeau a claque ; pantallon de daim ; veste blanche a revers à la
 Kleber. l'air distingué ; longue barbe a tout crains ;
 en éventail. manières distinguées ; accueil affable &
 flatteur. m invite à diner & a sejour : - diner M^{lle} D'orval ;
 m^{me} masterzon. M^{lle} de Kerstrat (Marie ?) brune,
 coiffée a l'enfant, magnifiques cheveux noirs ; yeux noirs ;
 pleins de vivacité ; naturel, sourire d'enfant &
 charmant qui laisse voir de charmantes dents blanches ; gaie
 & vive ; jolie taille, piéd & main des Kerstrat. finesse
 d'expression, long regard voilé quand elle se tait =
 M^{me} de Kerstrat (Louis). (cathelineau) air comun ;
 gros traits ; point de distinction dans les manieres ; rousseurs ;
 petite paysanne vendéenne dégrossie. M^{me} Daniel, (Le nir)
 tante de Ruggy, (personnage muet), M^{me} Soyer, coquette
 élevée par son père ; education manquée, esprit acquis
 & aplomb, grande ; & forte, rien de bien piquant ;
 mais plus agréable au physique que desagréable,
 elle parle album & [incert.] vers ; ~~je n'ai~~ lu le soir, elle nose m'en demander
 mais je le devine, je lui en offre

sot mari, au nez rouge ; au teint verdâtre, à la barbe de bouc ; peu d'esprit, mais usage du monde, sans tact. Mme de Kerstrat (Ludovic.) (Mirabeau) toujours gracieusement/& douce souriante ; nez busqué, à caractère. fraîche & rose ; de la tête beaucoup ; du cœur moins ; (elle en convient) = histoire de son mariage. le soulier & le gant, franchise obstiné

extrême ; entêtement sans colère ; le mari vif, mais se calmant & ne résistant pas longtemps. – esprit l'un & l'autre : moins d'instruction. « ma fortune c'est mon épée » noblesse oblige ; idées chevaleresques ; bel/grosse ; liberté d'expression de M^{leur} Kerstrat « prenez bien garde à mon filleul » « je le fais danser & monter à cheval. » &c. diner. fort beau. pâté boderu ; je suis placé près de M^{me} de Kerstrat. un toast au Walter Skott de la Bretagne ! exagération qui ne trompe personne, mais le motif me flatte. = courses à pied après diner ; Danses populaires. bal à l'intérieur. je danse avec m^{me} /^{le} 1^o de Kerstrat (Ludovic) ~~mme Houel~~, 2^{me} de Kerstrat, d^o M^{me} Houel, & en dernier lieu M^{me} Soyer. – coucher.

en dansant nous parlons des moines ; « n'en aurez vous pas peur ? » ah ! je n'y avais pas pensé. coucher ; une porte sépare ma chambre de la sienne, elle est forcée de la traverser ; elle me devance & je vais lui souhaiter le bonsoir avant de me coucher. je trouve dans sa chambre son mari, & trois ou quatre autres messieurs : ils lui proposent de fumer ils se lèvent je ne sais trop si je dois rester par politesse, ou me retirer par discrétion : me lever ou m'asseoir ; figure de comédie le mari ne les autres ont envie de rire dit mot. elle m'engage à m'aller coucher sous prétexte que je dois avoir envie de dormir, & qu'elle ne voudrait pas pour le plaisir de causer avec moi plus long temps me priver de sommeil. – je me pique d'honneur & reste. ces messieurs partent. Je me trouve seul, au fond d'une ancienne en marge à gauche, verticalement : Une lyonnaise dans les montagnes noires

abbaye, loin de tout, au bout d'un long corridor avec une femme jeune & agréable : cette idée me trouble – & ma voix s'élève. Je m'aperçois moi-même que la sienne tremble aussi ! nous disons des bouts rimés je m'efforce

: mouchettes qu'elle cherche vainement
d'être inspiré & je suis de glace aussi et enfin nous parlons
espère alumer & éteint uniquement à me retirer : je n'ose encore.
poésie ; elle me dit des vers de sa façon, (pas trop mal) :
je lui en dis moi-même ; la dessus le mari survient : il
doit me trouver l'air d'un coupable tant je suis
embarrassée ; Cependant j'affecte de l'audace & le mets au courant
de la conversation : nous parlons de Brizeux, je cherche une citation
& par le plus étrange des hasards les vers suivants se
présentent à mon esprit : l'époux est sans soupçon, la femme sans mystère :
ils répondent tellement à la pensée secrète que j'aurais
voulu exprimer, qu'après les avoir dit je reste comé atterré
ainsi qu'un coupable qui aurait voulu se justifier . enfin
je me retire, et j'entends la jeune femme qui affecte un air
joyeux et rit avec son mari ; voulait elle aussi le détromper ?
le lendemain il se lève de grand matin & nous laisse seuls
chacun dans notre lit. & revient au bout d'une heure.
quels rêves ! quelles imaginations. n'ai je pas faits. je me lève ;
j'entends sonner une cloche ; elle passe dans ma chambre
en disant « je vais à la messe » toutes mes idées se brouillent.
le lendemain, elle apporte à Rouxau des vers que je lui ai promis,
j'en écris ; il les lui porte : elle me dit qu'elle les sait déjà par
cœur . nous causons de la veille ; « vous aviez l'air d'avoir bien
envie de dormir ! » était ce un reproche ? « vous n'êtes pas faite
pour endormir, madame ! » à dîner je raconte tout à m^r de Kerstrat :
- « à ce soir dit elle, le dernier acte ! oh ! oh ! lui dis-je ! oh ! madame, – le lendemain soir, nous
restons fumer dans le salon, elle fume
aussi, reproche très vif de ma part, = le lendemain au point du jour
déjà réveillé, elle traverse ma chambre. je fais semblant de dormir & comme
elle va sortir j'ouvre les yeux, & je la vois arrêtée à la porte qui
me regarde dormir avec des yeux brillants I à dîner le soir je dis à c'est bien méchant dit elle.
I cathelineau he bien le dernier acte n'a pas soné.

Chanteurs au pardon du Porzou. pillouer de trovezel (en la feuillée)
meunier du ... en la feuillée
hommes de Plouïé & de Plounevez du Faou .f. de Leuhan
Berrien-Komana
Keros
Calanhel & les kalak
Chanteurs de nocés.

Guillarm ar foll. (Dall) e Plounevez Kintin
à ~~Roudoualek~~ au village
Kerbiket en Gourin . Pichon meliner – chante les
Kaoniou – au pardon du Porzou – 1842
ou follezou
Naik rolland. é Folliou. en. Tregourez

Episodes de voyage

Le parvenu

Les contrastes Le marchand de chevaux

Délicieuse position de St Wazek, plateau, dominant un
magnifique amphitheatre de montagnes, boisées ; avec des crêtes
de pierres grises, ca & la, et des clochers : Spezet, = Kastel
ar roch. l'aon dans la vallée, ou le canal, entre des
prairies. Pennanros a mi côte, à droite... petit
manoir, d'où l'on ne voit rien : mal disposé : cage
à poules ; sale, boue, jusqu'à la cheville ; grange
à droite, grange en face, écuries en paille attenant
à la maison couverte en ardoise ; cour non fermée. –
M^r Guilloré s'avance en trébuchant, vers moi,
entre deux vins ; il me prend la main, il l'a grasse
& salle .l'air comun, agréable [incert.] ; culotte de velours
jaunatre, brune ; veste, nez long, sourcils noirs & épais
qui retombent sur son œil gris-noir, bouche
large. quand il sourit, un des coins se relève jusqu'a
son nez, et l'autre, descend jusqu'à son menton, comme
un Z. Son corps a a peu près la même forme c'est
il a epousé une fille noble une Kerstrat
un grand chasseur. il me conduit vers la grange ;
une femme en bonnet & a cheveux gris, est assise
à la fenêtre entrouverte. en entrant, j apercois deux
(Guilloré me tutoie . ah je connais ton père : j ai été a Kemperlé avec lui .dans

249

pièces, l'une a laquelle la charpente seule sert de
lambris, où il y a un lit, sans rideaux, l'autre à la
dans l interieur

porte de laquelle, il y a un pot de chambre. nous

Cest. 2 cors de chasse ; papier fumé, 2 pistolets – images peintes, affiche cont [incert.] le mur
voulons entrer ; ele sort comme une poule effarée :

rubans [incert.].
 messieurs je ne puis vous recevoir au milieu de ces
 ordures, ~~fait~~ M^r Guilloché. faites passer ces M^{sr} dans la
 salle:-elle nous précède,pour arriver à ce qu'on appelle
 la salle, nous traversons, la cour pleine de boue ; la cuisine
 où le jour ne pénètre que par une seule lucarne ; un lit à
 armoire ; maie [incert.]; table ou des paysans boivent ; cloaque ;
 le sallon ; est au moins éclairé, mais un mur masque la
 vue ; & un mûrier. – je parlé de bontés – bonté! oh ! ne me
 parlez pas de cela ; ce nom m'irrite les nerfs ; un misérable ; un
 revolutionnaire ; un gredin. = je viens d'avoir l honneur de voir
 mme votre soeur !– « une belle/grande dame que celle-là, n'est ce pas ?!
 ah ! ah ! ah ! avec ses normands ! and ! an ! an ! mr Guilloché
 y a été aussi, vous voyez l'état où elle l'a mis. » allons !
 oh ! encore ! et elle va prendre une carafe qu'elle verse dans
 le verre de son mari. – il était assis à table en face
 du comte Du laz, (adolphe) table ~~ouvert~~ sans nape ;
 un pot de confiture ; 3 craquelins ; 3 verres, une
 bouteille de vin : - d'une part l'ignoble, dans le bour-
 -geois ; le rire a gorge déployée ; les jurons, les coups de
 poingt sur la table ; les injures. de l autre la noblesse,
 les manieres, le bon ton, le sourire gracieux. la distinction.
 ils parlaient politique, Guilloché ne parlait que d'extermination
 de chouannerie – il traite bonaventure de brigand. « ah ! un
 brigand s'écrie sa femme, un home qui s'est/a dévoué sa vie au
 service du roi & des nobles et des pretres ! – mais oui ma
 mère. – taisez vous, vous ! – oui tais toi, toi, tu es un
 idiot qui n'a rien vu ; un imbecille ; un j. foutre. »

250

oui, Bonaventure , etait un brigand – Comment m^r
 elle vient lui tirer l'oreille avec fureur ! ah ! ah !
 un brigand ; Ce sont les hommes d'aujourd'hui qui sont des
 brigands & des despotes ! oui, des despotes ! des bêtes ; je
 chassez les poulest, Clodina ; je suis entourée de betes; »
 une branche du rosier de famille sur la table, & une
 rose rouge fletrie « ; c'était ma fete, « il manquait une
 rose bleue, pour que ce fut bien ! » = un vieillard, en sabots
 cheveux longs, a l'ellenistique [incert.], veste, de drap & ~~habits~~culotte de
 velours ; air de bonhome, figure respectable ; il me chanta
 des chansons de chouans. = le jeune home se taisait ; il y a
 voila dit il adolphe ma vie de tous les jours ! –
 aussi une jeune demoiselle, élevée au Sacré Cœur, qui a de

l'esprit, du bon ton, et qui souffre, & pleure . un autre frère dans le même cas. – on parla de chevaux qui passent la nuit dehors : « il n'y a pas que les chevaux ! oh ! oh ! oh ! » dit elle Elle a épousé Guilloré pour faire enrager sa sœur, & f ses idées nobiliaires elle en est punie ; irritée, aigrie. de l'esprit pourtant. = un paysan vient demander des drogues pour sa femme ; grand, & belle tête ; le mari lui donne un grand verre de vin ; & lui dit de s'asseoir « ah ! je te connais, toi, coquin, va ! (lui frappant fort sur l'épaule) tu n'as que ce que tu mérites va ! Trentell fond sur toi comme sur un oeuf, ! il fait bien eu ! euf ! euf ! » (le paysan tremblait comme s'il eut eu la fièvre, le vin Remuait dans son verre ; il palissait. « oh ! je les mène allez ces brutes ! ces petras ! » quand il fut sorti, je lui demande le motif ; « ah ! c'est qu'on les trompe, ces pauvres gens les ra = Guilloré toujours/sort de à table, avec adolphe ; un autre paysan dans la cuisine

paraît, l'air noble, digne, belle figure, ton calme, figure mince & allongée, air souriant à demi ; grave ton [incert.] grand ; costume de toile. guêtres & braie – Je le devine j'avais lu sa généalogie le matin même. j'ai un présentiment, je demande à Louis Guilloré, : n'est ce pas Berichou ? oui, me dit-il, iann Franses de Kergwelen. – je vais à lui & lui prends la main je l'aurais embrassé. = quel contraste : ! le noble de grande [incert.]

234

Annexes (écriture de P de la V.)

Pages ajoutées par
Tad coz

—

P.V.

[page vierge]

²³⁴ Ligne illisible en bas de page car trop lacunaire.

Gwerz ann intanvez

(chantée par
Mari Mokaer
de Brenn-iliz)

==

(voir p.66 verso)

ar marc'haour

Ar gaera krouadurez hag a zo war ar bet,

mez ne

ia ma dije madou, hag e giz ma deuz ket !

- Madou ma mest karet madou zo ret kaouet (x)

do t...

Mem bo c'hoaz ar blijadur da zont daz darempret

Mem bezo ~~eur~~ ar blijadur o ~~evont~~ de dal em prit

Ha me a rei eul lestrik a iei

Me rei eul lestrik vihan ~~o vont~~ war ar mor braz

A iei beteg ann Indez, petramant pelloc'h c'hoaz

ar c'haera voulouz glaz stoff

~~Ha~~ Me zaso dit eur vantel deuz ar c'haera stoff glaz

Me gaso dit eur vantel, ha pérlezennou gwen, (xx)

ho salokraz, ~~emezh~~ ma friet, ~~war~~ n'it ket war ar mor braz

Gwell eo din chom heb mantel, hep [?]nt e vouloz glaz

Ann avel a zo chansus ar mor a zo dambraz ;

oc'h fedec'h ? Mar fel d'ec'h

Mar tistoc'h beza beuzet, petra raffemp sioaz ?

Na a ve

- Gwell e vije d'eur bugel dioueret mam ha tad,

d'eur greg iaouank kollet

Evit ma ve d'eunn intanvez diwr 'teur pried mad

Rag ar paourker vo ato k

Rag ar paourkez intanvez vo ato glac'haret (x)

Pa oa ann intanvezik war he gwele kousket,

enn

dolik

hi e deuz

Tri ~~z~~dolik war ar prenest²³⁶, me am euz ho 'llevet.

- Delit, delit intanvez, ho delit eur prézant,

Setu kalon ho pried enn eunn archet argant :

c'hachet

« Ma malloz ran d'ann argant, ~~ken~~ d'ann argant ha d'an aour,

²³⁶ Premire partie de phrase soulignée au crayon.

- (1) da dont da welt anhei
-(x) Madou, ma deusik muia karet Madou zo ret kahouet,
(xx) Deuz ar zao heol a luc'ho tro war dro da gerc'hen ;

255

Zo kiriek n'onn intanvez, dioueret, ma fried paour !
~~Pa oa~~ Neb a weljé ~~ann~~'n intanvez-ik o vonet d'ann iliz
hag hi tre daou gabusin, ~~hahag~~
~~hahag~~antgat hi daou gabusin ~~hag~~ hi e gwisket griz (1)
Pa oa ann intanvezik war bareiou ~~Roazon~~Rouan,
Enn he zreit
~~ijé~~ he boutou ~~leger~~er flamm hag ~~ho~~eul lerou stamm gloan, (2/1)
N'he zreit boutou ~~leger~~er mezer hag ~~ho~~eul lerou stamm du,
deuz
Daelou ~~enn~~hi daoulagad oc'h arozi ar ru.
Daelou deuz he laougad o kouezi d'ann douar,
Neuze hallet
~~Deuz hani~~e kredi serten hag e ma e glac'har. (2)
e c'hlac'har
Neuze hallé lavaret: houman zo eur ~~glac'har~~ !:
Enn he glac'har a lare : ~~ahi~~ lare tre ma ie :
« - ho ped truez, Ma doue, 'ho et ouzin true !
(1)« Me a garfe but aman, ~~gant ma~~ enn eur plazik bihan
- Gan-in ma daou vugelik ha ma frieg Morvan

²³⁷(2) Enn he dorn eur bodik roz, he goaz deuz he c'hoste,
Deuz he dok eur blumachen, deuz he lez eur c'hleze.

voir page 67.

(Marijan Fichou , de P/Bren-iliz

256

Ar Brezelour iaouank

Ger diveza ____

le 18 9bre 1863

(chanté par Loranz ar Soz de Breniliz)

(var) Ann den iaouank

Ann otrou ~~h~~but a Vreiz izel,

²³⁷ Les deux vers suivants sont entourés au crayon.

zo oet er bloa-man d'ar brezel.

kent de (var)

Eiz te gkenta, eiz te goude :

~~D~~'he vreur ~~d~~'he c'hoar ~~h~~end'ean lavare :

Ma breurik paour, chomet er ~~g~~ergear,

chomet da ziwall (var)

Na da ~~l~~abourat zihouallat ~~a~~n hon douar,

Hon douar piou ~~a~~rhen diouallo ?

Neb a izelai, neb a hallo.

- Allaz, ma c'hoar, ne hallan ket (var)

- Chom er ger ma c'hoar n'hallan ket

Mont da heul an duk a zo ret ;

Roit d'at beorien ma lod madou,

Rag ma danvez zo enn envou ;

²³⁸Chant de départ d'un croisé - ?

257

Menez Kalvar, me oar ervad,

(assigné)(+)

(+) renvoyé à

~~A~~zoA zo bet sommonet (?) ar ~~e~~lgad

==== d' ====

Argad (?)

²³⁹Abaoue, m'on deut da gompren,

Ar bed man n'e med eunn tremen

²⁴⁰Ar bed man a zo ken traitour

traitor(var)

Evel d'eur bleuen war ann dour

evel eur c'houmen euz ar mor (var)

Me wel ac'han deuz ma gwelé

'vit oun mè (var)

Eur wezenn ~~p~~blantet gan eme

²⁴¹He delliou a zo alaouret

(extrémités)

~~H~~ag he bleinchou a zo arc'hantet

²³⁸ En marge à gauche verticalement.

²³⁹ Les deux vers suivants sont reliés par des parenthèses.

²⁴⁰ Les trois vers suivants sont reliés par des parenthèses.

²⁴¹ Un trait indique la permutation des deux vers suivants.

He griou a zo liou d'ar goad
 d'ar goad a zo m'hani, m'oar vad
 Eno ma sommonet ar gad
 (†)

Eur morvran deuz ann enezen
 Hor c'honvraf [incert.] deuz ~~ann~~ hon enezen (?)
 A laer ar ~~per~~ frez [incert.] deuz ma gwezen.

+ Abaoue m'on deut da gompren &c²⁴²

258

Kenavo, mont a rann d'an hen(t)
 Ann eskipien, ar veleien,
 oc'h
 eo ha Jesuz Krist, gen-omp, er penn. (1)

Tonton ar Bonomik (air de course [incert.],

Pa 'ta ar merc'hed barz ar Porz,
 Tonton ar Bonomik
 da
 N'en lak ar merc'hed ~~kg~~ rial forz

Tonton ar bonomik, ~~oh~~ gé oh !
 Tonton ar bonomik !

Hi ~~F~~ dreid zo treuz enn he ~~ov~~outaou,
 Hi ~~ez~~ aoulagad zo louch ho daou. &c

Far drigon ! Drigon, tra lala !
 List-hon da vont, mont brao a ra.

~~Eur~~ Gwalc'het am euz d'ean eur rochet
~~Barz~~ E Poul ar rann m'euz hen gwalc'het.
 E chiminal m'euz serret. +

(1) Peut etre s'agit-il d'un Budes (Hervé)

²⁴² Un trait amène ce vers apres « eur wezen plantet gan eme ».

je crois. (1247) dans cette piece. Il portait d'or, à l'arbre de pin de sinople accosté de 2 fleurs de lys de gueule [incert.]).

259

Dreon an Armel m'euz hen gouarnet

=

Fare drigon ! Drigon tralala !

List hon da vont mont brao a ra.

Me meuz eun ti a vein gristal

toural (var)

à zo war zu n'han 18 chiminal.

==

tour (var)

18 chiminal, tri 18 litikan (gweleou)

Ha 18 oaled d'ober tan ...

Eur vagerez war peb unan :

=

ha 18 kamp ha 18 sall

vit ar re iank da zansall

=

vit ar re.

Ha d'ar re goz d'ober ar ball .

Ar yarik rous²⁴³

=

Kemiad Ar Verdeidi

==

Kenavo d'ac'h douar Breiz izel,

Kenavo d'ac'h hui mam ar zent

Branskellet gand ar mor ann avel

Doue da vo genimp enn hent !

²⁴⁴Diskan

²⁴³ Recouvert au crayon par la chanson suivante notée complètement au crayon.

²⁴⁴ En marge à gauche verticalement.

260

(le mât de hune)
 oar wern gestel
 Sevomp an heor, sevimp ar ~~gestel~~gerden
 Leromp kenavo dhon bro ger
 Ha leromp kenavo d'hon bro ger
 (var) Doue da vo genimp war enn hent
 Kenavo d'hoh douar Breiz izel
 (var) Doue d'hoc'h e c'haz en dro dar ger.
 oue da vo ganemp enn hent

Erru al lano, enn eur iudal,
 D'hon c'herc'hat gand he gezek gwenn [incert.]
~~Hon~~El [incert.] listri gant i pear en euz dridal
 D'ar gwazennou a dro he fbenn
 kenavo Dac'h &c

Gweet e ar gweliou gand ann avel ;
 Hor c'herent paour zo o ouela,
 mad
 Hag hor person koz, an den santel,
 a deu d'ann ot d'hon benniguan

kenavo dac'h &c (+)
 Ni na welomp ket mui ~~ken~~ ann darzig (le flot)
 Na keneubet hanter-hur (le muret)(la montée du rivage ?)
 War ar mor braz ha don ni
 War ar mor
 (var) Ha war var da goll hon buhé emomp ni
 En danger braz euz hor buhé
 Kenavo d'ac'h &c (nigon [incert.])

²⁴⁵(+) le flux et le reflux

261

Pa ziskennan barz ar c'hab~~ain~~inen, cabine
 Teval a vo, ne ve ket de,
 Pa zonjan n'euz nemet eur planken
 Etre barn Doue ha mé.
 (var) ar muro

Kenavo dah Douar Breizizel,
 Kenavo dah hui mam ar sent,
 Bruskellet
 Luskellet gand ar mor an avel,

²⁴⁵ En marge verticalement à gauche.

Doue da vo ganemp enn hent.

=====

Chanté par Mari (veuve) ar Gwrerez
(61 ans)
(fille de Mari Bellec)
(Kemper Gwezenek ter leo deuz Gwengamp)
5 9bre 1879

kimiad

(ar verdeidi o vont da besketa
ar balen) da zouar neve

262

Gwerz Santez Kopeia

==

O Doue kaer-ha da vezo,
Barz ~~ar~~ Baradoz, neb ~~ar~~ vo
Klevet ~~ar~~ zent hag ~~ann~~enn ele
kana meuleudi ~~da~~ Doue !

—
Santez Kopeia e deuz gret
Ar pez ne rafe den ebet,
~~Euz kuit~~O kuitat he bro a Vro-Zoz
~~Evit~~Vit gonit (hent) ar baradoz.

—
Dont ra he map Tual da hi
Hag he mabik Sant Goneri
Dek ha triugent ~~e-zint~~ hint deuet,
Hag ann holl, Sent ha Sentezet

=
Santez Kopeia a leare,
Chapel ar c'hoet pa dremene :
- Aman eze ar plas santel,
Meuz choazet d'ober pinijen ;

263

Aman ee &c
Aman ar plas am euz choazet
Ma vize ma c'horf interet
=

Na ~~Sant~~Sant Tual a responte
D'he vam ~~Kop~~Kopeia a neuze :
- Salokraz, mamm, ne viheta ket
~~Met~~En iliz Parrouz e teiet.

=

²⁴⁶Salokraz &c ..

Hag enn iliz pe er veret
Eur chapel d'ac'h a vo savet.

=

Ha me iei da zevel me zi

vinihi (Minic'hi)

D'ar barouz ~~was~~ a ~~vee~~ Venec'hi

Me zavo ma zi e kreiz ker

Enn iliz veur a Landreger

=

- (St Kopeia a lavare)

«Na c'hui me mabik Goneri

Na net ket a bell diouzi

264

- Oh ~~hin~~ na hin ket ive, me mamm,

Me iel ial da barouz Plouc'houskan. (Plugrescan)

=

- Me mab Goneri, d'in leret

Pet kwech er bloa teuet d'am gwelet ?

- Teir gwech er bloa tinn d'ho kwelet ;

Mar n ~~en~~ or ger man [incert.] ev e vim douget.

=

Gwechall eun amzer a zo bet

Douget ar zant gand daou velek,

Gant daou velek war ho diou skoa,

Dont da welet Santez Kopeia.

=

Santez Kopeia a Langoet,

A ra burzududou mar zo bet,

Hag a war vor ha war ann douar,

A gonzol neb en deuz glac'har.

—

Ar c'henta berzut e deuz gret,

(un veuf)

(veuf remarié)

E kenver n'intanv addimet ;

E kenver n'intanv addimet,

Daou vugel e c'hentan priet.

²⁴⁶ Ces trois vers sont reliés par une accolade.

265²⁴⁷

Mont a ra r' lezvam mez an ti
An daou vugel kerkent ha hi
Ma koue 'n hini bihan d'ann dour,
Ann hini braz 'vit he sikour :

=

Ann hi braz &c
- Gwec'hez ! Koueet int ho daou enn dour !

=

Ann teodou fall n'int ket manket ;
D'ann intanv pour ho deuz laret :
« Lac'het e deuz ar vugale,
(bevan)
Vit kaout Vit bean gwell deuz ho danvé

Ann intanv kristen a lare
D'ar c'hregik iaouank a neuze :
« Mar na rez ma bugale d'in
Me gerc'ho arserien d'am zi.

—

« Santez Kopeia beniget,
Gret hu eur mirakl em andret
Leket ar wirione 'n e flach
Me rei me dillad euret d'ac'h. »

266

Oa ket ar gir ~~per~~perachuet,
Ar vugale a zo klevet,
Klevet ar vugale enn dour
Kervel ho lezvam d'ho ~~sz~~sikour.

Ann eil burzut e devez gret
'N andret daou den neve dimet
Ar c'hroek klan braz a zo chomet
Gant an holl eo eo e oa dilezet

—

Klasket zo d'ei medesinet,
Do azet .&c
Gant an holl e oa dilezet.

—

Hi fried paour pe deuz gwelet
D'he graou henoret e deo hen oet ;
Kichen ar g daoulin~~as~~az.
Da bidi en em lak~~as~~az :

Santez Kopeia beniget
Grit man de m bugel badeia
Me ne nomp ket an hent d'ho ti

²⁴⁷ Au crayon sous le n° 266 à l'encre.

Met gant gras Doue goût e ri.

En foar ho pardon vo gwerzet
Ann arc'hant d'ac'h a vo keset.
Barz an ti pan e distroet
An ozac'h paour ra zou
Gwelet ha briet 'na gret
Ha gant hi daou a vugale

²⁴⁸ Ne vanke d'he met badeiant,
Santez Kopeia a Langoet
Hui ra burzudou mar zo bet. &c

267

Ann tride berzut ou deuz gret
Oa en kever tud ambarket
War eul lestrij a Vontroulez
Gant ann amzer [?] c'holliet

=

Ar c'habiten a lavare
[d'] ar verdeidi pour neuze :
Doue, ma martolodet,
savet mat ! Mar gellet !

=

[Eur] moussik bihan oa gant-he
[Ar] c'hapiten a lavare :
Santez Kopeia à Langoet
[Hui ra] burzudou mar zo gret bet

=

[war] bont al lestr int daoulinet
[Da] bedi int en em laket,
[A]r c'hapiten a lavare
[da] Santez Kopeia neuze :

—

Santez Kopeia beniget
Gret hu eur berzud em andret

—

268

Ma merdeidi rei peb a skoet
Me ma mamm me rei daouzek
Me ma unan me rei daou skoet
Hag houspenn lakin 'n offern bret

==

Oa ket he c'hir perachuet
E bord ar c'haé en em gavet,
E bord arc'hae en Montroulez

²⁴⁸ En marge à droite verticalement. Une première ligne illisible (dans la couture).

Elec'h ma oant bet aliez

—

Santez Kopeia a Langoet
C'hui ra burzud~~eo~~o mar zo bet
War ar mor ha war an douar
C'hui gomfort neb en dez glac'har

Ha pa welan ar loar skler
E ~~pep~~b amzer,
Al loar skler demez an noz
spered
Gas ~~ma~~va ene d'ar baradoz

E noz
²⁴⁹Eman en devalijen
hep sklerijen
Gas ma spered d'an ifern

Hag e sonjan me er poaniou
an enecou

269

Gwerz Kernevez²⁵⁰

(Mari Belek)²⁵¹

I

Ann otrou Gernevez en deuz gret
Ar pezh na refe otrou ebet.

—

Hennez en deuz gret eul lestr a neve
Evit rei da brezant d'ar roue.

—

(l'ainé de ses frères)

Laket he vreur henan mestr enn hi
Hag he vreudeur all merdeidi.

—

Hag hi war ar mor enn eur redaden
Hag he vreur iaouank da gabiten

—

II

Ann otrou Gernevez lavare,
War E bord al lestr nevez a pan bigne ;

=

²⁴⁹ Un long trait semble suggérer de placer ces vers avant le groupe des vers précédents.

²⁵⁰ Souligné au crayon rouge.

²⁵¹ Au crayon bleu.

Houarn eo ma c'halon pa na rann,
O kolet gwelet douar Sant-Iann !

=

Hag o kuitat Mari ar Pole,
Eur gwall gark a van eno n'em goude

=

Penoz e c'hallezo ma c'halon pad
~~kleve~~Kaout c'houez ann ter gand ma dillat

—

270²⁵²

C'houez ann ter hag ann héoul pmesket
Lec'h ~~h~~klevet c'houez ar lore musket

—

Hag he vreur hena a responte
D'ann otrou Gernevez a neuze :

=

« Ma na gerrez ket serri da c'henou d'i
Ni ez tollo er mor da veui. »

=

Na oa ket ar gir peurachuet
~~EO~~Oa e déon [incert.] ar mor tregont goured.

=

Ha oar eur gharrek oa n'em gavet
Ann dour avel nean a zo ranset

=

hen

Tri de ha teir noz he a zo bet
Hep kahout dibri war ar garrek,

—

Prest da vervel gan nan hag ar serhet

=

III

Ha p'an deuz achuet an tri dez
Neuz gwélet eul lestr Douar-nevez.

=

He c'houriz en devez laket
D'ober eun arouez d'ar vartolodet :

—

- Martolodet ker d'in leveret
N'ho pe ket eul lestr nevez gwelet ?

~~169~~271

- Geo ! Ni neuz gwelet eul lestr nevez
Hag a ia da brezant d'ar roue.

=

&c A zo didan an otrou Gernevez

=

- Merdaidi kez, leveret diidi

An otrou Gernevez a oa enn hi ? «

=

- « Eur vanden a oa dimez an he

Holl ez int hanvet ar Gernevez. »

=

An otrou Gerneve lavere

D'ar verdaidi -ze a neuze :

=

- Am c'haset da zouar ar Pole

Me beo ho peach Douar nevel ! »

=

IV

War bord ar c'hae pa arru/ie

N otrou K/Gerneve a ziskenne :

=

Gwelet eur bagad merc'het ha groage

~~Euz a di~~ O tont deuz ti Vari ar Pole :

=

« - Petra a reuz a zo arriet,

« Merc'het ha groage ha pa ouelet

=

E ti Mari ar Pole omp bet

Miret da ouela ne n'helomp ket.

272

Bet e deuz eur mab kaer vel an de

Leret zo d'an otrou Gernevez. (bis)

=

~~Met~~ Allaz, hi ne ma ken enn buhe !

=

Ann otrou Gernevez ha pa glevaz

D'ann douar raktal à fatikaz.

=

Ann otrou d'an douar oa kouezet,

Ar groage ho ~~deuz~~ devez han savet.

=

... lavare n'eil d'eben anhe :

« Meuz aoun hema n'otrou Gerneve ?

=

V

Ann otro Gernevez lavaré,

Enn ti Pole koz pan arrie

=

« - Na demat d'hoc'h holl tud ann ti man

Mari ar Pole pa n' he gwelan ?

=

= Emedi duze war ar Waz- kan

Doue da bardono ann anaon !

=
Otrou ar Pole d'in leveret
Pelec'h eo ar map e devez bet ? hi e deuz bet ?
=
- Karg d'ar vagerez me hen kasan
Ma holl danvez ganthan e zsinan !

273

Sinet neuz gant-han he holl danve
E ~~vo~~Vo n otrou Gernevez he [incert.] c'houde.

=
VI
N otrou Gernevez a lavare
A di ar Pole koz pa zeue,

= MeN. ne d'emp brema 'vel deur glujar,
MeNi gaevello dindan ann douar.

=.=
Gwerz an otro Kericu [incert.]
=

Gwerz GKerweguezek dea Geriku

Ann otro Keriku ~~mint~~beure mad a zave
D'he glask he gamarad da vonet da chase.

=
= Sav ta, ma mignon kez, sav demez da wele
Evit ma iemp hon daou d'ober eun dro bale
=

ker
= Et hu da chaseal, ~~va~~ otrou, mar keret,
Rak me zo jomet klan feté ne zavin ket .
=

Hag an otro en dro, ha *m.* trouz he benn
Monet da chaseal etrezek stank Bijen.

(Etre h/Hengoat ha Pontre) (Pontrieux)
Lan/Hengoat

274

~~hen~~
Pan arriet tal ar skank en devez gwelet
ni
O tarijal ouz-t-hi ~~me~~neur bagad signet g
=

Hag eun ten enn ho mesk hen en devez losket

Daou anhe zo tizet, war ar skornen int kouet
 =
 Ar chas a oa gant han ne oa ket c'hoaz disket
 unan
 Hag e renk d'an otro he eunn ho zapet.
 =
 Diwiskan he ~~z[?]~~voto l koulz hag he lerro lerr
 Hag ho lakat eno war bordik ar choser,
 =
 Oc'h ober sinar groaz kent vit mont ~~barz~~war an dour
 M'ho ped a wir galon, mamm Jézus, dhe zikour
 =
 Pan arri kreiz ar skank ar skorn a zo torret
 Ha Mont a ra didan, eur griaden n'euz gret
 =
 Dontet ar miliner, donet e mez ann ti :
 « Me a zeblant d'ime, beza klevet eur c'hri »
 =
 Trodoue, trodoue, petra zo erruet.
 Ann otro keriku, ~~mez [?]~~allaz ! a zo beuet.
 =
 Oh beuhet eze zur, brema me oar ervad,
 Ma dindan ar skornen, me hanve he ~~ez~~illat. »

275

Tennet e ~~bet~~ vo er mez ha brema vo ~~kerzek~~kaset
~~Ker~~kezlo da Geriku da donet d'he c'herc'het »
 =
 Bremant [incert.] ar mesager, ~~b~~Bremant [incert.] a lavare
 maner
 E noblans Keriku d'an noz, pa antree :
 =
 Deut da gerc'had ho map otr a ...
 Otro a Gervezek, eur [?] zo c'hoarveez
 Deud da gerc'hat ho map, ~~ere~~ stank ~~b~~Bijen beuet. »
 =
 Staget e bet ar c'har hag ive ar c'hezek
 Da gerc'hat an otro pa gwir e oa beuet
 =
 Ruet e oa an hent gand ar goad euz ar c'har
 kement a oa warlec'h a ouele gand glac'haret
 =
 Barz an interamant eno ~~oa~~ zo bet glac'har braz
 Mez dreist holl er beovien a grie muioc'h c'hoaz
 =
 Ann otro Kervezek a lavare d'eze :
 na griet ket giz ze
 « Tevet, tudigo kez, griet ket evit se [incert.]
 =
 a roan gez
 Ann hanter he ~~vad~~ro d'ec'h beovien vad

Markiz ar Rivier a lavare
Enn Karaez ha pan arrue
=
- Iec'hed d'ac'h ha joa barz ar ger man
Pelec'h e 'nn hostaliri 'r vrasan ?
=
Pelec'h e 'nn hostaliri 'r vrasan ?
Ha ma ienn-me enn hi da leinnan,
=
Ha ma ien-me da leinan enn hi,
Mari ar Charlez aman gan-i.
=
Gan-in ar plac'h Mari ar Charlez
O vont da gomer da Vontourlez.

278

Markiz ar Rivier a lavare
Barz enn Montourlez pan arrue
=
Iec'hed d'ac'h ha joa barz ar ger man
Na pelec'h eo ar prizon aman ?
=
Ma c'homer goant Mari ar Charlez
~~A deuz~~ Zo ont d'ar prizon da Vontourlez.
=
Mari ar Charlez p'e deuz klevet
Da Varkiz ar Rivier deuz laret :
=
Markiz trubard, mam bije gouiet
Birviken tam n'am bije debret,
=
Na vije laket da wad ker ien
Ha ma d-eo an houarn pe ar vein
=
Me am euz diou c'hoar barz ~~ar ger~~ vro man
Na blego ket ho fenn da welan
 Na blego ket ho fenn da welan
Vit gwelet krougan ho c'hoar henan
=
A dra zur ma karje ma lezvam
Bout roet d'in bevanz deuz va ezom
=
Na vije ket bet naonek
D/Tri de e korn eur park balanek

279

Me na vijen ket eno chomet
~~E-ti de~~ Hep dibri nag evan man ebet
=
Etre Karhaez ha Montourlez
Ez euz euz eur bod koat karget a zrez
=
Liesoc'h a ben marv zo enn han
Vit n'en deuz er garnel er vro man,
=
Liesoc'h a ben marv zo enn han
Ha me meuz sikouret ho lazan.
=
Mari ar Chalez a lavare
War var an huella pa bigne
=
Ne refenn ket man demez mervel
Man bije enn ~~dan~~ zad deuz ma c'hervel
=
Me garfe kavet kalon ma zad
Etre an douar ha plant ma zroad

—————
(+?) 280

Groek ar charpentour

=

Pan n'eo ma mamm, pan n'eo ma sad
~~Mem bije~~ Me am be bet met eun oac'h mad
~~Me~~ Mem mije ~~ket~~
=
am ~~ket~~
Mem bije bet mab eur mintour
N'em be ket bet eur charpantour.
=
« T'evet ma mèrc'h na welet ket
D'ar charpentour ne vank ket boet
« D'ar charpantour ne vank netra
Met he grampoz hag he vara »
—
emeuz
Gwasik-an tra ~~e-ve~~ gant han
Ve ab hi ~~b~~voet (+) da gas d'ehan.
=====

Penoz ienn-me de gas meren
Wi on na hent na binojen.

- Kérzet ben gad ar vinojen
Ha c'hui ~~kleve~~glevei trouz va esken.

Trouz va esken o eskennat
Ar charpentour o c'huitellat.

²⁵³(+) ober hi vedad [incert.]

281

hi dok gant han deuz ~~g~~kost he ben
Erru he groek gad hi meren

D'ar ~~szul~~ pa ien d'an offer bret
Mem be me gwalc'h
Me me gwin awalac'h da evet.

Me a gar ar gin da evet
da Hanter noz me mez ket boet.
Da antronoz m be ket boet

Krampouez dre zour bura louet
me a
Hanter me gwalc'h ne m[?]en ket,
—
Ann amzer, oan me plac'h iank. #

Me mije avalou ha per
Potret iaouank d'am c'has d'ar ger.

Ha breman pa mon dimezet
An ~~avalou~~ breman n'ameuz ket
Ken na vent seiz vilin mogedet
ve
—

10 Gwechall pa ien d'er pardonnou [incert.]

« Mem boe ar galonik ken drant [incert.]

#

Me i e d'an han d'ar pardonniou,

Me mije per hag avalou

²⁵⁴ken na vreigne ~~ma~~ jakoden

²⁵³ En marge à gauche, verticalement.

²⁵⁴ Surligné ou effacé par du crayon.

282

Me bije avalou ha perc'hennet
Potred iaouank d'am c'has d'er ger.

Variétés

=

Gwechall pa ien d'ar pardonniou
Mem befe per hag avalaou

Mem befe avalaou ha per
Potred iaouank d'am c'haz d'er ger

Dont a ran ma unan d'er ger
N'am euz mui avalou na per

283

Son an Tihoho

Lost ar zon (parodie) [?]

Janedik joauz a gane (ho ren dren dren)
Ma inor a chom gan-e (

=

-Gaou a leret, ma c'hoar Janet
Car hui ho peuz hi kollet

—

- Enn deiz all , troc'ho gwiz tu
Me ne ouien ket ann tu.

—

Gaou a leret, ma c'hoar Janet
Ne ket eno oa kollet.

- Eun deiz all oan o trohi kerc'h
'Oa ar mest braz oar ma lerc'h

Gaou à læret, ma c'hoar Janet
Ne ket eno oa kollet.

- Enn deiz all oan e trohi mel
Oa ebarz park an tu ell

Gwir a leret, ma c'hoar Janet
Eno e peuz hi kollet.

~~462~~ 284

Son ./.

Ann nevez amzer

=

Erru eo an han an amzer vad (oge)
Ha gommans a ra 'n dez da hirrat

-

(bis)-
Hag al louzou glaz d'en em wellat.
Bokedou sper[n] gw[en] da dolt c'h[o]ez vad

-

Lapoused munud d'en em barat (oge)
Hag an dud iaouank d'en c'hoantat

=

Me glev ma dousik æo c'huitellat
Enn eur laket an dour war hi brad.

-

a

Plijadur mez douz-hi c'hlevet
Enn eur c'hortoz ann de da zonet.

-

Me mamik paour ma n'am c'heret
Hag eun ti neve din savet.

Ha savet han war ar mine
Laket an noriou war du krezte.

- Hag ar penestrou war c'hoeloude .

—

~~463~~ 285

Livet an oriou en arge[n]t gwen
Hag ar penestrou en aour melen

===

Itron Rohan

—————

(Reun Ristual, 28 aout 1882)

Keit ha oa beo iñtron Rohan
Kouske ar c'houer etal he dan,

-

Ann otrou zo oet da Bariz,
Hag hen distroet war he giz.

Pa oa deit an otrou en dro,
Kresket ar c'hargou war ar vro.

Hag an itron a lavare :
~~O~~trou ne ket mad, otraou, kement se ;

- Kement se na zel ket ouz hoc'h,
Itron,m'ho ped, roit d'in ar peoc'h .

- N'itron e savaz droug enn hi !
Gwasket me zud ne reffoc'h mui

285²⁵⁵

Hag hi da lemel hi gleon
Ha d'hen planta barz he galon.
Keit ha oa beo itron Rohan &c

(Kanet gant Jakes Kollober a Redéné, pa oa Ristul en he ugent vloaz, ha Kollober enn he driwerc'h ha pevar ugent,
un den koz-koz, ha gwenkan.)

(Fretou aour an Dukez Anna)

=

La Borderie pense qu'il s'agit de quelque demelé entre une Rohan-Rohan, et un Rohan-Chabot impopulaire comme
freres [incert.]
cf la chanson fran
e Lonlala
Jamais je n'irai
Au bal du Plessis Guemene

286

- 23 mai 1892
(Mari ann Talec à Vannes (52 ans)
(Douar Gwenet en Kemperle)
Ar bik a lare d'eur vran
Torret koat ha me rei tan.

—
Ar vran a lare d'ann aer
Damp da zansal, ma c'hoar ger.

—
Ann aer lare d'ann tousek
« Kan dan offern, kabousek

~~Ann offern~~

koc'h²⁵⁶

²⁵⁵ Il y a deux numérotations 285 à se suivre.

« Pater noster tibi kor,
Maro e ki al langor (c'h)²⁵⁷

—
Ki al Langor Parlamen
oent int d'an interramant
Chassigou bin ha re vraz
D'interraman Kole Vraz. (1)

Ki trouboull o ober toull
Ki Penker nec'h maro 'n ec'h
Ki Penker 'n traon ober kaon

(1) var : Jaouen ?

287

Ki sant ~~Drin gant~~ son ar c'hloc'h braz

[3ème de couverture]

Courroies à remettre à Louis alain
ou à m^{elle} Basant [incert.]

M Delisladam rue St lazare 124
a paris

Tables des matières

=

Kloarek Kertanghi _____ fol. 1 -

16

3

—

48

²⁵⁶ Au crayon bleu.

²⁵⁷ Au crayon bleu.

3. Traduction du Carnet n°2 de Théodore Hersart de La Villemarqué

Chantée par Pierre Paul, de Kerbignan

La chanson du clerc

Quand j'étais dans ma chambre, dans la chambre de mes études

Quand le jeune clerc était à lire ses lettres

Arrive un cavalier m'apporter une nouvelle

Arriva un messenger, des nouvelles à la main

Voici fiancée ta maîtresse qui était à Kertanguy

Je vous prie donc, mon clerc, je vous trouve sans souci,

Voici fiancée ta chère maîtresse qui était à Kertanguy

Voici fiancée ta chère maîtresse contre son sentiment.

Voici fiancée ta maîtresse de la ville de Guingamp,

Partie avec un messenger dans la vieille ville à Guingamp

Quand viendront les Auffret de la ville de Guingamp

Et moi de me lever, de me lever promptement

Et le clerc de se lever, de se lever sans [?]

Et de trouver son grand valet avec un message pour lui.

Sellez

- Attelez-moi ma haquenée et donnez-lui de l'avoine

Donnez-moi à dîner ce soir à Kertanguy

Car j'irai ce soir dîner à Kertanguy

Quand il arriva à Kertanguy, ils étaient à la table à dîner

Et il alla d'abord saluer les anciens

- Je te salue, jeune clerc, je te salue aussi,

Puisque tu es venu à Kertanguy à ce moment de la journée

Puisque tu es à Kertanguy à ce moment de la journée

Je vais à Kertanguy à tout moment

- J'ai depuis toujours l'habitude d'aller me promener

Je vais à Kertanguy quand...

De me promener à Porz Major quand on me le commande

- Et vous donc jeune fille, reine des femmes,

Un beau navire [incert.] que j'avais fait.

Vous avez cassé [navire / vaisselle ?]

Je vais à Kertanguy quand on m'y envoie

Marie, ma maîtresse, reine de la beauté.

Et vous l'avez cassé sans remords

Et l'avez mis en prison sans espoir

Et vous l'avez mis en prison, la nuit et le jour

Comme en esclavage un prisonnier d'Angleterre.

Ne te souviens-tu pas, ma maîtresse, quand tu étais à l'école à Quimper.

N'as-tu pas souvenir, clerc, quand tu étais à l'école à Guingamp,

Je t'ai écrit une lettre pour mettre ton sentiment à l'épreuve

Pour avoir de tes nouvelles, je t'ai écrit une lettre.

Et tu l'avais donnée à ta mère et à ton père

Et tu l'as décrites à la maison, à ta mère et à ton père
A tes frères et à tes sœurs et tous se moquèrent
A tes frères et à tes sœurs pour ...
- Pardon, ma maîtresse, je ne l'ai pas prise
Je trouve et je l'assure que j'aurais voulu le faire
- Tu parles, jeune clerc, comme un avocat
Ou comme un fin sénéchal ou comme un filou quelconque.
- Je ne fais pas plus de cas, jeune clerc, de tes paroles
Que je ne le ferais d'un arbre mort depuis sept ans.
Je vous compare, ma maîtresse, à une feuille de chêne blanche
Ma maîtresse est pour moi comme une feuille de chêne
Ou à une feuille de sapin à la cime d'un sapin
Qui tourne et se détourne aux quatre vents
Qui tourne et se détourne aux quatre vents
Votre sentiment, ma maîtresse, je le trouve semblable
Vous voulez faire croire aux filles de la campagne
Que c'est de la racine de fougère que vient la fleur de lavande
Vous voulez faire croire, clerc, votre avis :
Que c'est des racines de fougères que vient la lavande fleurie.
Pardon, mon serviteur, vous pouvez bien croire
Mes frères et mes sœurs quand ils s'expriment ainsi
Ils ne peuvent pas s'empêcher de vous faire du mal en faisant ce qui leur plaît.

3

Je vous compare, ma maîtresse, à une bécasse
Vous êtes toujours contente, même quand le temps est froid,
Et qui ne tient pas compte du mauvais temps.
Quand le bon Dieu le voudra viendra le beau temps.
Eh bien donc jeune fille, jeune fille de mauvaise humeur,
Vous n'aviez pas vos quinze ans accomplis que vous demandiez un mari
Vous n'êtes pas de mon rang car vous êtes paysanne
Si vous voulez me servir, venez à ma maison comme bonne.

La chanson de *Margodik* a été composée par Vincent « ar bibi » qui habitait à Kersalaün dans la paroisse de Leuhan.

La chanson des quatre menuisiers Sous Louis 14

Je vous prie, ô compagnie, gens pieux et curieux
D'écouter chanter une vie faite à quatre menuisiers.
quatre soldats choisis
Qui est faite sur quatre jeunes menuisiers, quatre menuisiers choisis
Partis servir le roi, de la paroisse de Plougernevel [incert.]
Il y a maintenant cinquante ans depuis le mois de mars dernier

Par ordre du Roi de France, le Roi Louis 14

message

Depuis qu'est venu le mandat par le quartier et le pays
Qu'on doit lever 6000 soldats de toutes les paroisses.

4

message

On appelait par ce mandat, parmi vous, jeunes gens,
Des gens bien bâtis, sérieux, sobres et ~~galants~~ parfaits
Entre vingt-deux-ans et quarante accomplis
On appelle les jeunes gens pour venir tirer au sort
 Qui sèmera, qui récoltera et qui battra le blé ?
Des gens qui mesureraient cinq pieds et ne seraient pas mariés
Quand on a tiré le billet en faveur de chacun
Rien ni personne ne peuvent s'accuser
Ils doivent tous obéir sous peine de punition.
~~Il fallait voir les quatre~~
Le sénéchal ~~du quartier~~ du village a été très étonné
De voir les quatre jeunes menuisiers qu'on appelait à Vannes
De les voir se déconfire et rejeter des caillots de sang [incert.]
Avec tant de peine et de douleur qu'ils tombaient à plat sur la terre.
Quand ils furent arrivés à la cours du moulin, au retour de la ville
Ils dirent au revoir aux Vannetais et à ceux de l'évêché de Tréguier
- Vous, notre Dame de Bon Secours que je prends pour mère,
Veuillez me protéger du malheur et de sa flamme.

- Si vous aviez été des gens convenables comme vous devriez l'être,
Vous auriez donné un petit cadeau à emporter à ces gens
Vous n'avez donné ni sabot ni bas, ni foulard [incert.] ni mouchoir
Voilà une consolation à ces gens pour rentrer chez eux.

Il fallait voir les quatre menuisiers aller se vouer
Au rosaire de Lorette à Sainte-Anne de Vannes.

5

A Saint Eflam, à Saint Hervé, à Saint Philippe et Saint Jacques
Vous, notre Dame de Bonne Nouvelle, Saint Jules et Saint Maudez.

Cruels auraient été les cœurs des hommes qui n'auraient pleuré
Dans les rue de Rennes, le 19^e jour de mai
En voyant les pères et les mères venir en couple les embrasser
- Au revoir, mes enfants, nous ne vous reverrons plus jamais.
Des gens qui n'ont ni toit, ni maison, ni bien, ni foncier ni rente
Qui n'ont que la peine de leurs bras pour secourir leurs mères
Mais prenez votre chapelet et dites-le une fois par jour
 la Vierge
Et notre Dame vous préservera la nuit comme le jour.

Fait par Le Skoull

Les gendarmes de Châteauneuf. Bonaventure

Chanté par Fañch
Per Boll et Lois Jourdren

Ecoutez tous et écoutez
Un chant composé
Sur les gendarmes de Châteauneuf
Qui allèrent se promener un jour de bon matin, avant le jour
Se levèrent de bon matin pour chasser le lièvre
Mais quand ils furent arrivés au moulin du bois (à St Goazec)
Ils allèrent vers le moulin de Mein ar c'hoad
Et ils pensaient vraiment avoir trouvé leur lièvre.
Et ils ne songeaient qu'à leur lièvre.
L'un des trois sauta vite sur lui
En pensant faire grande capture.
virent
Le premier qu'ils remarquèrent était Bonaventure.

6

= La foi à venir, bonne à venir [incert.]

Vous tombez bien

Arrêtez, arrêtez, hola, gendarmes – Bonjour à vous, gendarmes

Prêtez-~~nous~~ moi votre arme – [?]

Le voilà ici celui que vous cherchez

Vie pour vie ! Je

vous [?]

Mais tout à l'heure je parlerai de vous

Rendez vos armes et vos fripes.

Il n'avait pas fini de parler

Les deux autres sont dans le porche

que les gendarmes sont frappés

(Venaient) à appeler au secours

Frappés de cœur : Faites-moi grâces

A demander la vie sauve pour l'amour de Dieu

J'ai une femme

Nous ne reviendrons plus de si bonne heure nous promener et aussi dix enfants

Allons donc, archers, Hirondelles blanches :

Ce n'est pas une charge à blanc (un mauvais coup)

Si vous rentrez tous chez vous, faites obligation

(on vous laisse la vie non pour vous
mais pour le [?] du pays)

Non pas à vous-mêmes mais aux gens du quartier
en chemise,

Les gendarmes épouvantés

Se mirent à fuir. Si vous arrivez

A revenir chez vous.

Ils coururent comme des dératés

L'un d'eux sauta dans l'étang,

= Que fais-tu là à pêcher tranquillement des anguilles ?

Ca va encore quand on a faim

fusil

Et qui ont perdu chevaux et manteaux
Les gendarmes, la tête haute,
Et leurs chevaux attelés
Pour se rendre à Quimper chercher l'argent
ils rentrèrent
Mais ils restèrent chez eux, et restés sur leur faim.

²⁶⁰Gendarme, gendarme, au nom de Dieu

Vous auriez peur qu'on vous lessive
Qu'on vous lessive le dos
Avec une pierre de granit [incert.] comme [?]
Sur un garde-champêtre [incert.] par l'un des vôtres

Sur un garde-champêtre [incert.], comme on dit.
D'après la coutume

8

Duguay

Je vous prie tous, chefs de navire,
Tous gens de mer, pilotes,
Matelots et vous tous soldat,
Le capitaine Duguay est enterr-/mort.
Et le chef d'escadre, au premier rang de l'armée
Est grand soutien pour couronner le Roi
C'est une grande perte pour le pays et les autres,
Il se mettait en peine pour soutenir la France.

Quand Duguay parti de Brest
Pour Paris, avec grand désir,
Pour saluer le Roi et la Reine,
Le fils du Dauphin et la Dauphine,
Le comte de Roux tout comme une princesse
A Paris [incert.], ils étaient dans la douleur,
En apprenant qu'il avait perdu la vie
Et mit la France en tristesse.

D'Angleterre, la Reine
A eu souvent grand envie
De voir Duguay, car il était vaillant de renom.

²⁶⁰ En marge à gauche verticalement.

Son plaisir était d'entendre parler de celui
Qui fait trembler les Anglais
Et qui effraie leur armée.
Entendre parler de lui lui faisait horreur
Parce qu'était redoutée/on redoutait son armée en mer.

J'ai des échos des actions vaillantes
Que fait Duguay, des victoires
Car on disait souvent
De la dernière ville qui avait prise,
Il y entra avec (?),
A la main un sabre nu,
A coups de bombe et à des tirs de canon,
Il prit enfin la victoire.

Duguay, les larmes aux yeux,
Dit au revoir de bon cœur,
Il voit sa maladie empirer
L'heure vient où elle doit diminuer
Ni duc, ni [?]
Quand vient l'heure, tous doivent partir,
Le coup frappe quand on est au mieux.

~~De~~ Au milieu d'une heure, quand on y pense le moins.

A Brest, à Lorient, à Port-Louis, à Rochefort,
A Pont-Croix [incert.], à Saint-Malo,
Quand j'en viens à vous quitter, je me mets à pleurer.
En partant je dis adieu
Adieu dans la vallée de Josaphat.

Chanson du marié jamais chantée par lui.

Le vieux bonhomme

Dimanche matin en le levant et après avoir déjeuner
J'allai dans mon jardin (+) ~~dans l'espoir~~ pour faire une promenade.

J'entendais ~~le rossignol~~ le coucou chantant sur un buisson,
Et il me demande : Avez-vous le cœur malade,
Ou avez-vous l'esprit tourmenté ?

Je n'ai pas le cœur malade, je n'ai pas l'esprit tourmenté,
Mais je regrette ma jeunesse qui m'a abandonnée.

Si elle vous a abandonné, abandonné pour de bon,
Même si vous aviez des ailes, vous ne pourriez pas la rattraper.

Allons donc, vieux bonhomme, vous êtes maintenant âgé.
Rendez-moi ma jeunesse et je vous paierai à boire.

(+) ho la, larilé, tiranlanla

11

Le vieux bonhomme disait, car c'était un malin,
Rendez-moi la mienne et je vous paierai du vin.

La jeunesse est une fleur, la plus belle qu'il y ait au monde,
Mais vieille, mais elle dépérit, elle ne ferait rien de plus.

Autrefois quand j'étais jeune homme et que j'étais garçon sans souci
J'avais de l'argent en poche pour aller à l'auberge.

Mais maintenant que je suis marié, j'ai pris une conjointe,
Adieu à ma jeunesse et à tout mon plaisir.

Autrefois, quand j'étais jeune homme, j'étais un garçon ~~délicat~~ bon garçon,
Pour faire le bal en chaîne même avec le pied démis.

que je suis marié

Et depuis que ma maîtresse est partie, je suis resté à plat [incert.].

Chanson des enfants

Dénichez-vous ici, les enfants,
Pour entendre votre chant nouveau,
Qui a été composé pour vous.
Prenez la peine de bien l'apprendre.

2.

Au réveil dans votre lit
Offrez votre cœur à Dieu

Faites le signe de croix
Et dites alors avec foi, espérance / espoir et amour

Mon Dieu, je vous prends comme maître
En votre miséricorde j'ai espoir.

Et je vous offre encore, mon Dieu
3. Et offrez encore à Dieu
Mon cœur, mon corps, mon âme.
~~Toutes vos peines~~ de ce jour

Fais de moi un homme bon, mon Dieu
Ou mourir quand viendra mon heure.

10 Quand vous parlerez aux gens de votre maison
Dites : mon frère, ma sœur et Vous !

Parlez-vous l'un à l'autre
Avec honnêteté et amour.

4.
Ne manquez pas le bénédicité avant le repas
Et les grâces après
Vous ne méritez pas ne vous nourrir
Si vous ne pensez pas à les dire.

5.
Quand vous irez garder vos bêtes
Prenez une baguette de saule [incert.]
Et quand il vous faudra les ramener
Ramenez-les également avec votre baguette.

(v) Ils ne rejettent notre espoir que sur un cœur qui fuit et qui saigne

5.
²⁶¹Les oiseaux disent
Juchez-vous sur les branches après moi
Pour un grain de blé / pour un petit ver
Pour une goutte ~~de rosée~~ une petite gouttelette

6.
Ne maudissez jamais avec eux
S'il le faut, dites-leur
Baillez, baillez, sales bêtes

²⁶¹ En marge à droite en face ducouplet 4.

Ce n'est pas ici au pet / au pré ~~de son oncle~~
De mon oncle
Au pré du recteur

7.

Manger de renard, manger de corbeau
Ton ventre n'est jamais plein
Mais si je peux arriver à toi
Je te rendrai cher mes pas.

11.

Et vous, rendez honneur et respect
A la noblesse et aux gentilshommes
A tous mes gentilshommes toujours
Respectez les gens d'Eglise
Parlez-leur avec honnêteté.

12.

Ne traversez ni bourg ni village
Où soit Jésus notre Sauveur
Sans l'adorer de cœur
Sans aller le prier
Et vous aurez vingt jours de pardon.

13.

Et quand vient le jour du sacrement
pas à pas
Suivez-les mot pour mot
Avec le roi du monde et des anges
Vous aurez atteint la vérité ce jour-là.

8.

Quand vous verrez un corbeau voler
Pensez que le Diable est si noir et si mauvais,
Et quand vous verrez une colombe blanche
Pensez que est si doux votre ange blanc.

9.

Pensez que Dieu vous regarde
Comme le soleil rayonne
Pensez qu'Il vous fait fleurir
Comme le soleil à la rose sauvage de la colline.

16.

Voici, enfants, la façon
De vivre en bons chrétiens
Suivez donc ma leçon

Et vous accomplirez une ~~vie~~ sainte.
Mort.

14.

²⁶² Faites louange à la fête-Dieu (Saint-Sacrement)
On mettra ceux qui sont sages
A jeter des fleurs ~~sur notre~~ devant Lui
En attendant qu'ils le fassent au ciel.

15.

La nuit quand vous irez dormir
Il faudra dire vos prières
Pour que vienne l'ange blanc du ciel
Vous protéger jusqu'au point du jour.

Le pécheur

Quand on meurt, adieu au monde
Jamais il ne peut revenir
Vers ses parents et ses amis.
Qu'importe où il est logé
Combien de bonne grâce et combien de dépit,
Tenez bon, il faut rester.
Fa la ah ! La la aw / la lal ha, lalal ha...

Une mouche [incert.], là où elle tombera
Ne s'en relèvera jamais,
Et n'aura plus de changement.

15

Et suivant ce qu'aura été ma vie
J'aurai toute l'éternité
Le ciel ou l'enfer comme lit.

Après m'être vautré
Dans la saleté et le péché
Qu'aurais-je gagné ?

La crainte de la damnation
Du désespoir et de l'effroi [incert.]
Qui gagnent aussitôt mon cœur.

[?]
On est semblable aux animaux
Sans parler des autres maux.

²⁶² En marge à gauche verticalement.

--

Dans les auberges on se dispute
Comme des chiens on se bagarre
Et on vit sans charité.

[?]

« Je suis un homme heureux, dit-on
Et le mal le plus diabolique est lourd. »

16

J'ai été pécheur et encore je pêche
Je sens une piqûre, je la sens en moi [incert.]
Je crois que le Diable est en moi.

Il faut donc, chrétiens, pour de bon,
Se tourner vers Dieu et quitter
Le monde, le Diable, la chair et les ébats.

--

Madeleine, vous êtes pardonnées
Et vous avez sauvé le bon larron
Car votre cœur était changé.

Changez aussi mon cœur à moi
Il me faut pleurer ma mauvaise vie
Pour que je meurs en votre amour.

18

Chanson de la mariée

Autrefois quand j'étais jeune
J'avais un cœur si gai
Je ne l'aurais pas donné pour de l'argent.

Pour de l'argent ni pour de l'or
Je n'aurais donné mon pauvre cœur etc.

Si bien que les larmes me viennent aux yeux
Quand j'attends bercer le berceau.

Mieux vaut boire du vin blanc,
Entendre une bande de sonneurs.

Autrefois quand j'allais aux pardons
J'avais des poires et des pommes.

Maintenant que je suis mariée
Je n'ai plus de poires ni de pommes.

(2) Je suis maintenant servante à la maison
(1) Je n'irai plus aux pardons.

19

Louis Jourdren de Coray
Coray, 64 (6h ?)

Louis XVI

Chanté par un soldat de Canclaux

Donnez, mon Dieu, à mes yeux les deux sources de larmes
Pour que je puisse pleurer chaque jour les malheurs de mon pays

Un cœur brisé, meurtri, a du confort à pleurer
A ma peine je ne demande pas remède, tant que je serai en ce monde

Il n'y a père, pères et mères, si vous savez (?)
Vous verrez vos enfants, au moment de perdre leur ~~vie~~ âme.

Louis XVI, comme on le voit par sa peine et son « marasme »
Un hérétique appelé Necker pour gouverner à sa place ;

L'assentiment de sa reine à laquelle il s'était toujours fié,
De mettre des hommes de la foi nouvelle pour gouverner son cabinet
De mélanger des catholiques et des hérétiques, on ordonne [incert.]
Sera le moyen assuré de faire le malheur de notre pays.

Ce n'est pas ceux qui dans leur cœur nourrissent les plus grands méfaits
Au trône et à la religion, ceux qu'il attaquent en premier.

Quand il a avoué toute chose et provoqué les malheurs
Il a vite pris la route pour commander dans son pays.
Maintenant tu peux, nourriture de l'enfer, donner ton cœur au plaisir
Puisque tu as allumé un incendie dans le plus beau des pays.

20

Les ministres de ta régence ont pris racine parmi nous
Et font que tout souffre dans e pays de toutes sortes de méchancetés,
Ils ont éloignés les prêtres et détruits les églises,
La tête du roi est tombée sur le chevalet à Paris.

La tête de la reine juste après est aussi tombée à terre,

Le même jour est tombée la tête de sa sœur Elisabeth.

Louis XVII alors enfant, ils l'ont gardé en prison
Et ils l'ont fait mourir par force de boisson.

Viens te cacher, soleil béni, à la vue de tels forfaits,
Qui ne doivent être commis que par de mauvais esprits.

Adieu donc, cloches bénies, je ne vous entendrai plus m'appeler
pour aller à la sainte messe
Adieu, fonts baptismaux, et vous confessionnaux,

Adieu, fonts baptismaux, où l'on m'a donné la force
Pour défendre la loi de Dieu là s'il le fallait.
En vous, ils étaient là en un moment au fond de nos péchés
Pour souffrir la mort [?] qui fait la guerre aux péchés.

Adieu chaire de la vérité où j'ai appris
Qu'on doit haïr le mal et toujours aimer le bien.
Choses très salutaires à notre âme et qui font guerre au péché.

Adieu, cloches bénies qui chantez sur de nos têtes
(d'un jeune prêtre)
Je ne vous entends plus nous appeler le dimanche et pour les fêtes.

Au revoir, saints prêtres, qu'on a chassés du pays,
Qu'il plaise à la bonté de Dieu de vous voir revenir
Et Dieu sera loué par tous les chrétiens.

Bonaventure

Avait été élevé à côté de Keransquer.
Soufflet était instituteur à Roudouallec.

--

A la mi-août, au pardon de la Vierge,
Est arrivé malheur qui nous fait trembler.

Par un Bleu de Gourin qui se rendait à la ville
Et qui s'était égaré près de Keransquer.

Le Postolec, agent de la commune,
Qui est riche comme personne,

Il les pria tous les deux quand il les vit au pardon
De venir avec lui dîner, de fond de son cœur.

Le soir, quand ils eurent mangé leur repas,
La femme vint leur dire qu'il est temps que nous partions,

Pour aller à la ville de Gourin,
Le maître commença à sentir fort l'effet du vin.

Au Cleun dero, d'après ce que les gens disent,
Il s'éleva entre eux un genre de dispute.

Mais la colère enfla quand ils arrivèrent à Keransquer.
Soufflet rentra dans une grande colère.

A un moment, Soufflet sauta dans le champ,
Et en y entrant, trouva tout de suite sa garde [incert.].

Mais il n'y a personne dans le canton qui put dire
(marge) Quelle fin eut le citoyen Soufflet.

On ne les entendra plus
On ne les entendra plus chanter, hélas, mais pleurer

Ne chantez plus sur le berceau, ne pleurez plus sur la tombe
Nous sommes venus faire protection à mon cher Jésus.

22

Quelle fut la fin du citoyen Soufflet.

Quand sa chère épouse regarda derrière elle
En le voyant venir, prit un air triste.

Et elle se mit à crier en appelant son homme
« Je n'aurais jamais pensé que tu aurais fait ça »

Elle ne pouvait pas marcher, son cœur lui manquait
Avec le chagrin qu'elle avait d'avoir perdu son ami.

Elle put se traîner jusqu'à Keranrouz
Et c'est là qu'elle s'évanouit en entendant le tapage.

J'ai entendu, dit-elle, j'ai entendu un coup
Hélas, hélas, hélas, vous êtes en train de tuer mon homme.

Peu après s'être remise
Elle se rendit vers Gourin, toujours en grand désespoir.

En arrivant à Gourin, elle se rendit chez Julou
Qui s'est mit à pleurer en entendant ses plaintes.

Aussitôt Julou cherche le tambour

Pour sonner la générale aux quatre coins de Gourin.

23

Pour que tous les soldats partent avec lui
Pour savoir où était le citoyen Soufflet.

Ils avaient beau le chercher
Ils avaient cherché partout, ils ne trouvèrent que sa trace.

Ils repartirent alors de Gourin pour rendre compte
A la municipalité qui attendait une réponse.

Le citoyen Julou, en tant que président,
Bosquet, le commissaire, étaient tous les deux dans la chambre.

Ils ordonnent à Prestic, qui était leur valet,
De chercher un prêtre pour le veuf qui était prêt de mourir.

Rup, qui était tout près pour confesser des femmes,
On ne trouvera pas mieux.

Il lui fut ordonné par la municipalité
D'aller la réconforter près de son lit.

Le prêtre Rup dit à la chère femme
« Vous n'êtes pas la première ni la dernière des veuves

Mais si Soufflet est mort, il ne reviendra plus
Et disons pour lui chacun un *deprofundis*. »

24

L'ordre vint du département
Que la femme reçoive deux milles écus d'argent
Des gens de Roudoualec, là où elle a perdu
son cœur, son secours et son plus aimé.
Les vingt plus riches qui étaient dans la trêve
Ce sont ceux-là qu'on a cherchés les premiers pour payer,
La somme de huit milles livres a été donnée par La Brouière
De Roudoualec en l'espace de quatre jours.

(Le Skoul de Roudoualec, chouan, l'a composée).

*

Voici maintenant la guerre au royaume de France
Qui ne s'arrêtera jamais si les gens de changent pas.
Que tous les chrétiens prennent donc courage,

Prions Dieu de nous secourir contre nos ennemis.
Serait-il possible, laboureur, que vous souffriez toujours
Toutes sortes de mauvais prêches de la part des citoyens.
Vous vous mettez tout le temps en colère dans vos maisons,
Vous faites du mal au chef de la nation si vous n'osez pas les abandonner.

25

Il n'y a plus parmi nous de droit et de loi de Dieu
Celui qui dira son nom est sûr de perdre la vie.
Il n'y a plus que blasphèmes et toutes sortes de paroles libres.
Telles sont les prières que fait la République.

Il n'y a plus de prêche, de vigile ni de confession
Car tout a été détruit par ordre de la nation.
Vous ne faites plus attention lorsque vous voyez brûler
Les statues, les choses sacrées et même le crucifix.

*

L'habit chouan

Sur l'air « Quand le jeune clerc allait à la fontaine »

Ecoutez et vous entendrez chanter
Une chanson qui a été composée nouvellement cette année
Fait sur un jeune homme de Kerouant
Qui habite dans le canton de Coray et natif de Leuhan.

Cet homme s'est promené au quatre coins du quartier
Il a été à Lanvegen chez le commissaire
Dans la maison du commissaire
Dans la trêve de Lanvenegen
Où l'on voit les nouvelles et même la loi.
Après avoir été pendant deux mois dans la maison du commissaire
Le jeune homme pensa à retourner chez lui.

26

Après il alla chez un chemisier du bourg de Gourin
Pour choisir un habit de drap fin.

Cet homme quand il entendit, lui a répondu :
Si je vous fais un habit comme vous le dites
Venez avec moi un moment chez Joseph Robin
C'est là que vous trouverez du « bleu-écume [incert.] » qui est du drap fin
En partant le jeune homme ne pensait pas à mal

28

Bon Dieu, citoyen, tu es venu manger des crêpes ?

Bon Dieu, en voilà un qui a tué son père, et il nous tuerait aussi.

29

Qu'est-ce que tu m'as dit ?

31

Perinaik (variantes)

Si vous voulez bien, Perinaik, obéir à nos ordres
Cachez votre lanterne et éteignez vos bougies
- Sauf votre grâce, Gentilshommes, je ne ferai pas ça
Je crois que les gens bien sont allés maintenant se coucher.
Si vous voulez, Perinaik, venir avec nous à la maison
Nous vous ferons goûter de trois sortes de vin
-Sauf votre grâce, Messieurs, de votre bonté
Chez ma maîtresse, il y en a quatre et si j'en veux, j'en aurai.
Cette femme est une bonne femme pleine de bonté
Elle chercha avec souci, elle cherchait une bougie
Une bougie quelconque brillant (?) aux fenêtres.

32

Guillaumette, Talamon

La plus jolie fille du Léon
C'est Guillaumette Talamon²⁶³.

Quand sa mère et son père pensaient
Qu'elle était dans son lit bien couchée,
Elle était en train de passer par la rivière,
Son jeune frère boiteux, joueur de tambour,
Se rendant au fest-noz à Tromaner.
Quand il arriva à Tromaner
Il n'est pas allé au manoir.

Ils sont allés dans la chambre avec le seigneur
Jouer au dés et aux cartes.

Au bout d'une heure

²⁶³ Ou nom d'un lieu-dit.

un instant
Cette pauvre fille pleurait.

Elle ne trouvait personne pour la conforter
Que le seigneur.

33

« Taisez-vous, Guillaumette, ne pleurez pas
Je vous marierai quand il le faudra.
Je vous marie à Alain Fleury
L'homme le plus vaillant de l'écurie
Vaillant Fleury, prenez-la,
Je vous donnerai trois cents écus avec elle
Merci, mon maître et mon seigneur,
Vous n'êtes pas fait pour porter des cornes
Je vous donnerai votre manoir
Je donnerai Tromaner et son exploitation
Qui vaut quand même cinq cents écus.
Cherchez un prêtre pour me servir
[?], Monsieur, je le prendrai [incert.].

34

Les gars de Gourin

Ecoutez et vous entendrez, et vous entendrez chanter
Une chanson qui a été composée nouvellement cette année
Qui a été composée par beaucoup d'esprits
En raison des malheurs qui arriveront en Bretagne.

En premier, on commence par la moitié du siècle,
Par les taxes et les rouleaux qu'ils ont décidés
Après qu'ils les aient apportés par ordre du Roi
Pour dire qu'on doit trouver de nouveaux soldats.

De la paroisse de Langolen, on en demande douze
Quatre de Priziac, huit du Faouet
Et cinq de la paroisse de Plouray [incert.], six de la paroisse de Plévin
Quatre de la paroisse de Motreff et dix-neuf de Gourin.

Trois des gars de Gourin sont du bourg,
Trois d'entre eux sont sabotiers, un autre est menuisier,
Et dix-huit autres, parmi eux, sont de la campagne
Parmi les plus vaillants gars qui soient dans la paroisse

Le premier des gars de Gourin qui se mit à tirer
On l'appelle Joseph Le Melvezec.

On l'appel Joseph Melvezec

Allons, gars de ma paroisse, nous voilà mal-à-l'aise

J'ai tiré le billet noir, le sort est tombé sur moi.

♪ nous aimerais en trouver un d'entre nous qui aurait la volonté / la bonté

Qui me tirerait du plus profond de mon dur chagrin / de ma tristesse.

 Qui se mettrait à chanter pour nous reconforter l'esprit.

 On trouvera assez de chansons dans la paroisse

 Qui vous relèvera de votre état de tristesse.

Le commissaire disait, en les voyant s'attrister,

 Taisez-vous, taisez-vous, mes chers gars,

Taisez-vous les gars, dit-il, vous vous en tirerez.

 Vous aurez cinq sous par jours et vous serez bien nourri.

(note) Nous préférons rester en Bretagne avec un morceau de pain de seigle
Plutôt que manger du pain blanc dans les autres pays.

Au service du Roi, vous n'aurez plus de souci

Mais hélas, les Bretons sont plein de mélancolie.

Au service du Roi, vous serez bien habillés,

Une épée à votre côté et chacun un chapeau brodé.

 Peu importe la bonne nourriture et les cinq sous

 Nous préférons rester chez nous et être dans le besoin.

Les gars de Gourin disaient en quittant le bourg,

Au revoir, Vierge Marie et vous, Monsieur Saint Pierre,

Au revoir à nos bannières que nous avons portées dans Votre église.

Nous avons de la peine à partir, nous ne reviendrons plus en arrière.

Cruel serait le cœur de celui dont les yeux ne pleurerait pas,

De celui qui se trouverait à Carhaix le 19 mai.

Mieux vaut pour nous un denier, un denier dans ma paroisse

Que d'avoir votre or jaune, s'il faut pour cela partir.

Je préfère être habillé en toile et chichement

Que mouiller de beaux habits avec mes larmes,

En voyant les pères et les mères s'effondrer sur leurs pieds

En disant Au revoir ! Au revoir, mon fils !

Pour demander une fille en mariage (chanté à Plouay)

Bonjour à vous tous, gens de cette maison

Je vous salue avec joie

Vous n'êtes pas fâchés de nous voir

Pas plus que nous ne sommes gênés.
Je ne suis pas capable de passer votre maison
Sans venir vous saluer

Puisque vous êtes des gens honorables
Qui sont venues devant ma portes
Nous ne pouvons pas vous refuser
Ni personne parmi les gens de ma maison.

Il vaut mieux que vous passiez votre chemin
[?]

Il y a un/trois jeunes hommes parmi nous
Il y a maintenant quinze jours

[?]
Qui sont de notre compagnie
Je dois les reconnaître
[?]

Nous recherchons une colombe blanche
Venue de son colombier à tire d'aile,
Elle est descendue chez vous
Vous devez la rendre.

Note : demander Jacques Penwern au moulin de l'étang, au bourg de Kergroac'h, près d'Arzano.
Un autre frère à Kerikel à Plouay).

37

« Au revoir, mon petit garçon. Je ne vous reverrai plus.
Où allez-vous donc ?
Je ne sais pas, mon fils.
Mais vous reviendrez ?
Je ne sais pas, mon fils. Dieu le sait. »

« Bonaventur était un gars sûr de lui [incert.], dégagé ! Lessiver un noir avec une pierre brute. »
On ne disait pas « ré glaz » (les Bleus), mai « ré Zu » (les Noirs) des bleues.

38

« Trentell gardait les moutons à ce moment-là. » Bonaventur n'était jamais soûl.
« C'était un homme qui restait vif. Il n'y avait que Dieu qui comptait pour lui. »

... de Kervleizek à Gourin. Ils étaient tous les deux amis....
... cheveux noirs de jais...
... plus fort que Bonaventur.

En marge
Prendre exemple sur quelqu'un. Prendre Jésus-Christ comme exemple (cf. Cœur de Jésus, p.5)
Exemple

Vous aurez un serviteur.

--

Vous avez bien vu, fille en épousailles [incert.],
Votre esprit n'est pas content.
Je vous prie de reculer
Et je vais manger.

42

Chanson du clerc

Le cœur me manque et j'ai la bouche de travers,
Je ne peux plus chanter tant j'ai soif.
Boire une goutte de cidre me conforterait le cœur,
Alors j'aurais du cœur pour scander ma chanson.

Jean le chien et Guillaume le loup
Sont deux sacrés garçons, ma foi !
Sur le chat en chasse
Ossa skez ! skez !
Ossa skez ! skez !
Sur le chien en chasse
Diolc'h, Le Bris (?), Le Bris diolc'h !

Les feuilles poussent sur les chênes
Avant de pousser sur les hêtres.
Regarde le beau village [héritier ?] de Le Bris
Le Bris est élégant et beau.
Ossa skez ha skez
Neuf sur dix, neuf mourront subitement
Sur dix, neuf mourront.

Sus à ton arc et à ta verge
Et dao didao, « grand » homme royal
Voici l'heure
Vous faites un tournemain.
Ossa skes kes os.

[s.p.]

Mort de Louis XVI

Approchez ici, mon frère
Pour entendre une chose triste et cruelle
Qui est arrivée cette année
A propos du roi Louis XVI.

Le dernier jour de janvier
Oh jour terrible ! Oh jour cruel !
Il a été condamné par le peuple
A mourir sur un échafaud.

Peuple de France, que vous ai-je fait,
Pour ainsi malmené par vous.
Autrefois, dans ma jeunesse,
J'étais [?]
Et vous me refusiez tous,
Comme votre curateur et votre roi.

Adieu à la mère qui m'a mis au monde
Et au père qui m'a mis au monde
A la nourrice qui m'a élevé.

Adieu ma femme, adieu mon fils,
Vous n'avez plus ni époux, ni père
Adieu ma fille, adieu ma sœur,
Au ciel/ j'irai aujourd'hui

Adieu adieu grands et petits
Adieu adieu, je meurs
Je meurs innocent
Adieu, au jour du jugement.

Pour la route vers la liberté [incert.]
Vous me demandez ma vie.

Joioz²⁶⁴ – variante

Quand j'allais à la foire de Pont L'Abbé
Je ne pensais qu'à bien,
Quand je rentraï, la première chose que j'entendis
Est que j'étais vendu à Joioz.

- Ma pauvre mère, dites-moi
Est-elle vraie cette nouvelle que j'ai entendue ?
J'ai entendu les gens dire
Que j'étais vendu à Joioz.

- Oui, ce que vous avez entendu est vrai
Car on a touché votre paie
Votre frère/père a touché trois cents
Et cent chacun de vos frères.
Ma pauvre mère, dites-moi

²⁶⁴ Il s'agit des juifs, même si le chanteur et le collecteur semblent le prendre pour un nom de famille.

Quelle robe m'irait ?

- Ma fille, votre robe violette
Vous sera la plus légère pour marcher.
- Ma pauvre mère, dites-moi,
Où m'agenouiller dans le porche / dans l'église ?

- Ma pauvre fille, au coin du porche
Là où les juifs / lépreux s'agenouillent.

44

- Ma pauvre mère, dites-moi
Quelles chaussures mettrai-je ?
Ma fille, vos souliers plats
Vous seront plus légers pour courir.

Le vieux juif près de la fenêtre
En l'entendant, répondit :

- Laissez-la s'habiller à sa guise
J'ai un carrosse pour la porter.

- Quand je passai la terre de mon père
A ce moment, j'étais bien voilée
Et quand je passai Pontorson
La douleur me frappa au cœur.

Si c'est à Carhaix que je devais aller
Je n'en ferais aucun cas.
Quand elle arriva au pays des juifs
Elle pleura de tout son cœur.

Si c'est moi l'épouse dans cette maison,
Donnez-moi une chaise pour m'asseoir.
- Ce n'est pas ni paysan ni paysanne
Qui viendront dans ma maison comme époux.

45

- Allons maintenant de chambre en chambre
Compter l'or et l'argent
- Je préférerais, à bien y voir [incert.],
Compter les copeaux chez mon père.

- Allons maintenant d'étal en étal
Choisir une étoffe incarnate.
- J'aimerais mieux une robe de toile
Que ma mère m'aurait faite.

- Non, par le froid, Monsieur, ce n'est pas
Mais c'est par la passion
Que vous tremblez.

47

chanté par Katel de Trégourez

Rosmelchen & Glouisargant

Pour aller apporter le lait à l'écobuage
Vous vous lèverez demain de bon matin
 Au revoir ma mère au revoir mon père
Apporter le lait aux gens qui écobuent
 Jamais mes yeux ne vous reverront
Apporter le lait aux gens qui écobuent
A l'écobuage je n'irai pas
Rosmelchen cherche à me prendre
 Vous irez à l'écobuage
 avec un pot de lait caillé
Vous vous lèverez avant le jour
Quand le seigneur sera dans son lit

Le seigneur Melchen disait
A son petit page un beau jour :

Je me lèverai demain de bon matin
Pour aller chasser le lièvre.

Pour chasser le lièvre à tête blanche
Il a un pot de lait sur la tête
Glouisargant, venez à la maison
Marguerite, venez à la maison
Et venez déjeuner avec moi.
Seigneur Melchen, si vous m'en croyez
J'ai déjà mangé mon déjeuner.

²⁶⁶ Sur la haie d'aubépine
Dans le château de Pestivien
Il y a trois diables dans l'enfer froid
Il y a trois diables, trois Anglais
Dont l'un est Rosmelchen

Une rosée de sang brillait alentour
Toujours sur les monts.

Le soleil brille et le jour éclate

²⁶⁶ En marge à droite verticalement.

La rosée de sang sur l'aubépine de la haie
La belle Glouizargant ne viendra plus
Sur le lac, sur l'enfer !

(2) Ce n'est donc pas la rosée du matin
Ce n'est qu'une épaisse rosée, de la rosée de sang.

²⁶⁷Rosée de sang versée par le seigneur Melson
Qui est le chef des Anglais !
L'enclos du château de Pestivien
Où il y a une bande d'Anglais
Où règnent les Anglais. (1)

48

J'ai bien pris mon déjeuner
Chez ma mère et chez mon père.

Que jamais plus mes yeux ne reverront.
- Marguerite, venez dans le jardin
Choisir un bouquet de plantes fines
 Sinon vous choisirez la guirlande
 Pour mettre sur votre pot au lait
Seigneur Melchen, si vous m'en croyez
Je n'ai pas besoin de bouquet
Je porte le deuil de Kervazeliou.

 Monsieur Guesclin, mon parrain
Le maître de Kerazeliou, mon parrain,
C'est lui qui lèvera ma rançon.
Elle n'avait pas fini de parler
Que le maître de Kervazeliou est arrivé.

 verte comme de l'oseille pilé
Il a demandé Marguerite
Elle n'avait pas fini de parler
Qu'elle lui a planté son glaive dans le cœur.

--

Les voici tous deux sur les brancards
Dieu pardonne aux âmes des morts

--

Rosée de sang le long du sillon / des sillons
Glouizargant est morte / ne rougira plus²⁶⁸

²⁶⁷ En marge verticalement à gauche et débordant sur la page précédente (46).

²⁶⁸ Sans doute « ne viendra plus » pour « n'arruo mui ».

Venez avec nous aux jardins
Venez cueillir des fraises toutes rouges

Cueillir des fraises, je n'irai pas
Sous les feuilles, il y a des serpents.

²⁶⁹Je ne suis pas une fille à mouchoirs
Ni non plus une fille à guirlandes
On est en deuil à Kervezin.

Si l'on en est en deuil à Kerveziniou
Ce n'est pas vous qui le porterez
Soit [?] frère, soit [?] sœur,
Vous savez, Monsieur, un proche parent.

²⁶⁹ En marge verticalement à droite.